СЛУЖБЕН ВЕСНИК
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Меѓународни договори

Број 77	Вторник, 8 јуни 2010	Год. LXVI
www.slvesnik.com.mk		contact@slvesnik.com.mk

С О Д Р Ж И Н А

		Стр.
21.	**Закон** за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово	1
22.	**Закон** за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министрите на Украина за услови на заемни патувања на граѓаните	14
23.	**Закон** за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република за економска и индустриска соработка	33
24.	**Закон** за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република за полициска соработка во борбата против криминалот	48
25.	**Закон** за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Франција за мобилност на млади	82
26.	**Закон** за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за размената и заемната заштита на класифицирани информации	101
27.	**Закон** за ратификација на Спогодбата меѓу Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија и Сојузниот министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија за развојна соработка	133
28.	**Закон** за ратификација на Петтиот дополнителен протокол кон Спогодбата за мултинационалните мировни сили на Југоисточна Европа	149
29.	**Закон** за ратификација на Конвенцијата за трудови клаузули (јавни договори), 1949	187
30.	**Закон** за ратификација на Лисабонскиот договор за заштита на ознаките на потекло и нивната меѓународна регистрација	203

21.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЕКОНОМСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2356/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЕКОНОМСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО

Член 1

Се ратификува Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово, потпишан во Скопје, на 16 декември 2009 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, албански и на англиски јазик, гласи:

Д О Г О В О Р
ЗА ЕКОНОМСКА СОРАБОТКА
ПОМЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО

Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово, во понатамошниот текст „Договорни Страни",

- со цел зајакнување на долгорочните врски меѓу нивните земји;
- со желба да ги унапредат и зајакнат своите постоечки традиционални економски релации;
- со намера за развивање и интензивирање на нивната економска соработка, врз основа на заемна корист;
- со убедување дека продлабочувањето на договорната рамка воспоставува поволни услови и погодна основа за понатамошна соработка;
- во рамки на националното законодавство во двете земји и во целосна согласност со нивните меѓународни обврски,

се договорија за следново:

ЧЛЕН 1

Договорните страни, во рамки на националното законодавство, ќе промовираат проширување и разновидност на заемните предности на економската соработка во сите области значајни за економскиот развој.

ЧЛЕН 2

Договорните страни, имајќи ја предвид актуелната состојба и перспективите на нивните економски односи, се согласуваат дека постојат поволни услови за продлабочување на долгорочната соработка, inter alia во следните области:

- енергетика;
- производство на машини;
- инфраструктура;
- земјоделство и прехранбена индустрија;
- фармацевтска и хемиска индустрија;

- шумарство и дрвна индустрија;
- градежништво;
- транспорт;
- заштита на животна средина;
- трудова политика и вработување;
- соработка меѓу мали и средни претпријатија;
- туризам;
- истражување и развој; и
- други области на економска соработка, кои меѓусебно ќе се договорат.

ЧЛЕН 3

Договорните страни, ќе настојуваат да ја прошират и интензивираат соработката, преку соодветни мерки, како на пример:

- соработка во областа на европските интеграции, со цел исполнување на економските критериуми од acquis communautaire
- промовирање на врските и зајакнување на соработката помеѓу креаторите на економската политика, владините институции, професионалните организации, бизнис федерациите, коморите, регионалните и локалните субјекти, охрабрувајќи ја размената на економските информации од заемен интерес, како и посети на нивни претставници и други економски и експертски делегации;
- размена на информации за развојни приоритети и олеснување на учеството на бизнис-операторите во развојни проекти;
- воспоставување нови контакти и проширување на веќе постоечките меѓу бизнис заедниците на двете земји, овозможувајќи посети, состаноци и другите форми на соработка помеѓу претпријатијата;
- размена на деловни информации, поттикнување учество на саеми и изложби, организирање деловни настани, семинари, симпозиуми и конференции;
- промовирање зајакнато учество на мали и средни претпријатија од приватниот сектор во билатералните економски односи;
- зајакнување на соработката во обезбедување консултантски, маркетинг, советодавни и експертски услуги во области од заемен интерес;
- поттикнување за воспоставување поблиски контакти на нивните финансиски институции и банкарскиот сектор и зајакнување на нивната соработка;

- поттикнување инвестициони активности, основање на заемни вложувања, отворање претставништва и експозитури на компании;
- промовирање на меѓурегионална соработка и соработка на меѓународно ниво за прашања од заемен интерес;
- промовирање на постоечкиот договор за слободна трговија помеѓу двете земји и обезбедување на негова целосна имплементација
- поттикнување на регионалната економска интеграција и унапредување на можностите за инвестирање и економски раст во двете земји.

ЧЛЕН 4

Согласно овој Договор, ќе се основа Мешовит Комитет, (во понатамошниот текст „Комитет"), составен од претставници на Договорните Страни.

Комитет се состанува најмалку еднаш годишно, наизменично во Република Македонија и Република Косово.

Обврските на Мешовитиот Комитет ќе се однесуваат, особено на следното:

- анализа на развојот на билатералните економски односи;
- идентификување нови можности за понатамошен развој на економската соработка;
- предлози и суѓестии за подобрување на условите за економска соработка меѓу претпријатијата на двете земји;
- изготвување предлози за примена на Договорот; и
- идентификување на ограничувања и пречки во економската соработка и изнаоѓање решенија за решавање на истите.

Секоја од Договорните страни ќе именува претседавач од својата страна (именувани како„Ко-претседавачи"). Секој ко-претседавач ќе именува секретар за својот дел од Комитетот.

Заради разгледување поединечни прашања, Комитетот може да формира работни групи, со наведување на задачи и рокови за спроведување на тие задачи.

ЧЛЕН 5

Ниту една Договорна Страна не може да се повикува или да ги толкува одредбите од овој Договор, на начин што може да значи поништување, или да влијае на обврските кои произлегуваат од Спогодбата за стабилизација и асоцијација со Европската унија, или спогодбите склучени помеѓу Република Македонија и Европските заедници, како и спогодби склучени помеѓу Република Македонија и други земји.

ЧЛЕН 6

Договорните страни по пат на преговори ќе ги решаваат сите спорови кои можат да настанат меѓу нив, во врска со спроведувањето и толкувањето на овој Договор.

ЧЛЕН 7

Овој Договор ќе влезе во сила од датумот на размена на нотите, со кој се наведува дека потребната правна процедура на двете земји е завршена, и ќе се применува за период од три години, а потоа ќе се продолжува сукцесивно за период од една година доколку едната Договорна Страна писмено ја извести другата Договорна Страна за намерата за престанување на Договорот, најмалку три месеци пред неговото истекување.

Овој Договор може да се менува со меѓусебна согласност на Договорните Страни. Измените ќе влезат во сила согласно процедурите утврдени во став 1 на овој член.

Склучен во Скопје, на 16 декември 2009 година, во два оригинални примероци, на македонски, албански и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на несогласување при толкувањето, англискиот текст ќе преовладува.

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО

MARRËVESHJE
PËR BASHKËPUNIM EKONOMIK
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË
DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

Qeveria e Republikës së Maqedonisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, këtu e tutje: "Palët Kontraktuese",

- me qëllim të përforcimit të marrëdhënieve afatgjate ndërmjet dy shteteve;
- me dëshirë të avansimit dhe përforcimit të marrëdhënieve ekonomike egzistuese tradicionale;
- me qëllim të zhvillimit dhe intensifikimit të bashkëpunimit ekonomik të bazuar në përfitimin reciprok;
- me bindje se thellimi i marrëveshjes komizë do të krijojë kushte dhe bazë të volitshme për bashkëpunim të mëtejshëm;
- në kuadër të legjislacionit përkatës të të dy shteteve dhe në pajtim të plotë me obligimet e tyre ndërkombëtare,

kanë rënë dakord për sa vijon:

NENI 1

Palët Kontraktuese, në suaza të legjislacionit përkatës, do të promovojnë zgjerim dhe shumëllojshmëri të përparësive reciproke të bashkëpunimit ekonomik në të gjitha sferat e rëndësishme të zhvillimit ekonomik.

NENI 2

Palët Kontraktuese, duke pasur parasysh gjendjen aktuale dhe perspektivën e marrëdhënieve ekonomike, pajtohen se egzistojnë kushte të volitshme për bashkëpunim afatgjatë, inter alia, në sferat në vijim:

- energjetikë;
- prodhim të makinave;
- infrastrukturë;
- bujqësi dhe industri ushqimore;
- industri farmaceutike dhe industri kimike;
- pylltari dhe industri e drurit;
- ndërtimtari;
- transport;

- mbrojtja e ambientit jetësor;
- punë dhe politikë sociale;
- turizëm;
- hulumtim dhe zhvillim; dhe
- sfera të tjera të bashkëpunimit ekonomik, që do të vendosen në mënyrë të ndërsjellë.

NENI 3

Palët Kontraktuese, do të përpiqen të zgjerojnë dhe intensifikojnë bashkëpunimin, nëpërmjet masave të duhura, siç janë:

- Bashkëpunimi në sferën e integrimeve Europiane, me qëllim të plotësimit të kritereve ekonomike të acquis communitaire;
- Promovimi i lidhjeve dhe përforcimi i bashkëpunimit ndërmjet krijuesve të politikës ekonomike, institucioneve qeveritare, organizatave profesionale, federatave afariste, odave ekonomike, subjekteve lokale dhe rajonale, inkurajimi i shkëmbimit të informatave ekonomike të interesit të ndërsjellë, si dhe vizitat e përfaqësuesve dhe delegacioneve të tjera të ekspertëve ekonomik;
- Shkëmbimi i informatave për prioritetet zhvillimore dhe lehtësimi i pjesëmarrjes së operatorëve afarist në projekte zhvillimore;
- Vendosja e kontakteve të reja dhe zgjerim i atyre egzistuese ndërmjet komuniteteve afariste të të dy shteteve, inkurajimi i vizitave, takimeve, dhe forma të tjera të bashkëpunimit ndërmjet ndërmarrjeve;
- Shkëmbimi i informatave afariste, nxitja e pjesëmarrjes në panaire dhe ekspozita, organizimi i ngjarjeve afariste, seminareve, simpoziumeve dhe konferencave;
- Promovimi i pjesëmarrjes së fuqishme të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme të sektorit privat në marrëdhëniet ekonomike bilaterale;
- Përforcimi i bashkëpunimit në sigurimin e shërbimeve konsultuese, të marketingut, këshilldhënëse dhe shërbimeve të specializuara në sfera të interesit të përbashkët;
- Inkurajimi i institucioneve financiare dhe sektorit bankar për vendosjen e kontakteve më të afërta dhe perforcimit të bashkëpunimit të tyre të ndërsjellë;
- Nxitja e aktiviteteve investive, krijimin e joint venture (financimit reciprok), hapjen e përfaqësive dhe ekspoziturave të kompanive;
- Promovimi i bashkëpunimit ndërrajonal dhe bashkëpunimit në nivel ndërkombëtar për çështje të interesit tëndërsjellë;
- Promovimi i marrëveshjes egzistuese për tregti të lirë ndërmjet dy shteteve dhe sigurim të zbatimit të plotë të marrëveshjes;
- Nxitja e integrimit ekonomik rajonal dhe avansim i mundësive për investim dhe zhvillim ekonomik të të dy shteteve.

NENI 4

Në pajtim me këtë Marrëveshje, Palët Kontraktuese do të formojnë Komitet të Përbashkët, (këtu e tutje "Komitet"), të përbërë nga përfaqësues të të dy Palëve Kontraktuese.

Komiteti takohet më së paku njëherë në vit, reciprokisht në Republikën e Maqedonisë dhe Republikën e Kosovës.

Obligimet e Komitetit, në veçanti, përfshijnë:

- Analizë të zhvillimit të bashkëpunimit ekonomik bilateral;
- Identifikim të mundësive të reja të zhvillimit të mëtutjeshëm të bashkëpunimit ekonomik;
- Propozimet dhe sugjerimet për përmirsim të kushteve për bashkëpunim ekonomik të ndërmarrjeve të të dy shteteve;
- Përgatitje të propozimeve për zbatim të Marrëveshjes; dhe
- Identifikim të kufizimeve dhe barierave të bashkëpunimit ekonomik dhe gjetjen e mënyrave për zgjidhjen e të njëjtave.

Çdonjëra nga Palët Kontraktuese do të emërojë nga një kryesues nga ana e tyre, të quajtur "Ko-kryesues". Secili Ko-kryesues do të emërojë sekretar për pjesën përkatëse të Komitetit.

Për shqyrtim të çështjeve të veçanta, Komiteti mund të formojë grupe punuese, dhe të përcaktojë detyrat dhe afatet kohore për realizimin e detyrave të përcaktuara.

NENI 5

Palët Kontraktuese nuk kanë të drejtë të thirren ose të interpretojnë dispozitat e Marrëveshjes, në mënyrë e cila mund të përfundojë me anulim, ose të ndikojë në detyrimet që dalin nga Marrëveshja për stabilizim dhe asocim të Unionit Europian, ose marrëveshjeve të nënshkruara ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Komunitetit Evropian, si dhe marrëveshjeve të lidhura ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe shteteve tjera.

NENI 6

Çfarëdo konflikti lidhur me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshje, do të zgjidhet nga Palët Kontraktuese në mënyrë miqësore përmes kanaleve diplomatike.

NENI 7

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën e pranimit të njoftimit të fundit ku theksohet se është përfunduar procedura e paraparë juridike nga ana e të dy shteteve, dhe do të jetë në fuqi në periudhë prej tre vitesh, kurse do të vazhdohet në mënyrë sukcesive në periudhë prej një viti deri ne momentin kur njëra nga Palët Kontraktuese në mënyrë të shkruar do të njoftojë Palën tjetër kontraktuese për qëllimin për ndërprerje të Marrëveshjes, më së paku tre muaj para përfundimit të Marrëveshjes.

Kjo marrëveshje mund të ndryshohet me pajtim reciprok të të dyja Palëve Kontraktuese. Ndryshimet do të hyjnë në fuqi në pajtim me procedurën të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni.

E nënshkruar në Shkup, më 16 Dhjetor 2009, në dy ekzemplarë origjinalë, në gjuhën maqedone, shqipe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëlloj të vlefshme. Në raste mospërputjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR
QEVERINË E REPUBLIKËS SË MAQEDONISË

PËR
QEVERINË E REPUBLIKËS SË KOSOVËS

AGREEMENT
on Economic Cooperation between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Kosovo

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as "the Contracting parties",

- Desirous of enhancing the long-standing relationship between their countries,
- Wishing to continue and reinforce their existing traditional economic relations,
- With the intention of developing and intensifying their economic cooperation on the basis of mutual benefit,
- With the conviction that the deepening of the contractual framework establishes favorable conditions and a suitable basis for further cooperation,
- Within the framework of the respective legislation in the two countries and in full conformity with their international obligations,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote, within the framework of their respective legislation, the expansion and diversification of mutually advantageous economic cooperation in all fields relevant to economic development.

ARTICLE 2

The Contracting Parties, considering the current state and perspectives of their economic relations, agree that favorable conditions for long-term co-operation exist, inter alia, in the following areas:

- Energy;
- Production of machines;
- Infrastructure;

- Agriculture and food processing industry;
- Pharmaceutical and chemical industry;
- Forestry and Wood processing industry;
- Construction;
- Transport;
- Environment;
- Labor policy and employment;
- Cooperation between small and medium-sized businesses;
- Tourism;
- Research & Development; and
- Other areas of economic cooperation, which can be mutually agreed.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall endeavor to broaden and intensify their cooperation through appropriate means, such as:

- Cooperation in the field of European integrations, with aim fulfilling the economic criteria from acquis communautaire;
- Promoting the links and strengthening the cooperation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers, regional and local entities, encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as the visits of their representatives and other economic and technical delegations;
- Exchanging information on development priorities and facilitating the participation of business operators in development projects;
- Expediting the establishment of new contacts and broadening the existing ones between the business communities of the two countries, encouraging visits, meetings and other interactions between enterprises;
- Exchanging business information, encouraging participation in fairs and exhibitions, organizing business events, seminars, symposia and conferences;
- Promoting stronger participation of small and medium-sized private sector enterprises in bilateral economic relations;
- Encouraging cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest;
- Encouraging the financial institutions and banking sector to establish closer contacts and strengthen their cooperation;
- Encouraging investment activities, the founding of joint ventures, establishment of company representations and branch offices;

- Promoting of inter-regional cooperation and cooperation on an international level in issues of mutual interest;
- Promoting the existing free trade agreement between the two countries wile ensuring its full implementation;
- Spurring regional economic integration, and to enhance prospects for investment and economic growth in both countries

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall set up a Joint Committee (hereinafter called "The Committee") comprised of representatives of the Contracting Parties.

The Committee shall meet at least once a year, alternatively in the Republic of Macedonia and the Republic of Kosovo.

The duties of the Committee shall comprise, in particular, the following:

- Analysis of the development of the bilateral economic relations;
- Identifying new possibilities for the further development of economic cooperation;
- Proposals and suggestions for the improvement of the terms for the economic cooperation between enterprises of both countries;
- Making proposals for the application of the Agreement;
- Identifying restrictions and barriers to economic cooperation, and finding solutions to resolve them.

Each Contracting Party shall designate a chairperson on its part, referred to as "Co-chair". Each co-chair shall designate a secretary for the respective part of the Committee.

For the discussion of particular issues, the Committee may decide to set up working groups, specifying their tasks and the time limits for implementation of the tasks.

ARTICLE 5

The provisions of this Agreement shall not be invoked or interpreted in such way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Agreement of stabilization and association, or the agreements concluded between the Republic of Macedonia and the European communities, as well as the agreements between the Republic of Macedonia and the other countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall settle by means of negotiations any disputes which may arise between them regarding the implementation and interpretation of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of exchanging notes indicating the completion of the required legal procedures of both countries and shall be in force for a period of three years, thereafter it shall be extended for successive one year periods unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Agreement at least three months prior to its expiry.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of this article.

Done at ....Skopje..... , on ....16 December.... 2009, in two originals in the Macedonian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO

Член 3

Министерството за економија се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија”.

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR BASHKËPUNIM EKONOMIK NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja për bashkëpunim ekonomik ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës, e nënshkruar në Shkup më 16 dhjetor 2009.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase, shqipe dhe angleze është si vijon:

Neni 3

Ministria e Ekonomisë caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në „Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

22.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА ЗА УСЛОВИ НА ЗАЕМНИ ПАТУВАЊА НА ГРАЃАНИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министрите на Украина за услови на заемни патувања на граѓаните,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2357/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА ЗА УСЛОВИ НА ЗАЕМНИ ПАТУВАЊА НА ГРАЃАНИТЕ

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министрите на Украина за услови на заемни патувања на граѓаните, потпишана во Минхен на 6 февруари 2010 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски и на украински јазик, гласат:

СПОГОДБА

меѓу
Владата на Република Македонија
и
Кабинетот на министрите на Украина

за услови на заемни патувања на граѓаните

Владата на Република Македонија и Кабинетот на министрите на Украина, во натамошниот текст - Страни,

- раководејќи се од желбата да ги развиваат пријателските односи помеѓу двете држави,

- стремејќи се кон олеснување на режимот на заемни патувања на државјаните на државите на двете Страни,

се договорија за следното:

Член 1

Државјаните на државата на едната од Страните влегуваат, излегуваат, транзитно поминуваат и престојуваат на територијата на државата на другата Страна врз основа на валидни патни исправи, наброени во Прилозите 1 и 2 кон оваа Спогодба и важечки визи, освен ако поинаку е предвидено со оваа Спогодба.

Член 2

1. Страните, најдоцна 30 дена по датумот на потпишувањето на оваа Спогодба ги разменуваат, по дипломатски пат, примероците на валидните патни исправи.

2. Во случај на изменување на валидните патни исправи или воведување нови патни исправи, Страните по дипломатски пат, неодложно, заемно се известуваат за тоа и ги доставуваат примероците на изменетите односно новите валидни патни исправи најдоцна 30 дена пред почетокот на нивното користење.

Член 3

Малолетните државјани на државата на една од Страните влегуваат, излегуваат, транзитно поминуваат и престојуваат на територијата на државата на другата Страна, во согласност со одредбите на оваа Спогодба со валидни патни исправи, или врз основа на патни исправи на нивните родители (законските претставници), коишто ги придружуваат, со внесување на податоци за децата во овие документи во согласност со законодавството на државата на секоја од Страните.

Член 4

Државјаните на државата на едната од Страните влегуваат, транзитно поминуваат и излегуваат од територијата на државата на другата Страна преку граничните премини коишто се отворени за меѓународен сообраќај во согласност со законодавството на државата на секоја од Страните.

Член 5

За време на преминувањето на државната граница, државјаните на Страните се обврзуваат да се придржуваат кон правилата и процедурите определени со важечкото внатрешно законодавство на другата Страна.

Член 6

1. Државјаните на државата на едната од Страните кои имаат валидни дипломатски или службени пасоши влегуваат, излегуваат, транзитираат и престојуваат на територијата на државата на другата Страна без виза, под услов времетраењето на непрекинатиот престој на таа територија да не е подолго од 90 дена, во текот на 180 дена.

2. Државјаните на државата на едната Страна кои се упатени на работа во дипломатските и конзуларните претставништва, односно во претставништвата при меѓународните организации, кои се наоѓаат на територијата на државата на другата Страна, како и членовите на нивните потесни семејства кои престојуваат со нив или ги придружуваат (сопруг, сопруга, малолетни деца и други лица кои се на нивно издржување) кои имаат дипломатски или службени пасоши, влегуваат, излегуваат, транзитно поминуваат и престојуваат на територијата на државата на другата Страна во текот на целиот рок на нивната акредитација без визи.

Член 7

1. Државјаните на државата на едната Страна, коишто поминуваат транзит преку територијата на државата на другата Страна можат да престојуваат на територијата на оваа држава врз основа на важечки патни документи без визи не повеќе од 5 дена.

2. Услов за транзит е присутност на еден од документите наведени во Прилог 3 од оваа Спогодба, којшто го потврдува транзитниот карактер на патувањето.

Член 8

1. Државјаните на државата на едната Страна, чија цел на патување на територијата на државата на другата Страна се деловни контакти, остварување размена во научно-техничка, образовна, културна и спортска област и новинарска дејност, краткорочен студиски престој и лекување, како и посета на роднини или познати, влегуваат, излегуваат и престојуваат на територијата на државата на другата Страна, без виза до 90 дена, во текот на 180 дена.

Основа за влез на граѓаните на Република Македонија на територијата на Украина претставува поседувањето оригинална покана, оформена согласно важечкото законодавство на Украина.

Основа за влез на граѓаните на Украина на територијата на Република Македонија претставува поседувањето оригинална покана заверена од надлежен државен орган на Република Македонија.

2. Државјаните на државата на едната Страна, чија цел на патување е туризам, влегуваат, излегуваат и престојуваат на територијата на државата на другата страна, без виза, врз основа на оригинален договор за давање туристички услуги (ваучер) и потврда за прифаќање на странскиот турист од организацијата која врши туристичка дејност на територијата на државата на другата страна, за период до 30 дена.

Член 9

Од обврската да добијат покана или виза се ослободуваат следните категории на државјани на државите на двете Страни:

1) членовите на екипажи на цивилни воздухоплови на Република Македонија и на Украина - ако постои запис во општата декларација (листа на заповед за летот);

2) членовите на екипажи на цивилни воздухоплови на трети држави -присутност на запис во декларацијата (листа на заповед за летот);

3) членовите на екипажите и персоналот на воздухопловите на Република Македонија и на Украина, како и персоналот на спасувачките екипи коишто се испраќаат на територијата на државата на другата Страна со цел учество во отстранување на последици од вонредни ситуации.

Член 10

Државјаните на државата на една од Страните кои имаат одобрение за привремен или постојан престој на територијата на државата на другата Страна излегуваат, влегуваат и престојуваат на територијата на државата на другата Страна без виза.

Член 11

1. Надлежните органи на државите на двете Страни ги разгледуваат барањата за издавање еднократна виза, по правило не подолго од 5 работни денови од датумот на приемот на соодветното барање и на документите кои се потребни за издавање на визата.

2. Надлежните органи на државите на двете Страни ги разгледуваат барањата за издавање повеќекратна виза, по правило, во текот на 10 работни денови од датумот на приемот на соодветното барање и на документите кои се потребни за издавање на визата.

Член12

1. Износот на таксата за издавање виза на државјани на државите на двете Страни се утврдува на реципрочна основа во согласност со важечкото национално законодавство на државите на секоја од Страните.

2. Такси за издавање на виза не се наплаќаат од следните категории на државјани на државите на Страните:

1) лица на возраст до 18 години и постари од 65 години;

2) лица со посебни потреби, како и лицата кои ги придружуваат;

3) лица кои влегуваат врз основа на добиена информација за смрт на член на семејството или тешко заболување на членот на семејството;

4) лица кои влегуваат по покана на вработени во дипломатските и конзуларните претставништва на државите на Страните;

5) професори, постдипломци, студенти на високите образовни институции кои се упатуваат за студирање врз основа на соодветните меѓувладини, меѓуресорски или меѓууниверзитетски спогодби;

6) возачи коишто остваруваат меѓународни товарни и патнички превози на територијата на државите на Страните со транспортни средства регистрирани во Република Македонија или во Украина.

Член 13

1. Државјаните на државата на една од Страните коишто во текот на нивниот престој на територијата на државата на другата Страна ги изгубиле валидните патни документи, излегуваат од територијата на државата на престојот врз основа на валидни патни документи издадени од дипломатското односно конзуларното претставништво на нивната држава како замена за изгубените, без обврска да добијат виза.

2. На државјаните на државите на една од Страните кои немаат можност навремено да ја напуштат територијата на државата на другата договорна Страна поради вонредни причини (негова болест, или болест на негов близок роднина или придружник, елементарна непогода и друго), при поседување на документирана или друга веродостојна потврда за таквите причини, рокот на важноста на визата и рокот за престој во таа држава им се продолжува во согласност со важечкото внатрешно законодавство на таа држава, без наплатување на такса за периодот кој е неопходен за враќање во матичната држава или во државата на неговиот престој.

Член 14

1. Одредбите на оваа Спогодба не се однесуват на државјаните на државите на двете Страни кои влегуваат на територијата на државата на другата Страна со цел за вработување. Начинот на издавањето на дозволи и визи за ваквите лица се утврдува во согласност со важечкото внатрешно законодавство на секоја од државите на двете Страни.

2. Одредбите од став 1 на овој член не се однесуваат на државјаните на Страните влезени на територијата на државата на другата Страна до денот на влегување во сила на оваа Спогодба и кои таму престојуваат на законска основа, со цел остварување на работен однос.

Член 15

1. Ниедна од одредбите на оваа Спогодба не го ограничува правото на надлежните органи на државата на една од Страните да забрани влез или престој на територијата на нејзината држава за државјани на државата на другата Страна, како и правото да го ограничи или да го прекине престојот на ваквите лица во согласност со важечкото законодавство на својата држава.

2. Одредбите на оваа Спогодба не влијаат на правата и обврските на државите на Страните кои произлегуваат од други меѓународни договори чии што страни се Република Македонија и Украина.

Член 16

1. Секоја од Страните, со цел обезбедување на државната безбедност, заштита на општествениот поредок и здравјето на населението, може да го суспендира важењето на одредбите на оваа Спогодба целосно или делумно.

Писменото известување за суспендирањето на одредбите на оваа Спогодба се доставува по дипломатски пат, не подоцна од 48 часа до таквото суспендирање.

2. Страната која донела одлука за суспендирање на важењето на оваа Спогодба поради причините наведени во став 1 на овој член, на ист начин ја известува другата Страна за продолжување на важењето на оваа Спогодба.

Член 17

Евентуалните спорови кои ќе се појават при толкувањето, применувањето или имплементацијата на одредбите на оваа Спогодба, ќе се решаваат по пат на консултации и преговори помеѓу Страните.

Член 18

1. Оваа Спогодба се склучува на неодреден рок и влегува во сила на триесеттиот ден од датумот на приемот на последното писмено известување доставено по дипломатски пат, за исполнување на внатрешно-правните процедури на Страните неопходни за нејзино влегување во сила.

2. Оваа Спогодба може да биде изменета или дополнета врз основа на заемна писмена согласност на Страните. Измените или дополнувањата на оваа Спогодба влегуваат во сила во согласност со ст. 1 на овој член.

3. По отпочнувањето на преговорите помеѓу Република Македонија и Европската Унија за прием на Република Македонија во Европската Унија, Страните ќе извршат консултации во врска со натамошната примена на одредбите на оваа Спогодба.

4. Од датумот на влегување во сила на оваа Спогодба, во односите меѓу Република Македонија и Украина престанува да важи Спогодбата помеѓу Сојузниот Извршен Совет на Собранието на Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Владата на Сојузот на Советските Социјалистички Републики за заемни патувања на државјаните, потпишана во Москва на 31 октомври 1989

година.

5. Секоја од Страните може да го прекине важењето на оваа Спогодба откако на другата Страна ќе и упати по дипломатски пат соодветно писмено известување. Оваа Спогодба престанува да важи по истекот на 90 дена од датумот на приемот на таквото известување од другата Страна.

Потпишана во Минхен на 6 февруари 2010 година, во два оригинални примерока од кои секој на македонски и на украински јазик, при што двата текста се автентични.

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЗА КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА

ПРИЛОГ 1

КОН СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА ЗА УСЛОВИ НА ЗАЕМНИ ПАТУВАЊА НА ГРАЃАНИТЕ

Список на документи коишто се издаваат на државјаните на Република Македонија за излез, влез и престој во Украина:

1) дипломатски пасош;
2) службен пасош;
3) национален пасош;
4) патен лист за враќање во Република Македонија (само за враќање во Република Македонија).

ПРИЛОГ 2

КОН СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА ЗА УСЛОВИ НА ЗАЕМНИ ПАТУВАЊА НА ГРАЃАНИТЕ

Список на документи коишто се издаваат на државјаните на Украина за излез, влез и престој во Република Македонија:

1) пасош на државјанинот на Украина за заминување во странство;
2) патен документ на детето;
3) дипломатски пасош;
4) службен пасош;
5) свидетелство на лицето морнар (ако постои запис во бродскиот лист или извод од него);
6) свидетелство на лицето за враќање во Украина (само за враќање во Украина);
7) свидетелство за членот од екипажот (ако постои запис во листата на заповед за летот).

ПРИЛОГ 3

КОН СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА ЗА УСЛОВИ НА ЗАЕМНИ ПАТУВАЊА НА ГРАЃАНИТЕ

Список на документи коишто го потврдуваат транзитниот карактер на патувањето:

1) виза за трета земја;
2) патен билет;
3) дозвола за престој;
4) документи коишто го потврдуваат транзитниот карактер на меѓународните товарни и патнички превози со автомобилски транспорт и железнички транспорт преку териториите на државите на Страните.

У Г О Д А
між Урядом Республіки Македонія та Кабінетом Міністрів України про умови взаємних поїздок громадян

Уряд Республіки Македонія і Кабінет Міністрів України, далі – Сторони,

- керуючись бажанням подальшого розвитку дружніх стосунків між двома державами,

- прагнучи спростити режим взаємних поїздок громадян держав обох Сторін,

домовилися про таке:

Стаття 1

Громадяни держави однієї Сторони в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом і перебувають на території держави іншої Сторони на підставі дійсних проїзних документів, зазначених у Додатках 1 і 2 до цієї Угоди, та дійсних віз, якщо інше не передбачено цією Угодою.

Стаття 2

1. Сторони не пізніше 30 днів з дати підписання цієї Угоди обмінюються по дипломатичних каналах зразками дійсних проїзних документів.

2. У випадку внесення змін до дійсних проїзних документів або введення нових проїзних документів, Сторони по дипломатичних каналах невідкладно повідомляють про це одна одну та надсилають зразки нових або змінених дійсних проїзних документів не пізніше ніж за 30 днів до початку їх використання.

Стаття 3

Неповнолітні громадяни держави однієї із Сторін в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом і перебувають на території держави іншої Сторони відповідно до положень цієї Угоди за дійсними проїзними документами або на підставі паспортних документів для виїзду за кордон батьків (законних представників), які їх супроводжують, із внесенням у ці документи згідно з встановленим законодавством кожної з обох держав порядком відомостей про дітей.

Стаття 4

Громадяни держави однієї із Сторін в'їжджають, прямують транзитом або виїжджають з території держави іншої Сторони через пункти пропуску через державний кордон, відкриті для міжнародного сполучення згідно із законодавством кожної із Сторін.

Стаття 5

Під час перетину державного кордону громадяни держав Сторін зобов'язуються дотримуватися правил і процедур, встановлених чинним внутрішнім законодавством іншої Сторони.

Стаття 6

1. Громадяни держави однієї із Сторін, які користуються дійсними дипломатичними або службовими паспортами, в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом та перебувають на території держави іншої Сторони без візи за умови, якщо перебування на її території не перевищує 90 днів протягом 180 днів.

2. Громадяни держави однієї із Сторін, направлені на роботу до дипломатичних представництв та консульських установ або до представництв при міжнародних організаціях, що знаходяться на території держави іншої Сторони, а також члени їхніх сімей, які перебувають разом з ними або їх супроводжують (чоловік, дружина, неповнолітні діти та інші особи, які перебувають на їхньому утриманні), що мають дипломатичні або службові паспорти, в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом або перебувають на території держави іншої Сторони протягом всього строку їх акредитації без віз.

Стаття 7

1. Громадяни держави однієї Сторони, які прямують транзитом через територію держави іншої Сторони, можуть перебувати на території цієї держави на підставі дійсних проїзних документів без віз не більше 5 днів.

2. Умовою для транзиту є наявність одного з документів, зазначених в Додатку 3 до цієї Угоди, що підтверджує транзитний характер поїздки.

Стаття 8

1. Громадяни держави однієї Сторони, які в'їжджають на територію держави іншої Сторони з метою ділових контактів, здіснення обміну в науково-технічній, освітній, культурній та спортивній сферах або журналістської діяльності, короткострокового перебування з метою навчання та лікування, а також відвідання родичів або знайомих, в'їжджають, виїжджають і перебувають на території держави іншої Сторони без візи до 90 днів протягом 180 днів.

Підставою для в'їзду громадян Республіки Македонія на територію України є оригінал запрошення, оформленого відповідно до чинного законодавства України.

Підставою для в'їзду громадян України на територію Республіки Македонія є оригінал запрошення, завіреного відповідним державним органом Республіки Македонія.

2. Громадяни держави однієї Сторони, які подорожують з метою туризму, в'їжджають, виїжджають і перебувають на території держави іншої Сторони без візи на підставі оригіналу договору про надання туристичної послуги (ваучеру) і підтвердження про прийняття іноземного туриста від організації, що здійснює туристичну діяльність на території держави іншої Сторони, строком до 30 днів.

Стаття 9

Від обов'язку отримати візу або запрошення звільняються такі категорії громадян держав обох Сторін:

1) члени екіпажів цивільних повітряних суден Республіки Македонія і України – за наявності запису в декларації (польотному завданні);

2) члени екіпажів цивільних повітряних суден третіх держав - за наявності запису в декларації (польотному завданні);

3) члени екіпажів та персонал повітряних суден Республіки Македонія і України, а також персонал рятувальних команд, які відряджаються на територію держави іншої Сторони з метою участі в ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій.

Стаття 10

Громадяни держави однієї із Сторін, які мають дозвіл на постійне або тимчасове перебування на території держави іншої Сторони виїжджають, в'їжджають і перебувають на території держави іншої Сторони без візи.

Стаття 11

1. Відповідні органи держав обох Сторін розглядають заяви про видачу одноразової візи, як правило, не більше 5 робочих днів з дати прийому відповідної заяви та документів, необхідних для видачі візи.

2. Відповідні державні органи обох Сторін розглядають заяви про видачу багаторазової візи, як правило, протягом 10 робочих днів з дати прийому відповідної заяви і документів, необхідних для видачі візи.

Стаття 12

1. Сума збору за видачу візи громадянам держав обох Сторін встановлюється на взаємній основі відповідно до чинного внутрішнього законодавства кожної з держав Сторін.

2. Збір за видачу візи не стягується з наступних категорій громадян держав Сторін:

1) осіб віком до 18 років та старших 65 років;

2) інвалідів, а також осіб, які їх супроводжують;

3) осіб, які в'їжджають на підставі отриманого повідомлення про смерть або тяжку хворобу члена сім'ї;

4) осіб, які в'їжджають на підставі запрошення працівників дипломатичних представництв та консульських установ держав Сторін;

5) викладачів, аспірантів, студентів вищих освітніх закладів, які направлені на навчання на підставі відповідних міжурядових, міжвідомчих угод або угод між університетами;

6) водіїв, які здійснюють міжнародні вантажні та пасажирські перевезення на територію держав Сторін транспортними засобами, зареєстрованими в Республіці Македонія або Україні.

Стаття 13

1. Громадяни держави однієї Сторони, які під час перебування на території держави іншої Сторони втратили дійсні проїзні документи, виїжджають з території держави перебування на підставі дійсних проїзних документів, виданих дипломатичними представництвами або консульськими установами держави, громадянами якої вони є, на заміну втрачених, без зобов'язання отримати візу.

2. Громадянам держави однієї Сторони, які не мають можливості вчасно залишити територію держави іншої договірної Сторони з надзвичайних причин (їхньої хвороби або хвороби їх близького родича чи супроводжуючої особи, стихійного лиха та ін.), при наявності документального або іншого достовірного підтвердження таких причин, продовжується термін дії візи і строк перебування в цій державі відповідно до чинного внутрішнього законодавства цієї держави без стягнення зборів на період, необхідний для повернення в державу громадянства або державу їх постійного проживання.

Стаття 14

1. Положення цієї Угоди не поширюються на громадян держав обох Сторін, які в'їжджають на територію держави іншої Сторони з метою працевлаштування. Порядок видачі дозволів та віз таким особам встановлюється відповідно до чинного внутрішнього законодавства кожної з держав Сторін.

2. Положення пункту 1 цієї Статті не поширюються на громадян держав Сторін, які в'їхали на територію держави іншої Сторони до дня набуття чинності цією Угодою і перебувають там на законних підставах з метою здійснення трудових відносин.

Стаття 15

1. Жодне з положень цієї Угоди не обмежує право відповідних органів держави однієї Сторони заборонити в'їзд та перебування на території цієї держави громадянам держави іншої Сторони, а також право обмежити або припинити перебування таких осіб відповідно до чинного законодавства своєї держави.

2. Положення цієї Угоди не впливають на права і зобов'язання держав Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, сторонами яких є Республіка Македонія та Україна.

Стаття 16

1. Кожна із Сторін з метою забезпечення державної безпеки, захисту громадського порядку і здоров'я населення, може тимчасово зупинити повністю або частково дію положень цієї Угоди.

Письмове повідомлення про тимчасове зупинення дії положень цієї Угоди надсилається по дипломатичних каналах не пізніше, ніж за 48 годин до такого тимчасового зупинення дії.

2. Сторона, яка прийняла рішення про тимчасове зупинення дії цієї Угоди з причин, наведених у пункті 1 цієї статті, таким же чином повідомляє іншу Сторону про поновлення дії цієї Угоди.

Стаття 17

Можливі спори, що виникають при тлумаченні, застосуванні або імплементації положень цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій і переговорів між Сторонами.

Стаття 18

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності на 30-й день з дати отримання останнього письмового повідомлення, надісланого по дипломатичних каналах, про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. Ця Угода може бути змінена або доповнена за взаємною письмовою згодою Сторін. Зміни або доповнення до цієї Угоди набирають чинності згідно з п.1 цієї статті.

3. Після початку переговорів між Республікою Македонія та Європейським Союзом щодо вступу Республіки Македонії до Європейського Союзу Сторони проведуть консультації щодо подальшого застосування положень цієї Угоди.

4. З дати набуття чинності цією Угодою у відносинах між Республікою Македонія та Україною втрачає чинність Угода між Виконавчим Віче Скупщини Соціалістичної Федеративної Республіки Югославії і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік Союзним про взаємні поїздки громадян, підписана в Москві 31 жовтня 1989 року.

5. Кожна із Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це іншу Сторону в письмовій формі по дипломатичних каналах. Ця Угода втрачає чинність через 90 днів з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Підписано в Мюнхені "6" лютого 2010 року у двох примірниках, кожний македонською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Уряд Республіки Македонія

За Кабінет Міністрів України

ДОДАТОК 1

До угоди
між Урядом Республіки Македонія та Кабінетом Міністрів України
про умови взаємних поїздок громадян

Перелік документів, що видаються громадянам Республіки Македонія для в'їзду, виїзду та перебування в Україні:

1) дипломатичний паспорт;
2) службовий паспорт;
3) національний паспорт;
4) посвідчення особи на повернення в Республіку Македонія (тільки для повернення в Республіку Македонія).

ДОДАТОК 2

До угоди
між Урядом Республіки Македонія та Кабінетом Міністрів України
про умови взаємних поїздок громадян

Перелік документів, що видаються громадянам України для в'їзду, виїзду та перебування в Республіці Македонія:

1) паспорт громадянина України для виїзду за кордон;
2) проїзний документ дитини;
3) дипломатичний паспорт;
4) службовий паспорт;
5) посвідчення особи моряка (за наявності запису у судновій ролі або витягу з неї);
6) посвідчення особи на повернення в Україну (тільки для повернення в Україну);
7) посвідчення члену екіпажу (за наявності запису в польотному завданні).

ДОДАТОК 3

До угоди
між Урядом Республіки Македонія та Кабінетом Міністрів України
про умови взаємних поїздок громадян

Перелік документів, що підтверджують транзитний характер поїздки:

1) віза до третьої країни
2) проїзний квиток;
3) посвідка на проживання;
4) документи, що підтверджують транзитний характер міжнародних вантажних та пасажирських перевезень автотранспортом і залізничним транспортом через територію держав Сторін.

Член 3

Министерството за надворешни работи и Министерството за внатрешни работи се определуваат како надлежни органи на државната управа што ќе се грижи за извршување на оваа спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE KABINETIT TË MINISTRAVE TË UKRAINËS PËR KUSHTET E UDHËTIMEVE RECIPROKE TË QYTETARËVE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Kabinetit të Ministrave të Ukrainës për kushtet e udhëtimeve reciproke të qytetarëve, e nënshkruar në Munih, më 6 shkurt 2010.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal, në gjuhën maqedonase dhe ukrainase është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Jashtme dhe Ministria e Punëve të Brendshme caktohen si organe kompetente të administratës shtetërore, që do të kujdesen për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

23.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА ЕКОНОМСКА И ИНДУСТРИСКА СОРАБОТКА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република за економска и индустриска соработка,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2358/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА ЕКОНОМСКА И ИНДУСТРИСКА СОРАБОТКА

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република за економска и индустриска соработка, потпишан во Прага на 10 февруари 2010 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, на чешки и на англиски јазик, гласи:

Договор

меѓу

Владата на Република Македонија
и
Владата на Чешката Република

за економска и индустриска соработка

Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република, (во понатамошниот текст „Страните“);

Со желба да создадат соодветна рамка за долготраен дијалог меѓу Страните, кои ќе овозможат да се анализираат и усвојат мерки потребни за поттикнување и развој на билатералните економски односи во корист на двете земји;

Во врска со обврските кои произлегуваат од членството на Чешката Република во Европската Унија и кандидатскиот статус на Република Македонија за членство во Европската Унија,

Се договорија како што следи:

Член I
Цели

Страните, во рамките на овој Договор и согласно законите кои важат на териториите на земјите на Страните, ќе го поддржуваат развојот на билатералните економски односи и ќе ја поттикнуваат економската и индустриската соработка.

Член II
Области за соработка

Страните се договорија да ја поттикнат економската соработка во следните области кои се детално назначени со заемна согласност:

а) сектор енергетика;

б) агроиндустрија и развој на шуми;

в) автомобилска, авионска и индустрија на капитал на стоки;

г) информатички технологии;

д) технологии за заштита на животната средина;

ѓ) инфраструктура;

е) транспортни системи;

ж) градежништво и заеднички настап на трети пазари;

з) технички стандарди, сертификација и метрологија;

ѕ) други области од заемен интерес.

Член III

Форми на соработка

1. Овој Договор може да се применува за следните активности:

а) поттикнување на развојот во индустриската, техничката и технолошката соработка, вклучувајќи размена на информации во овие области, како и поддршка при изработка на студии за инвестициони проекти;

б) разработка на студии и примена на заеднички проекти, наменети за развој на индустријата, производство и преработка на суровини и енергетски ресурси, транспорт, телекомуникации и во сите други сфери од заемен интерес;

в) соработка во овозможување на трансфер на технологии, техничка помош, обуки на експерти и изработка на заеднички документи, вклучувајќи ги и тие кои се поврзани со трети земји;

г) организирање на деловни мисии, учество на меѓународни саеми и изложби, организирање на саеми, симпозиуми, конференции и други настани, кои придонесуваат во развојот на заемни трговски односи и нови деловни можности;

д) поттикнување и барање поволни услови за финансирање проекти за соработка, договорени согласно овој Договор.

2. Оваа листа не е ограничена и не ги исклучува другите форми на соработка, кои Страните може да ги определат од заемен интерес.

3. Активностите предвидени со овој Договор може да се извршуваат врз основа на договори помеѓу релевантни субјекти од двете земји.

Член IV

Мешовит Комитет за билатерална економска соработка

Страните, со цел олеснување на примената на овој Договор и со намера за проширување и развој на заемните економски односи, формираат Мешовит Комитет за билатерална економска соработка, во понатамошниот текст „Мешовит Комитет".

Член V

Мешовитиот Комитет ќе ги извршува, особено, следните активности:

а) служи како консултативно тело на Страните, за поттикнување на економската, индустриската, инвестиционата и трговската област;

б) размена на информации за економскиот развој и за развојните програми во двете земји и олеснување при изнаоѓање можности за интензивирање на двостраната економска, трговска, инвестициона и индустриска соработка;

в) предлага, помага, оценува и одредува приоритетни области, во кои ќе може да се применуваат одредени проекти за економска и деловна соработка и ги дефинира предусловите за нивна примена, како и соработка во проекти и програми вклучително воспоставување на стратешки цели и форми на активности;

г) обрнува посебно внимание во развојот на соработката меѓу малите и средни претпријатија на двете земји;

д) во делокруг на надлежностите и во согласност со законите кои важат на териториите на земјите на Страните, посакуваат да постигнат заемно прифатливо решение за било каков спор, кој може да произлезе од примената на овој Договор.

Член VI

1. Мешовитиот Комитет ќе биде заеднички раководен од претставници од соодветните министерства од двете Страни, кои се одговорни за економската и индустриската соработка, на ниво државен секретар или заменик министер, или од лица овластени од нивна страна, за оваа конкретна цел.

2. Мешовитиот Комитет ќе биде составен од претставници од надлежни јавни тела и институции од двете земји. Мешовитиот Комитет може да покани претставници од други јавни тела и институции на двете земји за учество во неговата работа, како и претставници од приватниот сектор, заинтересирани за развивање на заемната соработка.

3. Мешовитиот Комитет може да формира ad hoc или постојани експертски групи и може да делегира некои од своите овластувања на тие групи. Извештаите и препораките од овие групи и од други лица наведени во ставот 2 на овој член, ќе бидат презентирани на Мешовитиот Комитет, за разгледување.

4. Мешовитиот Комитет ќе се состанува во време, кое Страните го сметаат за соодветно, наизменично во Република Македонија и во Чешката Република во договорени датуми, при што такви состаноци може да се одржуваат и во форма на видео конференции.

Член VII
Консултации

Страните можат на барање на било која од нив директно или преку Мешовитиот Комитет, во било кое време да побараат консултации, за секое прашање кое влијае или може да влијае на толкувањето или примената на овој Договор.

Член VIII
Посебни одредби

1. Соработката меѓу Страните од овој Договор ќе се применува во согласност со меѓународните обврски на Страните, вклучувајќи обврски кои произлегуваат од меѓународни договори склучени со Европските Заедници или помеѓу Европските Заедници и земјите -

членки на Европската Унија, од една страна и Република Македонија од друга страна.

2. Соработката меѓу Страните од овој Договор нема да влијае на обврските на било која Страна што произлегуваат од други меѓународни договори кои се склучени или од членството на Чешката Република во Европската Унија и членството на Република Македонија во меѓународните групации.

Член IX

Завршни одредби

1. Овој Договор влегува во сила со датумот на приемот на последното известување со кое Страните заемно се информираат дека се исполнети потребните внатрешни постапки за негово влегување во сила.

2. Овој Договор ќе остане во сила се додека една од Страните не го раскине. Секоја од Страните може да го раскине овој Договор со писмено известување до другата Страна, по дипломатски пат. Договорот ќе престане да важи шест месеци од датумот на таквата нотификација.

3. Доколку поинаку не е договорено меѓу Страните, раскинувањето на овој Договор нема да влијае врз примената на активностите кои се во тек.

4. Овој Договор може да биде изменет со заемна писмена согласност на Страните.

Склучен во Прага..... на 10 февруари 2010 година, во два оригинали, секој на македонски, чешки и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето, англискиот текст ќе преовлада.

За Владата на Република Македонија

За Владата на Чешката Република

D O H O D A
MEZI
VLÁDOU REPUBLIKY MAKEDONIE
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O HOSPODÁŘSKÉ A PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Republiky Makedonie a vláda České republiky (dále uváděné jako "Strany");

přejíce si vytvořit náležitý rámec pro trvalý dialog mezi Stranami, který by umožnil analyzovat a přijímat opatření nezbytná k podpoře a rozvoji dvoustranných hospodářských vztahů ku prospěchu obou zemí;

s ohledem na závazky vyplývající pro Republiku Makedonii z její kandidatury na členství v Evropské unii a pro Českou republiku z jejího členství v Evropské unii,

se dohodly na následujícím:

Článek I
Cíle

Strany budou, na základě této Dohody a v souladu s právními předpisy platnými na územích států Stran, podporovat rozvoj vzájemných hospodářských vztahů a podporovat hospodářskou a průmyslovou spolupráci.

Článek II
Oblasti spolupráce

Strany se shodly na podpoře hospodářské spolupráce v následujících oblastech, které budou blíže upřesněny vzájemnou dohodou:

a) energetický sektor;
b) rozvoj zemědělského průmyslu a lesnictví;
c) automobilový, letecký a kosmický průmysl a tvorba výrobních prostředků;
d) informační technologie;
e) technologie ochrany životního prostředí;
f) infrastruktura;
g) dopravní systémy;
h) stavebnictví a společné projekty na třetích trzích;
i) technické standardy, certifikace a metrologie;
j) jiné oblasti oboustranného zájmu.

Článek III
Formy spolupráce

1. Tato Dohoda se mimo jiné může vztahovat na následující činnosti:

a) podpora rozvoje průmyslové, technické a technologické spolupráce, zahrnující jak výměnu informací v těchto oblastech tak i podporu návrhů studií investičních projektů;
b) vypracování studií a implementace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, výroby a zpracování surovin a energetických zdrojů, dopravu, telekomunikace a všech ostatních oblastí společného zájmu;
c) spolupráci umožňující transfer technologií, technickou pomoc, školení expertů a navrhování společných dokumentů včetně těch, týkajících se třetích zemí;
d) organizování obchodních misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, sympozií, konferencí a jiných událostí určených přispět k rozvoji vzájemných hospodářských vztahů a nových obchodních příležitostí;
e) podpora a vyhledávání příznivých podmínek pro financování společných projektů sjednaných na základě této Dohody.

2. Tento seznam není uzavřený a nevylučuje jiné formy spolupráce, které mohou Strany určit jako oblast společného zájmu.

3. Činnosti předvídané touto Dohodou mohou být prováděny na základě dohod mezi příslušnými subjekty obou zemí.

Článek IV
Společný výbor dvoustranné hospodářské spolupráce

S cílem usnadnit provádění této Dohody a v úsilí rozšířit a rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy, zřizují Strany tímto Společný výbor dvoustranné hospodářské spolupráce, dále jen " Společný výbor".

Článek V

Společný výbor bude vykonávat zejména následující činnosti:

a) sloužit jako poradní orgán Stran v oblastech hospodářské, průmyslové, investiční a obchodní podpory;
b) vyměňovat informace o hospodářském rozvoji a o rozvojových programech v obou zemích a usnadňovat vyhledávání příležitostí pro posílení dvoustranné hospodářské, obchodní, investiční a průmyslové spolupráce;
c) navrhovat, posuzovat, hodnotit a určovat prioritní oblasti, ve kterých by bylo možné provádět konkrétní projekty hospodářské a obchodní spolupráce a určovat předpoklady jejich provádění, a také společné projekty a programy zahrnující určovaní strategických cílů a jiných forem činnosti;
d) klást důraz na rozvoj spolupráce malých a středních podniků obou zemí;

e) v mezích kompetencí a v souladu s právními předpisy platnými na územích států Stran hledat vzájemně uspokojivé řešení všech sporů, které mohou vyvstat v souvislosti s prováděním této Dohody.

Článek VI

1. Společnému výboru budou společně předsedat zástupci příslušných ministerstev, zodpovědných za hospodářskou a průmyslovou spolupráci obou Stran, na úrovni státních tajemníků nebo náměstků ministrů, anebo zástupci jimi zmocnění za tímto zvláštním účelem.

2. Společný výbor se bude skládat ze zástupců příslušných veřejných organizací a institucí obou zemí. Společný výbor může pozvat zástupce dalších veřejných organizací a institucí obou zemí, stejně jako zástupce soukromého sektoru, kteří budou mít zájem na rozvoji vzájemné spolupráce, aby se podíleli na jeho práci.

3. Společný výbor může ustanovit ad hoc anebo stálé expertní skupiny a může delegovat některé ze svých povinností na takové skupiny. Zprávy a doporučení těchto skupin a dalších subjektů zmíněných v odstavci 2 tohoto článku budou předloženy Společnému výboru k uvážení.

4. Společný výbor se bude scházet v době, kterou budou Strany považovat za příhodnou, střídavě v Republice Makedonie a v České republice, v dohodnutých termínech, s tím, že tato setkání se mohou konat také prostřednictvím videokonferencí.

Článek VII
Konzultace

Strany mohou, na požádání kterékoli z nich přímo anebo prostřednictvím Společného výboru, zahájit konzultace, týkající se jakéhokoli tématu, který ovlivňuje anebo může ovlivnit výklad anebo provádění této Dohody.

Článek VIII
Zvláštní ujednání

1. Spolupráce mezi Stranami na základě této Dohody bude probíhat v souladu s mezinárodními závazky Stran, včetně závazků vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených Evropskými společenstvími anebo Evropskými společenstvími a členskými státy Evropské unie na straně jedné a Republikou Makedonie na straně druhé.

2. Spoluprácí mezi Stranami na základě této Dohody nejsou dotčeny závazky kterékoli Strany, vyplývající z jiných jí uzavřených mezinárodních smluv anebo z členství Republiky Makedonie v mezinárodních sdruženích a členství České republiky v Evropské unii.

Článek IX

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem přijetí pozdější nóty, v níž si Strany vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění vnitrostátních právních postupů nezbytných pro vstup Dohody v platnost.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti až do doby, dokud nebude jednou ze Stran vypovězena. Každá ze Stran může Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí po uplynutí šesti měsíců od data takovéto notifikace.

3. Nedohodly-li se Strany jinak, neovlivní ukončení platnosti této Dohody provádění probíhajících činností.

4. Tato Dohoda může být změněna písemnou dohodou Stran.

Dáno v... Praze....., dne... 10. února 2010....., ve dvou původních vyhotoveních, každé v makedonském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

za vládu Republiky Makedonie

za vládu České republiky

Agreement
between
the Government of the Republic of Macedonia
and
the Government of the Czech Republic
on Economic and Industrial Cooperation

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Czech Republic, (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to create an appropriate framework for lasting dialogue between the Parties, which will allow to analyze and adopt measures necessary to promote and develop bilateral economic relations to benefit both countries;

Having regard to the obligations ensuing from the Czech Republic membership in the European Union and the Republic of Macedonia candidacy to the membership in the European Union,

Have agreed as follows:

Article I
Objectives

The Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with laws valid on the territories of states of the Parties, support the development of bilateral economic relations and promote economic and industrial cooperation.

Article II
Areas for cooperation

The Parties agree to promote economic cooperation in the following areas to be specified in detail by mutual agreement:

a) Energy Sector;

b) Agro-industry and forestry development;

c) Automotive, aerospace and capital goods industry;

d) Information technologies;

e) Environmental protection technologies;

f) Infrastructure;

g) Transportation systems;

h) Construction and joint projects in third markets;

i) Technical standards, certification and metrology;

j) Other areas of mutual interest.

Article III
Forms of cooperation

1. This Agreement may apply among other to the following activities:

a) promoting the development of industrial, technical and technological cooperation, including exchange of information in these areas, as well as support of the drafting of studies for investment projects;

b) elaboration of studies and implementation of joint projects aimed at development of industry, manufacture and processing of raw materials and energy resources, transport, telecommunications and all other spheres of common interest;

c) cooperation enabling transfer of technologies, technical assistance, training of experts and drafting of joint documents, including those relating to third countries;

d) organization of business missions, participation in international fairs and exhibitions, organization of fairs, symposiums, conferences and other events designed to contribute to the development of mutual commercial relations and new business opportunities;

e) promoting and seeking favorable conditions for the financing of the cooperative projects agreed under this Agreement.

2. This list is not exclusive and does not exclude other forms of cooperation which the Parties may in their discretion determine as being of common interest.

3. The activities envisaged by this Agreement may be carried out on the basis of agreements between relevant subjects of both countries.

Article IV
Joint Committee on Bilateral Economic Cooperation

The Parties, with the aim to facilitate the implementation of this Agreement and in an effort to extend and develop mutual economic relations, hereby establish a Joint Committee on Bilateral Economic Cooperation, hereinafter the "Joint Committee".

Article V

The Joint Committee shall perform, in particular, the following activities:

a) serve as a consulting body to the Parties in the areas of economic, industrial, investment and trade promotion;

b) exchange information on economic development and on development programs in both countries and facilitate the search of opportunities for intensifying bipartite economic, commercial, investment and industrial cooperation;

c) propose, assess, evaluate and determine priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and define the preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programs involving the setting of strategic goals and forms of activities;

d) pay special attention to the development of cooperation among small and medium - sized enterprises of both countries;

e) within the scope of competencies and in compliance with laws valid on the territories of states of the Parties, seek to achieve mutually satisfactory resolution of any controversy that may arise in connection with the implementation of this Agreement.

Article VI

1. The Joint Committee shall be jointly headed by representatives of the relevant ministries responsible for economic and industrial cooperation of both sides, at the level of State Secretary or Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.

2. The Joint Committee shall be comprised of representatives of competent public bodies and institutions of both countries. To participate in its work, the Joint Committee may invite representatives of

other public bodies and institutions of both countries as well as representatives from the private sector, who will be interested in the development of mutual cooperation.

3. The Joint Committee may establish ad hoc or permanent expert groups and may delegate some of its responsibilities to such groups. Reports and recommendations of these groups and of other subjects referred to in paragraph 2 of this Article shall be presented to the Joint Committee for consideration.

4. The Joint Committee shall meet at time as the Parties may deem appropriate, alternately in the Republic of Macedonia and in the Czech Republic on agreed dates, provided that such meetings may also take place in the form of video conferences.

Article VII
Consultations

The Parties may, at the request of either of them made directly or via the Joint Committee, at any time engage in consultations regarding any issue which affects or could affect the interpretation or implementation of this Agreement.

Article VIII
Special provisions

1. Cooperation between the Parties under this Agreement will proceed in accordance with the international obligations of the Parties, including obligations ensuing from international treaties concluded by the European Communities or between the European Communities and the member states of the European Union, on one side, and the Republic of Macedonia, on the other.

2. Cooperation between the Parties under this Agreement does not affect the obligations of either Party ensuing from other international agreements that it concluded or from the Czech Republic's membership in the European Union and the membership of the Republic of Macedonia in international groupings.

Article IX
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of the activities which are in progress.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

Done at Prague..... on 10 February 2010, in two originals, each in Macedonian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

for the Government
of the Republic of Macedonia

for the Government
of the Czech Republic

Член 3

Министерството за економија се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË ÇEKISË PËR BASHKËPUNIM EKONOMIK DHE INDUSTRIAL

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Çekisë për bashkëpunim ekonomik dhe industrial, e nënshkruar në Pragë, më 10 shkurt 2010.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase, çeke dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Ekonomisë caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore, që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

24.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА СЛОВАЧКАТА РЕПУБЛИКА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА ВО БОРБАТА ПРОТИВ КРИМИНАЛОТ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република за полициска соработка во борбата против криминалот,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2359/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА СЛОВАЧКАТА РЕПУБЛИКА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА ВО БОРБАТА ПРОТИВ КРИМИНАЛОТ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република за полициска соработка во борбата против криминалот, потпишан во Братислава на 5 октомври 2009 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, на словачки и на англиски јазик, гласи:

ДОГОВОР
меѓу
Владата на Република Македонија
и
Владата на Словачката Република
за полициска соработка во борбата против криминалот

Владата на Република Македонија
и
Владата на Словачката Република

Во натамошниот текст именувани како „Договорни страни"

Со цел да придонесат кон развојот на заедничките односи,

Убедени во значителната важност на полициската соработка во борбата и ефективната превенција на криминалот,

Правејќи напори да го специфицираат и надополнат нивото на полициската соработка меѓу властите во Македонија и Словачка,

Почитувајќи ги правата и должностите на населението на Државите на Договорните страни и

Имајќи ги предвид меѓународните обврски и националното законодавство на нивните држави,

Се договорија за следново:

Наслов I
Цел на Договорот

Член 1

(1) Целта на овој Договор е да ја зацврсти билатералната полициска соработка меѓу Договорните страни во превенцијата, истражувањето, разјаснувањето и откривањето на криминалот, особено преку размена и на стратешки и на оперативни информации и редовни контакти меѓу надлежните органи на сите соодветни нивоа.

(2) Соработката согласно овој Договор нема да влијае на правната помош која е одговорност на судските власти.

Наслов II
Применливост

Член 2
Области на криминал

(1) Соработката утврдена со овој Договор ќе се однесува на сите форми на криминал, специфично:

а) организиран криминал
б) тероризам и неговото финансирање
в) трговија со луѓе и шверц на мигранти
г) сексуални злосторства, вклучувајќи и сексуална злоупотреба и експлоатација на деца,
д) компјутерски криминал
ѓ) трговија со наркотични дроги, психотропни супстанции, отрови и прекурзори,
е) илегално стекнување, поседување и трговија со оружје, муниција и експлозиви или на хемиски,биолошки, радиоактивен и нуклеарен материјал или на стока и технологија од стратешка важност или на воена технологија,
ж) злосторства направени во делот на заштита на културни предмети и наследство
з) фалсификување, кривотворење или нелегално производство на пари, средства на исплата и службени документи и нивна дистрибуција,
и) перење пари и криминал поврзан со тоа,
ј) корупција,
к) криминал со моторни возила и
л) потрага по лица и предмети.

(2) Овој Договор не им овозможува на надлежните органи на Договорните страни да соработуваат во кривичните прашања од политички, воен и фискален карактер.

Член 3
Примена

Соработката согласно овој Договор ќе се реализира како што е тоа наведено во националното законодавство на Државите на Договорните страни и со правилата и одредбите на меѓународното право.

Наслов III
Процедури и области на соработка

Член 4
Општа соработка

Соработката меѓу надлежните органи согласно овој Договор ќе ги покрива следниве области:

а) размена на информации
б) координација на операции
в) поставување на заеднички тела
г) образование и обука

Член 5
Размена на информации

Договорните страни ќе понудат заедничка поддршка преку размена на лични и други податоци и материјали, специфично за:

а) криминал, специфично за извршителите или други лица вклучени во криминал, како и за условите во кои бил извршен криминалот и мерките преземени во врска со тоа,
б) планирање на криминалот, особено акти на тероризам насочени против интересите на Договорните страни,
в) предмети кои се поврзани со криминал, вклучувајќи и примероци од таквите предмети,
г) претстојни специјални активности и операции кои може да бидат од интерес на другата Договорна страна,
д) концептуална и аналитичка документација и експертска литература
ѓ) практично искуство добиено од активностите на надлежните органи, специфично новите форми на криминал,
е) извршители на сериозен криминал кои се предмет на меѓународни налози за апсење или Европски налози за апсење или се предмет на потрага,
ж) размена на информации и искуства добиени преку имплементација на националното законодавство во однос на борбата против криминалот кои може да се користат во изготвувањето на законодавството на другата Договорна страна.

Член 6
Координација на операции

(1) Надлежните органи на Договорните страни ќе преземат мерки како што тоа ќе биде соодветно на својата територија за да обезбедат координација на операциите при:

а) потрага по лица и предмети,
б) имплементација на мерки насочени кон откривање и конфискување на имот стекнат со криминал
в) имплементација на специјални истражни техники
г) заштита на сведоци, жртви и други лица со цел спречување на опасностите по здравје и живот или секаква друга опасност при кривичната постапка и
д) планирање и имплементација на заеднички програми за превенција на криминал.

(2) Надлежните органи заеднички ќе одлучуваат на основа на индивидуален случај за финансискиот надомест како резултат на трошоците кои произлегуваат од имплементацијата на овој Член.

Член 7
Заеднички тела

Надлежните органи на Договорните страни ќе основаат, кога е тоа неопходно мешани аналитички тимови, работни групи и контролни, набљудувачки и иследнички тела во кои претставниците на надлежните органи на една Договорна страна, без да имаат суверени овластувања ќе бидат активни во капацитет на давање совети и поддршка на операциите на суверената територија на другата Договорна страна. Претставниците ќе ги почитуваат упатствата дадени од Договорната страна на чија што територија се реализира операцијата.

Член 8
Помош и вработување

(1) Договорните страни ќе обезбедат на претставниците од другата Договорна страна кои работат на нивна територија согласно Член 7 иста заштита и помош како и сопствените претставници.

(2) Претставниците на Договорните страни ќе бидат обврзани да го почитуваат своето нацоионалното законодавство во однос на меѓународните регулативи и нивниот дисциплински статус.

Член 9
Граѓанска одговорност

(1) Кога согласно член 7 претставниците на Договорната страна работат на суверената територија на Државата на другата Договорна страна, таа Договорна страна ќе биде одговорна за секоја штета што ќе ја предизвикаат за време на своите операции, согласно националното законодавство на Договорната страна на чија што територија на државата тие работат.

(2) Договорната страна на чија што територија на Државата е направена штетата наведена во став 1 ќе ја надомести истата согласно истите услови што се применуваат за штета предизвикана од нивни претставници.

(3) Договорната страна чии што претставници ја предизвикале штетата на било кое лице на територија на Државата на другата Договорна страна ќе и ја надоместат на истата целата сума која што таа морала да им ја плати на жртвите или лицата кои имале право на тоа.

(4) Без последици за реализирањето на правата во однос на трети страни и со исклучок на став 3, секоја Договорна страна ќе се воздржува во случајот наведен во став 1 од барање на надомест за штетата што ја претрпела од другата Договорна страна.

Член 10
Кривична одговорност

Преставниците на Договорната страна кои согласно овој Договор вршат операции наведени во член 7, на територијата на Државата на другата Договорна страна во однос на кривичните прекршоци извршени против нив или од нив ќе се сметаат како претставници на Договорната страна на чија што територија тие работат.

Член 11
Обука и образование

Договорните страни ќе соработуваат со преземање мерки во областа на образование и обука, специфично со:

а) учество на курсеви за обука на службениот(те) јазик (ци) на другата Договорна страна или на англиски јазик
б) одржување заеднички семинари, вежби и курсеви за обука
в) обука на специјалисти
г) размена на експерти и концепти за обука
д) учество на набљудувачи на вежбите

Член 12
Процедури и трошоци

(1) Барања за информации, координирани мерки или други средства на помош ќе бидат поднесени во писмена форма и ќе ги наведува причините за барањето. Овие барања може да бидат пренесени, доколку е неопходно по факс или е-маил под услов тоа да биде дозволено согласно содржината на барањето. Договорните страни во итни ситуации може да ги реализираат барањата и усмено, кои веднаш потоа ќе бидат проследени со писмена потврда.

(2) Надлежните органи може да се информираат едни со други за специфични случаи без да мора да поднесат барање за информации кога е тоа важно за кривично гонење на специфични прекршувања на законот и закана на јавниот ред или заради превенција и борба против криминалот.

(3) Надлежните органи ќе обезбедат една на друга директна помош, доколку барањето за помош не спаѓа во надлежност на судските органи согласно националното законодавство. Доколку полицискиот орган, што добил барање за помош не е одговорен за постапување по барањето, тој ќе го препрати барањето до надлежните органи.

(4) Надлежните органи на замолената Договорна страна ќе одговорат на барањето од став 1 што е можно поскоро и може да побараат дополнителни информации доколку е тоа неопходно за обработување на барањето.

(5) Секоја Договорна страна може да го одбие, целосно или делумно, барањето за помош доколку смета дека постапувањето по него може да е закана за безбедноста, суверенитетот или некои други витални интереси за државата или доколку барањето не е во согласност со нејзиното национално законодавство или доколку барањето ги прекршува обврските кои произлегуваат од меѓународните договори. Со цел обработка на барањето, Договорните страни може да наведат услови кон кои ќе биде обврзана секоја од Договорните страни.

(6) Замолената Договорна страна веднаш ќе ја информира другата Договорна страна во писмена форма и ќе ги наведе причините во случај на одбивање на барњето или негово делумно реализирање.

(7) Трошоците направени при обработката на барањето, ќе ги сноси замолената Договорна страна, освен во случаи од член 6, став 2 кога надлежните власти заеднички решаваат за финансискиот надомест во индивидуални случаи.

Глава IV
Офицери за врска

Член 13

(1) Договорната страна може за ограничен временски период да назначи офицер за врска во полициските органи или други органи одговорни за превенција и борба против криминал или во дипломатската мисија на Договорна страна.

(2) Целта на секондирањето на офицер за врска ќе биде зацврстување на полициската соработка меѓу Договорните страни согласно овој Договор, како и помош при:

а) размена на информации во однос на превенција, откривање, решавање и сузбивање на криминал,
б) обработка на барањата од криминален карактер,
в) обезбедување информации кои се неопходни за исполнување на задачите на органите надлежни за спречување на заканите по јавниот ред, безбедноста или други важни интереси на Државата.
г) соработка во имплементацијата на договорите за реадмисија.

(3) Офицерот за врска ќе има супервизорна и советодавна задача во односите со органите за борба против криминалот и нема да има право да презема индивидуални активности со цел спречување и сузбивање на криминалот.

(4) Офицерот за врска ќе ги врши своите активности согласно правилата на Договорната страна што го испраќа.

(5) Надлежните Министри на Договорните страни може да се согласат офицерот за врска на која и да било од Договорните страни кој врши активности во трета држава, исто така да ги застапува интересите на другата Договорна страна во третата земја во рамките на интересот на примената на овој Договор.

Глава V
Заштита на податоци и пренос на податоци на трета страна

Член 14
Заштита на податоци

Заради заштита на лични податоци и пренос на податоци (натаму во текстот „податоци") кои се разменуваат меѓу Договорните страни во рамките на овој Договор и согласно националното законодавство на државите на Договорните страни и нивните меѓународни обврски, ќе се почитуваат следниве услови:

а) пред преносот на податоците, Договорните страни ги обезбедуваат сите неопходни технички и организациски мерки заради постигнување соодветен степен за тајност и заштита на личните податоци кои се предмет на преносот.
б) посебни категории на лични податоци за лица, како што е дефинирано во Член 6 од Конвенцијата на Советот на Европа за заштита на лица во однос на автоматската обработка на личните податоци од 28 јануари 1981 година, кои можат да бидат разменети единствено кога е тоа апсолутно неопходно и поврзано со други полициски податоци во согласност со националното законодавство на двете Договорни страни,
в) Договорната страна примател смее да ги користи податоците единствено за целите наведени во овој Договор и согласно условите утврдени од страната што ги испраќа податоците; таквите податоци може да се користат за други цели само со претходно писмено овластување од страната што ги пренесува податоците и во согласност со националното законодавството на Договорната страна примател.
г) на барање на Договорната страна што ги испраќа податоците, Договорната страна примател ќе обезбеди информации за употребата на пренесените податоци и резултатите постигнати со тоа.
д) податоците може да се користат само од страна на судските или полициските органи или секој друг орган назначен од Договорните Страни за борба против криминалот. Список на надлежните органи ќе биде испратен до другата Договорна страна. Податоци не смеат да бидат испратени на други органи без претходно писмено одобрување на Договорната страна што ги испраќа податоците.
ѓ) Договорната страна што ги испраќа податоците ќе се осигура дека пренесените податоци се точни и ќе потврди дали преносот е неопходен и соодветен на саканата цел; при тоа, ќе биде неопходно да го почитува националното законодавство на двете Договорни страни кои може да го ограничуваат преносот на податоци; кога подоцна ќе се утврди дека се пренесени неточни податоци или податоци без одобрување, Договорната страна примател мора веднаш да биде известена; Договорната страна испраќач ќе ги поправи грешките или во случај податоците да не биле пренесени, истите ќе ги избрише или уништи.
е) во случај на неовластен пристап или дистрибуција на пренесените податоци, Договорната страна примател веднаш ја информира Договорната страна што ги испраќа податоците за околностите кои се однесуваат за неовластениот пристап или дистрибуцијата, како и за мерките преземени за избегнување на такви инциденти во иднина;
ж) лицата чии податоци се пренесени, на нивно барање ќе добијат информации за пренесените податоци и целта на нивната употреба; откривањето на информации мора да биде направено согласно националното законодавство на Договорната страна кадешто се поднесува барањето; барањето ќе се реализира единствено врз

основа на претходно писмено одобрување од другата Договорна страна.

з) при преносот на податоците, Договорната страна што ги пренесува податоците може да ја извести другата Договорна страна за крајниот рок за бришење или уништување на податоците согласно националното законодавство во нејзината Држава; без разлика на крајниот рок, податоците мора да бидат уништени или избришани откако повеќе нема да бидат неопходни; Договорната страна што ги пренесува податоците мора да биде информирана за бришењето или уништувањето на испратените податоци и за причините на бришењето или уништувањето; во случај на прекинување на овој Договор, сите податоците добиени врз основа на ова, мора да бидат избришани или уништени.

ѕ) двете Договорни страни ќе го заведуваат преносот, приемот и бришењето или уништувањето на податоци; таквиот запис ќе ги вклучува специфично целта на преносот, органите кои биле вклучени во истото и причините за бришење или уништување.

и) согласно националното законодавство, Договорната страна не може да се откаже од својата одговорност пред тужителот тврдејќи дека штетата е направена со пренос на неточни податоци или податоци без одобрување; кога Договорната страна треба да плати надомест поради направената штета предизвикана од употребата на неточно пренесени или податоци без одобрување, Договорната страна што ги пренесува податоците ќе и ја надомести на Договорната страна примател целата сума за дадениот надомест,

ј) двете Договорни страни ќе бидат обврзани ефективно да ги заштитуваат пренесените податоци од неовластен пристап и неовластено изменување или објавување.

к) секоја Договорна страна има право да одбие пренос на податоци во случај кога нивното обезбедување ја загрозува националната безбедност или јавниот ред, или пак, нивното национално законодавство.

л) во случај на непочитувањето на одредбите на овој член од Договорната страна примател, другата Договорна страна може да побара бришење или уништување на пренесените податоци.

Член 15
Заштита на класифицирани информации и пренос на трети страни

Преносот на класифицирани информации ќе биде извршен во согласност со националната легислатива и Договорот за заемна заштита на класифицирани информации меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република кој е склучен во Скопје на 6 ноември 2008 година.

Глава VI
Завршни одредби

Член 16
Надлежни органи

(1) Надлежни органи за спроведување на овој Договор ќе бидат:

а) за Словачката Република:
Министерството за внатрешни работи на Словачката Република;

б) за Република Македонија
Министерството за внатрешни работи на Република Македонија

кои директно и оперативно ќе соработуваат во рамките на своите надлежности.

(2) Надлежните органи ќе разменат телефонски и факс броеви или други контакт адреси и кога е тоа возможно, ќе назначат контакт лице во рок од триесет (30) дена од влегувањето во сила на овој Договор.

(3) Надлежните органи ќе се известат една со друга без никакво одложување за евентуалните промени во податоците пренесени согласно став 2.

Член 17
Јазик

Освен ако не е поинаку договорено меѓу надлежнте органи, одредбите од овој Договор ќе се спроведуваат на англиски јазик.

Член 18
Средба на експерти

Заедничка група што составена од високи претставници на Договорните страни ќе се среќава секогаш кога е тоа неопходно за да ги евалуираат резултатите од соработката што се реализира во рамките на овој Договор, за да се евалуира нивниот квалитет, да се дискутира за нови стратегии и да се утврди дали соработката треба да биде дополнета или дополнително развиена.

Член 19
Протоколи за имплементација

За целите на реализирање и развивање на соработката во рамките на овој Договор, надлежните органи на Договорните страни може да склучат протоколи за имплементација врз основа и во рамките на овој Договор.

Член 20
Однос со други меѓународни договори

Овој Договор нема да влијае на евентуалните обврски на државите на Договорните страни кои произлегуваат од меѓународни билатерални или мултилатерални договори на кои е обврзана секоја од државите на Договорните страни.

Член 21
Влегување во сила на Договорот

(1) Овој Договор ќе биде предмет на националната процедура за одобрување согласно националното законодавство на секоја Договорна страна и ќе стапи на сила на триесетиот (30-от) ден од датумот на прием на последната нота со која се потврдува таквото одобрување.

(2) Овој Договор се склучува за неограничен временски период. Може да биде прекинат од секоја од Договорните страни со писмено известување. Овој Договор ќе престане да важи шест (6) месеци од датумот на прием на таквото писмено известување од другата Договорна страна.

Склучено во Братислава на 5-ти октомври 2009 година во два оригинални примероци, секоја на македонски јазик, словачки јазик и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики при толкувањето, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

За Владата
на Република Македонија

За Владата
на Словачката Република

D O H O D A
medzi
vládou Macedónskej republiky
a
vládou Slovenskej republiky
o policajnej spolupráci v boji proti trestnej činnosti

Vláda Macedónskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

ďalej len „zmluvné strany",

so zámerom prispieť k rozvoju vzájomných vzťahov,

presvedčené o významnej dôležitosti policajnej spolupráce v boji proti trestnej činnosti a jej účinnom predchádzaní,

v snahe určiť a doplniť úroveň policajnej spolupráce medzi macedónskymi a slovenskými orgánmi,

rešpektujúc práva a povinnosti občanov štátov zmluvných strán a

s náležitým ohľadom na ich medzinárodné záväzky a vnútroštátne právne predpisy svojich štátov,

dohodli sa t a k t o:

Hlava I
Účel dohody

Článok 1

(1) Účelom tejto dohody je posilnenie bilaterálnej policajnej spolupráce medzi zmluvnými stranami pri predchádzaní, vyšetrovaní, objasňovaní a odhaľovaní trestnej činnosti, najmä prostredníctvom výmeny strategických, ako aj operatívnych informácií a pravidelných kontaktov medzi príslušnými orgánmi na všetkých príslušných úrovniach.

(2) Spolupráca podľa tejto dohody sa nedotýka poskytovania právnej pomoci, ktorá patrí do pôsobnosti justičných orgánov.

Hlava II
Pôsobnosť

Článok 2
Oblasti trestnej činnosti

(1) Spolupráca ustanovená v tejto dohode sa vzťahuje na všetky druhy trestnej činnosti, najmä na

a) organizovanú trestnú činnosť,
b) terorizmus a jeho financovanie,
c) obchodovanie s ľuďmi a pašovanie migrantov,
d) sexuálnu trestnú činnosť vrátane sexuálneho zneužívania a vykorisťovania detí,
e) počítačovú trestnú činnosť,
f) obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami, jedmi a prekurzormi,
g) nedovolené nadobudnutie, držbu a obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami alebo chemickým, biologickým, rádioaktívnym a jadrovým materiálom, alebo tovarom a technológiami strategického významu, alebo vojenským materiálom,
h) trestné činy páchané na úseku ochrany kultúrnych predmetov a ochrany kultúrneho dedičstva,
i) falšovanie, pozmeňovanie alebo neoprávnenú výrobu peňazí, platobných prostriedkov a verejných listín a ich uvádzanie do obehu,
j) legalizáciu príjmov z trestnej činnosti a súvisiacu trestnú činnosť,
k) korupciu,
l) trestnú činnosť týkajúcu sa motorových vozidiel a
m) pátranie po osobách a veciach.

(2) Táto dohoda neumožňuje príslušným orgánom zmluvných strán spolupracovať vo veciach trestnej činnosti politického, vojenského alebo fiškálneho charakteru.

Článok 3
Platné právo

Spolupráca ustanovená v tejto dohode sa uskutočňuje podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátov zmluvných strán a pravidiel a ustanovení medzinárodného práva.

Hlava III
Postupy a oblasti spolupráce

Článok 4
Všeobecná spolupráca

Spolupráca medzi príslušnými orgánmi podľa tejto dohody zahŕňa tieto oblasti:

a) výmenu informácií,
b) koordináciu operácií,
c) zriadenie spoločných orgánov,
d) výcvik a vzdelávanie.

Článok 5
Výmena informácií

Zmluvné strany si poskytnú vzájomnú podporu prostredníctvom výmeny osobných a iných údajov a materiálov, najmä o

a) trestnej činnosti, predovšetkým o páchateľoch alebo iných osobách zapojených do trestnej činnosti, ako aj o podmienkach, za ktorých bola trestná činnosť páchaná a o prijatých opatreniach,
b) plánovaní trestnej činnosti, najmä trestnej činnosti terorizmu vedenej proti záujmom zmluvných strán,
c) predmetoch, ktoré súvisia s trestnou činnosťou vrátane vzoriek takýchto predmetov,
d) zabraňovaní špeciálnych akcií a operácií, ktoré môžu byť objektom záujmu druhej zmluvnej strany,
e) koncepčnej a analytickej dokumentácii a odbornej literatúre,
f) praktických skúsenostiach získaných z činnosti príslušných orgánov, najmä o nových formách trestnej činnosti,
g) páchateľoch závažnej trestnej činnosti, na ktorých je vydaný medzinárodný zatýkací rozkaz alebo európsky zatýkací rozkaz alebo sú predmetom pátrania,
h) výmene informácií a skúseností získaných prostredníctvom implementácie vnútroštátnych právnych predpisov na boj proti trestnej činnosti, ktoré je možné využiť pri príprave právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

Článok 6
Koordinácia operácií

(1) Príslušné orgány zmluvných strán prijmú opatrenia potrebné na zabezpečenie koordinácie operácií na ich vlastnom území, pri

a) pátraní po osobách a veciach,

b) vykonávaní opatrení zameraných na nájdenie, zaistenie a zhabanie príjmov z trestnej činnosti,

c) vykonávaní špeciálnych vyšetrovacích techník,

d) ochrane svedkov, obetí a blízkych osôb, aby sa zabránilo ohrozeniu zdravia a života alebo inému vážnemu nebezpečenstvu v súvislosti s trestným konaním a

e) plánovaní a vykonávaní spoločných programov na predchádzanie trestnej činnosti.

(2) Príslušné orgány spoločne rozhodnú v každom konkrétnom prípade o finančnej úhrade nákladov vyplývajúcich z vykonávania tohto článku.

Článok 7
Spoločné orgány

Príslušné orgány zmluvných strán zriadia v prípade potreby zmiešané analytické tímy, pracovné skupiny a kontrolné, pozorovacie a vyšetrovacie orgány, v ktorých pracovníci bez oprávnenia vykonávať úlohy samostatne, aktívne spolupracujú pri poradenskej a podpornej činnosti pri operáciách na výsostnom území štátu druhej zmluvnej strany. Pracovníci dodržiavajú pokyny vydané štátom zmluvnej strany, na ktorej území sa operácie vykonávajú.

Článok 8
Pomoc a pracovno-právny vzťah

(1) Zmluvné strany poskytnú pracovníkom druhej zmluvnej strany, konajúcim na ich území podľa článku 7 rovnakú ochranu a pomoc ako svojim vlastným pracovníkom.

(2) Pracovníci zmluvných strán podliehajú svojim vnútroštátnym právnym predpisom, čo sa týka interných predpisov a disciplinárneho konania.

Článok 9
Občianskoprávna zodpovednosť

(1) Ak pracovníci zmluvnej strany konajú podľa článku 7 na výsostnom území štátu druhej zmluvnej strany, táto zmluvná strana zodpovedá za akúkoľvek škodu spôsobenú pracovníkmi počas ich operácií, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvnej strany, na území štátu ktorej konajú.

(2) Zmluvná strana, na území štátu ktorej bola spôsobená škoda podľa odseku 1, nahradí túto škodu podľa podmienok vzťahujúcich sa na škodu spôsobenú jej vlastnými pracovníkmi.

(3) Zmluvná strana, ktorej pracovníci spôsobili škodu akejkoľvek osobe na území štátu druhej zmluvnej strany, uhradí druhej zmluvnej strane plný rozsah sumy, ktorú bola povinná vyplatiť obetiam alebo osobám oprávneným v ich mene.

(4) Bez toho, aby bol dotknutý výkon práv voči tretím stranám a s výnimkou odseku 3, sa každá zmluvná strana v prípade ustanovenom v odseku 1 vzdá požiadavky uhradenia škôd, ktoré jej spôsobila druhá zmluvná strana.

Článok 10
Trestnoprávna zodpovednosť

Pracovníci zmluvnej strany, ktorí podľa tejto dohody vykonávajú operácie uvedené v článku 7 na území štátu druhej zmluvnej strany, sú z pohľadu nimi spáchaných trestných činov alebo trestných činov spáchaných voči nim v rovnakom postavení ako pracovníci zmluvnej strany, na ktorej území vykonávajú svoju činnosť.

Článok 11
Výcvik a vzdelávanie

Zmluvné strany spolupracujú prostredníctvom opatrení v oblasti výcviku a vzdelávania, najmä prostredníctvom

a) účasti na kurzoch v úradnom jazyku (úradných jazykoch) druhej zmluvnej strany alebo v anglickom jazyku,
b) konania spoločných seminárov, cvičení a školení,
c) výcviku odborníkov,
d) výmeny odborníkov a výcvikových programov,
e) účasti pozorovateľov na cvičeniach.

Článok 12
Postupy a náklady

(1) Žiadosti o informácie, koordinované opatrenia alebo iné prostriedky pomoci sa predkladajú písomne s uvedením dôvodov žiadosti. Tieto žiadosti môžu byť odoslané v prípade potreby prostredníctvom faxu alebo elektronickou poštou, ak tak možno urobiť na základe obsahu žiadosti. Zmluvné strany môžu v naliehavých prípadoch podať žiadosť ústne a následne ju bezodkladne písomne potvrdia.

(2) Príslušné orgány sa môžu navzájom informovať o špecifických prípadoch bez predloženia žiadosti o informácie, ak by to mohlo byť dôležité v boji proti konkrétnym porušeniam zákona a ohrozeniu verejného poriadku alebo v predchádzaní a v boji proti trestnej činnosti.

(3) Príslušné orgány si vzájomne poskytnú priamu pomoc, ak žiadosť o pomoc nie je v jurisdikcii súdnych orgánov podľa vnútroštátnych právnych predpisov. Ak policajný orgán, ktorému bola žiadosť o pomoc doručená, nie je príslušný na jej vybavenie, postúpi žiadosť príslušnému orgánu.

(4) Príslušné orgány požiadanej zmluvnej strany odpovedia na žiadosť uvedenú v odseku 1 bez zbytočného odkladu a môžu požiadať aj o ďalšie informácie, ak je to potrebné pre vybavenie žiadosti.

(5) Každá zmluvná strana môže úplne alebo čiastočne zamietnuť žiadosť o pomoc, ak sa domnieva, že jej vybavenie by mohlo ohroziť bezpečnosť, suverenitu alebo iný dôležitý záujem štátu alebo ak žiadosť nie je v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo porušuje záväzky vyplývajúce z medzinárodných dohôd. Zmluvné strany môžu pre vybavenie žiadosti určiť podmienky, ktorými je každá zmluvná strana viazaná.

(6) Požiadaná zmluvná strana bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu, písomne a s uvedením dôvodov o zamietnutí alebo čiastočnom vybavení žiadosti.

(7) Náklady, ktoré vznikli pri vybavovaní žiadosti hradí požiadaná zmluvná strana, okrem prípadov článku 6 odsek 2, kedy príslušné orgány spoločne rozhodnú o finančnej úhrade nákladov v konkrétnych prípadoch.

Hlava IV
Styční dôstojníci

Článok 13

(1) Zmluvná strana môže vyslať na určitý čas styčného dôstojníka k orgánom polície alebo iným orgánom, ktoré sú zodpovedné za predchádzanie a boj proti trestnej činnosti, alebo k zastupiteľskému úradu zmluvnej strany.

(2) Účelom vyslania styčného dôstojníka je zintenzívnenie policajnej spolupráce medzi zmluvnými stranami vykonávanej podľa tejto dohody, ako aj pomoc pri

a) výmene informácií týkajúcich sa predchádzania, odhaľovania, objasňovania a potláčania trestnej činnosti,
b) vybavovaní žiadostí kriminálneho charakteru,
c) poskytovaní informácií potrebných na plnenie úloh orgánov príslušných na odvrátenie ohrození verejného poriadku, bezpečnosti alebo iného dôležitého záujmu štátu,
d) spolupráca pri vykonávaní readmisných dohôd.

(3) Styčný dôstojník plní podpornú a poradnú úlohu vo vzťahu k orgánom boja proti trestnej činnosti a nie je oprávnený samostatne vykonávať úkony na predchádzanie a potláčanie trestnej činnosti.

(4) Styčný dôstojník vykonáva svoju činnosť podľa pravidiel vysielajúcej zmluvnej strany.

(5) Príslušní ministri zmluvných strán sa môžu dohodnúť, že styčný dôstojník jednej zmluvnej strany vykonávajúci činnosť v treťom štáte, bude v záujme plnenia tejto dohody zastupovať aj záujmy druhej zmluvnej strany v tomto treťom štáte, pokiaľ je to v záujme uplatňovania tejto dohody.

Hlava V
Ochrana údajov a poskytovanie údajov tretej strane

Článok 14
Ochrana údajov

Na účel ochrany osobných údajov a poskytovania údajov (ďalej len „údaje") vymenených medzi zmluvnými stranami v rámci tejto dohody a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a ich príslušnými medzinárodnými záväzkami, sa dodržiavajú tieto podmienky:

a) pred poskytnutím údajov poskytnú zmluvné strany všetky nevyhnutné technické a organizačné opatrenia, aby sa dosiahol náležitý stupeň dôvernosti a ochrany poskytovaných osobných údajov,

b) osobitné kategórie osobných údajov o jednotlivcoch ako sú definované v článku 6 Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov z 28. januára 1981, sa môžu vymieňať, iba ak je to absolútne nevyhnutné a v spojitosti s inými policajnými údajmi a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán,

c) prijímajúca zmluvná strana môže údaje použiť výhradne na účely uvedené v tejto dohode a za podmienok stanovených zmluvnou stranou poskytujúcou údaje; tieto údaje môžu byť použité na iné účely iba s predchádzajúcim písomným súhlasom poskytujúcej strany a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej zmluvnej strany,

d) na žiadosť poskytujúcej zmluvnej strany poskytne prijímajúca zmluvná strana informácie o použití poskytnutých údajov a takto dosiahnutých výsledkoch,

e) údaje môžu byť použité iba súdnymi alebo policajnými orgánmi alebo iným orgánom určeným zmluvnými stranami na účel boja proti trestnej činnosti; zoznam príslušných orgánov sa oznámi druhej zmluvnej strane; údaje nesmú byť poskytované iným orgánom bez predchádzajúceho písomného súhlasu zmluvnej strany poskytujúcej údaje,

f) zmluvná strana poskytujúca údaje zabezpečí, že poskytnuté údaje sú správne a presvedčí sa, či je poskytnutie potrebné a primerané plánovanému účelu; ak áno, je potrebné dodržiavať vnútroštátne právne predpisy oboch zmluvných strán, ktoré môžu obmedzovať poskytnutie údajov; ak sa následne zistí, že boli poskytnuté nesprávne alebo nepovolené údaje, musí sa to bezodkladne oznámiť prijímajúcej zmluvnej strane; prijímajúca zmluvná strana opraví chyby alebo v prípade, že údaje nemali byť poskytnuté, vymaže alebo ich zničí,

g) v prípade neoprávneného prístupu alebo šírenia poskytovaných údajov informuje prijímajúca zmluvná strana bezodkladne poskytujúcu zmluvnú stranu o okolnostiach týkajúcich sa neoprávneného prístupu alebo šírenia, ako aj o opatreniach prijatých na účel zabránenia takýmto prípadom v budúcnosti,

h) osoby, ktorých osobné údaje sa poskytli, dostanú na vlastnú žiadosť informácie o poskytnutých údajoch a ich plánovanom použití; sprístupnenie informácií musí byť vykonané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvnej strany, v ktorej je žiadosť predložená; žiadosti sa vyhovie len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany,

i) pri poskytovaní údajov môže zmluvná strana poskytujúca údaje oznámiť druhej zmluvnej strane lehotu na ich vymazanie alebo zničenie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi svojho štátu; bez ohľadu na túto lehotu musia byť údaje vymazané alebo zničené hneď, ako prestanú byť potrebné; zmluvná strana poskytujúca údaje musí byť informovaná o vymazaní alebo zničení poskytnutých údajov a o dôvodoch ich vymazania alebo zničenia; v prípade vypovedania tejto dohody, všetky údaje získané na jej základe musia byť zničené alebo vymazané,

j) obe zmluvné strany vedú záznamy o poskytnutí, prijatí a vymazaní alebo zničení údajov; záznam obsahuje najmä účel poskytnutia, zainteresované orgány a dôvody vymazania alebo zničenia,

k) podľa vnútroštátnych právnych predpisov sa zmluvná strana nemôže oslobodiť od zodpovednosti voči žalobcovi vyhlásením, že škoda bola spôsobená poskytnutím nesprávnych alebo nepovolených údajov; ak je zmluvná strana požiadaná o náhradu škody spôsobenej použitím nesprávnych alebo nepovolených údajov, zmluvná strana poskytujúca údaje uhradí náhradu škody prijímajúcej zmluvnej strane v plnej výške,

l) obe zmluvné strany majú povinnosť účinne chrániť poskytnuté údaje pred neoprávneným prístupom a nepovoleným pozmeňovaním alebo zverejnením,

m) každá zmluvná strana má mať právo odmietnuť poskytnutie údajov v prípadoch, kedy by také poskytnutie ohrozovalo národnú bezpečnosť alebo verejný poriadok alebo ich vnútroštátne právne predpisy,

n) v prípade porušenia ustanovení tohto článku prijímajúcou zmluvnou stranou môže druhá zmluvná strana žiadať vymazanie alebo zničenie poskytnutých údajov.

Článok 15
Ochrana utajovaných skutočností a poskytnutie tretej strane

Poskytovanie utajovaných skutočností sa vykonáva v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a Dohodou medzi vládou Macedónskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností podpísanej v Skopje 6. novembra 2008.

Hlava VI
Záverečné ustanovenia

Článok 16
Príslušné orgány

(1) Príslušnými orgánmi na vykonávanie tejto dohody sú

a) v Slovenskej republike:
Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky,

b) v Macedónskej republike:
Ministerstvo vnútra Macedónskej republiky,

ktoré priamo a operatívne spolupracujú v rámci ich pôsobnosti.

(2) Príslušné orgány si vymenia telefónne čísla a čísla faxov alebo iné kontaktné adresy a ak je to možné, vymenujú kontaktnú osobu do tridsiatich (30) dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

(3) Príslušné orgány sa vzájomne bezodkladne informujú o všetkých zmenách údajov poskytnutých podľa odseku 2.

Článok 17
Jazyk

Ak nie je príslušnými orgánmi dohodnuté inak, ustanovenia tejto dohody sa vykonávajú v anglickom jazyku.

Článok 18
Stretnutia expertov

Spoločná skupina pozostávajúca z vyšších pracovníkov zmluvných strán sa schádza v prípade potreby, s cieľom vyhodnotenia výsledkov spolupráce vykonanej podľa tejto dohody, ich kvality, prediskutovania nových stratégií a určenia, či sa má spolupráca doplniť alebo ďalej rozvíjať.

Článok 19
Vykonávacie protokoly

Na účel vykonávania a rozvíjania spolupráce podľa tejto dohody môžu príslušné orgány zmluvných strán uzatvárať vykonávacie protokoly na základe a v rámci tejto dohody.

Článok 20
Vzťah k iným medzinárodným dohodám

Táto dohoda sa nedotýka záväzkov štátov zmluvných strán vyplývajúcich z medzinárodných bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd, ktorými je štát ktorejkoľvek zmluvnej strany viazaný.

Článok 21
Nadobudnutie platnosti

(1) Táto dohoda je predmetom vnútroštátneho schvaľovacieho procesu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom nasledujúcim po dni prijatia poslednej nóty potvrdzujúcej takéto schválenie.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Ktorákoľvek zmluvná strana môže dohodu vypovedať prostredníctvom písomného oznámenia. Vykonávanie dohody sa skončí po uplynutí šiestich (6) mesiacov od dátumu prijatia takéhoto písomného oznámenia druhou zmluvnou stranou.

Dané v Bratislave dňa 5. októbra 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v macedónskom jazyku, slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Macedónskej republiky

Za vládu
Slovenskej republiky

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Macedonia
and
the Government of the Slovak Republic
on Police Co-operation in the Fight against Crime

the Government of the Republic of Macedonia

and

The Government of the Slovak Republic

hereinafter referred to as the „Contracting Parties",

with the intention of contributing to the development of mutual relations,

convinced of the substantial importance of police co-operation in combating and effectively preventing crime,

endeavouring to specify and complement the level of police co-operation between the Macedonian and Slovak authorities,

while respecting the rights and duties of the population of the States of the Contracting Parties and

having due regard to international obligations and the national legislation of their respective States,

have agreed as follows:

Title I
Purpose of the Agreement

Article 1

(1) The purpose of this Agreement is to strengthen bilateral police co-operation between the Contracting Parties in the prevention, investigation, clarification and detection of crime, in particular through the exchange of both strategic and operational information and regular contacts between the competent authorities at all appropriate levels.

(2) The co-operation pursuant to this Agreement shall not affect the legal assistance which lies within the competence of the judicial authorities.

Title II
Applicability

Article 2
Areas of crime

(1) Co-operation as established in this Agreement shall relate to all forms of crime, in particular:

a) organized crime;
b) terrorism and its financing;
c) trafficking in human beings and smuggling of migrants;
d) sexual crimes, including sexual abuse and exploitation of children;
e) cyber crime;
f) trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, toxins and precursors;
g) illegal acquisition, possession and trafficking of arms, ammunition and explosives, or of chemical, biological, radioactive and nuclear materials, or of goods and technologies of strategic importance, or of military technology;
h) crimes committed in the field of protection of the cultural objects and heritage;
i) forgery, falsification or illicit production of money, means of payment and official documents and their distribution;
j) money-laundering and related crime;
k) corruption;
l) motor vehicle crimes and
m) search for persons and things.

(2) This Agreement does not allow the competent authorities of the Contracting Parties to co-operate in the criminal matters of political, military and fiscal nature.

Article 3
Applicable law

Co-operation pursuant to this Agreement shall be performed as provided by the national legislation of the States of the Contracting Parties and by the rules and provisions of the international law.

Title III
Procedures and Areas of Co-operation

Article 4
General Co-operation

Co-operation between the competent authorities according to this Agreement shall cover the following areas:

a) the exchange of information;
b) the coordination of operations;
c) the setting up of joint bodies;
d) training and education.

Article 5
Exchange of information

The Contracting Parties shall offer mutual support through the exchange of personal and other data and materials, particularly on

a) crime, in particular on offenders or other persons involved in crime as well as on the conditions under which a crime was committed and the measures taken;
b) the planning of crimes, in particular acts of terrorism directed against the interest of the Contracting Parties;
c) objects, that are connected with a crime, including samples of such objects;
d) impending special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party;
e) conceptual and analytical documentation and expert literature;
f) the practical experience drawn from the activities of the competent authorities, in particular on new forms of crime;
g) the offenders of the serious crime who are subject to the international arrest warrant or the European arrest warrant or subject to search;
h) exchange of information and experience obtained through the implementation of the national legislation concerning the fight against crime which may be used at preparation of the legislation by the other Contracting Party.

Article 6
Co-ordination of operations

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take measures as necessary to ensure on their respective territory the co-ordination of operations in the

a) search for persons and things;

b) implementation of measures aimed at finding and confiscating the proceeds from crime;

c) implementation of special investigative techniques;

d) protection of witnesses, victims and other persons in order to avert health and life hazards or any other serious danger in connection with criminal proceedings and

e) planning and implementation of joint crime-prevention programmes.

(2) The competent authorities shall jointly decide on an individual case basis on financial compensation as a result of costs arising from the implementation of this Article.

Article 7
Joint Bodies

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish, where necessary, mixed analysis teams, working groups and control, observation and investigative bodies in which officials of the competent authorities of one Contracting Party, without exercising sovereign powers, shall be active in an advisory and support capacity in operations on the sovereign territory of the State of the other Contracting Party. The officials shall observe the instructions issued by the State of the Contracting Party on whose territory the operations take place.

Article 8
Assistance and employment

(1) The Contracting Parties shall provide the officials from the other Contracting Party operating on their territory pursuant to Article 7 with the same protection and assistance as their own officials.

(2) The officials of the Contracting Parties shall remain subject to their national legislation concerning the internal regulations and their disciplinary status.

Article 9
Civil liability

(1) Where, in accordance with Article 7, officials of a Contracting Party are operating on the sovereign territory of the State of the other Contracting Party, such Contracting Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the national legislation of the Contracting Party on whose territory of the State they are operating.

(2) The Contracting Party in whose territory of the State the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

(3) The Contracting Party whose officials have caused damage to any person in the territory of the State of the other Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it was obliged to pay to the victims or persons entitled on their behalf.

(4) Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Contracting Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from the other Contracting Party.

Article 10
Criminal liability

Officials of the Contracting Party who are pursuant to this Agreement performing operations referred to in Article 7 on the territory of the State of the other Contracting Party shall be, with respect to criminal offences committed against them or by them, regarded as officials of the Contracting Party on the territory of which they operate.

Article 11
Training and Education

The Contracting Parties shall cooperate through measures in the area of training and education, in particular by

a) participating in training courses in the official language(s) of other Contracting Party or in English language;
b) holding joint seminars, exercises and training courses;
c) training specialists;
d) exchanging experts and training concepts;
e) the participation of observers at exercises.

Article 12
Procedures and Costs

(1) Requests for information, co-ordinated measures or for other means of assistance shall be submitted in writing and stating the reasons for the request. These requests may be transmitted, if necessary, via fax or e-mail providing it is permissible to do so based on the contents of the request. The Contracting Parties may in emergencies perform the request in verbal form followed immediately by written confirmation.

(2) The competent authorities may inform each other of the specific cases without having submitted the request for information where it could be important in fight against the particular law infringements and threat of the public order or at prevention and fight against crime.

(3) The competent authorities shall provide each other with the direct assistance, provided that the request for assistance does not lie in the jurisdiction of the judicial authorities according to the national legislation. If the police authority that has received a request for assistance is not responsible for dealing with the request, it shall forward the request to the competent authority.

(4) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request referred to in paragraph 1 as soon as possible and they may ask for further information if necessary for processing the request.

(5) Each Contracting Party may refuse, wholly or partly, a request for assistance if it considers that its processing might threaten the security, sovereignty or any other vital interest of its State, or if the request is not in compliance with its national legislation, or if the request violates its obligations arising from international agreements. In order to process the request, the Contracting Parties may stipulate conditions to which each Contracting Party shall be bound.

(6) The requested Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party in writing and stating the reasons in case of the refusal of a request or the partial fulfilment.

(7) The costs incurred in processing of a request shall be borne by the requested Contracting Party, except in cases of Article 6, paragraph 2 where the competent authorities jointly decide on the financial compensation of the individual cases.

Title IV
Liaison Officers

Article 13

(1) The Contracting Party may second for a limited period the liaison officer to the police authorities or other authorities responsible for prevention and fight against crime or to the diplomatic mission of the Contracting Party.

(2) The purpose of secondment of the liaison officer shall be the enhancement of the police co-operation between the Contracting Parties pursuant to this Agreement as well as the assistance at

a) exchange of information concerning prevention, detection, clarification and suppression of crime,
b) processing of the requests of the criminal nature,
c) providing of information necessary for the fulfilment of the tasks of authorities competent for averting threats of the public order, security or other important interest of the State,
d) co-operation in implementation of the readmission agreements.

(3) The liaison officer shall perform the supporting and advisory task in relation to the authorities of fight against crime and he/she shall not be entitled to perform individually the actions in order to prevent and suppress the crime.

(4) Liaison officer shall perform his/her activity pursuant to the rules of the sending Contracting Party.

(5) The competent ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officer of either Contracting Party performing the activity in the third country will represent also the interests of the other Contracting Party in the third country concerned within the interest of the application of this Agreement.

Title V
Data Protection and the Transmission of Data to Third Party

Article 14
Data protection

For the purpose of the protection of personal data and transmission of data (hereinafter referred to as "data") exchanged by the Contracting Parties within the framework of this Agreement and in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties and their respective international obligations, the following conditions shall be respected:

a) prior to the transmission of the data, the Contracting Parties shall provide all necessary technical and organizational measures for the purpose of achieving appropriate level of confidentiality and protection of the personal data which are subject to transmission,

b) special categories of personal data on individuals, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged where absolutely necessary and in relation with other police data and in accordance with the national legislation of the Contracting Parties,

c) the receiving Contracting Party may use the data solely for the purposes specified in this Agreement and under the conditions determined by the data-transmitting Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written authorization of the data-transmitting Contracting Party and in accordance with the national legislation of the receiving Contracting Party,

d) upon the request of the data-transmitting Contracting Party, the receiving Contracting Party shall provide information on the use of the transmitted data and the results thus achieved,

e) data may be used solely by the judicial or police authorities or any other authority designated by the Contracting Parties for the purpose of fight against crime; a list of the competent authorities shall be communicated to the other Contracting Party; data may not be transferred to other authorities without the prior written approval of the data-transmitting Contracting Party,

f) the data-transmitting Contracting Party shall ensure that the transmitted data are correct, and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate to the intended purpose; where so, it shall be necessary to respect the national legislation of both Contracting Parties, which may restrict the transmission of data; where subsequently ascertained that incorrect or unauthorised data have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately; the receiving Contracting Party shall correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, delete or destroy them,

g) in case of unauthorized access or distribution of the transmitted data, the receiving Contracting Party shall immediately inform the data-transmitting Contracting Party on the circumstances relevant to the unauthorized access or distribution, as well as on the measures undertaken for the purpose of avoiding such incidents in future,

h) persons whose personal data were transmitted shall at their request receive information about the transmitted data and their intended use; the disclosure of information must be made in accordance with the national legislation of the Contracting Party where the request is

submitted; the request shall be carried out solely on the basis of the prior written consent of the other Contracting Party,

i) while transmitting the data, the data-transmitting Contracting Party may notify the other Contracting Party of the deadline for deletion or destruction of the data in accordance with the national legislation of its State; regardless of the deadline, the data must be deleted or destroyed as soon as they are no longer necessary; the data-transmitting Contracting Party must be informed of the deletion or destruction of the transmitted data and of the reasons for deletion or destruction; in case of the termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed or deleted,

j) both Contracting Parties shall record the transmission, receipt and deletion or destruction of data; the record shall include in particular the purpose of the transmission, the authorities involved and the reasons for deletion or destruction,

k) pursuant to national legislation, the Contracting Party may not waive from its liability to the plaintiff by claiming that the damage was caused by the transmission of incorrect or unauthorized data; where the Contracting Party is required to pay the compensation because of the damage caused by the use of incorrectly transmitted or unauthorized data, the data-transmitting Contracting Party shall reimburse the receiving Contracting Party the total amount of compensation,

l) both Contracting Parties shall be obliged to effectively protect the transmitted data from the unauthorized access and unauthorized altering or publication,

m) each Contracting Party shall have the right to refuse the transmission of data in cases when doing so it endangers the national security or public order or their national legislation,

n) in case of disrespect of the provisions of this Article by the receiving Contracting Party, the other Contracting Party may request deletion or destruction of the transmitted data.

Article 15
Protection of Classified Information and Transmission to the Third Party

The transmission of classified information shall be carried out in compliance with national legislation and the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Slovak Republic on Mutual Protection of Classified Information signed in Skopje on November 6th, 2008.

Title VI
Final provisions

Article 16
Competent Authorities

(1) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

a) for the Slovak Republic:
Ministry of Interior of the Slovak Republic,

b) for the Republic of Macedonia:
Ministry of Interior of the Republic of Macedonia,

which shall directly and operatively co-operate in the framework of their competence.

(2) The competent authorities shall exchange the telephone and fax numbers or other contact addresses and, where possible, they shall appoint the contact person within thirty (30) days following the entry into force of this Agreement.

(3) The competent authorities shall notify each other without delay of any changes in the data transmitted pursuant to paragraph 2.

Article 17
Language

Unless otherwise agreed by the competent authorities, the provisions of this Agreement shall be implemented in the English language.

Article 18
Meeting of experts

A joint group consisting of high-level officials from the Contracting Parties shall meet whenever necessary in order to evaluate the results of the co-operation carried out under this Agreement, to evaluate its quality, to discuss new strategies and to determine whether the co-operation needs to be supplemented or further developed.

Article 19
Implementation Protocols

For the purpose of performing and developing the co-operation under this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude the implementation protocols on the basis and within the framework of this Agreement.

Article 20
Relation to the Other International Agreements

This Agreement shall not affect any obligations of the States of the Contracting Parties arising from the international bilateral or multilateral agreements by which either State of the Contracting Parties shall be bound.

Article 21
Entry into force

(1) This Agreement shall be the subject to the national approval procedure in compliance with the national legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the receipt of the last note confirming such approval.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice. This Agreement shall cease to apply six (6) months following the date of receipt of such written notice by the other Contracting Party.

Done at Bratislava on the 5th day of October 2009 in two originals, each in the Macedonian language; Slovak language and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Macedonia

For the Government of the Slovak Republic

Член 3

Министерството за внатрешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË PËR BASHKËPUNIM POLICOR NË LUFTËN KUNDËR KRIMIT

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Sllovakisë për bashkëpunim policor në luftën kundër krimit, e nënshkruar në Bratisllavë më 5 tetor 2009.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal, në gjuhën maqedonase, sllovake dhe angleze është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Brendshme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

25.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЈА ЗА МОБИЛНОСТ НА МЛАДИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Франција за мобилност на млади,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2349/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЈА ЗА МОБИЛНОСТ НА МЛАДИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Франција за мобилност на млади, потпишан во Скопје, на 1 декември 2009 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски и на француски јазик, гласи:

ДОГОВОР

меѓу

Владата на Република Македонија

и

Владата на Република Франција

за мобилност на млади

Владата на Република Македонија

и

Владата на Република Франција,

во понатамошниот текст именувани како Страни,

Истакнувајќи ги историските врски на пријателство и соработка кои постојат меѓу двете Држави;

Определени за унапредување на односи за потесна соработка и взаемно разбирање меѓу двете Држави и придонесувајќи за приближување на Република Македонија кон Европската Унија преку олеснување на движење на млади, преку зајакнување на нивната професионална и универзитетска обука и преку адаптирање на истата кон условите на пазарот во рамки на партнерство меѓу Република Македонија и Европската Унија;

Свесни дека мобилноста на млади е од висок профитабилен карактер, но и фактор за економски, социјален и културен развој во полза на европската изградба во која учествуваат и двете Држави;

Посакувајќи да се зголемат можностите за младите луѓе од двете Држави меѓусебно да ја запознаат културата и начинот на живот на територијата на другата Држава низ разни активности: студии, обуки, вработувања;

Решени да направиме се за да се охрабри привремена професионална миграција врз база на мобилноста и поттикнувајќи го враќањето на стекнатото знаење во Република Македонија;

Почитувајќи ги правата и гаранциите предвидени преку законодавствата на двете Држави и меѓународните договори и конвенции;

Со желба да се вклучи активноста во рамки на Спогодбата за стабилизација и асоцијација која беше потпишана на 9 април 2001г. меѓу Република Македонија и Европската Унија, и предвидувајќи соработка на поле на визите, контрола на границите, азил, миграција и реадмисија;

Се договорија за следното:

Член 1

Прифаќање на млади на престој

1.1- Студенти

1.1.1 - Француските власти ќе издадат дозвола за престој со времетраење од дванаесет месеци на македонски државјанин кој со успех завршил високо образование во државна француска установа или високо образование во македонска установа која има склучено договор со француската образовна установа за издавање на диплома преку меѓународно партнерство, или кој следел обука и се стекнал со диплома на ниво на мастер или на професионална магистратура, и кој сака, пред да се врати во Република Македонија да ја заокружи својата обука со професионално искуство во Република Франција.

За време на својот престој во Република Франција, носителот на дозволата за престој има право, во рамките на законодавството кое е во сила, да бара работа која е поврзана со обуката која ја следел и која е платена најмалку во висина од една и половина минимална плата во Франција, и да работи.

По истекот на дванаесетте месеци наведени во првиот став, ако засегнатото лице има можност за трајно вработување или постојат ветувања за вработување кои ги задоволуваат претходно наведените услови, истото ќе може да престојува во Република Франција поради остварување на својата прфесионална активност, без да се земе во предвид состојбата на вработување.

1.1.2 - Под условите предвидени во параграфот 1.4, македонските власти ќе му издадат дозвола за престој на француски државјанин кој сака да го комплетира сопственото образование со професионално искуство во Република Македонија по завршен циклус на студии кои водат до диплома еквивалентна на мастер или професионална лиценца.

1.2- Практиканти

1.2.1. - Француските надлежни власти можат да издадат виза за привремен долг престој која би имала валидност на дозвола за престој со забелешка « практикант » со важност од повеќе од три, а максимум до дванаесет месеци:

- на македонски студенти кои следат високо образование во Република Македонија и кои сакаат да одат во Република Франција на практична обука во претпријатие или во јавна установа, доколку постои трипартитен договор за стажирање помеѓу високата образовна установа, претпријатието или јавната установа и самите практиканти.

Времетраењето на обуката е она кое е утврдено во образовната програма на студентот;

- на македонски корисници на професионална обука или на програма за соработка на Европската Унија на полето на образованието, обука, млади и култура, доколку таквата обука е предвидена во курсот кој го следеле и е предмет на трипартитен договор за стажирање склучен помеѓу нивната образовна установа, претпријатието или јавната установа на прием и самите практиканти.

- на македонски државјани вработени во француски претпријатија кои имаат претставништва во Република Македонија, или во македонски претпријатија кои имаат партнерство со француско претпријатие, и кои би дошле во Република Франција во истата групација или во партнерско претпријатие, за да следат обука која се состои од теоретски дел која ја спроведува установа која е овластена за таков тип на обуки и практичен дел кој би се спроведувал во приемното претпријатие. Оваа обука се спроведува со договор кој е четворопартитен и склучен помеѓу установата која ја организира обуката, работодавецот во Република Македонија, претпријатието во Република Франција кое прима практиканти и вработеното лице. Со договорот се утврдува содржината на обуката, времетраењето на теоретскиот и практичниот дел како и условите за престој, сместување и социјално осигурување во Република Франција.

Оваа виза за привремен долг престој се издава од страна на надлежните административни служби доколку се достави договор за обука кој е наведен во еден од претходните ставови.

1.2.2 - Под условите предвидени во параграфот 1.4, македонските власти ќе му издадат дозвола за престој на француски државјанин кој следи високи студии во Република Франција и сака да дојде во Република Македонија за да оствари практичен стаж кој е предвиден во нивната наставна програма, како и за волонтерите и корисниците на европските програми.

1.3- Млади професионални кадри

1.3.1 - Двете страни се договорија меѓу себе да ја унапредуваат размената на млади професионални македонски и француски кадри на возраст од 18 до 35 години, кои веќе се дел или штотуку влегуваат во активниот професионален живот и кои патуваат во другата Држава за да ги подобрат перспективите во својата кариера и да го продлабочат своето знаење во претпријатието кое ги прифаќа, благодарение на искуството преку платена работа во претпријатие кое спроведува активности од област на здравство, социјални работи, земјоделство, занаетчиство, индустрија, трговија, либерална професија или услуги.

Овие млади професионални кадри може да работат според условите кои се предвидени во став 1.3 без да се земе во предвид состојбата на вработување. За професиите кои се уредуваат со правилници, младите професионални кадри треба да ги почитуваат условите кои ги дефинира Државата каде се прифатени.

Истите треба да поседуваат диплома која одговара на бараната квалификација за вработување или да имаат професионално искуство од бараната област.

Дозволениот престој за работа е во принцип дванаесет месеци со можност истиот да биде продолжен само еднаш.

Бројот на млади македонски и француски професионални кадри од секоја од двете страни не смее да биде повисок од две стотини годишно. Овој број може да се промени за наредната година преку размена на писма меѓу надлежните власти на двете Држави, наведени во Анекс I, пред 1-ви декември во тековната година.

Македонските и француските државјани кои не ќе можат да ги ползуваат одредбите кои се наведени во овој параграф 1.3, поради надминување на ограничената бројка сепак ќе можат да ги ползуваат условите од македонското и француското законодавство со кои се уредува професионалната имиграција.

Младите професионални кадри го имаат истиот третман како и државјаните од Државата која ги прима во однос на спроведувањето на законот, правилниците и практиката со која се утврдуваат работните односи и работните услови, социјална заштита, здравствена заштита, хигиена и безбедност при работа.

Истите од работодавецот примаат плата најмалку во истата висина како и државјаните од Државата која ги прима и кои работат под исти услови.

Практичните услови за спроведување на овој член се наведени во Анекс I од овој договор.

1.3.2 - Француските власти ќе им издадат на македонските млади професионални кадри виза за привремен долг престој која има валидност на дозвола за престој со забелешка « привремен работник » со важност од дванаесет месеци, откако ќе се приложи договор за работа издаден од надлежните власти.

За времетраењето на визата за привремен долг престој која има валидност на дозвола за престој, носителот на истата може да престојува во Република Франција и да извршува професионална активност предвидена според договорот за работа. По истекот на тој период, под истите услови може да побара продолжување на дозволата за престој за еднакво времетраење.

1.3.3 - Македонските власти ќе им издадат дозвола за престој на француските млади професионалци под условите предвидени во параграфот 1.4.

1.4- Услови за престој во Република Македонија на француски државјани кои се корисници на одредбите на овој Договор

Француските студенти, практиканти и млади професионални кадри од параграфите 1.1. 1.2 и 1.3, вклучително волонтери, ќе добијат дозвола за привремен престој за да работат во Република Македонија врз основа на поднесено барање до Амбасадата на Република Македонија во Република Франција и во постапка согласно законот на Република Македонија, со времетраење до дванаесет месеци, која може да се обнови уште еднаш.

По исклучок од погоренаведеното и во постапка согласно законот на Република Македонија, Протоколот на Министерството за надворешни работи на Република Македонија, врз основа на поднесено барање од страна на Амбасадата на Република Франција, ќе издаде специјална лична карта со валидност на дозвола за привремен престој во времетраење до шест месеци, со можност за едно продолжување на:

- практиканти и млади професионални кадри, вклучително волонтери, од параграфите 1.2 и 1.3 од овој Договор, кои ангажманот го остваруваат во:
  - Амбасадата на Република Франција во Република Македонија;
  - меѓународна организација со канцеларија во Република Македонија;
  - македонските државни институции; или
  - во органите на локалната самоуправа.

- француски државјани кои се корисници на професионална обука или на програма за соработка на Европската Унија во областа на образование, обука, млади и култура од периодот кога таквата обука е предвидена во курсот кој го следеле.

Член 2

Професионална имиграција

2.1 - Француската страна се обврзува да го олесни издавањето на дозвола со забелешка «вработен на мисија» согласно француското законодавство на македонски државјани вработени во претпријатија кои имаат претставништва на македонска територија и кои треба да престојуваат во Република Франција заради потребите на овие претпријатија.

2.2 - Страните се обврзуваат да ги обединат напорите за да се олесни издавањето на дозвола за престој на македонските државјани, која носи забелешка «знаење и талент» согласно француското

законодавство, за да можат, по враќањето, стекнатото искуство во Република Франција да го искористат на најдобар начин, во Република Македонија, а со цел да се унапреди основањето на претпријатија кои би отвориле работни места кои се неопходни во Република Македонија.

Член 3

Заеднички активности во прилог на размена на млади

3.1 - Страните сакаат да ја унапредат високата обука на студенти од научно-технолошките гранки.

За таа цел француската страна ќе го мобилизира Espace Campus France во Република Македонија за да изврши промоција на сите понуди за обука кои постојат во Република Франција низ документација и организирање на отворен годишен форум за науки и технологии.

3.2 - Во рамки на спроведувањето на параграф 1.3 кој се однесува на размена на млади професионални кадри, Страните се договорија да организираат активности за развивање на таа одредба со цел да се олесни пристапот за младите македонски државјани до понудите за работа кои се адаптирани на нивниот профил во Република Македонија од една страна, и во Република Франција, од друга страна. За таа цел, ќе се потпишат договори помеѓу македонските и француските партнери кои ќе ги одредат секоја од страните.

3.3 - Активностите кои произлегуваат од овој член се опишани во Анекс II. Од вкупниот кредит од Министерството за имиграција, интеграција, национален идентитет и солидарен развој, француската Страна ќе додели сума од 250 000 евра за период од три години.

Член 4

Комитет за следење

Страните ќе основаат Комитет за следење надлежен за спроведување на овој Договор во кој ќе членуваат претставници од администрациите на двете Страни. Овој Комитет ќе се состанува еднаш годишно: Негоза задача е:

- следење на миграциското движење меѓу двете земји;
- проценка на резултатите од наведените одредби во овој договор;
- давање на корисни предлози за подобрување на резултатите и за проширување на содржината.

Член 5

Поле на примена

Одредбите од овој Договор важат само за територијата на Република Македонија и за територијата на Република Франција, без прекуокеанските земји.

Член 6

Завршни одредби

6.1 - Овој Договор влегува во сила првиот ден од вториот месец по датумот на приемот на последното писмено известување, по дипломатски пат, дека секоја од Страните ги исполнила неопходните уставни и внатрешно правни процедури за влегување во сила на овој Договор.

6.2 - Договорот се склучува на неопределено време.

6.3 - Истиот може да биде променет со договор меѓу двете Страни.

6.4 - Договорот може да биде откажан од едната или другата Страна со отказен рок од три месеци по дипломатски пат. Откажувањето не го спречува извршувањето на правата и обврските на Страните кои произлегле од спроведувањето на овој Договор, освен ако Страните не одлучат поинаку во заеднички договор.

6.5 - Потешкотиите во толкување и спроведување на овој Договор се решаваат во рамките на Комитетот за следење, како што е наведено во член 4 или, доколку тоа не е можно, по дипломатски пат.

Претставниците на двете Страни, кои се соодветно овластени, го потпишаа овој Договор.

Составен во Скопје, на 1 декември 2009 година, во два оригинални примероци на македонски јазик и на француски јазик, секој примерок со еднаква важност.

За Владата на
Република Македонија

За Владата на
Република Франција

АНЕКС I

Владини надлежни власти за спроведување на параграфот 1.3 се:

- за македонската страна: Националната агенција за европски образовни програми и мобилност;

- за француската страна: Министерство за имиграција, интеграција, национален идентитет и солидарен развој;

Младите професионални кадри кои сакаат да ги користат овие одредби треба да се обратат до надлежната установа во својата Држава која ќе треба да ги прибере сите барања на младите професионални кадри и истите да ги презентира.

Младите професионални кадри ќе треба да ги приложат кон барањето сите неопходни дипломи или докази за своето професионално искуство и да го наведат името на претпријатието за кое бараат дозвола за работа.

Едната или другата установа треба да ги проучи барањата и доколку сите услови се исполнети, да ги достави до установата на другата Држава, почитувајќи го годишниот контингент на бројка кој бил претходно утврден. Двете установи прават се што е во нивна можност за проучување на барањата во најкраток можен рок.

За да се олесни барањето на работа за кандидатите, овие установи им ставаат на располагање на самите кандидати неопходна документација за барање на работни места и прават се што е во нивна надлежност за да ги запознаат претпријатијата за можностите кои се нудат преку размена на млади професионални кадри. На заинтересираните лица им се даваат информации во однос на животниот стандард и работните услови за Државата која ги прима.

Наведените владини служби прават се што е во нивна моќ за да можат младите професионални кадри во најкраток можен рок да се стекнат со дозволи за привремен престој од административните власти кои се наведени во параграф 1.3 и да се надминат сите евентуални потешкотии.

АНЕКС II

Идентификувани проекти кои ќе придонесат за унапредување на размената меѓу младите

1) прием на студенти во рамки на академска обука

Доделени средства за тригодишен период: сто илјади евра од кои деведесет илјади евра за финансирање на стипендии

Оператор: Campus France и универзитетски фондации

2) Пристап до реномирани француски училишта за инженери и стекнување на државна мастер диплома

Доделени средства за тригодишен период : сто илјади евра

Оператор: Мрежа "n+i"

3) Платформа за пристап до работни места во Република Македонија и во Република Франција

Доделени средства за тригодишен период: педесет илјади евра

Оператор: од француска страна OFII-APEC.

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MACEDOINE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIF A LA MOBILITE DES JEUNES

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MACEDOINE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant les liens historiques d'amitié et de coopération qui unissent les deux Etats ;

Déterminés à promouvoir des relations de coopération plus étroites et une compréhension mutuelle entre les deux Etats et à contribuer au rapprochement de la République de Macédoine avec l'Union Européenne en facilitant la circulation des jeunes, en renforçant leur formation professionnelle et universitaire ainsi qu'en adaptant cette formation aux besoins du marché du travail dans le cadre de l'accord de stabilisation et d'association entre la Macédoine et l'Union européenne ;

Conscients du caractère hautement profitable que présente la mobilité des jeunes, facteur de développement économique, social et culturel en faveur de la construction européenne à laquelle participent les deux Etats ;

Désireux de multiplier les occasions pour leurs jeunes ressortissants de chacun des deux Etats, d'apprécier la culture et le mode de vie sur le territoire de l'autre Etat par des activités diverses : études, stages ou emploi ;

Résolus à tout mettre en œuvre pour encourager une migration professionnelle temporaire fondée sur la mobilité et l'incitation à un retour des compétences en République de Macédoine ;

Dans le respect des droits et garanties prévus par leurs législations respectives et par les traités et conventions internationales ;

Désireux d'inscrire leur action dans le cadre de l'accord de stabilisation et d'association entre la République de Macédoine et l'Union européenne, signé le 9 avril 2001 et prévoyant une coopération en matière de visas, de contrôle des frontières, d'asile, de migration et de réadmission ;

Conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1
Admission au séjour des jeunes

1.1 – Etudiants

1.1.1 - Un titre de séjour d'une durée de validité de douze mois est délivré par les autorités françaises compétentes au ressortissant macédonien qui, ayant achevé avec succès, dans un établissement d'enseignement supérieur français habilité au plan national ou dans un établissement d'enseignement supérieur macédonien lié à un établissement d'enseignement supérieur français par une convention de délivrance de diplôme en partenariat international, un cycle de formation conduisant à un diplôme de niveau au moins équivalent au master ou à la licence professionnelle, souhaite compléter sa formation par une expérience professionnelle en République française dans la perspective de son retour en République de Macédoine .

Pendant la durée de son séjour en République française, son titulaire est autorisé, dans le cadre de la législation en vigueur, à chercher un emploi en relation avec sa formation et assorti d'une rémunération au moins égale à une fois et demie la rémunération mensuelle minimale en vigueur en République française et à exercer cet emploi.

A l'issue de la période de validité de douze mois mentionnée au premier alinéa, si l'intéressé est pourvu d'un emploi ou est titulaire d'une promesse d'embauche satisfaisant aux conditions énoncées ci-dessus, il est autorisé à séjourner en République française pour l'exercice de son activité professionnelle, sans que soit prise en considération la situation de l'emploi.

1.1.2 – Un titre de séjour est délivré par les autorités macédoniennes compétentes, dans les conditions fixées au paragraphe 1.4, au ressortissant français qui souhaite compléter sa formation par une expérience professionnelle en République de Macédoine alors qu'il a achevé avec succès un cycle de formation conduisant à un diplôme de niveau au moins équivalent au master ou à la licence professionnelle.

1.2 - Stagiaires

1.2.1 - Un visa de long séjour temporaire valant titre de séjour portant la mention « stagiaire », d'une durée de validité supérieure à trois mois et de douze mois maximum est délivré par les autorités françaises compétentes :

- aux étudiants macédoniens poursuivant leurs études supérieures en République de Macédoine et souhaitant venir en République française pour y accomplir, sous couvert d'une convention de stage tripartite conclue entre leur établissement d'enseignement supérieur, l'entreprise ou l'organisme de service public d'accueil et eux-mêmes, un stage pratique en entreprise ou dans un organisme de service public. La durée du stage est celle prévue dans le programme d'enseignement de l'étudiant ;

- aux bénéficiaires macédoniens d'une formation professionnelle ou d'un programme de coopération de l'Union européenne dans les domaines de l'éducation, de la formation, de la jeunesse ou de la culture dès lors qu'un stage sous couvert d'une convention de stage tripartite conclue entre leur établissement de formation, l'entreprise ou l'organisme public d'accueil et eux-mêmes, est prévu dans le cursus poursuivi ;

- aux salariés macédoniens des entreprises françaises installées en République de Macédoine ou des entreprises macédoniennes liées par un partenariat à une entreprise française, qui viennent en République française dans une entreprise du même groupe ou dans une entreprise partenaire, afin d'y accomplir un stage de formation comportant une partie théorique dispensée par un organisme de formation agréé et une partie pratique au sein de l'entreprise d'accueil. Cette formation s'effectue sous couvert d'une convention de stage quadripartite conclue entre l'organisme de formation, l'employeur en République de Macédoine, l'entreprise d'accueil en République française et le salarié, qui définit le contenu de la formation, les durées respectives des parties théorique et pratique ainsi que les conditions de séjour, d'hébergement et de protection sociale en République française.

Ce visa de long séjour temporaire est délivré sur présentation de la convention de stage mentionnée à l'un ou l'autre des trois alinéas précédents.

1.2.2 - Un titre de séjour est délivré par les autorités macédoniennes compétentes, dans les conditions fixées au paragraphe 1.4, aux étudiants français poursuivant leurs études supérieures en République française et souhaitant venir en République de Macédoine pour y accomplir un stage pratique inscrit dans leur cursus ainsi qu'aux volontaires et aux bénéficiaires des programmes européens.

1.3 – Jeunes professionnels

1.3.1 - Les Parties conviennent de développer entre elles des échanges de jeunes professionnels français et macédoniens âgés de dix huit à trente cinq ans, déjà engagés ou entrant dans la vie active qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour améliorer leurs perspectives de carrière et approfondir leur connaissance de la société d'accueil grâce à une expérience de travail salarié dans une entreprise qui exerce une activité de nature sanitaire, sociale, agricole, artisanale, industrielle, commerciale, libérale ou de services.

Ces jeunes professionnels sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions prévues au présent paragraphe 1.3 sans que soit prise en considération la situation de l'emploi. Dans le cas de professions réglementées, les jeunes professionnels sont soumis aux conditions d'exercice définies par l'Etat d'accueil.

Ils doivent être titulaires d'un diplôme correspondant à la qualification requise pour l'emploi offert ou posséder une expérience professionnelle dans le domaine d'activité concerné.

La durée autorisée de travail est en principe de douze mois renouvelable une fois.

Le nombre de jeunes professionnels français et macédoniens admis sur le territoire de l'autre Partie ne doit pas dépasser deux cents par an. Toute modification du contingent peut être décidée, pour l'année suivante, par simple échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Parties, visées en annexe I, avant le 1er décembre de l'année en cours.

Les ressortissants macédoniens ou français qui ne pourraient bénéficier des dispositions prévues au présent paragraphe 1.3 pour la seule raison d'un dépassement des limites chiffrées indiquées pourront toutefois bénéficier des dispositions de la législation française ou macédonienne relative à l'immigration professionnelle.

Les jeunes professionnels bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'accueil, conformément à la législation de l'Etat d'accueil et aux traités internationaux, pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant les relations et conditions de travail, la protection sociale, la santé, l'hygiène et la sécurité au travail.

Ils reçoivent de leur employeur un salaire au moins équivalent à celui versé aux ressortissants de l'Etat d'accueil travaillant dans les mêmes conditions.

Les modalités pratiques de mise en œuvre de ce paragraphe 1.3 figurent en annexe I.

1.3.2 - Un visa de long séjour valant titre de séjour d'une durée de douze mois portant la mention « travailleur temporaire » est délivré aux jeunes professionnels macédoniens par les autorités françaises compétentes sur présentation d'un contrat de travail visé par l'autorité compétente.

Pendant la période de validité de ce visa de long séjour valant titre de séjour, son titulaire est autorisé à séjourner en République française et à y exercer l'activité professionnelle prévue par son contrat de travail. A l'issue de cette période, il peut obtenir, dans les mêmes conditions, une prolongation de son titre de séjour pour une durée équivalente.

1.3.3 - Un titre de séjour est délivré aux jeunes professionnels français par les autorités macédoniennes compétentes dans les conditions fixées au paragraphe 1.4.

1.4 – Conditions de séjour en République de Macédoine des ressortissants français, bénéficiaires des dispositions du présent Accord.

Les étudiants, les stagiaires et les jeunes professionnels français, mentionnés dans les paragraphes 1.1, 1.2 et 1.3 ainsi que les volontaires, recoivent un titre de séjour temporaire en République de Macédoine d'une durée de douze mois, conformément à la législation macédonienne, leur permettant de travailler en République de Macédoine. Ce titre de séjour peut être renouvelé une fois et il est délivré suite à une demande formulée auprès de l'Ambassade de la République de Macédoine en République française.

Par exception à la procédure susmentionnée et conformément à la législation macédonienne, sur demande de l'Ambassade de France en République de Macédoine, le Protocole du ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine délivre une « carte personelle spéciale » valant titre de séjour temporaire d'une durée de six mois, renouvelable une fois aux :

- stagiaires et jeunes professionnels français mentionnés aux paragraphes 1.2 et 1.3 ainsi qu'aux volontaires qui travaillent à la réalisation de projets à caractère public en République de Macédoine et exercent leurs activités au sein :
  - de l'Ambassade de la République française en République de Macédoine ;
  - d'organisations internationales représentées en République de Macédoine ;
  - d'institutions de l'Etat macédonien ;
  - d'organismes relevant des collectivités territoriales ;

- ressortissants français bénéficiaires d'une formation professionnelle ou d'un programme de coopération de l'Union européenne dans les domaines de l'éducation, de la formation, de la jeunesse ou de la culture dès lors qu'un stage est prévu dans le cursus poursuivi.

ARTICLE 2
Immigration professionnelle

2.1 – La Partie française s'engage à faciliter la délivrance de la carte de séjour portant la mention « salarié en mission » prévue par la réglementation française, aux ressortissants macédoniens, salariés des entreprises établies sur le territoire macédonien, qui doivent effectuer des séjours en République française pour les besoins de ces entreprises.

2.2 – Les Parties s'engagent à conjuguer leurs efforts afin de faciliter la délivrance de la carte de séjour portant la mention « compétences et talents » prévue par la réglementation française aux ressortissants macédoniens afin que l'expérience qu'ils mèneront en République française soit profitable à leur retour en République de Macédoine notamment dans la perspective de la création d'entreprises génératrices d'emplois nécessaires en République de Macédoine.

ARTICLE 3
Actions conjointes en faveur des échanges entre les jeunes

3.1 – Les Parties conviennent de promouvoir la formation supérieure des étudiants en science et technologie.

A cet effet la Partie française mobilisera l'Espace Campus France en République de Macédoine pour promouvoir les différentes offres de formation correspondantes en République française au travers de documentation et d'organisation d'un forum annuel ouvert sur les sciences et la technologie.

3.2 – Dans le cadre de la mise en œuvre du paragraphe 1.3 relatif aux échanges de jeunes professionnels, les Parties conviennent d'organiser des actions de promotion de ce dispositif afin de faciliter l'accès des jeunes macédoniens à des offres d'emploi adaptées à leur profil en République de Macédoine, d'une part, et en République française, d'autre part. Dans cet objectif, des conventions seront conclues entre les partenaires français et macédoniens désignés par chacune des Parties.

3.3 –Les actions concernant cet article sont précisées en annexe II. La Partie française leur consacrera, sur les crédits du ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire, une enveloppe globale de deux cent cinquante mille euros sur une période de trois ans.

ARTICLE 4
Comité de suivi

Les Parties conviennent de créer un comité de suivi de l'application du présent Accord composé de représentants des administrations des deux Parties. Ce comité se réunit une fois par an. Il est destiné :

- à l'observation des flux migratoires entre les deux Etats ;
- à l'évaluation des résultats des dispositions mentionnées dans le présent Accord ;
- à la formulation de toutes propositions utiles pour en améliorer les effets et en faire évoluer le contenu.

ARTICLE 5
Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au territoire de la République de Macédoine et au territoire métropolitain de la République française.

ARTICLE 6
Dispositions finales

6.1 - Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'accomplissement, par chacune des Parties, des procédures constitutionnelles et légales respectives, requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

6.2 - Il est conclu pour une durée indéterminée.

6.3 - Il peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

6.4 - Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de trois mois par la voie diplomatique. La dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties résultant de la mise en œuvre du présent Accord sauf si les Parties en décident autrement d'un commun accord.

6.5 - Les difficultés d'interprétation et d'application du présent Accord sont réglées au sein du comité de suivi mentionné à l'article 4 du présent Accord ou, à défaut, par la voie diplomatique entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Skopje, le 1er décembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues macédonienne et française, chaque exemplaire faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MACEDOINE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ANNEXE I

Les autorités gouvernementales chargées de la mise en œuvre du paragraphe 1.3 sont :

- pour la Partie macédonienne : l'Agence nationale pour les programmes éducatifs européens et la mobilité ;
- pour la Partie française : le Ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire.

Les jeunes professionnels qui désirent bénéficier de ces dispositions doivent en faire la demande à l'organisme chargé dans leur Etat de centraliser et de présenter les demandes des jeunes professionnels.

Les jeunes professionnels doivent joindre à leur demande toutes les indications nécessaires sur leurs diplômes ou leur expérience professionnelle et faire connaître également l'entreprise pour laquelle ils sollicitent l'autorisation de travail.

Il appartient à l'un ou à l'autre des organismes désignés d'examiner cette demande et de la transmettre, lorsque les conditions prévues sont remplies, à l'organisme de l'autre Partie, en tenant compte du contingent annuel auquel il a droit. Ces organismes font tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les meilleurs délais.

Par ailleurs, pour faciliter les recherches d'emploi des candidats, ces organismes mettent à la disposition des candidats la documentation nécessaire pour la recherche d'un employeur et prennent toutes dispositions utiles afin de faire connaître aux entreprises les possibilités offertes par les échanges de jeunes professionnels. Des informations sur les conditions de vie et de travail dans l'Etat d'accueil sont également mises à la disposition des intéressés.

Les autorités gouvernementales visées ci-dessus font tous leurs efforts pour que les jeunes professionnels puissent recevoir des autorités administratives compétentes, dans les meilleurs délais, les titres de séjour mentionnés au paragraphe 1.3 et pour que les difficultés qui pourraient éventuellement surgir soient réglées le plus rapidement possible.

ANNEXE II

PROJETS IDENTIFIES VISANT A PROMOUVOIR LES ECHANGES DE JEUNES

1) Accueil d'étudiants dans le cadre de formations académiques

   Enveloppe affectée pour trois années : cent mille euros dont quatre vingt dix mille euros au titre de la participation au financement de bourses

   Opérateurs : Campus France et fondations d'université

2) Accès à des grandes écoles d'ingénieurs françaises et acquisition de diplômes de Masters nationaux

   Enveloppe affectée pour trois années : cent mille euros

   Opérateur : Réseau « n+i »

3) Plateforme d'accès à des offres d'emploi en République de Macédoine et en République française

   Enveloppe affectée pour trois années : cinquante mille euros

   Opérateurs : OFII – APEC du côté français

Член 3

Министерството за надворешни работи, Министерство за внатрешни работи,Министерството за образование и наука, Министерството за труд и социјална политика и Националната агенција за европски образовни програми и мобилност се определуваат како надлежени органи што ќе се грижат за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË FRANCËS PËR MOBILITETIN E TË RINJVE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Francës për mobilitetin e të rinjve, e nënshkruar në Shkup, më 1 dhjetor 2009.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase dhe frënge, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Jashtme, Ministria e Punëve të Brendshme, Ministria e Arsimit dhe Shkencës, Ministria e Punës dhe Politikës Sociale dhe Agjencia Nacionale për Programe Arsimore Evropiane dhe Mobilitet, caktohen si organe kompetente që do të kujdesen për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

26.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА ЗА РАЗМЕНАТА И ЗАЕМНАТА ЗАШТИТА НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за размената и заемната заштита на класифицирани информации,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2350/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА ЗА РАЗМЕНАТА И ЗАЕМНАТА ЗАШТИТА НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за размената и заемната заштита на класифицирани информации, потпишана во Скопје, на 31 март 2010.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, словенечки и англиски јазик, гласи:

СПОГОДБА

меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за размената и заемната заштита на класифицирани информации

Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија (во натамошниот текст наречени „Договорни страни"),

Во согласност со досега потпишаните договори на билатерална и мултилатерална основа поврзани со политиката и безбедноста, и натамошното проширување на политичката, безбедносната, воената и економската соработка,

Согледувајќи ја важната улога на меѓусебната соработка меѓу Договорните страни за стабилизација на мирот, меѓународната безбедност и заемната доверба,

Сметајќи дека за добра соработка може да се јави потреба од размена на класифицирани информации меѓу Договорните страни,

Сакајќи да воспостават правила за уредување на заемната заштита на класифицираните информации,

Се договорија како што следи:

Член 1
Дефиниции

За целите на оваа Спогодба:

1) **„Класифицирана информација"** е секоја информација, документ или материјал, без разлика на формата, којашто се пренесува или создава меѓу Договорните страни, за којашто е потребна заштита од неовластено откривање и којашто е определена како таква и е соодветно обележана во согласност со националните закони и регулативи на која било Договорна страна;

2) **„Национален безбедносен авторитет"** е национален авторитет којшто е одговорен за имплементацијата и надзорот на оваа Спогодба;

3) **„Надлежен безбедносен орган"** е кое било надлежно тело што е овластено во согласност со националните закони и регулативи на Договорните страни што се наведени во член 3 и коешто е одговорно за имплементацијата на оваа Спогодба согласно полињата на интерес;

4) **„Потребно да знае"** означува потреба за пристап до класифицирани информации во контекстот на службената функција и заради изведување на специфична задача;

5) **„Неовластен пристап"** означува секаков вид на откривање, злоупотреба, проневера, промена, повреда, доставување, уништување на класифицираната информација, како и секакви други дејствија што резултираат со нарушување на безбедноста или со губење на таквата информација. За неовластен пристап се смета и секое дејствување или недејствување што доведува до откривање на информацијата на лице коешто не поседува соодветен безбедносен сертификат или дозвола за пристап;

6) **„Степен на безбедносна класификација"** означува категорија која според националните закони и регулативи на Договорните страни го карактеризира значењето на класифицираната информација, степенот на ограничување на пристап до неа и степенот на нејзината заштита од Договорните страни;

7) **„Безбедносен сертификат за физичко/правно лице"** означува позитивно решение произлезено од постапката за безбедносна проверка коешто ја потврдува доверливоста на физичкото или правното лице како и други безбедносни аспекти во согласност со националните закони и регулативи на Договорните страни. Таквото решение овозможува на физичкото или правното лице да му се даде пристап и можност за ракување со класифицирани информации од определен степен на класификација што е утврден во безбедносниот сертификат без ризик за нивната безбедност;

8) **„Дозвола за пристап"** е документ што го издава Национэлниот безбедносен авторитет на Република Македонија со кој се потврдува дека странското правно или физичко лице има безбедносен сертификат и има право на пристап до националните класифицирани информации во Република Македонија;

9) **„Страна-создавач"** е Договорната страна, вклучувајќи го и секој државен орган или приватен субјект под нејзина надлежност, којашто отстапува на користење класифифицирани информации до Страната-примач;

10) **„Страна-примач"** е Договорната страна, вклучувајќи го и секој државен орган или приватен субјект под нејзина надлежност, којашто прима класифифицирани информации од Страната-создавач;

11) **„Класифициран договор"** е договор или под-договор, вклучувајќи ги и преговорите за склучување на договор, којшто содржи или вклучува пристап до класифицирани информации;

12) „**Контрактор**" е физичко или правно лице коешто има правна способност да склучува договори и/или е страна на класифициран договор согласно одредбите на оваа Спогодба;

13) „**Трета страна**" означува која било држава, организација, правно и физичко лице што не е страна на оваа Спогодба.

Член 2
Степени на безбедносна класификација

1. Класифицираните информации се обележуваат со соодветен степен на безбедносна класификација согласно националните закони и регулативи на Договорните страни пред да бидат отстапени на користење во согласност со оваа Спогодба.

2. Еквивалентноста на националните ознаки за безбедносна класификација е:

За Република Македонија	За Република Словенија	На англиски јазик
ДРЖАВНА ТАЈНА	STROGO TAJNO	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	TAJNO	SECRET
ДОВЕРЛИВО	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	INTERNO	RESTRICTED

Член 3
Национални безбедносни авторитети и надлежни безбедносни органи

1. Национални безбедносни авторитети на Договорните страни се:

- во Република Македонија:

Дирекција за безбедност на класифицирани информации

- во Република Словенија:

Владина канцеларија за заштита на класифицирани информации

2. Националните безбедносни авторитети заемно се информираат за секој друг надлежен безбедносен орган којшто е одговорен за имплементацијата на оваа Спогодба согласно полињата на интерес.

3. Договорните страни заемно се информираат за сите понатамошни промени на Националните безбедносни авторитети.

Член 4
Пристап до класифицирани информации

1. Пристапот до информациите класифицирани со степенот ИНТЕРНО се ограничува на лица коишто го исполнуваат принципот „потребно да знае" и коишто се брифирани соодветно.

2. Пристапот до информациите класифицирани со степенот ДОВЕРЛИВО и повисоко се ограничува на лица коишто го исполнуваат принципот „потребно да знае" и на кои, во согласност со националните закони и регулативи; им е издаден безбедносен сертификат за физичко лице.

3. Договорните страни заемно си ги признаваат безбедносните сертификати. Притоа, став 2 од член 2 се применува на соодветен начин.

Член 5
Заштита на класифицирани информации

1. Во согласност со нивните национални закони и регулативи, Договорните страни ги применуваат сите соодветни мерки за заштита на класифицираните информации, коишто се отстапуваат на користење во согласност со оваа Спогодба или се создаваат по силата на класифициран договор. За таквите класифицирани информации се обезбедува истиот степен на заштита соодветен на степенот на заштита на националните класифицирани информации со истиот степен на класификација, како што е дефинирано во член 2 од оваа Спогодба.

2. Пристап до класифицирани информации се дава само на оние физички/правни лица коишто имаат безбедносен сертификат за физичко/правно лице или дозвола за пристап до класифицирани информации, во согласност со националните закони и регулативи на односната Договорна страна.

3. Страната- создавач:

- осигурува дека класифицираната информација е обележана со соодветна ознака за безбедносна класификација во согласност со нејзините национални закони и регулативи и

- ја информира Страната-примач за условите за отстапување на користење или за ограничувањата во употребата на класифицираните информации и за сите последователни промени во степенот на класификација.

4. Страната-примач се задолжува:

- да не ги доставува класифицираните информации на трета страна без претходна писмена согласност на Страната-создавач,

- да не ги користи класифицираните информации за друга цел освен за онаа за којашто се доставени и

- да не го намалува степенот на класификација или декласифицира пренесените класифицирани информации без претходна писмена согласност на Страната-создавач.

5. Ако други спогодби што се склучени меѓу Договорните страни содржат построги правила во врска со размената или заштитата на класифицирани информации, се применуваат тие правила.

Член 6
Пренос на класифицирани информации

1. Класифицираните информации се пренесуваат по дипломатски пат или на друг начин што обезбедува заштита од неовластен пристап, претходно договорен меѓу Националните безбедносни авторитети на Договорните страни. Страната-примач на писмено го потврдува приемот на класифицираните информации.

2. Информациите класифицирани со степенот ИНТЕРНО можат да се пренесуваат и по пошта или преку други служби за испорака во согласност со националните закони и регулативи.

3. Во случај на пренесување на голема пратка што содржи класифицирани информации, надлежните безбедносни органи во секој поодделен случај ги договораат и ги одобруваат средствата за транспорт, маршрутата и другите мерки за безбедност.

4. Класифицираните информации се пренесуваат електронски во криптирана форма, со употреба на криптографски методи и средства што се прифатени од Националните безбедносни авторитети на Договорните страни во согласност со националните закони и регулативи.

Член 7
Превод, умножување, уништување

1. Информациите класифицирани со степенот ДРЖАВНА ТАЈНА можат да се преведуваат или умножуваат само во исклучителни случаи по претходна писмена согласност на Страната-создавач.

2. Сите преводи на класифицираните информации ги вршат лица коишто имаат соодветен безбедносен сертификат за физичко лице. Овие преводи имаат соодветна ознака за степенот на класификација и соодветна забелешка на јазикот на којшто се преведени со која се укажува дека преводот содржи класифицирани информации на Страната-создавач.

3. При умножување на класифицирани информации, ознаките за степенот на класификација на оригиналот исто така се умножуваат или внесуваат на секоја копија. Таквите умножени информации подлежат на подеднаква заштита како и оригиналната информација. Бројот на копиите е ограничен на минималниот потребен број за службени цели.

4. Освен информациите од став 5 на овој член, класифицираните информации се уништуваат во согласност со националните закони и регулативи на Договорните страни на начин со којшто се исклучува можноста за нивно делумно или целосно обновување.

5. Информациите класифицирани со степенот ДРЖАВНА ТАЈНА не се уништуваат. Тие се враќаат на Страната-создавач.

Член 8
Класифицирани договори

1. Класифицирани договори се склучуваат и се исполнуваат во согласност со националните закони и регулативи на секоја Договорна страна. По барање, Националниот безбедносен авторитет на секоја Договорна страна доставува информација дали предложениот контрактор има национален безбедносен сертификат за физичко/правно лице, соодветен на потребниот степен на класификација. Ако предложениот контрактор не поседува безбедносен сертификат за физичко/правно лице, Националниот безбедносен авторитет на една од Договорните страни може да побара контракторот да биде безбедносно проверен за да добие безбедносен сертификат за физичко/правно лице пред да му се даде пристап до класифицирани информации.

2. Анекс за безбедност е интегрален дел од секој класифициран договор. Во овој Анекс контракторот на Страната-создавач ги прецизира класифицираните информации што се отстапени на користење на Страната-примач и степените на класификација на тие информации.

3. Со цел да ги заштити класифицираните информации контракторот ги исполнува, најмалку, следните критериуми:

а) класифицираните информации ги открива само на лице коешто има соодветен безбедносен сертификат за физичко лице, коешто го исполнува принципот „потребно е да знае" и коешто е вработено или ангажирано за исполнување на класифицираниот договор;

б) ги утврдува начините за безбеден пренос на класифицираните информации;

в) ги утврдува процедурите и механизмите за информирање за промените во врска со класифицираните информации настанати поради промена на степенот на безбедносна класификација или престанување на потребата за нивна понатамошна заштита;

г) ја утврдува процедурата за одобрување на посетите, пристапот или инспекциите од страна на службени лица на една од Договорните страни на просториите на другата Договорна страна коишто се поврзани со класифицираниот договор;

д) го известува својот надлежен безбедносен орган и својот Национален безбедносен авторитет за секој остварен неовластен пристап, за обид или за сомневање за таков пристап до класифицираните информации што се поврзани со класифицираниот договор и за преземените мерки за спречување понатамошно компромитирање на класифицираните информации;

ѓ) постојано спроведува физички, организациски и технички мерки и процедури за ракување со класифицирани информации и таквите информации поврзани со класифицираниот договор ги користи само за целите што се однесуваат на предметот на договорот;

е) строго ги почитува процедурите за ракување со класифицирани информации и

ж) класифицираните информации поврзани со класифицираниот договор ги отстапува на користење на трета страна единствено со изрична писмена согласност на Страната-создавач.

4. Неопходните мерки за заштита на класифицирани информации, како и процедурата за процена и обештетување за можните загуби причинети на контракторите со неовластениот пристап до класифицираните информации подетално се регулираат во класифицираниот договор.

5. Класифицираните договори што содржат информации класифицирани со степен ИНТЕРНО содржат соодветна клаузула којашто ги определува минималните мерки што треба да се спроведат за заштита на таквите класифицирани информации во согласност со националните закони и регулативи.

6. За страните на релевантните под-договори важат истите безбедносни барања како и за контракторот.

Член 9
Посети

1. Посетите при коишто е потребен пристап до класифицирани информации се предмет на претходно одобрение од страна на Националниот безбедносен авторитет на Договорната страна-домаќин.

2. Одобрението од став 1 на овој член се дава само на лице коешто поседува соодветен безбедносен сертификат за физичко лице издаден во согласност со националните закони и регулативи на Договорната страна – посетител.

3. Барањето за посета ги содржи следните податоци:

а) целта, датумот и програмата за посетата;

б) името, презимето, датумот и местото на раѓање, државјанството на посетителот;

в) бројот на пасош или лична карта;

г) функцијата на посетителот и името на субјектот што го претставува;

д) степенот на безбедносниот сертификат за физичко лице што го поседува посетителот;

ѓ) името и адресата на објектот што се посетува;

е) името, презимето и функцијата на лицето коешто се посетува;

ж) други податоци, доколку така е договорено меѓу надлежните безбедносни органи.

4. Барањето од став 3 на овој член се доставува најмалку 15 дена пред почетокот на посетата. Во итни случаи, надлежните безбедносни органи можат да се договорат за пократок временски период.

5. Во одреден класифициран договор, Националните безбедносни авторитети можат да договорат листа на посетители коишто имаат право на повторливи посети. Листата има важност за период не подолг од 12 месеци. Барањето за повторлива посета се доставува во согласност со став 3 од овој член. По одобрување на листата, посетите можат директно да се договараат меѓу контракторите.

6. По барање на другата Договорна страна, секоја Договорна страна дозволува посета на експерти по безбедност на другата Договорна страна да учествуваат заедно со соодветните авторитети на Договорната страна-домаќин во проценката на заштитата на пренесените класифицирани информации.

7. Надлежните безбедносни органи на двете Договорни страни обезбедуваат заштита на личните податоци на посетителите во согласност со нивните национални закони и регулативи.

Член 10
Безбедносна соработка

1. Со цел да постигнат и да одржат компаративни безбедносни стандарди, Националните безбедносни авторитети, по барање, заемно си доставуваат информации за нивните национални безбедносни стандарди, процедури и практики за заштита на класифицираните информации. За таа цел, Националните безбедносни авторитети можат заемно да се посетуваат.

2. Националните безбедносни авторитети заемно се информираат за важечките национални закони и регулативи што ја уредуваат заштитата на класифицираните информации како и за сите последователни измени.

3. Националните безбедносни авторитети заемно се информираат за исклучителни безбедносни ризици и закани што можат да ги загрозат класифицираните информации што се отстапени на користење.

4. По барање, Националните безбедносни авторитети, во согласност со националните закони и регулативи, заемно си помагаат во спроведувањето на процедурите за безбедносна проверка.

5. Националните безбедносни авторитети брзо се информираат за сите промени во заемно признаените безбедносни сертификати за физички/правни лица.

6. Безбедносните служби на Договорните страни можат директно да разменуваат оперативни и/или разузнавачки информации во согласност со националните закони и регулативи.

7. Соработката согласно оваа Спогодба се изведува на англиски јазик.

Член 11
Нарушување на безбедноста

1. Националниот безбедносен авторитет на една од Договорните страни веднаш го известува Националниот безбедносен авторитет на другата Договорна страна за секое сомневање или откривање на нарушување или компромитирање на безбедноста на разменетите класифицирани информации и спроведува соодветна истрага. По потреба, Националниот безбедносен авторитет на другата Договорна страна соработува во истрагата.

2. Во случаите кога неовластениот пристап до класифицираните информации се случил во трета страна, Националниот безбедносен авторитет на Договорна страна-испраќач ги презема дејствијата од став 1 на овој член.

3. Во сите случаи Националниот безбедносен авторитет на другата Договорна страна се информира за резултатите од истрагата и добива конечен извештај за причините и обемот на штетата.

Член 12
Трошоци

Секоја Договорна страна ги покрива трошоците што се однесуваат на исполнувањето на нејзините обврски од оваа Спогодба.

Член 13
Завршни одредби

1. Оваа Спогодба влегува во сила на првиот ден од вториот месец по приемот на последната нота со која Договорните страни заемно по дипломатски пат се известуваат дека се исполнети нивните внатрешни правни барања што се неопходни за влегување во сила на оваа Спогодба.

2. Оваа Спогодба се склучува за неопределено време. Секоја од Договорните страни може да ја прекине Спогодбата со доставување на писмено известување, по дипломатски пат, до другата Договорна страна. Во таков случај, оваа Спогодба останува да важи уште шест месеци од приемот на известувањето за прекинување на Спогодбата.

3. Без оглед на прекинувањето на важноста на оваа Спогодба, класифицираните информации што се пренесени или создадени врз основа на оваа Спогодба продолжуваат да се заштитуваат во согласност со одредбите од оваа Спогодба.

4. Оваа Спогодба може да се менува со писмена согласност на Договорните страни. Таквите измени влегуваат во сила во согласност со одредбите од став 1 на овој член.

5. Сите спорови поврзани со толкувањето или имплементацијата на оваа Спогодба се решаваат единствено преку директни консултации и преговори меѓу Договорните страни.

6. За имплементацијата на оваа Спогодба можат да се склучат безбедносни аранжмани за имплементација.

Потпишана во Скопје на 31.03.2010 во два оригинални примероци, секој на македонски, на словенечки и на англиски јазик, пришто сите текстови се еднакво веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето на одредбите од оваа Спогодба ќе преовлада текстот на англиски јазик.

ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА	ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА
Лидија Коцевска	

SPORAZUM
med Vlado Republike Makedonije in Vlado Republike Slovenije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Vlada Republike Makedonije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se

v skladu z že podpisanimi dvostranskimi in večstranskimi sporazumi o političnih in varnostnih zadevah ter o spodbujanju političnega, varnostnega, vojaškega in gospodarskega sodelovanja,

ob priznavanju pomembne vloge, ki jo ima vzajemno sodelovanje pogodbenic za utrjevanje miru, mednarodno varnost in medsebojno zaupanje,

zavedajoč se, da dobro sodelovanje lahko zahteva izmenjavo tajnih podatkov med pogodbenicama,

v želji vzpostaviti pravila, ki bodo urejala medsebojno varovanje tajnih podatkov,

sporazumeli:

1. člen
Pomen izrazov

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

1) **"tajni podatek"** podatek, dokument ali gradivo, ki se ne glede na obliko prenaša ali nastane med pogodbenicama ter ga je treba varovati pred nepooblaščenim dostopom in je kot tak določen in ustrezno označen po notranjih zakonih in predpisih obeh pogodbenic;

2) **"nacionalni varnostni organ"** nacionalni organ, odgovoren za izvajanje tega sporazuma in nadzor nad njim;

3) **"pristojni varnostni organ"** vsak pristojni organ iz 3. člena, pooblaščen v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic in odgovoren za izvajanje sporazuma v zvezi z obravnavanimi področji;

4) **"potreba po seznanitvi"** potrebo po dostopu do tajnih podatkov v zvezi z danim uradnim položajem ali zaradi opravljanja določene naloge;

5) **"nepooblaščen dostop"** vsako obliko razkritja, zlorabe, odtujitve, spremembe, poškodbe, predložitve, uničenja tajnih podatkov kot tudi vsako drugo dejanje, ki ima za posledico kršitev varovanja ali izgubo takih podatkov. Nepooblaščen dostop vključuje tudi vsako dejanje ali opustitev dejanja, ki ima za posledico razkritje podatkov posamezniku, ki nima ustreznega dovoljenja za dostop do tajnih podatkov ali potrdila za dostop;

6) **"stopnja tajnosti"** kategorijo, ki v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic določa pomembnost tajnih podatkov, stopnjo omejitve dostopa do njih in stopnjo varovanja, ki jo zagotavljata pogodbenici;

7) **"dovoljenje za dostop do tajnih podatkov/varnostno dovoljenje organizacije"** pozitivno odločitev na podlagi postopka varnostnega preverjanja, ki potrjuje zanesljivost posameznika ali pravnega subjekta kot tudi druge varnostne vidike v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic. S tako odločitvijo je mogoče posamezniku ali pravnemu subjektu brez varnostnega tveganja dovoliti dostop do tajnih podatkov in možnost njihovega obravnavanja glede na stopnjo tajnosti, opredeljeno v dovoljenju;

8) **"potrdilo za dostop"** dokument, ki ga izda nacionalni varnostni organ Republike Makedonije, ki potrjuje, da ima tuji pravni subjekt ali posameznik varnostno dovoljenje in izpolnjuje pogoje za dostop do nacionalnih tajnih podatkov v Republiki Makedoniji;

9) **"pogodbenica izvora"** pogodbenico vključno z vsakim državnim organom ali zasebnim subjektom v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke pogodbenici prejemnici;

10) **"pogodbenica prejemnica"** pogodbenico vključno z vsakim državnim organom ali zasebnim subjektom v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke od pogodbenice izvora;

11) **"pogodba s tajnimi podatki"** pogodbo ali podpogodbo, vključno s pogajanji pred sklenitvijo pogodbe, ki vključuje ali zajema dostop do tajnih podatkov;

12) **"izvajalec"** posameznika ali pravni subjekt, ki je pravno sposoben sklepati pogodbe, in/ali stranko v pogodbi s tajnimi podatki v skladu z določbami tega sporazuma;

13) **"tretja stran"** vsako državo, organizacijo, pravni subjekt in posameznika, ki ni pogodbenica tega sporazuma.

2. člen
Stopnje tajnosti

1. Tajni podatki se označijo z ustrezno stopnjo tajnosti v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic, preden se dajo v skladu s tem sporazumom.

2. Enakovredne stopnje tajnosti so:

za Republiko Makedonijo	za Republiko Slovenijo	v angleščini
ДРЖАВНА ТАЈНА	STROGO TAJNO	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	TAJNO	SECRET
ДОВЕРЛИВО	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	INTERNO	RESTRICTED

3. člen
Nacionalni in pristojni varnostni organi

1. Nacionalna varnostna organa pogodbenic sta:

v Republiki Makedoniji:
Direktorat za varovanje tajnih podatkov;

v Republiki Sloveniji:
Urad Vlade RS za varovanje tajnih podatkov.

2. Nacionalna varnostna organa se obvestita o vsakem drugem pristojnem varnostnem organu, odgovornem za izvajanje tega sporazuma glede na obravnavana področja.

3. Pogodbenici se obvestita o vseh poznejših spremembah nacionalnih varnostnih organov.

4. člen
Dostop do tajnih podatkov

1. Dostop do podatkov stopnje INTERNO je omejen na posameznike, ki imajo potrebo po seznanitvi in so ustrezno usposobljeni.

2. Dostop do podatkov stopnje ZAUPNO in višje je omejen na posameznike, ki imajo potrebo po seznanitvi in jim je bilo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi izdano dovoljenje za dostop do tajnih podatkov.

3. Pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov. Skladno s tem se uporablja drugi odstavek 2. člena.

5. člen
Varovanje tajnih podatkov

1. Pogodbenici v skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi izvajata vse ustrezne ukrepe za varovanje tajnih podatkov, ki se dajo po tem sporazumu ali nastanejo po pogodbi s tajnimi podatki. Za te tajne podatke se zagotovi enako varovanje, kot je zagotovljeno za nacionalne tajne podatke enakovredne stopnje tajnosti iz 2. člena tega sporazuma.

2. Dostop do tajnih podatkov se odobri le tistim posameznikom/pravnim subjektom, ki jim je bilo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenice izdano dovoljenje za dostop do tajnih podatkov/varnostno dovoljenje organizacije ali potrdilo za dostop.

3. Pogodbenica izvora:

- zagotavlja označevanje tajnih podatkov z ustrezno oznako stopnje tajnosti v skladu s svojimi zakoni in predpisi ter
- obvesti pogodbenico prejemnico o pogojih za dajanje ali omejitvah pri uporabi tajnih podatkov in o vseh poznejših spremembah stopenj tajnosti.

4. Pogodbenica prejemnica ne sme:

- tajnih podatkov dati tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora,
- uporabljat. tajnih podatkov za namen, ki je drugačen od tistega, za katerega so bili zagotovljeni, in
- znižati ali preklicati stopnje tajnosti danih tajnih podatkov brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora.

5. Če drugi sporazumi, sklenjeni med pogodbenicama, vsebujejo strožje predpise o izmenjavi ali varovanju tajnih podatkov, se uporabijo ti predpisi.

6. člen
Prenos tajnih podatkov

1. Tajni podatki se pošiljajo po diplomatskih ali drugih poteh, ki zagotavljajo varovanje pred nepooblaščenim dostopom, o katerih sta se predhodno dogovorila nacionalna varnostna organa pogodbenic. Pogodbenica prejemnica pisno potrdi prejem tajnih podatkov.

2. Podatki stopnje INTERNO se lahko pošljejo tudi s pošto ali z drugo dostavno službo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

3. Pri pošiljanju velikih pošiljk, ki vsebujejo tajne podatke, se pristojni varnostni organi vsakokrat posebej dogovorijo in odobrijo prevozna sredstva, pot ter druge varnostne ukrepe.

4. Elektronsko se tajni podatki pošiljajo v šifrirani obliki, tako da se uporabijo šifrirne metode in naprave, ki jih sprejmeta nacionalna varnostna organa v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

7. člen
Prevajanje, razmnoževanje, uničevanje

1. Podatki stopnje STROGO TAJNO se lahko prevajajo ali razmnožujejo le v izjemnih primerih s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice izvora.

2. Tajne podatke prevajajo posamezniki, ki imajo ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov. Prevodi morajo imeti ustrezno oznako stopnje tajnosti in primerno oznako v jeziku prevoda, ki navaja, da prevod vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

3. Pri razmnoževanju tajnih podatkov so na vsakem izvodu razmnožene ali označene tudi oznake stopnje tajnosti izvirnika. Za tako razmnožene podatke velja enak nadzor kot za izvirne podatke. Izvodi so omejeni na najmanjše število, potrebno za uradni namen.

4. Ob upoštevanju petega odstavka tega člena se tajni podatki uničijo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic na tak način, da jih ni mogoče delno ali v celoti obnoviti.

5. Podatki stopnje STROGO TAJNO se ne uničijo. Vrnejo se pogodbenici izvora.

8. člen
Pogodbe s tajnimi podatki

1. Pogodbe s tajnimi podatki se sklenejo in izvajajo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic. Na zahtevo nacionalni varnostni organ pogodbenice zagotovi podatke, ali je bilo predlaganemu izvajalcu izdano dovoljenje za dostop do tajnih podatkov/varnostno dovoljenje organizacije, ki ustreza zahtevani stopnji tajnosti. Če predlagani izvajalec nima dovoljenja za dostop do tajnih podatkov/varnostnega dovoljenja organizacije, lahko nacionalni varnostni organ pogodbenice zahteva, da se izvajalec varnostno preveri zaradi izdaje dovoljenja za dostop do tajnih podatkov/varnostnega dovoljenja organizacije, preden se mu dovoli dostop do tajnih podatkov.

2. Varnostna priloga je sestavni del vsake pogodbe s tajnimi podatki. V tej prilogi izvajalec pogodbenice izvora navede tajne podatke, ki se dajo pogodbenici prejemnici, in stopnjo tajnosti, določeno tem podatkom.

3. Za varovanje tajnih podatkov izvajalec izpolnjuje najmanj navedena merila:

a) da tajne podatke razkrije le posamezniku, ki ima dovoljenje za dostop do tajnih podatkov, potrebo po seznanitvi in je zaposlen ali sodeluje pri izvajanju pogodbe s tajnimi podatki;

b) da določi poti za varen prenos tajnih podatkov;

c) da določi postopke in načine sporočanja sprememb glede tajnih podatkov zaradi sprememb stopnje tajnosti ali ker njihovo varovanje ni več potrebno;

d) da določi postopek za odobritev obiskov, dostopa ali inšpekcijskih pregledov objektov pogodbenice, ki jih opravi osebje druge pogodbenice in se nanašajo na pogodbo s tajnimi podatki;

e) da obvesti svoj pristojni varnostni organ in nacionalni varnostni organ o vsakem dejanskem nepooblaščenem dostopu, poskusu ali sumu takega dostopa do tajnih podatkov, povezanih s pogodbo s tajnimi podatki, in o vseh ukrepih, ki so bili izvedeni, da se prepreči nadaljnje ogrožanje tajnih podatkov;

f) da se pri obravnavanju tajnih podatkov dosledno izvajajo fizični, organizacijski in tehnični ukrepi ter postopki in se tajni podatki iz pogodbe s tajnimi podatki uporabljajo le za namene, povezane s predmetom pogodbe;

g) da strogo upošteva postopke za obravnavanje tajnih podatkov in

h) da tajne podatke iz pogodbe s tajnimi podatki da tretji strani le z izrecnim pisnim soglasjem pogodbenice izvora.

4. V ustrezni pogodbi s tajnimi podatki se podrobneje določijo ukrepi, potrebni za varovanje tajnih podatkov, in postopek ocene in plačila odškodnine ob morebitni izgubi, ki je izvajalcu nastala zaradi nepooblaščenega dostopa do tajnih podatkov.

5. Pogodbe s tajnimi podatki, ki vključujejo podatke stopnje INTERNO, imajo ustrezno določbo, ki opredeljuje minimalne ukrepe za varovanje takih tajnih podatkov v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

6. Za stranke ustreznih podpogodb veljajo enake varnostne zahteve kot za izvajalca.

9. člen
Obiski

1. Za obiske, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov je treba predhodno pridobiti odobritev nacionalnega varnostnega organa pogodbenice gostiteljice.

2. Odobritev iz prvega odstavka tega člena dobi izključno posameznik, ki ima ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov, izdano v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenice, iz katere je obisk.

3. Zaprosilo za obisk vsebuje:

a) namen, datum in program obiska;

b) ime in priimek, datum in kraj rojstva, državljanstvo obiskovalca;

c) številko potnega lista ali številko osebne izkaznice;

d) položaj obiskovalca in ime subjekta, ki ga zastopa;

e) stopnjo dovoljenja obiskovalca za dostop do tajnih podatkov;

f) ime in naslov objekta, ki ga namerava obiskati;

g) ime, priimek in položaj osebe, ki jo namerava obiskati;

h) druge podatke, o katerih se dogovorijo pristojni varnostni organi.

4. Zaprosilo iz tretjega odstavka tega člena se pošlje najmanj 15 dni pred začetkom obiska. V nujnih primerih se pristojni varnostni organi lahko dogovorijo za krajši rok.

5. Nacionalna varnostna organa se lahko v posamezni pogodbi s tajnimi podatki dogovorita o seznamu obiskovalcev, ki so upravičeni do večkratnih obiskov. Seznam velja največ 12 mesecev. Zaprosilo za večkratne obiske se predloži v skladu s tretjim odstavkom tega člena. Ko je seznam odobren, se lahko izvajalci neposredno dogovarjajo o obiskih.

6. Pogodbenica na podlagi zaprosila druge pogodbenice odobri obiske varnostnega osebja druge pogodbenice, ki bo sodelovalo z ustreznimi organi pogodbenice gostiteljice pri ocenjevanju varovanja prenesenih tajnih podatkov.

7. Pristojni varnostni organi obeh pogodbenic zagotavljajo varstvo osebnih podatkov obiskovalcev v skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi.

10. člen
Varnostno sodelovanje

1. Da bi dosegli in ohranili primerljive varnostne standarde, si nacionalna varnostna organa na podlagi zaprosila zagotavljata podatke o svojih nacionalnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko nacionalna varnostna organa obiskujeta.

2. Nacionalna varnostna organa se obveščata o veljavnih notranjih zakonih in predpisih, ki urejajo varovanje tajnih podatkov, pa tudi o vseh poznejših spremembah.

3. Nacionalna varnostna organa se obveščata o vseh izjemnih varnostnih tveganjih in grožnjah, ki lahko ogrozijo dane tajne podatke.

4. Nacionalna varnostna organa si na podlagi zaprosila in v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pomagata pri postopkih varnostnega preverjanja.

5. Nacionalna varnostna organa se nemudoma obvestita o vsaki spremembi pri medsebojno priznanih dovoljenjih za dostop do tajnih podatkov/varnostnih dovoljenjih organizacij.

6. Varnostne službe pogodbenic lahko operativne in/ali obveščevalne podatke izmenjavajo neposredno v skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi.

7. Sodelovanje po tem sporazumu poteka v angleškem jeziku.

11. člen
Kršitev varnosti

1. Nacionalni varnostni organ pogodbenice takoj obvesti nacionalni varnostni organ druge pogodbenice o vsakem sumu ali odkritju kršitve ali ogrožanju varnosti izmenjanih tajnih podatkov in opravi ustrezno preiskavo. Pri preiskavi po potrebi sodeluje nacionalni varnostni organ druge pogodbenice.

2. Pri nepooblaščenem dostopu pri tretji strani do tajnih podatkov nacionalni varnostni organ pogodbenice, ki je poslala podatke, ukrepa, kot je predpisano v prvem odstavku tega člena.

3. V vseh primerih se nacionalni varnostni organ druge pogodbenice obvesti o izsledkih preiskave, prejme pa tudi končno poročilo o razlogih za škodo in njenem obsegu.

12. člen
Stroški

Vsaka pogodbenica krije stroške, povezane z izpolnjevanjem svojih obveznosti po tem sporazumu.

13. člen
Končne določbe

1. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom, ki ga po diplomatski poti pošlje drugi pogodbenici. V tem primeru sporazum velja še šest mesecev po prejemu obvestila o odpovedi.

3. Ne glede na odpoved sporazuma se tajni podatki, ki so bili dani ali so nastali po njem, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami.

4. Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

5. Pogodbenici rešujeta spor zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma izključno z neposrednimi posvetovanji in pogajanji.

6. Za izvajanje tega sporazuma se lahko sklenejo izvedbeni varnostni dogovori.

Sestavljeno v Skopju 31.3.2010 v dveh izvirnikih v makedonskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi določb sporazuma prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE

Лидија Коцевска

ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

M.

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Slovenia on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

In accordance with bilateral and multilateral agreements already signed on political and security-related issues and on enhancing political, security, military and economic cooperation,

Recognizing the important role of the mutual cooperation between the Contracting Parties for the stabilization of peace, international security and mutual confidence,

Realizing that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Contracting Parties,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

1) **"Classified Information"** means any information, document or material, regardless of its form, which is transmitted or generated between the Contracting Parties, requires protection against unauthorized access and is designated as such and marked appropriately under the national laws and regulations of either Contracting Party;

2) **"National Security Authority"** means the national authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement;

3) **"Competent Security Authority"** means any competent entity authorized in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties referred to in Article 3 and which is responsible for the implementation of this Agreement according to the fields concerned;

4) **"Need-to-know"** means the need to have access to Classified Information in the context of a given official position or for the performance of a specific task;

5) **"Unauthorized Access"** means any form of disclosure, misuse, misappropriation, change, damage, submission, destruction of Classified Information, as well as any other action, resulting in a breach of security or loss of such information. Unauthorized access also includes any action or inaction that results in disclosure of the information to an individual who does not possess an appropriate Personnel Security Clearance Certificate or an Access Permit;

6) **"Security Classification Level"** means the category which under the national laws and regulations of the Contracting Parties characterizes the significance of the Classified Information, the level of restriction of access to it and the level of its protection by the Contracting Parties;

7) **"Personnel/Facility Security Clearance Certificate"** means a positive determination stemming from a vetting procedure that ascertains the trustworthiness of an individual or legal entity as well as other security aspects in accordance with national laws and regulations of the Contracting Parties. Such a determination enables the individual or the legal entity to be granted access to and the possibility of handling Classified Information of a certain classification level defined in the security clearance certificate without a security risk;

8) **"Access Permit"** is a document issued by the National Security Authority of the Republic of Macedonia confirming that a foreign legal entity or individual has a security clearance certificate and is eligible to have access to the national Classified Information in the Republic of Macedonia;

9) **"Originating Party"** means the Contracting Party, including any state body or private entity under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Receiving Party;

10) **"Receiving Party"** means the Contracting Party, including any state body or private entity under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;

11) **"Classified Contract"** means a contract or a subcontract, including pre-contractual negotiations, which contains or involves access to Classified Information;

12) **"Contractor"** means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts and/or a party to a Classified Contract under the provisions of this Agreement;

13) **"Third Party"** means any state, organization, legal entity and individual which is not a party to this Agreement.

Article 2
Security Classification Levels

1. Classified Information shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Contracting Parties before being released under this Agreement.

2. The equivalence of the national security classification markings is:

For the Republic of Macedonia	For the Republic of Slovenia	In English
ДРЖАВНА ТАЈНА	STROGO TAJNO	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	TAJNO	SECRET
ДОВЕРЛИВО	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	INTERNO	RESTRICTED

Article 3
National and Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities of the Contracting Parties are:

- in the Republic of Macedonia:

Directorate for Security of Classified Information

- in the Republic of Slovenia:

Government Office for the Protection of Classified Information.

2. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authority responsible for the implementation of this Agreement according to the fields concerned.

3. The Contracting Parties shall inform each other of any subsequent change of the National Security Authorities.

Article 4
Access to Classified Information

1. Access to information classified RESTRICTED shall be limited to individuals who have a Need-to-know and have been briefed accordingly.

2. Access to information classified CONFIDENTIAL and above shall be limited to individuals who have a Need-to-know and who, in accordance with national laws and regulations, have been issued a Personnel Security Clearance Certificate.

3. The Contracting Parties shall mutually recognize their respective security clearance certificates. Paragraph 2 of Article 2 shall apply accordingly.

Article 5
Protection of Classified Information

1. In accordance with their national laws and regulations, the Contracting Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information, which shall be released under this Agreement or generated under a Classified Contract. Such Classified Information shall be afforded the same level of protection as has been provided for the national Classified Information with the corresponding security classification level, as defined in Article 2 of this Agreement.

2. Access to Classified Information shall only be granted to individuals/legal entities which have been issued Personnel/Facility Security Clearance Certificate or an Access Permit for Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the respective Contracting Party.

3. The Originating Party shall:

- ensure that the Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national laws and regulations; and

- inform the Receiving Party of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information, and of any subsequent changes of the classification level.

4. The Receiving Party is obliged not to:

- submit Classified Information to a Third Party without prior written consent of the Originating Party;
- use the Classified Information for a purpose other than the one it has been provided for; and
- downgrade or de-classify Classified Information transmitted without the prior written consent of the Originating Party.

5. If any other agreements concluded between the Contracting Parties contain stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, such regulations shall apply.

Article 6
Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic or other channels ensuring protection against unauthorized access, previously agreed upon between the National Security Authorities of the Contracting Parties. The Receiving Party shall confirm the receipt of the Classified Information in writing.

2. Information classified RESTRICTED may also be transmitted by mail or other delivery services in accordance with national laws and regulations.

3. In case of transmitting a large consignment containing Classified Information, the Competent Security Authorities shall agree on and approve the means of transportation, the route and the other security measures on a case-by-case basis.

4. Classified Information shall be transmitted electronically in an encrypted form, by using cryptographic methods and devices accepted by the National Security Authorities of the Contracting Parties in accordance with national laws and regulations.

Article 7
Translation, Reproduction, Destruction

1. Information classified TOP SECRET may be translated or reproduced only in exceptional cases upon prior written consent of the Originating Party.

2. All translations of Classified Information shall be made by individuals possessing appropriate Personnel Security Clearance Certificates. Such translations shall bear an appropriate classification marking and a suitable annotation in the language of the translation, indicating that the translation contains Classified Information of the Originating Party.

3. When Classified Information is reproduced, the classification markings of the original shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be subject to the same security measures as the original information. The number of the copies shall be limited to the minimum required for official purposes.

4. Subject to paragraph 5 of this Article, Classified Information shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties in such a manner as to eliminate the possibility of its partial or total reconstruction.

5. Information classified TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.

Article 8
Classified Contracts

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Contracting Party. Upon request the National Security Authority of each Contracting Party shall provide information on whether a proposed Contractor has been issued a national Personnel/Facility Security Clearance Certificate, corresponding to the required security classification level. If the proposed Contractor does not hold a Personnel/Facility Security Clearance Certificate, the National Security Authority of either Contracting Party may request that the Contractor be security cleared for the issuance of a Personnel/Facility Security Clearance Certificate before access to Classified Information is granted.

2. A security annex shall be an integral part of each Classified Contract. In this annex the Contractor of the Originating Party shall specify

the Classified Information to be released to the Receiving Party and the security classification level granted to that information.

3. In order to protect the Classified Information the Contractor shall meet at least the following criteria:

a) to disclose Classified Information only to an individual who has a relevant Personnel Security Clearance Certificate, has a Need-to-know and is employed or engaged in the performing of the Classified Contract;

b) to determine the channels for safe transmission of the Classified Information;

c) to determine the procedures and mechanisms for communicating any changes in respect of the Classified Information either because of changes in its security classification level or because its protection is no longer required;

d) to determine the procedure for the approval of visits, access or inspections by personnel of one of the Contracting Parties to the facilities of the other Contracting Party that are related to the Classified Contract;

e) to notify its Competent Security Authority and National Security Authority of any actual, attempted or suspected unauthorized access to Classified Information, related to the Classified Contract and measures taken in order to prevent any further compromise of Classified Information;

f) consistently to take physical, organizational and technical measures and perform procedures in handling Classified Information and to use such information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;

g) to adhere strictly to the procedures for handling of Classified Information; and

h) to release Classified Information under the Classified Contract to any Third Party only with an explicit written consent of the Originating Party.

4. The measures required for protection of the Classified Information, as well as the procedure for assessment of and indemnification for possible losses caused to the Contractors by unauthorized access to Classified Information shall be specified in more detail in the relevant Classified Contract.

5. Classified Contracts including information classified RESTRICTED, shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to

be applied for the protection of such Classified Information in accordance with national laws and regulations.

6. The parties to the relevant subcontracts shall be subject to the same security requirements as the Contractor.

Article 9
Visits

1. Visits necessitating access to Classified Information shall be subject to prior approval of the National Security Authority of the host Contracting Party.

2. The approval referred to in paragraph 1 of this Article shall be given exclusively to the individual holding an appropriate Personnel Security Clearance Certificate issued in accordance with the national laws and regulations of the visiting Contracting Party.

3. A request for a visit shall include:

a) the purpose, date and program of the visit;

b) the visitor's name, date and place of birth, nationality;

c) passport number or identity card number;

d) the position of the visitor and the name of the entity which he or she represents;

e) the level of the Personnel Security Clearance Certificate held by the visitor;

f) the name and address of the facility to be visited;

g) the name and position of the person to be visited;

h) other data, if agreed upon by the Competent Security Authorities.

4. The request referred to in paragraph 3 of this Article shall be transmitted at least 15 days prior to the commencement of the visit. In urgent cases, the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

5. In a particular Classified Contract, the National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for a period not exceeding 12 months. The request for a recurring visit shall be submitted in accordance with the provision of paragraph 3 of this Article. Once the list has been approved, visits may be arranged directly between the Contractors involved.

6. At the request of the other Contracting Party, each Contracting Party shall authorize visits of the security personnel of the other Contracting Party to participate with the appropriate authorities of the host Contracting Party in the assessment of the protection of the Classified Information transmitted.

7. The Competent Security Authorities of both Contracting Parties shall ensure the protection of the personal data of the visitors in accordance with their national laws and regulations.

Article 10
Security Cooperation

1. In order to achieve and maintain comparable security standards, the National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the National Security Authorities may visit each other.

2. The National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations in force regulating the protection of Classified Information as well as any subsequent amendments.

3. The National Security Authorities shall inform each other of exceptional security risks and threats that may endanger the released Classified Information.

4. On request, the National Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out security clearance procedures.

5. The National Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognized Personnel/Facility Security Clearance Certificates.

6. The security services of the Contracting Parties may exchange operative and/or intelligence information directly in accordance with national laws and regulations.

7. Cooperation under this Agreement shall be effected in the English language.

Article 11
Breach of Security

1. The National Security Authority of either Contracting Party shall immediately notify the National Security Authority of the other Contracting Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of security of the exchanged Classified Information and shall carry out an appropriate investigation. The National Security Authority of the other Contracting Party shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In cases in which unauthorized access to Classified Information has occurred in a Third Party, the National Security Authority of the sending Contracting Party shall take the actions set forth in paragraph 1 of this Article.

3. In all cases the National Security Authority of the other Contracting Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive a final report on the reasons for and extent of the damage.

Article 12
Expenses

Each Contracting Party shall bear the expenses related to the implementation of its obligations under this Agreement.

Article 13
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that their internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party upon giving written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall remain in force for another six-month period after the receipt of the termination notice.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Classified Information transmitted or generated under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

4. This Agreement may be amended by written consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively by direct consultations and negotiations between the Contracting Parties.

6. Implementing security arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

Done in Skopje on 31.03.2010 in two originals, each in the Macedonian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Член 3

Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации се определува како надлежен орган на државната управа, што ќе се грижи за извршување на оваа спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË PËR SHKËMBIMIN DHE MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË INFORMATAVE TË KLASIFIKUARA

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Sllovenisë për shkëmbimin dhe mbrojtjen e ndërsjellë të informatave të klasifikuara, e nënshkruar në Shkup, më 31 mars 2010.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase, sllovene dhe angleze është si vijon:

Neni 3

Drejtoria për Sigurinë e Informatave të Klasifikuara caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore, që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

27.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ СЕКРЕТАРИЈАТОТ ЗА ЕВРОПСКИ ПРАШАЊА НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СОЈУЗНИОТ МИНИСТЕР ЗА ЕВРОПСКИ И МЕЃУНАРОДНИ ПРАШАЊА НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЈА ЗА РАЗВОЈНА СОРАБОТКА

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија и Сојузниот министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија за развојна соработка,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2351/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ СЕКРЕТАРИЈАТОТ ЗА ЕВРОПСКИ ПРАШАЊА НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СОЈУЗНИОТ МИНИСТЕР ЗА ЕВРОПСКИ И МЕЃУНАРОДНИ ПРАШАЊА НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЈА ЗА РАЗВОЈНА СОРАБОТКА

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија и Сојузниот министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија за развојна соработка, потпишана во Скопје, на 22 јануари 2010 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

Agreement
between
the Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of Macedonia
and
the Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria
on
Development Cooperation

The Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as "the Macedonian Party" and the Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria, hereinafter referred to as the "Austrian Party"

- Intending to reinforce the ties of friendship between the two countries,
- Desirous of strengthening these relations by developing, extending and deepening their development cooperation,
- Aiming at contributing to economic growth and a sustainable, socially equitable development in the Republic of Macedonia and to the political, economic and social reforms necessary for the Republic of Macedonia to progressively adapt to EU structures,
- Aiming at contributing to the overarching objectives of the Austrian Development Cooperation as laid down in the Development Cooperation Act 2002 (poverty reduction, safeguarding peace and human security and preserving the environment),
- Reaffirming their commitment to promote European values and standards throughout their cooperation as referred to in the criteria for EU membership described by the 1993 Copenhagen European Council (democracy, the rule of law, protection of human rights and respect for minorities, a functioning market economy and the ability to take on the acquis communautaire),

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of the Agreement

This Agreement sets out the general terms and conditions for development cooperation between the Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of Macedonia and the Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria funded on a grant basis and attributable as Official Development Aid.

Article 2
Objectives and Principles of Cooperation

(1) Both Parties shall promote within the framework of their respective national legislation and priorities common development cooperation programmes and projects.

(2) Both Parties shall base their cooperation on the commitments of the Paris Declaration on Aid Effectiveness and take action towards realizing the principles of ownership, alignment, harmonisation, managing for results and mutual accountability.

(3) Both Parties endeavour to mobilise a maximum of resources for co-funding common programmes and projects for the purpose of this Agreement. As a principle, partners from both countries shall contribute with their own resources to the implementation of each programme and project.

Article 3
Forms of Cooperation

Development cooperation may take the form of technical or financial cooperation, humanitarian or emergency assistance, as a project registered under "the Rulebook and Guidelines on the manner of applying the exemption from payment of customs and other duties, excise and value added tax (VAT) when importing goods and on providing funds for payment of excise and VAT on sale of goods and services in the country, necessary for realization of projects financed with irreversible funds by foreign donors, adopted by the Minister of Finance". It may be carried out either on a purely bilateral basis, or also in cooperation with other donors and/or multilateral organisations.

Article 4
Delegation of Powers, Policy Dialogue

The Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of Macedonia and the Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria shall represent their respective Governments in matters concerning the implementation of this Agreement. Representatives of both Parties shall meet regularly in order to establish common priorities and principles of cooperation, provide guidance for the implementation of future development cooperation programmes and projects, engage in policy dialogue and evaluate programme progress. The results of each meeting shall be recorded in writing and be signed by the representatives of both Parties.

Article 5
General Provisions for Customs and Tax Exemptions

In order to facilitate the implementation of any project under this Agreement, the Macedonian Party shall

(i) Provide an exemption of excise and VAT under the Rulebook and Guidelines on the manner of applying the exemption from payment of customs and other duties, excise and value added tax (VAT) when importing goods and on providing funds for payment of excise and VAT on sale of goods and services in the country, necessary for realization of projects financed with irreversible funds by foreign donors, adopted by the Minister of Finance.

(ii) Grant all permits, authorizations, licences, approvals or any similar documents necessary for the import (including the temporary import) and re-export of equipment required for the implementation of the projects.

Article 6
Conditions for Expatriate Institutions, NGOs and Companies

When expatriate institutions, non governmental organisations, companies or other legal persons from countries other than the Republic of Macedonia are contracted by the Austrian Party or the Austrian Development Agency to perform tasks in the Republic of Macedonia within

the framework of this Agreement the following shall apply in the Republic of Macedonia to such legal persons:

(i) They shall not be held responsible for failure to fulfil their undertakings if this is due to security instructions or recommendations issued by the Austrian Party.

(ii) They shall have the right to import and re-export, free of import duty and other similar charges, professional equipment and goods that they need to accomplish their undertaking, or to sell such equipment within the Republic of Macedonia upon payment of customs and other charges, when no longer needed to provide the services in compliance with the legislation of the Republic of Macedonia and international conventions that regulate this area.

(iii) They shall be exempted from taxes and similar levies on company profits, turnover or any similar ground, and on fees and remuneration paid to them by the Austrian Party or the Austrian Development Agency for their services within programmes/projects of development cooperation. The exemption does not apply to indirect taxes that are normally incorporated in the price of goods and services, purchased in Macedonia.

(iv) They shall have the right to open external bank accounts and operate them for the fulfilment of their undertaking. The bank accounts shall be under foreign exchange control in compliance with the legislation of the Republic of Macedonia, but their efficient handling shall not be impaired by unreasonable or discriminatory measures. The balances in these external accounts shall be freely transferable to any convertible currency.

(v) They shall be exempted from all obligations to register themselves in the Republic of Macedonia for professional authorisation, taxes or other reasons, and shall be under no obligation to present information to the tax authorities of the Republic of Macedonia unless they are already registered and conduct business activities in the Republic of Macedonia that are not part of this Agreement.

Article 7
Conditions for Expatriate Personnel

(1) The following conditions shall apply in the Republic of Macedonia to those natural persons not permanently resident in Macedonia, who:

(i) are performing tasks in the Republic of Macedonia within programmes/projects of development cooperation financed by the Austrian Party or the Austrian Development Agency, provided that they or their employer has a contract with the Austrian Party or the Austrian Development Agency;

(ii) are spouses, co-habitants or dependants of the personnel in (i) above.

(2) The laws of the Republic of Macedonia shall apply to the persons referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph 1, unless otherwise agreed in this or other agreements between the two Parties.

(3) The Macedonian Party shall guarantee the persons referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph 1 the following:

(i) Prompt clearance and issue, free of charge, of multiple entry, re-entry and exit visas for the entire duration of their assignment of the personnel concerned.

(ii) Free movement within the country and the right to enter and leave the country to the extent necessary for the implementation of the programme/project.

(iii) Prompt issue of all required permits or licences such as residence permits and, where applicable work permits, research permits and professional permits as well as exemption from immigration restrictions and alien registration during the periods they are covered by this Agreement.

(iv) Equivalent repatriation facilities in times of national or international crisis as are provided for members of the diplomatic missions.

(4) The Macedonian Party shall guarantee the persons referred to in sub-paragraph (i) of paragraph 1 the following:

(i) Exemption from personal income tax in respect of emoluments paid to them by Austria, or by an employer who has undertaken to perform services or deliver goods in a contract with Austria or Macedonia directly or as a sub-contractor, but only if such personnel is present in the Republic of Macedonia for a period or periods not exceeding in aggregate 183 days in the fiscal year.

(ii) A right to import and re-export, free of import duty and other charges, professional equipment and goods needed by the personnel to accomplish their assignment, in compliance with the legislation of the Republic of Macedonia and international conventions that regulate this area.

(5) The non-resident personnel serving more than six months shall also be guaranteed the following (for the period of duration of the project or at the latest six months after its completion):

(i) The right to open and operate an external bank account in the Republic of Macedonia for their personal needs. The bank accounts shall be under foreign exchange control in compliance with the legislation of the Republic of Macedonia, but their efficient handling shall not be impaired by unreasonable or discriminatory measures. The balances in these external accounts shall be freely transferable to any convertible currency.

(ii) Exemption from import and export duties, customs tariffs and other duties, fees, levies or any other similar charges including VAT, on personal and domestic effects, including but not limited to household appliances, personal effects and vehicles. Articles thus imported may be sold to other persons who are themselves entitled to exemption. If articles thus imported are disposed of otherwise within the period of duration of the project or kept after its completion, appropriate duty and/or charges shall be paid on them. Such exemption will be provided only if it is in compliance with the legislation of the Republic of Macedonia and international conventions that regulate this area.

(6) The Macedonian Party may request the recall or replacement of any member of the personnel made available by the Austrian Party or the Austrian Development Agency whose work or conduct is deemed unsatisfactory. The Austrian Party or the Austrian Development Agency may recall any member of the personnel.

Article 8
Implementation

(1) On the Austrian side, the responsibility for the implementation of the Austrian Development Cooperation Programme of the Austrian Federal Ministry for European and International Affairs lies with the Austrian Development Agency. The coordination of projects shall be ensured by the representative of the Austrian Development Cooperation in Skopje. On

the Macedonian side, the coordination of projects shall be ensured by the Secretariat for European Affairs. They shall keep each other regularly informed on progress concerning the implementation of projects undertaken under this Agreement.

(2) Each project under the scope of this Agreement shall be subject to a particular contract between the specific partners of the project stipulating in detail the rights and obligations to be borne by each partner of the project.

(3) Applicable rules and procedures for procurement of services, goods and works shall be laid down in contracts covering programmes/projects under this Agreement.

Article 9
Anti-Corruption Clause

Both Parties share a common concern in the fight against corruption, which jeopardizes good governance and the proper use of resources needed for development and, in addition, endangers fair and open competition based on price and quality. They declare, therefore, their intention of combining their efforts to fight corruption and declare, in particular, that no offer, gift, payment, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal act or corrupt practice, has been or will be made directly or indirectly as an inducement or reward for the execution of this Agreement. Any act of this kind constitutes sufficient ground for terminating this Agreement or for taking any measure foreseen by the applicable law.

Article 10
Amendments, Interpretation

(1) Any amendment to this Agreement shall be made in writing. Any such amendment shall enter into force according to the procedure set forth in Article 11.

(2) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 11
Entry into Force, Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which both Parties have notified each other of the fulfilment of all procedures necessary in their respective countries. The Agreement shall provisionally be applied as of the date of its signing. Both the provisional application and the application of the Agreement shall cover all ongoing projects and projects under preparation.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall then be tacitly renewed for further periods of one year, unless notice is given by either Party in written through diplomatic channels three months before the expiry of the Agreement.

(3) The Agreement may be terminated in writing by either Party at any time. Termination shall take effect on the first day of the third month after notification through diplomatic channels. It shall not affect programmes and projects ongoing at the time of the notification of termination.

Done in duplicate in the English language.

For the Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of Macedonia

Antonio MILOŠOSKI
Minister of Foreign Affairs

In Skopje on 22 January 2010

For the Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria

Michael SPINDELEGGER

In Skopje on 22 January 2011

СПОГОДБА

помеѓу

Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија и Сојузниот министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија за развојна соработка

Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија, во понатамошниот текст „македонската страна" и Сојузниот министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија, во понатамошниот текст „австриската страна",

- со цел зајакнување на пријателските врски помеѓу двете земји,
- со желба за зацврстување на овие врски со развој, проширување и продлабочување на нивната развојна соработка,
- со цел придонесување за економскиот пораст и одржлив, социјално правичен развој во Република Македонија, како и за политичките, економските и социјалните реформи потребни за постепено прилагодување на Република Македонија кон структурите на ЕУ,
- со цел придонес кон сеопфатните цели на Австриската развојна помош како што е утврдено во Актот за развојна соработка од 2002 година – намалување на сиромаштијата, зачувување на мирот и безбедноста, како и заштита на животната средина,
- потврдувајќи ја нивната заложба за промовирање на европските вредности и стандарди при соработката, како што се наведени во критериумите за членство во ЕУ дадени во заклучоците на Европскиот совет во Копенхаген во 1993 година – демократија, владеење на правото, заштита на човековите права и почитување на малцинствата, функционална пазарна економија и способноста за преземање на acqius communautaire,

се договорија како што следува:

Член 1 Предмет на спогодбата

Оваа спогодба ги одредува општите услови и рокови за развојна соработка помеѓу Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија и Сојузниот

министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија доделена во вид на грант и дел од Официјалната развојна помош.

Член 2 Цели и начела на соработка

(1) Во рамките на нивното национално законодавство и нивните приоритети, двете страни ги промовираат заедничките програми и проекти за развојна помош.

(2) Двете страни ја засноваат нивната соработка врз заложбите од Париската декларација за ефикасност на помошта и преземаат активности кон реализирање на начелата за сопственост, приближување, усогласување и управување за резултати и заедничка одговорност.

(3) Двете страни вложуваат напори за мобилизирање максимални ресурси за кофинансирање на заедничките програми и проекти за целите на оваа спогодба. Како начело, партнерите од двете земји придонесуваат со нивни ресурси за спроведувањето на секоја програма и проект.

Член 3 Форми на соработка

Развојната соработка може да биде во форма на техничка или финансиска соработка, хуманитарна или итна помош, како проект што се води според Правилникот и Упатството за спроведување на ослободувањето од царина и други давачки, акциза и данок на додадена вредност (ДДВ) при увоз на добра-стоки и за обезбедување на средства за плаќање на акциза и финансирани со парични средства на странски донатори, донесени од Министерот за финансии. Истата може да биде целосно на билатерална основа или во соработка со други донатори и/или мултилатерални организации.

Член 4 Делегирање на надлежности, дијалог за политиките

Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија и Сојузниот министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија ги претставуваат нивните влади во работите кои се однесуваат на спроведувањето на оваа спогодба. Претставници од двете страни редовно се состануваат со цел да се утврдат заедничките приоритети и начела на соработка, да се обезбедат насоки за спроведување на идни програми и проекти за развојна помош, да се води дијалог за политиките како и да се оценува напредокот за програмите. За резултатите од секоја средба се изработува писмен документ што го потпишуваат претставниците на двете страни.

Член 5 Општи одредби за прашања од областа на ослободувањето од царина и даноци

Со цел да се олесни спроведувањето на кој било од проектите опфатени со оваа спогодба, македонската страна

(i) обезбедува ослободување од акциза и ДДВ според Правилникот и Упатството за спроведување на ослободувањето од царина и други давачки, акциза и данок на додадена вредност (ДДВ) при увоз на добра-стоки и за обезбедување на средства за плаќање на акциза и финансирани со парични средства на странски донатори, донесени од Министерот за финансии.

(ii) ги одобрува сите дозволи, овластувања, лиценци, одобренија или какви било слични документи потребни за увоз (вклучувајќи го и привременио увоз) како и повторен извоз на опрема потребни за спроведување на проектите.

Член 6 Услови за институции, невладини организации и компании кои немаат седиште во земјата

Кога институции, невладини организации, компании или други правни лица кои не се од Република Македонија, се ангажирани од австриската страна или Австриската агенција за развој за извршување на задачи во Република Македонија во рамките на оваа спогодба, за овие правни лица се применува следното:

(i) истите не се сметаат за одговорни при неизвршување на нивните потфати доколку неизвршувањето се должи на инструкции или препораки во поглед на безбедноста издадени од австриска страна

(ii) истите имаат право на увоз и повторен извоз, без увозни такси и други слични давачки, на професионална опрема и стоки кои им се потребни за остварување на нивниот потфат, или да ја продаваат ваквата опрема во Република Македонија по исплата на царински и други давачки, кога повеќе нема да биде потребно да ги обезбедуваат услугите, во согласност со законодавството на Република Македонија и меѓународните конвенции кои ја регулираат оваа материја.

(iii) истите се изземени од плаќање на такси и слични даноци за профит, промет и слично, како и за надоместоци кои им се платени од Австрија за нивните услуги во рамките на програмите/проектите за развојна помош. Ова ослободување не се применува на индиректните давачки кои вообичаено се вклучени во цената на добрата и услугите, што се купуваат во Република Македонија.

(iv) истите имаат право да отворат надворешни банкарски сметки и да работат со истите при исполнувањето на нивните потфати. Овие банкарски сметки ќе бидат предмет на девизни контроли во согласност со законите на Република Македонија, но нивното ефикасно користење нема да биде попречувано со нерационални или дискриминирачки мерки. Салдата на овие надворешни сметки ќе бидат лесно преносливи во која било конвертибилна валута.

(v) истите се изземени од сите обврски за нивна регистрација во Република Македонија, за професионално овластување, такси или друга причина, и истите лица немаат обврска да им презентираат информации на даночните власти во Македонија, освен ако претходно не се регистрирани и вршат деловни активности во Македонија коишто не се опфатени со оваа спогодба.

Член 7 Услови за персонал без постојано живеалиште во земјата

(1) Следните услови се применуваат во Република Македонија, за физичките лица кои немаат постојано живеалиште во Македонија и кои:

(i) извршуваат задачи во Република Македонија во рамки на програми/проекти за развојна политика финансирани од австриска страна или Австриската агенција за развој, под услов нивниот работодавец да има склучено договор со австриска страна или Австриската агенција за развој;

(ii) се брачни другари, невенчани партнери или издржувани лица на персоналот наведен под точка (i) погоре.

(2) Законите на Република Македонија важат за лицата наведени во (i) и (ii) од ставот погоре, освен доколку поинаку не е утврдено во оваа или друга спогодба помеѓу двете страни.

(3) На лицата наведени во (i) и (ii) во првиот став од овој член, македонската страна им го обезбедува следното:

(i) навремено обезбедување и бесплатно издавање на визи, за повеќе влезови, за повторен влез и излез, во текот на целиот престој на дадениот персонал,

(ii) слободно движење на територијата на земјата како и право за влез и излез од земјата до степен до кој тоа е потребно за спроведување на програмата/проектот,

(iii) навремено издавање на сите потребни дозволи или лиценци како што се дозвола за престој и онаму каде што е потребно, дозвола за работа, дозвола за истражување, професионална дозвола како и изземање од ограничувањата за имигранти и регистрирање на странци за време на периодот опфатен со оваа спогодба,

(iv) во време на домашни или меѓународни кризи, еднакви услови за репатриација како што се обезбедува за членови на дипломатски мисии.

(4) За персоналот во ставот 1 (i), македонската страна го обезбедува следното:

(i) ослободување од данокот на личен доход и во поглед на надоместокот што истите го добиваат од Австрија или од работодавецот кој ги врши услугите или ги обезбедува стоките во договор со Австрија или Македонија директно или како подизведувач, но само доколку овој персонал престојува во Република Македонија во период или периоди што не надминуваат вкупно 183 денови во фискалната година.

(ii) право на увоз и повторен извоз, ослободено од увозна такса и други давачки, професионална опрема и стоки кои им се потребни на персоналот за извршување на своите задачи, во согласност со законодавството на Република Македонија и меѓународните конвенции кои ја регулираат оваа материја.

(5) На персоналот без постојано живеалиште во Република Македонија што престојува повеќе од шест месеци му се обезбедува следното (во текот на времетраењето на проектот или најдоцна шест месеци по завршувањето на истиот):

(i) право да отвори и располага со надворешна банкарска сметка во Македонија за свои лични потреби; овие банкарски сметки ќе бидат предмет на девизни контроли во согласност со законите на Република Македонија, но нивното ефикасно користење нема да биде попречувано со нерационални или дискриминирачки мерки; салдата на истите ќе бидат лесно преносливи во која било конвертибилна валута,

(ii) ослободување од такси за увоз и извоз, царински тарифи и други такси, давачки, даноци и други слични надоместоци вклучувајќи ДДВ на лични и домашни работи, вклучувајќи, но не исклучиво, апарати за домаќинство, приватни работи и возила. Предметите кои се увезени на овој начин може да се продадат на други лица кои исто така имаат право на такво изземање. Доколку предметите кои се увезени на овој начин се отстранети на друг начин за време на времетраењето на проектот или се задржани по завршувањето на истиот, соодветна такса и/или давачка се плаќа за нив. Ваквото ослободување ќе се овозможи единствено доколку е во согласност со законодавството на

Република Македонија и меѓународните конвенции кои ја регулираат оваа материја.

(6) Македонската страна може да побара отповикување или замена на кој било член од персоналот од австриската страна или Австриската агенција за развој доколку неговата работа или однесување е оценето како незадоволително. Австриската страна или Австриската агенција за развој може да отповика кој било член од персоналот.

Член 8 Спроведување

(1) На австриска страна, Австриската агенција за развој е одговорна за спроведување на Австриската програма за развојна соработка на австрискиот Сојузен министер за европски и меѓународни прашања. Претставникот на Австриската развојна соработка во Скопје ја координира работата на проектите. На македонска страна, Секретаријатот за европски прашања е одговорен за координацијата на проекти. И двете страни редовно се информираат за напредокот во поглед на спроведувањето на проектите опфатени со оваа спогодба.

(2) Секој проект опфатен со оваа спогодба е предмет на посебен договор помеѓу дадените партнери на проектот во кој детално се одредуваат правата и обврските на секој од партнерите во истиот.

(3) Во рамките на договорите кои ги опфаќаат програмите/проектите според оваа спогодба, се утврдуваат важечки правила и постапки за набавка на услуги, стоки и други работи.

Член 9 Клаузула за антикорупција

Двете страни имаат заедничка грижа во борбата против корупцијата што би можела да му наштети на доброто владеење и соодветната употреба на ресурси наменети за развој и, дополнително, да ја загрози праведната и отворена конкуренција заснована на цена и квалитет. Поради тоа, истите изјавуваат намера за комбинирање на нивните напори за борба против корупцијата и изјавуваат дека, конкретно, ниедна понуда, подарок, исплата, надоместок или корист од каков било вид, што претставува нелегален чин или коруптивна практика била или ќе биде, на директен или индиректен начин, дадена како поттикнување или награда за извршувањето на оваа спогодба. Каков било чин од ваков вид претставува доволна основа за прекинување на оваа спогодба или за преземање на какви било други корективни мерки предвидени со важечките закони.

Член 10 ***Измени и толкување***

(1) Измените на оваа спогодба се изработуваат во писмена форма. Измената влегува во сила во согласност со постапката одредена во член 11.

(2) Каков било спор во поглед на толкувањето или примената на оваа спогодба се решава спогодбено преку дипломатски канали.

Член 11 **Влегување во сила и прекинување**

(1) Оваа спогодба влегува во сила на првиот ден од месецот кој следи по месецот во кој двете страни се имаат известено за исполнувањето на сите постапки за ратификација потребни во нивните земји. Оваа спогодба предвремено се применува од денот на нејзиното потпишување. И предвремената примена и примената на спогодбата се однесуваат на сите тековни проекти, како и на проектите во подготовка.

(2) Спогодбата останува во сила за период од три години. По тој период, истата имплицитно се обновува за дополнителни периоди од една година, освен доколку не се добие писмено известување од некоја од страните преку дипломатски канали три месеци пред истекувањето на спогодбата.

(3) Спогодбата може да се прекине од која било од страните во кое било време, по писмен пат. Прекинувањето на спогодбата влегува во сила првиот ден од третиот месец по известувањето добиено преку дипломатски канали. Истото нема да се однесува на програмите и проектите кои се во тек во времето кога се добива известувањето за прекинување.

Склучено во два оригинални примероци на англиски јазик.

За Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија

Антони МИЛОШОСКИ
Министер за надворешни работи

Во Скопје на 22 јануари 2010 година

За Сојузниот министер за европски и меѓународни прашања на Република Австрија

Михаил ШПИНДЕЛЕГЕР

Во Скопје на 22 јануари 2010 година

Член 3

Секретаријатот за европски прашања на Владата на Република Македонија се определува како надлежен орган, што ќе се грижи за извршување на оваа спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET SEKRETARIATIT PËR ÇËSHTJE EVROPIANE TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE MINISTRIT FEDERAL PËR ÇËSHTJE EVROPIANE DHE NDËRKOMBËTARE TË REPUBLIKËS SË AUSTRISË PËR BASHKËPUNIM ZHVILLIMOR

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Sekretariatit për Çështje Evropiane të Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Ministrit Federal për Çështje Evropiane dhe Ndërkombëtare të Republikës së Austrisë për bashkëpunim zhvillimor, e nënshkruar në Shkup, më 22 janar 2010.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Sekretariati për Çështje Evropiane i Qeverisë së Republikës së Maqedonisë, caktohet si organ kompetent i cili do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

28.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПЕТТИОТ ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН СПОГОДБАТА ЗА МУЛТИНАЦИОНАЛНИТЕ МИРОВНИ СИЛИ НА ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА

Се прогласува Законот за ратификација на Петтиот дополнителен протокол кон Спогодбата за мултинационалните мировни сили на Југоисточна Европа,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2352/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПЕТТИОТ ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН СПОГОДБАТА ЗА МУЛТИНАЦИОНАЛНИТЕ МИРОВНИ СИЛИ НА ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА

Член 1

Се ратификува Петтиот дополнителен протокол кон Спогодбата за мултинационалните мировни сили на Југоисточна Европа, потпишан во Софија, на 21 октомври 2009 година.

Член 2

Протоколот во оригинал на англиски јазик, со превод на македонски јазик, гласи:

FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT

ON THE MULTINATIONAL PEACE FORCE SOUTH-EASTERN EUROPE

PREAMBLE:

The States - Parties to the Agreement on the Multinational Peace Force South-Eastern Europe (MPFSEE), signed in Skopje on the 26th of September 1998, as supplemented and amended by the First Additional Protocol thereto, signed in Athens on the 12th of January 1999, the Second Additional Protocol signed in Bucharest on the 30th of November 1999, the Third Additional Protocol, signed in Athens on the 21st of June 2000, and the Fourth Additional Protocol, signed in Rome, on the 11th of December 2002,

Reaffirming their commitment to the aims and principles provided for in the Agreement on the MPFSEE (the Agreement)

Taking into account the need to address and resolve HQ SEEBRIG deployment issues.

Willing to further improve and update the Agreement in order to accommodate the enlargement of the MPFSEE initiative.

Reiterating the importance of MPFSEE as a regional initiative to enhance and deepen the cooperation between SEDM nations in the regional stability and international security.

Have agreed on the following:

Article1

In Article II, a new paragraph 5 is inserted, to read as follows:

"5. All operational and logistic aspects related to SEEBRIG activities are to be conducted/developed, in principle and where possible, in accordance with NATO's STANAGs".

Article 2

In Article IV, paragraph 8 is deleted

The numbering of the subsequent paragraphs is changed accordingly.

Article 3

In Article IV, paragraph 11 f of the Agreement is amended, to read as follows:

"f. Common budget, including -but not limited to- HQ SEEBRIG, Nucleus Staff, Mission and Exercise budgets

Article 4

In Article IV of the Agreement, a new paragraph 17 is inserted, to read as follows:

"17. The PMSC may grant Mission Medals, based on COMSEEBRIG proposal. The model and the title are to be approved and certified by the PMSC."

Article 5

Paragraph 1 of Article VII of the Agreement is amended, to read as follows:

"1. The structure of the Force HQ to include a Nucleus Staff and the Contingency Establishment (CE) for the Force HQ and Personnel Establishment (PE) for the Nucleus Staff are included in Annex-C (Force Headquarters) of this Agreement. The staff slots -except the Brigade Command Group- are to be allocated to the Parties according to the ratio of their respective force contributions. MPFSEE Nations with Observer status may send Liaison Staff to HQ SEEBRIG."

Article 6

In article VII of the Agreement, Article 2 is amended, to read as follows:

"2. The Brigade Command Group shall be composed of the Commander of the Brigade, two Deputies, Chief of Staff and two Deputy Chiefs of Staff. The duties of the Brigade Commander shall be discharged on a two-year basis by an Army brigadier general of the Parties, where a colonel of the Host nation discharges the duties of the Chief of Staff in the Brigade. The other key command posts are to be rotational once every two-three years among the Parties. The exact length of rotation would be subject to advance consultation. All the replacements of HQ SEEBRIG Rotational Nucleus Staff have to be done after the completion of the designated tour of duty, including an overlapping period. The above-mentioned replacement has to be done preferably before the end of September of the related year. The above-mentioned overlapping period applies also for every replacement of HQ SEEBRIG national Nucleus staff. The Host Nation would be excluded from COM, DCOMs and DCOS rotation."

Article 7

In article VIII of the Agreement, Paragraph 3 is amended, to read as follows:

"3. Combined training to include reconnaissance activities, command post/field training exercises, and crisis management exercises will be conducted according to commonly agreed-upon plans and programs."

Article 8

In article VIII of the Agreement, a new Paragraph 4 of the Agreement is inserted, to read as follows:

"4. Prior to deployment in a Peace Support Operation / Area of Operation (AOO), and subject to the approval of PMSC, HQ SEEBRIG "may" conduct joint training activities along with the Coalition/Alliance partners in order to meet the incoming mission requirements."

Article 9

In Article X of the Agreement, paragraph 3c is amended, to read as follows:

"c. Emergency treatment in the civilian or military hospitals without any reimbursement, to Nucleus Staff Personnel and their dependants"

Article 10

In Article X of the Agreement, paragraph 2 is amended, to read as follows:

"2 A multinational logistics system is to be developed among the Parties. Separate agreements/MOUs could be concluded, on a case-by-case basis, to specify the principles for providing logistic support during operations and exercises."

Article 11

In Article X of the Agreement, a new paragraph 3 is inserted, to read as follows:

"3. In order to implement the provisions of the Agreement and its Additional Protocols, COMSEEBRIG may be authorized, on a case by case basis, by PMSC, to sign Technical Agreements or other necessary mission-related arrangements, in accordance with approved SEEBRIG's SOPs."

The numbering of the subsequent paragraphs is changed accordingly.

Article 12

In Article XI of the Agreement, paragraph 2 is amended, to read as follows:

"2.Separate agreements, on a case-by-case basis, could specify the status of forces when the Brigade is deployed for peace support operations."

Article 13

In Article XII of the Agreement, paragraph 3 is amended, to read as follows:

"3. Equipment purchased through common funds is the common property of the Parties. The rented and leased equipment/services through common funds will be supported using common budget, based on the contract.
The status of the common property, leased and rented equipment/services, as well as the national equipment provided by the host nation for temporary use, will be recorded in separate inventory lists and such acquisitions will be included, as full list, in annual reports."

Article 14

The abbreviation "WEU" is replaced by the abbreviation "EU" throughout the Agreement and its Additional Protocols. Moreover, the term "USD" will be replaced by "EURO" throughout the Agreement and its Additional Protocols.

Article 15

In Annex A of the Agreement paragraph 2 is amended, to read as follows:

"Each maneuver battalion is to be composed of 2 or 3 companies, combat support and combat service support units if and as required and should have the capabilities such as: "

The text of the subparagraphs a, b, c, d remain unchanged.

Article 16

In Annex A of the Agreement paragraph 2d is amended, to read as follows:

"d. Communications, in principle, in accordance with NATO STANAG's"

Article 17

In Annex C of the Agreement, paragraph 5a (7) (a) (VII) is amended to read as follows:

"(VII) Development of guidelines for logistic and CIS interoperability."

Article 18

In Annex C paragraph 5a (7) (b) of the Agreement, a new paragraph (VI) is inserted, to read as follows:

"(VI) Coordination of CIS requirements in accordance with APPENDIX 6 (CIS IN DEPLOYED LOCATIONS). Those criteria maybe amended by a PMSC decision".

Article 19

In Annex C paragraph 5a, a new subparagraph (8) is inserted, to read as follows:

"(8). CIS in deployed HQ locations, in accordance with Appendix 6, would require further separate arrangements between the Parties.

Article 20

In Annex C of the Agreement, paragraph 6e is amended, to read as follows:

"e. G5 (PLANS): mid/long-term and contingency plans."

Article 21

In Annex C of the Agreement, a new paragraph 6i is inserted, to read as follows:

"i. G-9 (CIMIC): CIMIC plans and policies, CIMIC Center, Joint Military Commission/JMC, programs and projects, CIMIC liaison functions and Public Information in peacetime if PIO is not activated."

The subsequent subparagraphs will be renumbered accordingly.

Article 22

In Annex D, Article II of the Agreement, paragraph 5 is amended, to read as follows:

"5. Nucleus Staff means the key headquarters personnel, permanently provided by the Parties and put under COMSEEBRIG authority for routine planning and other staff functions as detailed in Annex C (Force HQ) Appendix 3 (Nucleus Staff)."

Article 23

In Annex D, Article IV of the Agreement a new paragraph 4 is inserted, to read as follows:

"The Host Nation may fulfill the SEEBRIG CIS criteria in accordance with Appendix 2. Those criteria maybe amended by a PMSC decision"

Article 24

In Annex E Article 3 paragraph 1c (1), new subparagraphs (h) and (i) are inserted, to read as follows:

"(h) All costs for the mission for HQ SEEBRIG, HQ COY and Signal COY will be funded from common budget excluding the costs for ROLE 3 medical treatment, salaries, per diem and travel expenses for personnel on leave.

"i. Costs that will arise for food, accommodation and travelling for CE Personnel are National responsibility except TOA period to COMSEEBRIG. The TOA period will be decided for all Nations by the PMSC for each specific mission.

Article 25

In Annex E, Article 3 paragraph 1d of the Agreement, subparagraph (1) is amended, to read as follows:

"(1) Cost share is each Party's contribution to the common budget which will be calculated on the number of PHQ MPFSEE Peace Establishment (PE) slots allocated to each Party for the peace time. Vacant, rotational, and temporary augmentation slots will not affect cost share. In principle, the cost shares will be effective for the entire fiscal year. Therefore, any changes in the PE slot allocation during the FY will be effective on the cost shares of the Parties for the following FY. For the mission purposes the cost sharing formula is to be based on the number of CE slots allocated within the manning list adopted for the specific mission."

Article 26

In Annex E, Article 5, at the end of paragraph 1 a new sentence is inserted, to read as follows:

"For other situations than peace time, (missions, operations) the payment of contributions will be done in accordance with the decisions taken by PMSC, based on HQ SEEBRIG proposals."

Article 27

In Annex E, Article 5, a new paragraph 6 is inserted, to read as follows:

"6. COMSEEBRIG is authorized to conclude contracts necessary for the peace time providing that these Effective Financial Limits of discretionary power are in accordance with APPENDIX 1 to ANNEX E. For the mission period COMSEEBRIG will be authorized by the PMSC to conclude contracts necessary for the mission providing that these are in accordance with Effective Financial Limits of discretionary power up to (30.000) EUROs for level A, (137.000) EUROs for level B and (211.000) EUROs for Level C. Over these limits COMSEEBRIG will require a specific PMSC approval."

Article 28

The titles of the Appendices of Annex A to the Agreement are amended, to read as follows:
APPENDIX-1: SEEBRIG general structure
APPENDIX-2: Troop Contributions by the Parties.
APPENDIX-3: Organization of SEEBRIG.

Article 29

Updated versions of Appendices 2 and 3 to Annex A of the Agreement are attached.

Article 30

The titles of the Appendices of Annex C to the Agreement are amended, to read as follows:

APPENDIX-1: HQ SEEBRIG structure during the peace time

APPENDIX-2: HQ SEEBRIG structure during the mission time

APPENDIX-3: HQ SEEBRIG Manning List during the peace time (NS)

APPENDIX-4: HQ SEEBRIG CE ;

Article 31

Updated versions of the Appendices 1, 2, 3 and 4 to Annex C to the Agreement and new Appendices 5 and 6 thereto are attached. The titles of the new Appendices 5 and 6 are as follows:

APPENDIX-5: Tentative HQ SEEBRIG Manning List during the mission time (PE + CE)
APPENDIX-6: CIS in deployed HQ locations.

Article 32

The title of Appendix 1 to Annex D of the Agreement is amended to read as follows:
APPENDIX-1: Host Nation Support for the establishment and functioning of the permanent HQ SEEBRIG. Furthermore, an updated version of Appendix 1 and a new Appendix 2 to Annex D are attached. The title of this new Appendix 2 is "CIS connectivity in peace HQ".

Article 33

Appendix 1 to ANNEX E of the Agreement is attached.

Article 34

Updated version of the chart on HQ SEEBRIG LOCATION AND CRITICAL ROTATIONAL SLOTS which was attached to the First Additional Protocol of the Agreement and amended by the Fourth Additional Protocol thereto is hereby attached.

Article 35

This Protocol is subject to ratification or approval. Ten days after all Parties have notified the depositary of the Agreement about the completion of their respective internal procedures, this Protocol shall enter into force. The depositary of the Agreement shall notify the Parties about each deposit, as well as about the date of entry into force of this Protocol.

Signed in ....., in seven originals, in the English language, one for each Party.

Signed in Sofia on 21 October 2009, in seven originals, in the English language, one for each Party.

H.E. Mr. Arben IMAMI
Minister of Defence

H.E. Mr. Nikolay MLADENOV
Minister of Defence

H.E. Mr. Evangelos VENIZELOS
Minister of National Defence

H.E. Mr. Giuseppe COSSIGA
Deputy Minister of Defence

H.E. Mr. Zoran KONJANOVSKI
Minister of Defence

H.E. Mr. Viorel OANCEA
State Secretary for Defence Policy and Planing

H.E. Mr. Mehmet Vecdi GONUL
Minister of National Defence

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

NR	CE NO	PE NO	DESCRIPTION	POSITION	RANK		STATUS	NATION	REMARKS
			Command Group						
1	CECGA001	PECGA001	Commander	COM	OF	6	NS	R	ROTATIONAL
2	CECGA002	PECGA002	MILITARY ASSISTANT/ADC	MA	OF	3/4	NS	R	SAME NA AS CECGA001
3	CECGA003		OFFICE OF THE BDE COMMANDER	PROTOCOL OFFICER	OF	3	CE	R	SAME NA AS CECGA001
4	CECGA004	PECGA003	CLERK/DRIVER	Clerk	OR	6	NS	R	SAME NA AS CECGA001
			Deputy Command Group Ops						
5	CECGB001		DEPUTY BDE COMMANDER	DCOM	OF	5	CE	R	ROTATIONAL
6	CECGB002		EXECUTIVE OFFICER		OF	2	CE	R	SAME NA AS CECGB001
7	CECGB003		CLERK/DRIVER		OR	4	CE	R	SAME NA AS CECGB001
			Deputy Command Group Sup						
8	CECGC001		DEPUTY BDE COMMANDER	DCOM	OF	5	CE	R	ROTATIONAL

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

9	CECGC002		EXECUTIVE OFFICER		OF	2	CE	R	SAME NA AS CECGC001
10	CECGC003		CLERK/DRIVER		OR	4	CE	R	SAME NA AS CECGC001
			POLAD (COUNTRY ADVISOR)						
11	CECGA005	PECGA004	OFFICE OF THE BDE COMMANDER	POLITICAL ADVISOR	OF	4/A-4	NS	R	ROTATIONAL NATIONS 1 and 5
12	CECGA006		OFFICE OF THE BDE COMMANDER	CLERK/DRIVER	OR	6	CE	6	
			LEGAD						
13	CECGA008	PECGA006	OFFICE OF THE BDE COMMANDER	LEGAL ADVISOR	OF	3/4.	NS	HN	
14	CECGA009	PECGA007	OFFICE OF THE BDE COMMANDER	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	NS	2	
			PROVOST MARSHALL						
15	CECGA010		OFFICE OF THE BDE COMMANDER	PROVOST MARSHALL	OF	2/3	CE	4	
			MEDIA						

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

16	CECGA011		OFFICE OF THE BDE COMMANDER	PUBLIC INFORMATION CHIEF	OF	4	CE	7	
17	CECGA012		OFFICE OF THE BDE COMMANDER	MEDIA OFFICER	OF	3	CE	3	
18	CECGA013		OFFICE OF THE BDE COMMANDER	CLERK/DRIVER	OR	4	CE	2	
19	CECGA016		OFFICE OF THE BDE COMMANDER	CLERK/DRIVER/PHOTO TECH/CAMERAMAN	OR	4	CE	5	
			COS						
20	CECOS001	PECOS001	OFFICE OF THE CHIEF OF STAFF	COS	OF	5	NS	HN	HOST NATION
21	CECOS002	PECOS002	OFFICE OF THE CHIEF OF STAFF	CLERK/DRIVER	OR	5/6.	NS	HN	SAME NA AS CECOS001
22	CECOS003	PECOS003	OFFICE OF THE CHIEF OF STAFF	SECCOS	OF	4	NS	7	When Na7 is HN, filled by Na3
23	CECOS004	PECOS004	OFFICE OF THE CHIEF OF STAFF	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	NS	6	
			Deputy COS OPS						

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

24	CEDCOS001	PEDCOS001	Deputy COS		OF	5	NS	R	ROTATIONAL
25	CEDCOS002	PEDCOS002	CLERK/DRIVER		OR	4	NS	R	SAME NA AS CEDCOS001
			Deputy COS SUPPORT						
26	CEDCOSS001	PEDCOSS001	Deputy COS		OF	5	NS	R	ROTATIONAL
27	CEDCOSS002	PEDCOSS002	CLERK/DRIVER		OR	4	NS	R	SAME NA AS CEDCOSS001
			JOINT VISITORS BUREAU						
28	CEJVB002		Visiting Off.		OF	1/2	CE	5	
			G1 Personnel						
29	CECG101	PECG101	OFFICE OF THE CHIEF CG-1 (PERSONNEL)	CHIEF CG-1	OF	4	NS	2	
30	CECG102	PECG102	OFFICE OF THE CHIEF CG-1 (PERSONNEL)	PLANS OFFICER	OF	3	NS	7	
31	CECG103		OFFICE OF THE CHIEF CG-1 (PERSONNEL)	MANPOWER OFF	OF	2/3	CE	1	
32	CECG104		OFFICE OF THE CHIEF CG-1 (PERSONNEL)	DRIVER	OR	3	CE	1	

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

33	CECG105		OFFICE OF THE CHIEF CG-1 (PERSONNEL)	WELFARE OFF	OF	2	CE	1	
34	CECG106		OFFICE OF THE CHIEF CG-1 (PERSONNEL)	CLERK/DRIVER	OR	3	CE	3	
35	CECG107	PECG103	OFFICE OF THE CHIEF CG-1 (PERSONNEL)	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	NS	6	
			G2						
36	CECG201	PECG201	OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	CHIEF CG-2	OF	4	NS	3	When Na7 is HN, filled by Na7
			G2 Plans						
37	CECG202		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	PLANS OFFICER	OF	3	CE	7	
38	CECG206		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	INTEL NCO	OR	6	CE	4	
			G2 Collection Coordination Information						
39	CECG207		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	INTEL ANALYSIST	OF	3	CE	6	
40	CECG209		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	INTEL SPECIALIST	OF	2./3	CE	4	
41	CECG211		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	CLERK/DRIVER	OR	3	CE	1	

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

			Intelligence Assessment						
42	CECG213		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	INTEL ANALYSIST	OF	2/3	CE	3	
43	CECG214		Assessment SO	Intelligence Assessment SO	OF	2/3	CE	5	
			G2 X						
44	CECG217		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	CI OFFICER	OF	2/3	CE	2	
45	CECG219	PECG203	OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	CLERK/DRIVER, SEC NCO	OR	4/6.	NS	3	When Na7 is HN, filled by Na7
			G2 GEO Section						
46	CECG222		OFFICE OF THE CHIEF CG-2 (INTELLIGENCE & CI)	GEO OFF	OF	2./3	CE	1	
			G3						
47	CECG301	PECG301	Staff Officer	CHIEF CG-3	OF	4	NS	7	
48	CECG302		G-3 NCO	Admin NCO	OR	5/6.	CE	3	
49	CECG303	PECG302	Clerk	CLERK/DRIVER	OR	4/5/6.	NS	2	
			G3 current operations						

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

50	CECG306	PECG304	Staff Officer	G-3 TRNG OFFICER	OF	3	NS	3	
51	CECG307	PECG305	Staff Officer	G-3 OPS OFFICER	OF	3	NS	4	
52	CECG308		Staff Officer	G-3 OPS OFFICER	OF	3	CE	6	
53	CECG309		Staff Officer	G-3 ISTAR/FORCE PROTECTION OFF	OF	2	CE	2	
54	CECG311		Staff Officer	frago drafter	OF	3	CE	7	
55	CECG313		G-3 NCO	OPS NCO/REPORTS SPECIALIST	OR	7/8	CE	7	
56	CECG314		G-3 NCO	OPS NCO/REPORTS SPECIALIST	OR	5/6.	CE	6	
57	CECG320		Watchkeeper	Watchkeeper Radio operator	OR	4	CE	5	
58	CECG326		Clerk	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	CE	7	
			G4						
59	CECG401	PECG401	OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	CHIEF CG-4	OF	4	NS	4	
			G4 OPS						
60	CECG402		OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	PLANS OFFICER	OF	3	CE	6	

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

			G4 log support						
61	CECG404		OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	LOG OPS OFF	OF	2/3	CE	7	
62	CECG405		OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	MAINTENANCE OFF	OR	2/3	CE	2	
63	CECG406		OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	SUPPLY OFFICER	OF	2/3	CE	1	
64	CECG407		OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	INFRA OFF	OF	3	CE	2	
65	CECG408	PECG403	OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	CLERK/DRIVER	OR	3	NS	7	
66			OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	PURCHASING & CONTRACTING OFFICER	OF	2/3	NS	HN	
			G4 Movement/Transport						
67	CECG409	PECG404	OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	MOVEMENT OFF	OF	2/3	NS	3	
68	CECG411		OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	CE	1	
			G4 MED						
69	CECG4012		OFFICE OF THE CHIEF CG-4 (LOGISTICS)	MED OFFICER	OF	2/3	CE	5	

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

			G5 Plans						
70	CECG501	PECG501	Staff Officer	Branch Chief	OF	4	NS	2	
71	CECG503	PECG502	Staff Officer	G5 Plan	OF	2/3	NS	R	ROTATIONAL (in two-year basis) NATIONS 1 and 5, Na5 Starts
72	CECG505	PECG503	Clerk/driver	CLERK/DRIVER	OR	4	NS	R	ROTATIONAL (in two-year basis) NATIONS 1 and 5, Na5 Starts
			G6						
73	CECG601	PECG601	OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	CHIEF CG-6	OF	4	NS	6	
74	CECG602		OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	PLANS OFF	OF	3	CE	7	
75	CECG604		OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	TECH. SPECIALIST	OR	6	CE	6	
76	CECG605		OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	SIGNAL OPS OFF	OF	3	CE	3	
77	CECG607		OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	CIRCUIT MANAGER	OF	2	CE	7	
78	CECG609	PECG603	OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	FREQUENCY MGMT OFF	OF	2/3	NS	2	

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

79	CECG611	PECG604	OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	CLERK/DRIVER	OR	3	NS	3	
80	CECG612		OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	ADP SPECIALIST	OR	7	CE	3	
81	CECG613		OFFICE OF THE CHIEF CG-6 (SIGNAL)	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	CE	2	
			G7 Engineer						
82	CECG701	PECG701	OFFICE OF THE CHIEF CG-7 (ENGINEER)	CHIEF CG-7	OF	4	NS	R	ROTATIONAL NATIONS 1 and 5
83	CECG702		OFFICE OF THE CHIEF CG-7 (ENGINEER)	ENG OFF	OF	3	CE	7	
84	CECG703	PECG702	OFFICE OF THE CHIEF CG-7 (ENGINEER)	ENG PLANS OFF	OF	3	NS	3	
85	CECG704	PECG703	OFFICE OF THE CHIEF CG-7 (ENGINEER)	ENG OPS OFF	OF	2/3	NS	6	
86	CECG705	PECG704	OFFICE OF THE CHIEF CG-7 (ENGINEER)	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	NS	R	ROTATIONAL NATIONS 1 and 5
87	CECG708		OFFICE OF THE CHIEF CG-7 (ENGINEER)	CLERK/DRIVER	OR	3	CE	1	
			G8						
88	CECG801	PECG801	OFFICE OF THE CHIEF CG-8 (BUDFIN)	CHIEF CG-8	OF	4	NS	3	

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

89	CECG802		OFFICE OF THE CHIEF CG-8 (BUDFIN)	FUND MANAGER	OF	3	CE	7	
90	CECG804		OFFICE OF THE CHIEF CG-8 (BUDFIN)	REIMBURSEME NT OFFICER	OF	2	CE	4	
91	CECG803		OFFICE OF THE CHIEF CG-8 (BUDFIN)	CONRACTING OFFICER	OF	1	CE	6	
92	CECG805		OFFICE OF THE CHIEF CG-8 (BUDFIN)	FISCAL OFFICER	OF	2	CE	2	
93	CECG806	PECG803	OFFICE OF THE CHIEF CG-8 (BUDFIN)	CLERK/DRIVER	OR	4/6.	NS	3	
			G9 CIMIC						
94	CECG901	PECG901	OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	CHIEF CG-9	OF	4	NS	6	
95	CECG902	PECG902	OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	PLANS OFFICER	OF	3	NS	HN	
96	CECG905		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	OPS OFFICER	OF	3	CE	7	
97	CECG906		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	OPS OFFICER	OF	3	CE	3	
98	CECG907		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	OPS OFFICER (SECURITY)	OF	2/3	CE	2	
99	CECG908		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	LNO (LOCAL)	OF	3	CE	7	

APPENDIX 5 TO ANNEX C
(ATTACHED TO THE FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE MULTINATINAL PEACE FORCE SOUTH EASTERN EUROPE)

TENTATIVE HQ SEEBRIG MANNING LIST DURING THE MISSION TIME (PE & CE)

100	CECG909		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	DRIVER	OR	3	CE	7	
101	CECG910		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	LNO (NGO)	OF	2/3	CE	4	
102	CECG911		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	DRIVER	OR	3	CE	4	
103	CECG912		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	LNO (GO)	OF	3	CE	5	
104	CECG913		OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	DRIVER	OR	3	CE	3	
105	CECG914	PECG903	OFFICE OF THE CHIEF CG-9 (CIMIC)	CLERK/DRIVER	OR	4/5/6	NS	7	

ПЕТТИ ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН СПОГОДБАТА ЗА МУЛТИНАЦИОНАЛНИТЕ МИРОВНИ СИЛИ НА ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА

ПРЕАМБУЛА:

Државите - Страни на Спогодбата за Мултинационални Мировни Сили на Југоисточна Европа (ММСЈИЕ), потпишан во Скопје на 26ти септември 1998, дополнета и изменета со Првиот дополнителен протокол, потпишан во Атина на 12ти јануари 1999 година, Вториот дополнителен Протокол, потпишан во Букурешт на 30ти ноември 1999 година, Третиот дополнителен Протокол, потпишан во Атина на 21ви јуни 2000 година и Четвртиот дополнителен Протокол, потпишан во Рим на 11ти декември 2002 година,

Потврдувајќи го нивното залагање за целите и начелата дефинирани во Спогодбата за ММСЈИЕ,

земајќи ја во предвид потребата за решавање на прашањата околу упатувањето и распоредувањето на Штабот на ЈИЕБРИГ,

Со волја за понатамошно подобрување и дополнување на Спогодбата, со цел да се задржи проширувањето на ММСЈИЕ иницијативата,

Повторувајќи ја важноста на ММСЈИЕ како регионална иницијатива за зајакнување и продлабочување на соработката помеѓу СЕДМ земјите во областите на регионалната стабилност и меѓународната безбедност,

Се договорија за следново:

Член 1

Членот 2 се се дополнува со нова точка 5 и гласи:

"5. Сите оперативни и логистички аспекти во однос на активностите на ЈИЕБРИГ ќе бидат изведени/развиени, во принцип и каде што е можно, согласно НАТО СТАНАГ-от".

Член 2

Членот 4, параграфот 8 се брише

Броевите на проследователните параграфи се менуваат по редослед.

Член 3

Член 4, параграфот 11 ф се менува и гласи:

"ф. Заедничкиот буџет, вклучувајчи го но не ограничувајќи се на Штабот на ЈИЕБРИГ, Основниот персонал и буџетите за Мисијата и Вежбите.

Член 4

Член 4 се дополнува со нов параграф 17 кој гласи:

"17. ПВУК може да додели Медали за Мисијата, основано врз предлогот на Командантот на ЈИЕБРИГ. Моделот и насловот ќе се одобри од страна на ПВУК."

Член 5

Членот 7, параграф 1 се менува и гласи:

"1. Структурата на Штабот на Силите вклучувајќи ги и Основниот персонал и Контингентниот естаблишмент (КЕ) за Штабот на Силите и Персоналниот Естаблишмент (ПЕ) за Основниот персонал се дефинирани во Анекс –Ц (Штабот на Силите) на овој Договор. Составот на персоналот, освен Бригадната командна Група, ќе биде одговорност на Страните согласно процентот на нивниот придонес со вооружени сили. Земјите на ММСЈИЕ со статус на Набљудувач може да испраќат персонал за Врски во Штабот на ЈИЕБРИГ.

Член 6

Член 7 во Параграфот 2 се менува и гласи:

"2. Командната група на Бригадата треба да се состои од Командантот на бригадата, двајца заменици, Началник на Штабот и двајца заменици на Началникот. Бригадниот командант се избира за период две години од редот на вооружените сили на Страните и е во чин бригаден генерал, Началникот на Штабот во Бригадата се бира од редовите на вооружените сили на земјата домаќин и е во чин полковник. Времетраењето на ротацијата ќе биде предмет на предходна консултација помеѓу Страните. Сите ротациони замени во Основниот персонал на Штабот ЈИЕБРИГ треба да се направат после завршување на назначениот циклус на задачи, вклучувајќи го и периодот на преклопување. Замените на персоналот треба да се прават, пред крајот на месец септември од тековната година. Горенаведениот период на преклопување исто важи и за секоја замена на националниот Основен Персонал на Штабот на ЈИЕБРИГ. Земјата Домаќин ќе биде исклучена од ротацијата на КОМ, зКОМи и зНШ."

Член 7

Член 8, Параграфот 3 се менува и гласи:

"3. Комбинираната обука да вклучува контраразнузнавачки активности, а вежбите за управување со кризи ќе се спроведат според заеднички договорени планови и програми."

Член 8

Член 8 се дополнува со нов Параграф 4 и гласи:

"4. Пред распоредување во операција за поддршка на мирот/ Оперативна зона (ОЗ), а по одобрување од ПВУК, Штабот на ЈИЕБРИГ "може" да спроведува здружени активности на обука во соработка со Коалициоиите/Сојузничките партнери со цел исполнување на потребите на мисијата."

Член 9

Членот 9, се менува параграфот 3-ц, и гласи:

"с. Итните лекувања во цивилните или воените болници за основниот персонал на Штабот и членовите на нивните семејства, се вршат без соодветна компензација ."

Член 10

Членот 10, параграфот 2 се менува и гласи:

"2. Страните ќе развијат мултинационален логистички систем. Со цел спецификација на начелата за обезбедување логистичка подршка во текот на операциите и вежбите за секој случај поединечно, ќе се склучуваат договори/меморандуми."

Член 11

Членот 11 се дополнува со нов параграф 3 и гласи:

"3. Со цел спроведување на одредбите на Спогодбата и Дополнителните протоколи, Командантот на ЈИЕБРИГ може да биде овластен од ПВУК, да потпише Технички договори или други неопходни аранжмани кои се однесуваат на мисијата, а согласно одобрените стратегиско оперативни планови (СОПи) на ЈИЕБРИГ."

Редоследот на следните параграфите се менува.

Член 12

Член 12, параграф 2 се менува и гласи:

"2. Во случаи кога Бригадата е распоредена и дејствува во операции за поддршка на мирот, статусот на силите ќе се специфицира со одделни договори."

Член 13

Членот 13 се менува параграфот 3 и гласи:

"3. Опремата набавена од заеднички средства е заедничка сопственост на Страните. Опремата/услугите земени под кирија или лизинг преку заеднички средства ќе бидат подржани со користење на заеднички буџет, врз основа на договорот.
Статусот на заедничката сопственост, опремата/ услугите земени под наем или лизинг преку заеднички средства, и националната опрема обезбедена од земјата домаќин за привремена употреба, ќе биде регистрирана во одделни листи на инвентар и ваквите потреби ќе бидат вклучени во годишните извештаи како потполна листа."

Член 14

Кратенката "ЗЕУ" е заменета со кратенката "ЕУ" низ целата Спогодба и нејзините Дополнителни протоколи. Освен тоа, кратенката и пресметките во "УСД/САД Долар" ќе биде заменета со кратенката "ЕВРО" низ целата Спогодба и Дополнителните протоколи.

Член 15

Анексот А, параграфот 2 се менува и гласи:

"Секој маневарски баталјон ќе се состои од 2 или 3 чети, единици за борбена подршка и борбена услуга и треба треба да има способности како што се: "

Текстот на параграфите а, б,ц, д останува непроменет.

Член 16

Анекс А параграфот 2 – д се дополнува:

"д. Комуникација, начелно, во согласност со НАТО СТАНАГ'и".

Член 17

Анекс Ц параграфот 5а (7) (а) (VII) се менува и гласи:

"(VII) Развојот на насоките за логистичка и КИС интероперативност."

Член 18

Анекс Ц параграфот 5а (7) (а) (б) се дополнува со нов параграф (VI) и гласи:

"(VI) Координација на потребите на КИС согласно прилогот бр. 6 (КИС во распоредени локации). Тие критериуми можат да се изменат со одлука на ПВУК ".

Член 19

Анекс Ц параграф 5а, се дополнува со нов подпараграф (8) и гласи:

"(8). КИС во распоредени локации на Штабот, согласно прилогот бр.6, би барал додатни одделни аранжмани помеѓу Страните.

Член 20

Анекс Ц параграфот 6е се дополнува со зборовите:

"е. Г5 (ПЛАНОВИ): средно/долгорочни и контингентни планови."

Член 21

Анексот Ц параграф 6 се дополнува со нова точка ј и гласи:

"ї. Г-9 (CIMIC): плановите и политиките на CIMIC, центарот на CIMIC, Заедничка Воена комисија/ЗВК, програми и проекти, функции за врски на CIMIC и Јавни информации во време на мир ако КЈИ не е активирана."

Последователните параграфи ќе пребројуваат по редослед.

Член 22

Анексот Д, член 2, параграфот 5, се менува и гласи:

"5. Основниот Персонал значи клучниот персонал на штабот, привремено именуван од Страните и е под одговорност на Командантот на ЈИЕБРИГ за рутинско планирање и за други функции на персоналот, како што е детално дадено во Анекс Ц (Штабот на Силите) Прилог 3 (Основниот Персонал)."

Член 23

Анексот Д, Член 4 се дополнува со нов параграф 4:

"Земјата Домаќин може да ги исполнува критериумите на КИС на ЈИЕБРИГ согласно Прилог 2. Тие критериуми можат да се изменат со одлука на ПВУК."

Член 24

Анекс Е, Член 3 параграф 1ц (1), се дополнува со нови точки (ж) и (з):

"(ж) Сите трошоци за ангажирањето во мисијата за потребите на Штабот на ЈИЕБРИГ, Штабот на Чета и Четата за Врски ќе бидат финансирани од заедничкиот буџет, исклучувајќи ги трошоците за ROLE 3 медицински третман, плати, дневници и патни трошоци за персоналот кој користи одмор.

"з. Трошоците што ќе се однесуваат на храна, сместување и патување, за Пероналот КЕ, се Национална одговорност, освен за Командантот на ЈИЕБРИГ за периодот на ТнВ. Периодот на ТнВ ќе се одлучи од ПВУК за сите Земји, за секоја специфична мисија.

Член 25

Анекс Е, Член 3 параграф 1д се менува точка (1) и гласи:

"(1) Делбата на трошоци го претставува придонесот на секоја Страна во заедничкиот буџет кој ќе биде пресметан согласно работни места на ППИ МСМЈИЕ Мировен Естаблишмент (МЕ) назначени на секоја Страна во време на мир. Слободни, ротациони и привремени нараснувачки работни места нема да влијаат врз делбата на трошоци. Во принцип, делбата на трошоците ќе важи за целата фискална година. Така што било какви промени во назначувањето на работните места во МЕ во тек на фискална година ќе влијае врз делбата на трошоците на Странките за следната фискална година. За целите на мисијата, формулата за поделба на трошоците е основана врз бројот на работните места во МЕ назначени во листата на персоналот одобрена за специфична мисија."

Член 26

Анекс Е, Член 5, параграфот 1 се дополнува со реченицата:

"За други ситуации освен во време на мир, (мисии, операции) наплатата на придонесите ќе се реализира согласно одлуките земени од ПВУК, основани врз предлозите на Штабот на ЈИЕБРИГ."

Член 27

Анекс Е, Член 5, се дополнува со нов парагаф 6, и гласи:

"6. Командантот на ЈИЕБРИГ е овластен да склучува неопходни договори во мирновремени услови, кои се однесуваат на Ефективни финансиски ограничувања на неограничена моќ во согласност со Прилог 1 на Анексот Е. За време на упатувањето во мировна операција, Командантот на ЈИЕБРИГ ќе биде овластен од ПВУК да склучува договори потребни за мисијата а кои се во согласност со Ефективните финансиски ограничувања на неограничена моќ до (30.000) Евра за нивото А, (137.000) Евра за нивото Б и (211.000) Евра за нивото С. За овие ограничувања Командантот на ЈИЕБРИГ ќе бара едно одобрување од страна на ПВУК."

Член 28

Називите на прилозите кон Анекс А од Спогодбата се менуваат и гласат:
Прилог- 1: Општа структура на ЈИЕБРИГ
Прилог -2: Придонес со сили од Страните.
Прилог -3: Организација на ЈИЕБРИГ.

Член 29

Приложени се ажурирани верзии на Прилог 2 и 3 од Анекс А.

Член 30
Називите на Прилозите кон Анекс Ц се менуваат и гласат:

Прилог -1: Структура на Штабот на ЈИЕБРИГ во мирновремени услови

Прилог -2: Структура на Штабот на ЈИЕБРИГ за време на ангажирање во мисија

Прилог -3: Листата на Персоналот на на ЈИЕБРИГ во мирновремени услови (НС)

Прилог -4: КЕ на Штабот на ЈИЕБРИГ;

Член 31

Приложени се ажурирани верзии на Прилог 1, 2, 3 и 4 од Анекс Ц кон Спогодбата и новите Прилози 5 и 6.
Називите на новите Прилози 5 и 6 гласат:

Прилог -5: Непотврдена Листа на Персоналот на Штабот на ЈИЕБРИГ за времетрење на мисијата (ПЕ + КЕ).
Прилог -6: КИС во распоредни локации на Штабот.

Член 32

Називот на Прилог 1 од Анекс Д се менува и гласи:
Прилог-1: Подршка од Земјата Домаќин за воспоставување и функционирање на постојаниот Штаб на ЈИЕБРИГ. Освен тоа, приложено е ажурирана верзија на Прилог 1 и е додаден нов Прилог 2 кон Анекс Д. Називот на овој нов прилог 2 гласи "КИС поврзување во мировен Штаб".

Член 33

Овој протокол ќе биде дополнет се прилог 1 кон Анекс Е од Спогодбата.

Член 34

Овој протокол ќе биде дополнет со изменет графички приказ на ЛОКАЦИЈАТА НА ЈИЕБРИГ и КРИТИЧНИТЕ РОТАЦИОНИ РАБОТНИ МЕСТА.

Со графичкиот приказ се менуваат приказите приложени кон Првиот Дополнителен Протокол и изменета од Четвртиот Дополнителен Протокол.

Член 35

Овој протокол е предмет на ратификација или одобрување.

Овој протокол ќе стапи на сила десет дена од денот на последното известување на Страните доставено до депозитарот на Спогодбата за завршувањето на нивните внатрешни процедури.

Депозитарот на Спогодбата ќе ги извести Страните за секое примено известување од секоја од Страните, како и за датумот на стапување во сила на овој Протокол.

Потпишан на/во ....., во седум оригинални примероци на англиски јазик, по еден за секоја Страна.

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

бр	CE бр	PE бр	опис	Работно место	ранг		статус	нација	забелешка
			Командна група						
1	CECGA001	PECGA001	Командант	COM	OF	6	NS	R	ротационо
2	CECGA002	PECGA002	Воен асистент/ADC	MA	OF	3/4	NS	R	Иста Нац како CECGA001
3	CECGA003		Канцеларија за поддршка на Командант	PROTOCOL OFFICER	OF	3	CE	R	Иста Нац како CECGA001
4	CECGA004	PECGA003	возач	Clerk	OR	6	NS	R	Иста Нац како CECGA001
			Група на заменик командант Ops						
5	CECGB001		Заменик на командантот Опс	DCOM	OF	5	CE	R	ротационо
6	CECGB002		Извршен офицер		OF	2	CE	R	Иста Нац како CECGB001
7	CECGB003		возач		OR	4	CE	R	Иста Нац како CECGB001
			Група на заменик командант Sup						
8	CECGC001		Заменик на командантот Суп	DCOM	OF	5	CE	R	ротационо

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

9	CECGC002		Извршен офицер		OF	2	CE	R	Иста Нац како CECGC001
10	CECGC003		Возач		OR	4	CE	R	Иста Нац како CECGC001
			Политички советник (COUNTRY ADVISOR)						
11	CECGA005	PECGA004	Канцеларија на BDE Командант	Политички советник	OF	4/A-4	NS	R	Ротационо, нации 1 и 5
12	CECGA006		Канцеларија на BDE Командант	возач	OR	6	CE	6	
			Правен советник						
13	CECGA008	PECGA006	Канцеларија на BDE Командант	Правен советник	OF	3/4.	NS	HN	
14	CECGA009	PECGA007	Канцеларија на BDE Командант	возач	OR	4/6.	NS	2	
			PROVOST MARSHALL						
15	CECGA010		Канцеларија на BDE Командант	PROVOST MARSHALL	OF	2/3	CE	4	
			односи со јавност						
16	CECGA011		Канцеларија на BDE Командант	Шеф за јавно информирање	OF	4	CE	7	

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

17	CECGA012		Канцеларија на BDE Командант	Офицер за медии	OF	3	CE	3	
18	CECGA013		Канцеларија на BDE Командант	возач	OR	4	CE	2	
19	CECGA016		Канцеларија на BDE Командант	Возач/фотограф/камерман	OR	4	CE	5	
			Началник на штаб						
20	CECOS001	PECOS001	Канцеларија на Началник на штаб	НШ	OF	5	NS	HN	Земја домаќин
21	CECOS002	PECOS002	Канцеларија на Началник на штаб	возач	OR	5/6.	NS	HN	Иста Нац како CECOS001
22	CECOS003	PECOS003	Канцеларија на Началник на штаб	Втор НШ	OF	4	NS	7	Кога Na7 е ЗД, го пополува Na3
23	CECOS004	PECOS004	Канцеларија на Началник на штаб	возач	OR	4/6.	NS	6	
			Заменик на НШ за операции - OPS						
24	CEDCOS001	PEDCOS001	Заменик НШ		OF	5	NS	R	роатционо
25	CEDCOS002	PEDCOS002	возач		OR	4	NS	R	Иста Нац како CEDCOS001
			Заменик НШ за поддршка-SUPPORT						

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

26	CEDCOSS001	PEDCOSS001	Заменик НШ		OF	5	NS	R	ротационо
27	CEDCOSS002	PEDCOSS002	возач		OR	4	NS	R	Иста Нац како CEDCOSS001
			Здружен персонал						
28	CEJVB002		Офицер за посети		OF	1/2	CE	5	
			Г1 персонал						
29	CECG101	PECG101	Канцеларија на началник на CG-1	Началник CG-1	OF	4	NS	2	
30	CECG102	PECG102	Канцеларија на началник на CG	Офицер за планирање	OF	3	NS	7	
31	CECG103		Канцеларија на началник на CG	MANPOWER OFF	OF	2/3	CE	1	
32	CECG104		Канцеларија на началник на CG	возач	OR	3	CE	1	
33	CECG105		Канцеларија на началник на CG	WELFARE OFF	OF	2	CE	1	
34	CECG106		Канцеларија на началник на CG	возач	OR	3	CE	3	
35	CECG107	PECG103	Канцеларија на началник на CG	возач	OR	4/6.	NS	6	

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

			G2						
36	CECG201	PECG201	Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	Началник CG-2	OF	4	NS	3	кога Na7 е ЗД, го пополнува Na7
			G2 планирање						
37	CECG202		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	Офицер за планирање	OF	3	CE	7	
38	CECG206		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	INTEL NCO	OR	6	CE	4	
			Г2 колекционирање координација и информации						
39	CECG207		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	INTEL аналитичар	OF	3	CE	6	
40	CECG209		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	INTEL специјалист	OF	2./3	CE	4	
41	CECG211		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	возач	OR	3	CE	1	
			Разузнавање						
42	CECG213		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	INTEL аналитичар	OF	2/3	CE	3	
43	CECG214		Assessment SO	Intelligence Assessment SO	OF	2/3	CE	5	

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

			G2 X						
44	CECG217		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	CI офицер	OF	2/3	CE	2	
45	CECG219	PECG203	Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	возач, SEC NCO	OR	4/6.	NS	3	кога Na7 е ЗД го пополнува Na7
			G2 GEO Секција						
46	CECG222		Канцеларија на началник на CG-2, разузнавање	GEO офицер	OF	2./3	CE	1	
			G3						
47	CECG301	PECG301	Штабен офицер	Началник на CG-3	OF	4	NS	7	
48	CECG302		G-3 NCO	административ ен NCO	OR	5/6.	CE	3	
49	CECG303	PECG302	возач	возач	OR	4/5/6.	NS	2	
			G3 операции						
50	CECG306	PECG304	Штабен офицер	G-3 оф за тренинг	OF	3	NS	3	
51	CECG307	PECG305	Штабен офицер	G-3 OPS офицер за операции	OF	3	NS	4	
52	CECG308		Штабен офицер	G-3 OPS офицер за операции	OF	3	CE	6	
53	CECG309		Штабен офицер	G-3 офицер за заштита на силите	OF	2	CE	2	

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

54	CECG311		Штабен офицер	frago drafter	OF	3	CE	7	
55	CECG313		G-3 NCO	OPS NCO/специјалист за извештаи	OR	7/8	CE	7	
56	CECG314		G-3 NCO	OPS NCO/REPORTS SPECIALIST	OR	5/6.	CE	6	
57	CECG320		чувар	Чувар/радио оператор	OR	4	CE	5	
58	CECG326		возач	возач	OR	4/6.	CE	7	
			G4						
59	CECG401	PECG401	Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	Началник CG-4	OF	4	NS	4	
			G4 OPS операции						
60	CECG402		Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	Оф за планирање	OF	3	CE	6	
			G4 log support						
61	CECG404		Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	Офицер за логистика и операции	OF	2/3	CE	7	
62	CECG405		Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	MAINTENANCE OFF	OR	2/3	CE	2	
63	CECG406		Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	SUPPLY OFFICER	OF	2/3	CE	1	

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

64	CECG407		Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	INFRA офицер	OF	3	CE	2	
65	CECG408	PECG403	Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	возач	OR	3	NS	7	
66			Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	Офицер за договори	OF	2/3	NS	HN	
			G4 транспорт						
67	CECG409	PECG404	Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	Оф за транспорт	OF	2/3	NS	3	
68	CECG411		Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	возач	OR	4/6.	CE	1	
			G4 медицина						
69	CECG4012		Канцеларија на Началник на CG-4 Логистика	Офицер за медицина	OF	2/3	CE	5	
			G5 Планирање						
70	CECG501	PECG501	Штабен офицер	Шеф на оддел	OF	4	NS	2	
71	CECG503	PECG502	Штабен офицер	G5 планирање	OF	2/3	NS	R	ротационо (на секои 2 години) нација 1 и 5, Na5 почнува
72	CECG505	PECG503	возач	возач	OR	4	NS	R	ротационо (на секои 2 години) нација 1 и 5, Na5 почнува

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

			G6						
73	CECG601	PECG601	Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	Начелник на CG-6	OF	4	NS	6	
74	CECG602		Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	Офицер за планирање	OF	3	CE	7	
75	CECG604		Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	Технички специјалист	OR	6	CE	6	
76	CECG605		Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	Офицер за врски и операции	OF	3	CE	3	
77	CECG607		Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	CIRCUIT MANAGER	OF	2	CE	7	
78	CECG609	PECG603	Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	Офицер за фрекфенции	OF	2/3	NS	2	
79	CECG611	PECG604	Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	возач	OR	3	NS	3	
80	CECG612		Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	ADP SPECIALIST	OR	7	CE	3	
81	CECG613		Канцеларија на Начелникот на CG-6 - врски	возач	OR	4/6.	CE	2	
			G7 Инжинерија						
82	CECG701	PECG701	Канцеларија на Начелникот на CG-7 инжинерија	Начелник на CG-7	OF	4	NS	R	Ротационо нации 1 и 5

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

83	CECG702		Канцеларија на Началникот на CG-7 инжинерија	Офицер за инжинерија	OF	3	CE	7	
84	CECG703	PECG702	Канцеларија на Началникот на CG-7 инжинерија	Офицер за инжинерија и планирање	OF	3	NS	3	
85	CECG704	PECG703	Канцеларија на Началникот на CG-7 инжинерија	Офицер за инжинерија и операции	OF	2/3	NS	6	
86	CECG705	PECG704	Канцеларија на Началникот на CG-7 инжинерија	возач	OR	4/6.	NS	R	Ротационо нации 1 и 5
87	CECG708		Канцеларија на Началникот на CG-7 инжинерија	возач	OR	3	CE	1	
			G8						
88	CECG801	PECG801	Канцеларија на Началникот на CG-8 буџетирање	Началник CG-8	OF	4	NS	3	
89	CECG802		Канцеларија на Началникот на CG-8 буџетирање	FUND MANAGER	OF	3	CE	7	
90	CECG804		Канцеларија на Началникот на CG-8 буџетирање	Офицер за рефундација	OF	2	CE	4	
91	CECG803		Канцеларија на Началникот на CG-8	Офицер за договори	OF	1	CE	6	
92	CECG805		Канцеларија на Началникот на CG-8	Офицер за фискализациј а	OF	2	CE	2	
93	CECG806	PECG803	Канцеларија на Началникот на CG-8	возач	OR	4/6.	NS	3	

Прилог 5 кон Анекс Ц
(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за ММСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

			G9 цивилно-воена соработка						
94	CECG901	PECG901	Канцеларија на началник на CG-9 (CIMIC)	Началник CG-9	OF	4	NS	6	
95	CECG902	PECG902	Канцеларија на началник на CG	Оф за планирање	OF	3	NS	HN	
96	CECG905		Канцеларија на началник на CG	Оф за операции	OF	3	CE	7	
97	CECG906		Канцеларија на началник на CG	Оф за операции	OF	3	CE	3	
98	CECG907		Канцеларија на началник на CG	Оф за операции-безбедност	OF	2/3	CE	2	
99	CECG908		Канцеларија на началник на CG	LNO (локално)	OF	3	CE	7	
100	CECG909		Канцеларија на началник на CG-9 (CIMIC)	возач	OR	3	CE	7	
101	CECG910		Канцеларија на началник на CG-9 (CIMIC)	LNO (NGO)	OF	2/3	CE	4	
102	CECG911		Канцеларија на началник на CG-9 (CIMIC)	возач	OR	3	CE	4	
103	CECG912		Канцеларија на началник на CG-9 (CIMIC)	LNO (GO)	OF	3	CE	5	
104	CECG913		Канцеларија на началник на CG-9 (CIMIC)	возач	OR	3	CE	3	

Прилог 5 кон Анекс Ц

(приложен кон Петтиот дополнителен Протокол на Спогодбата за МИСЈИЕ)

ПРЕГЛЕД НА ШТАБОТ НА ЈИЕБРИГ ЗА ВРЕМЕ ВО МИРНОВРЕМЕНИ УСЛОВИ

105	CECG914	PECG903	Канцеларија на начелник на CG-9 (CIMIC)	возач	OR	4/5/6	NS	7

C - 5 - 12

Член 3

Министерството за одбрана се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E PROTOKOLLIT TË PESTË PLOTËSUES TË MARRËVESHJES PËR FORCAT PAQËSORE MULTINACIONALE TË EVROPËS JUGLINDORE

Neni 1

Ratifikohet Protokolli i Pestë Plotësues i Marrëveshjes për Forcat Paqësore Multinacionale të Evropës Juglindore, i nënshkruar në Sofje, më 21 tetor 2009.

Neni 2

Protokolli në origjinal në gjuhën angleze, me përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Mbrojtjes caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

29.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ТРУДОВИ КЛАУЗУЛИ (ЈАВНИ ДОГОВОРИ), 1949

Се прогласува Законот за ратификација на Конвенцијата за трудови клаузули (јавни договори), 1949,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2353/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ТРУДОВИ КЛАУЗУЛИ (ЈАВНИ ДОГОВОРИ), 1949

Член 1

Се ратификува Конвенцијата за трудови клаузули (јавни договори), усвоена во Женева на 29 јуни 1949 година.

Член 2

Конвенцијата во оригинал на англиски јазик, со превод на македонски јазик, гласи:

Labour Clauses (Public Contracts) Convention, 1949

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning labour clauses in public contracts, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an International Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Labour Clauses (Public Contracts) Convention, 1949:

Article 1

1. This Convention applies to contracts which fulfil the following conditions:

(a) that one at least of the parties to the contract is a public authority;

(b) that the execution of the contract involves--

(i) the expenditure of funds by a public authority; and

(ii) the employment of workers by the other party to the contract;

(c) that the contract is a contract for--

(i) the construction, alteration, repair or demolition of public works;

(ii) the manufacture, assembly, handling or shipment of materials, supplies or equipment; or

(iii) the performance or supply of services; and

(d) that the contract is awarded by a central authority of a Member of the

International Labour Organisation for which the Convention is in force.

2. The competent authority shall determine the extent to which and the manner in which the Convention shall be applied to contracts awarded by authorities other than central authorities.

3. This Convention applies to work carried out by subcontractors or assignees of contracts; appropriate measures shall be taken by the competent authority to ensure such application.

4. Contracts involving the expenditure of public funds of an amount not exceeding a limit fixed by the competent authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, may be exempted from the application of this Convention.

5. The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, exclude from the application of this Convention persons occupying positions of management or of a technical, professional or scientific character, whose conditions of employment are not regulated by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award and who do not ordinarily perform manual work.

Article 2

1. Contracts to which this Convention applies shall include clauses ensuring to the workers concerned wages (including allowances), hours of work and other conditions of labour which are not less favourable than those established for work of the same character in the trade or industry concerned in the district where the work is carried on--

(a) by collective agreement or other recognised machinery of negotiation between organisations of employers and workers representative respectively of substantial proportions of the employers and workers in the trade or industry concerned; or

(b) by arbitration award; or

(c) by national laws or regulations.

2. Where the conditions of labour referred to in the preceding paragraph are not regulated in a manner referred to therein in the district where the work is carried on, the clauses to be included in contracts shall ensure to the workers concerned wages (including allowances), hours of work and other conditions of labour which are not less favourable than--

(a) those established by collective agreement or other recognised machinery of negotiation, by arbitration, or by national laws or regulations, for work of the same character in the trade or industry concerned in the nearest appropriate

district; or

(b) the general level observed in the trade or industry in which the contractor is engaged by employers whose general circumstances are similar.

3. The terms of the clauses to be included in contracts and any variations thereof shall be determined by the competent authority, in the manner considered most appropriate to the national conditions, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist.

4. Appropriate measures shall be taken by the competent authority, by advertising specifications or otherwise, to ensure that persons tendering for contracts are aware of the terms of the clauses.

Article 3

Where appropriate provisions relating to the health, safety and welfare of workers engaged in the execution of contracts are not already applicable in virtue of national laws or regulations, collective agreement or arbitration award, the competent authority shall take adequate measures to ensure fair and reasonable conditions of health, safety and welfare for the workers concerned.

Article 4

The laws, regulations or other instrument giving effect to the provisions of this Convention--

(a) shall--

(i) be brought to the notice of all persons concerned;

(ii) define the persons responsible for compliance therewith; and

(iii) require the posting of notices in conspicuous places at the establishments and workplaces concerned with a view to informing the workers of their conditions of work; and

(b) shall, except where other arrangements are operating to ensure effective enforcement, provide for the maintenance of--

(i) adequate records of the time worked by, and the wages paid to, the workers concerned; and

(ii) a system of inspection adequate to ensure effective enforcement.

Article 5

1. Adequate sanctions shall be applied, by the withholding of contracts or otherwise, for failure to observe and apply the provisions of labour clauses in

public contracts.

2. Appropriate measures shall be taken, by the withholding of payments under the contract or otherwise, for the purpose of enabling the workers concerned to obtain the wages to which they are entitled.

Article 6

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning the measures by which effect is given to the provisions of this Convention.

Article 7

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall, at intervals not exceeding three years, reconsider in consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, the practicability of extending the application of the Convention to areas exempted in virtue of paragraph 1.

4. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of this Article and any progress which may have been made with a view to the progressive application of the Convention in such areas.

Article 8

The operation of the provisions of this Convention may be temporarily suspended by the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, in cases of force majeure or in the event of emergency endangering the national

welfare or safety.

Article 9

1. This Convention does not apply to contracts entered into before the coming into force of the Convention for the Member concerned.

2. The denunciation of this Convention shall not affect the application thereof in respect of contracts entered into while the Convention was in force.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate --

a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 13

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the

Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 17

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides--

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

КОНВЕНЦИЈА ЗА ТРУДОВИ КЛАУЗУЛИ (ЈАВНИ ДОГОВОРИ), 1949

Генералната конференција на Меѓународната организација на трудот,

Беше свикана во Женева од страна на управувачкото тело на Меѓународната канцеларија на трудот и се сретна на својата триесет и втора седница на 8 јуни 1949

И одлучи во врска со усвојувањето на одредени предлози што се однесуваат на трудовите клаузули во јавните договори, што е шеста точка на дневниот ред на седницата и

Утврди дека овие предлози треба да се оформат во Меѓународна Конвенција,

На дваесет и деветтиот ден од јуни, илјада деветстотини четириесет и деветтата година ја усвои следната Конвенција, која може да се нарече и Конвенција за трудовите клаузули (јавни договори), 1949:

Член 1

1. Оваа Конвенција се однесува на договори кои ги исполнуваат следниве услови:

(а) најмалку една од страните на договорот да биде јавен орган;

(б) извршувањето на договорот да вклучува:

(I) потрошувачка на средствата од страна на јавен орган и

(II) вработување на работници од страна на другата страна од договорот;

(в) договорот да биде договор за:

(I) изградба, реновирање, поправка или разурнување на јавни работи;

(II) производство, собирање, обработување или испорачување на материјали, набавки или опрема; или

(III) извршување или снабдување со услуги; и

(г) договорот да биде одобрен од страна на централна власт на членка на Меѓународната организација на трудот за која Конвенцијата е во сила.

2. Надлежниот орган треба да утврди до кој степен и на кој начин Конвенцијата би требало да се однесува на договори одобрени од органи поинакви од централните органи.

3. Оваа Конвенција се однесува на работи извршени од подизведувачи или застапници на договори; надлежниот орган треба да превземе одредени мерки за да ја осигури таквата примена.

4. Договори на сума што не преминува одредена граница, фиксирана од надлежниот орган по консултирање со заинтересираните работнички и службени организации вклучувајќи го и трошокот на јавните средства, а ако постои таква што преминува одредена граница истата може да биде изземена од примената на оваа Конвенција.

5. Надлежниот орган може, по консултирање со заинтересираните организации на работодавачите и работниците, каде што постојат, да ги исклучи од примената на оваа Конвенција лицата што завземаат менаџерски позиции или од технички, професионален или научен карактер, чиишто услови на вработување не се регулирани со државни закони или регулативи, колективен договор или одобрена арбитража и кои обично не извршуваат физичка работа.

Член 2

1. Договорите на коишто се однесува оваа Конвенција би требало да вклучуваат клаузули што би им осигурале плати (вклучувајќи надоместоци) на заинтересираните работниците, работни часови и други работни услови кои не се понеповолни од оние утврдени за работа од ист карактер во трговијата или индустријата во секторот каде што работата се извршува:

(а) со колективен договор или други признати механизми на преговарање помеѓу организации на работодавачи и претставници на работниците имајќи го предвид основниот сооднос на работодавачите и работниците во односната трговија или индустрија

(б) со арбитражна награда или

(в) со државни закони или прописи.

2. Каде што работничките услови споменати во претходниот параграф не се регулирани на начин споменат во секторот каде што се извршува работата, клаузулите што ке се вклучат во договорите треба да им осигураат на заинтересираните работници плати (вклучувајќи надоместоци), работни часови и други работнички услови што не се понеповолни од:

(а) оние утврдени со колективен договор или други признати механизми на преговарање, со арбитража или државни закони или прописи, за работа од ист карактер во односната трговија или индустрија во најблискиот соодветен сектор; или

(б) општото ниво забележано во трговијата или индустријата во кое изведувачот е ангажиран од работодавачи чиишто општи услови се слични.

3. Условите за вклучување на клаузулите во договорите и нивните варијации треба да бидат утврдени од надлежниот орган, на начин кој е најсоодветен за националните услови, по консултација со организациите на работодавачите и работниците, каде што такви постојат.

4. Надлежниот орган треба да превземе соодветни мерки промовирајќи упатства или на друг начин, да осигура дека лицата коишто конкурираат за договорите се свесни за условите на клаузулите.

Член 3

Онаму каде што соодветните одредби *што се однесуваат на здравјето*, безбедност и благосостојба на работниците ангажирани во извршувањето на договорите не се сеуште применливи по сила на националните закони или прописи, колективниот договор или одобрени арбитражи, надлежниот орган треба да превземе соодветни мерки да осигура фер и разумни услови кои се однесуваат на здравјето, безбедноста и благосостојбата на работниците.

Член 4

Законите, прописите или другите инструменти кои ја овозможуваат примената на оваа Конвенција

(а) треба

(I) да бидат изнесени пред сите заинтересирани лица;

(II) да се определат лицата одговорни за усогласување на истите, и

(III) да го наложат назначувањето на огласи во забележливи места во институциите и работните места со цел да се информираат работниците за нивните услови; и

(б) треба, освен каде што има други аранжмани, да се осигури ефективна примена, да се обезбеди одржување на--

(I) соодветни евидентирања на работното време и за платите што треба да се исплатат, за заинтересираните работници и

(II) систем на инспекција соодветна да осигури ефективна примена.

Член 5

1. Треба да се применат соодветни казни, преку задржување на договорите или на друг начин, за пропусти во примена на трудовите клаузули во јавните договори.

2. Треба да се преземат соодветни мерки преку задржување на плаќањата од договорите или на друг начин, со цел на заинтересираните работниците да им се обезбедат платите кои им следуваат.

Член 6

Во годишните извештаи кои треба да се достават според членот 22 од Уставот на Меѓународната организација на трудот треба да се вклучат и потполни информации за мерките со коишто се спроведуваат одредбите на оваа Конвенција.

Член 7

1. Во случај на членка чијашто територија опфаќа големи површини, каде поради слаба населеност или раштрканост на популацијата или поради степенот на развој на областа, надлежната власт смета дека е неизводливо да ги примени прописите на конвенцијата, власта може по консултирање со организациите на работодавачите и работниците, каде постојат како такви, да ги изземе таквите области од применување на конвенцијата, или општо или со такви изземања коишто, имајќи ги предвид претпријатијата или занимањата, ќе одговараат.

2. Секоја членка во својот прв годишен извештај за примената на оваа Конвенција според член 22 од Уставот на Меѓународната организација за труд, треба да ги посочи областите за кои е предложено рекурс на прописите на членот и треба да ги наведе причините поради кои пристапува кон тоа; ниту една членка не смее по доставувањето на нејзиниот прв годишен извештај да се навраќа кон одредбите на актуелниот член освен индицираните области.

3. Секоја членка која има рекурс на одредбите на овој член треба во интервали не подолги од три години со консултација со организациите на работодавачите и работниците, повторно да ја разгледа можноста, онаму каде што постои, за проширување на примената на Конвенцијата, во области исклучени во смисла на став 1.

4. Секоја членка која има рекурс на одредбите на овој член треба во следните годишни извештаи да укаже на областите во однос на кои го отфрла правото на рекурс на одредбите на овој член и развојот што би можел да биде постигнат во смисла на прогресивна примена на Конвенцијата во тие области.

Член 8

Дејствувањето на одредбите од Конвенцијата може привремено да биде суспендирана од страна на надлежните власти, по консултирањето со заинтересираните организации на работодавачи и работници, каде што тие постојат, во случај на vis major или во случај на загрозување на националната благосостојба или безбедност.

Член 9

1.Оваа Конвенција не се применува за договори склучени пред Конвенцијата да влезе во сила кај засегната членка.

2. Откажувањето од оваа Конвенција нема да влијае врз примената во однос на договорите склучени додека Конвенцијата била во сила.

Член 10

Формалната ратификација на Конвенцијата треба да биде испратена на Генералниот директор на Меѓународната канцеларија на трудот за регистрација.

Член 11

1.Оваа Конвенција ќе ги обврзува само оние членки на Меѓународната организација за трудот чиишто ратификации се регистрирани кај генералниот директор.

2.Ќе влезе во сила дванаесет месеци по датумот на којшто ратификациите на двете членки биле регистрирани кај генералниот директор.

3. Потоа, оваа Конвенција ќе влезе во сила за која било членка дванаесет месеци по датумот на регистрирање на оваа ратификација.

Член 12

1. Декларациите доставени кај генералниот директор на Меѓународната канцеларија за трудот во согласност со став 2 од член 35 на Уставот на Меѓународната организација за труд треба да укажуваат на:

(а) териториите во однос на кои соодветната членка се обврзува дека одредбите на Конвенцијата ќе бидат применувани без промени.

(б) териториите во однос на кои соодветната членка се обврзува дека ќе бидат применувани со промени, вклучувајќи ги и деталите од направените промени.

(в) териториите во однос на кои Конвенцијата е неприменлива како и основите на коишто таа не може да се примени.

(г) териториите во однос на кои ја задржува својата одлука во очекување на понатамошно разгледување на позицијата.

2. Претпријатијата на кои се укажува во точките а) и б) од став 1 на овој член ќе се сметаат за составен дел од ратификацијата и ќе ја имаат силата на ратификација.

3. Секоја членка може кога било преку подоцнежна изјава целосно или делумно да укине каква било резерва направена во нејзината оригинална изјава врз основа на точка б), в) и г) од став 1 на овој член.

4. Секоја членка може во било кое време кога Конвенцијата е предмет на откажување во согласност со одредбите на член 14, да достави изјава до Генералниот директор со којашто ќе изврши промена во однос на условите на некоја претходна изјава изразувајќи ја притоа моменталната позиција во поглед на таквите територии.

Член 13

1.Изјавите пратени до генералниот директор на Меѓународната канцеларија на трудот во согласност со став 4 или 5 од член 35 од Уставот на Меѓународната организација за труд треба да индицираат дали одредбите на Конвенцијата ќе бидат применети на конкретната територија без или со претрпување промени; доколку изјавата индицира дека одредбите на Конвенцијата ќе бидат предмет на промени, треба да укаже на деталите околу тие промени.

2. Заинтересираната членка, членови или меѓународни органи можат во кое било време со подоцнежна изјава целосно или делумно да го отфрлат правото на рекурс кон промените индицирани во некоја претходна изјава.

3. Заинтересираната членка, членови или меѓународни органи можат во кое било време кога Конвенцијата е предмет на доставување, во согласност со одредбите на член 14, да го известат генералниот директор за објава која што од друг аспект ќе ги смени роковите за идни објави со образложение на актуелната состојба од аспект на применувањето на оваа Конвенција.

Член 14

1. Членка која ја има ратификувано оваа Конвенција може да ја откаже по истекот на десет години од датумот кога за прв пат Конвенцијата влегла во сила, со акт доставен до Генералниот директор на Меѓународната канцеларија на трудот за регистрација. Таквото откажување нема да има дејствие една година по датумот на кој е регистрирана.

2. Секоја членка која ја има ратификувано оваа Конвенција и што го нема искористено правото на откажување дадено во овој член, во текот на годината по истекот на периодот од десет години спомнат во претходниот параграф, ќе биде обврзана за уште еден период од десет години и потоа може да ја откаже Конвенцијата на истекот на секој период од десет години, под услови наведени во овој член.

Член 15

1. Генералниот директор на Меѓународната канцеларија на трудот треба да ги извести сите членки на Меѓународната организација на трудот за регистрацијатата на сите ратификации, декларации и откажувања кои му се приложени од страна на членките на организацијата.

2. Откако ќе ги извести членките на организацијата за регистрацијата на втората ратификација којашто му е доставена, генералниот директор треба да ги информиира членките на организацијата за датумот кога Конвенцијата ќе влезе во сила.

Член 16

Генералниот директор на Меѓународната канцеларија на трудот, во согласност со член 102 од Повелбата на Обединетите нации, треба да ги достави до генералниот секретар на Обединетите нации за регистрација сите детали за ратификациите, декларациите и актите на откажување коишто тој ги регистрирал во согласност со одредбите содржани во претходните членови.

Член 17

Тогаш кога Управувачкото тело на Меѓународната канцеларија на трудот смета дека е неопходно, може да поднесе извештај за работењето на оваа

Конвенција и да ја испита можноста за да го стави на дневен ред на Конференцијата прашањето за нејзина целосна или делумна ревизија.

Член 18

1. Доколку Конференцијата усвои нова Конвенција со која се ревидира оваа Конвенција во целост или делумно, тогаш освен ако новата Конвенција поинаку не предвидува--

(а) ратификацијата на новата ревидирана Конвенција од членка треба ipso jure веднаш да го вклучи откажувањето на оваа Конвенција и покрај одредбите од членот 14, кога и ако новата ревидирана Конвенција влезе во сила;

(б) што се однесува до датумот кога ревидираната Конвенција влегува во сила, оваа Конвенција не треба да биде ратификувана од страна на членките.

2. Оваа Конвенција треба да остане во сила во нејзината сегашна форма и содржина за оние членки кои ја ратификувале Конвенцијата но не ја ратификувале ревидираната Конвенција.

Член 19

Англиската и француската верзија на текстот на оваа Конвенција се со еднаква важност.

Член 3

Министерството за труд и социјална политика се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на оваа конвенција.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS PËR KLAUZOLA TË PUNËS (MARRËVESHJE PUBLIKE), 1949

Neni 1

Ratifikohet Konventa për klauzola të punës (marrëveshje publike), e miratuar në Gjenevë më 29 qershor 1949.

Neni 2

Konventa në origjinal në gjuhën angleze, me përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punës dhe Politikës Sociale përcaktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj konvente.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

30.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ЛИСАБОНСКИОТ ДОГОВОР ЗА ЗАШТИТА НА ОЗНАКИТЕ НА ПОТЕКЛО И НИВНАТА МЕЃУНАРОДНА РЕГИСТРАЦИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Лисабонскиот договор за заштита на ознаките на потекло и нивната меѓународна регистрација,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 31 мај 2010 година.

Бр. 07-2354/1
31 мај 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ЛИСАБОНСКИОТ ДОГОВОР ЗА ЗАШТИТА НА ОЗНАКИТЕ НА ПОТЕКЛО И НИВНАТА МЕЃУНАРОДНА РЕГИСТРАЦИЈА

Член 1

Се ратификува Лисабонскиот договор за заштита на ознаките на потекло и нивната меѓународна регистрација, усвоен на 31 октомври 1958 година, ревидиран во Стокхолм на 14 јули 1967 година, дополнет на 28 септември 1979 година.

Член 2

Лисабонскиот договор за заштита на ознаките на потекло и нивната меѓународна регистрација и Правилникот за негова примена кон Договорот во оригинал на француски јазик со превод на англиски и македонски јазик, гласат:

Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international

du 31 octobre 1958, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967, et modifié le 28 septembre 1979

Article 1
Constitution d'une Union particulière. Protection des appellations d'origine enregistrées au Bureau international

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière dans le cadre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle.

2) Ils s'engagent à protéger, sur leurs territoires, selon les termes du présent Arrangement, les appellations d'origine des produits des autres pays de l'Union particulière, reconnues et protégées à ce titre dans le pays d'origine et enregistrées au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé "Le Bureau international" ou "le Bureau") visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommé "l'Organisation").

Article 2
Définition des notions d'appellation d'origine et pays d'origine

1) On entend par appellation d'origine, au sens du présent Arrangement, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité ou les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique, comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

2) Le pays d'origine est celui dont le nom, ou dans lequel est situé la région ou la localité dont le nom, constitue l'appellation d'origine qui a donné au produit sa notoriété.

Article 3
Contenu de la protection

La protection sera assurée contre toute usurpation ou imitation, même si l'origine véritable du produit est indiquée ou si l'appellation est employée en traduction ou accompagnée d'expressions telles que "genre", "type", "façon", "imitation" ou similaires.

Article 4
Protection en vertu d'autres textes

Les dispositions du présent Arrangement n'excluent en rien la protection existant déjà en faveur des appellations d'origine dans chacun des pays de l'Union particulière, en vertu d'autres instruments internationaux, tels que la Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle et ses révisions subséquentes, et l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits et ses révisions subséquentes, ou en vertu de la législation nationale ou de la jurisprudence.

Article 5
Enregistrement international. Refus et opposition au refus. Notifications. Tolérance d'utilisation pendant une durée déterminée

1) L'enregistrement des appellations d'origine sera effectué auprès du Bureau international, à la requête des Administrations des pays de l'Union particulière, au nom des personnes physiques ou morales, publiques ou privées, titulaires du droit d'user de ces appellations selon leur législation nationale.

2) Le Bureau international notifiera sans retard les enregistrements aux Administrations des divers pays de l'Union particulière et les publiera dans un recueil périodique.

3) Les Administrations des pays pourront déclarer qu'elles ne peuvent assurer la protection d'une appellation d'origine, dont l'enregistrement leur aura été notifié, mais pour autant seulement que leur déclaration soit notifiée au Bureau international, avec l'indication des motifs, dans un délai d'une année à compter de la réception de la notification de l'enregistrement, et sans que cette déclaration puisse porter préjudice, dans le pays en cause, aux autres formes de protection de l'appellation auxquelles le titulaire de celle-ci pourrait prétendre, conformément à l'article 4 ci-dessus.

4) Cette déclaration ne pourra pas être opposée par les Administrations des pays unionistes après l'expiration du délai d'une année prévu à l'alinéa précédent.

5) Le Bureau international donnera connaissance, dans le plus bref délai, à l'Administration du pays d'origine de toute déclaration faite aux termes de l'alinéa 3) par l'Administration d'un autre pays. L'intéressé, avisé par son Administration nationale de la déclaration faite par un autre pays, pourra exercer dans cet autre pays tous recours juridiques ou administratifs appartenant aux nationaux de ce pays.

6) Si une appellation, admise à la protection dans un pays sur notification de son enregistrement international, se trouvait déjà utilisée par des tiers dans ce pays,

depuis une date antérieure à cette notification, l'Administration compétente de ce pays aurait la faculté d'accorder à ces tiers un délai, ne pouvant dépasser deux ans, pour mettre fin à cette utilisation, à condition d'en aviser le Bureau international dans les trois mois suivant l'expiration du délai d'une année stipulé à l'alinéa 3) ci-dessus.

Article 6
Appellations génériques

Une appellation admise à la protection dans un des pays de l'Union particulière, suivant la procédure prévue à l'article 5, n'y pourra être considérée comme devenue générique, aussi longtemps qu'elle se trouve protégée comme appellation d'origine dans le pays d'origine.

Article 7
Durée de l'enregistrement. Taxe

1) L'enregistrement effectué auprès du Bureau international conformément à l'article 5 assure, sans renouvellement, la protection pour toute la durée mentionnée à l'article précédent.

2) Il sera payé pour l'enregistrement de chaque appellation d'origine une taxe unique.

Article 8
Poursuites

Les poursuites nécessaires pour assurer la protection des appellations d'origine pourront être exercées, dans chacun des pays de l'Union particulière, suivant la législation nationale :

1° à la diligence de l'Administration compétente ou à la requête du Ministère public;

2° par toute partie intéressée, personne physique ou morale, publique ou privée.

Article 9
Assemblée de l'Union particulière

1) *a)* L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) *a)* L'Assemblée :

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière;

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifiée le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

iii) modifie le Règlement, ainsi que le montant de la taxe prévue à l'article 7.2) et des autres taxes relatives à l'enregistrement international;

iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé "le Directeur général") relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

v) arrête le programme, adopte le budget biennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

vi) adopte le règlement financier de l'Union particulière;

vii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

ix) adopte les modifications des articles 9 à 12;

x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) *a)* Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le *quorum*.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa *b)*, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le *quorum* fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 12.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) *a)* L'Assemblée se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 10
Bureau international

1) *a)* L'enregistrement international et les tâches y relatives, ainsi que toutes les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière, sont assurés par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités d'experts et groupes de travail qu'elle peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et de tout comité d'experts ou groupe de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) *a)* Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 9 à 12.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 11
Finances

1) *a)* L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

i) les taxes d'enregistrement international perçues conformément à l'article 7.2) et les taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;

ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;

iii) les dons, legs et subventions;

iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers;

v) les contributions des pays de l'Union particulière, dans la mesure où les recettes provenant des sources mentionnées aux points i) à iv) ne suffisent pas à couvrir les dépenses de l'Union particulière.

4) *a)* Le montant de la taxe mentionnée à l'article 7.2) est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général.

b) Le montant de cette taxe est fixé de manière à ce que les recettes de l'Union particulière soient, normalement, suffisantes pour couvrir les dépenses occasionnées au Bureau international par le fonctionnement du service de l'enregistrement international sans qu'il soit recouru au versement des contributions mentionnées à l'alinéa 3)v) ci-dessus.

5) *a)* Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3)v), chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie ses contributions annuelles sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

b) La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

c) La date à laquelle les contributions sont dues sera fixée par l'Assemblée.

d) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

6) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4) *a)*, le montant des taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée.

7) *a)* L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays, en tant que membre de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, au budget de ladite Union pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

8) *a)* L'accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa *a)* et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

9) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 12
Modification des articles 9 à 12

1) Des propositions de modification des articles 9, 10, 11 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays

membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 9 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 13
Règlement d'exécution. Revision

1) Les détails d'exécution du présent Arrangement sont déterminés par un Règlement.

2) Le présent Arrangement pourra être révisé par des conférences tenues entre les délégués des pays de l'Union particulière.

Article 14
Ratification et adhésion. Entrée en vigueur. Renvoi à l'article 24 de la Convention de Paris (Territoires). Adhésion à l'Acte de 1958

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) a) Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.

b) La notification d'adhésion assure, par elle-même, sur le territoire du pays adhérent, le bénéfice des dispositions ci-dessus aux appellations d'origine qui, au moment de l'adhésion, bénéficient de l'enregistrement international.

c) Toutefois, chaque pays, en adhérant au présent Arrangement, peut, dans un délai d'une année, déclarer quelles sont les appellations d'origine, déjà

enregistrées au Bureau international, pour lesquelles il exerce la faculté prévue à l'article 5.3).

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

5) a) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

6) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

7) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne peut adhérer à l'Acte du 31 octobre 1958 du présent Arrangement que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

Article 15
Durée de l'Arrangement, Dénonciation

1) Le présent Arrangement demeure en vigueur aussi longtemps que cinq pays au moins en font partie.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de l'Acte du 31 octobre 1958 du présent Arrangement et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

Article 16
Actes applicables

1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays de l'Union particulière qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, l'Acte du 31 octobre 1958.

b) Toutefois, tout pays de l'Union particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré est lié par l'Acte du 31 octobre 1958 dans ses rapports avec les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent aux enregistrements internationaux d'appellations d'origine effectués au Bureau international à la requête de l'Administration de tout pays de l'Union particulière qui n'est pas partie au présent Acte pourvu que ces enregistrements satisfassent, quant auxdits pays, aux conditions prescrites par le présent Acte. Quant aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international à la requête d'une Administration desdits pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent partie au présent Acte, ceux-ci admettent que le pays visé ci-dessus exige l'accomplissement des conditions prescrites par l'Acte du 31 octobre 1958.

Article 17
Signature. Langues. Fonctions du dépositaire

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion,

l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les dénonciations et les déclarations faites en application de l'article 14.2) c) et 4).

Article 18
Dispositions transitoires

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte, ou n'y ont pas adhéré, peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 9 à 12 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

Règlement d'exécution de l'Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international

(texte en vigueur le 1er janvier 2010)

LISTE DES RÈGLES

CHAPITRE PREMIER
Dispositions générales

Règle 1
Expressions abrégées

Au sens du présent règlement d'exécution, il faut entendre par

i) "Arrangement", l'Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international du 31 octobre 1958, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifié le 28 septembre 1979;

ii) "appellation d'origine", une appellation d'origine telle que définie à l'article 2.1) de l'Arrangement;

iii) "enregistrement international", l'enregistrement international d'une appellation d'origine effectué en vertu de l'Arrangement;

iv) "demande internationale", une demande d'enregistrement international;

v) "registre international", la collection officielle, tenue par le Bureau international, des données concernant les enregistrements internationaux dont l'inscription est prévue par l'Arrangement ou le présent règlement d'exécution, quel que soit le support sur lequel lesdites données sont conservées;

vi) "pays contractant", un pays partie à l'Arrangement;

vii) "pays d'origine", le pays contractant tel que défini à l'article 2.2) de l'Arrangement;

viii) "Bureau international", le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

ix) "formulaire officiel", un formulaire établi par le Bureau international;

x) "administration compétente", l'administration visée à la règle 4.1)a), b) ou c) du présent règlement d'exécution;

xi) "titulaire du droit d'user de l'appellation d'origine", toute personne physique ou morale visée à l'article 5.1) de l'Arrangement;

xii) "déclaration de refus", la déclaration visée à l'article 5.3) de l'Arrangement;

xiii) "Bulletin", le recueil périodique visé à l'article 5.2) de l'Arrangement, quel que soit le support utilisé pour sa publication;

xiv) "instructions administratives", les instructions administratives visées à la règle 23*bis*.

Règle 2
Calcul des délais

1) *[Délais exprimés en années]* Tout délai exprimé en années expire, dans l'année subséquente à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour de l'événement qui fait courir le délai; toutefois, si l'événement s'est produit un 29 février et que dans l'année subséquente à prendre en considération le mois de février compte 28 jours, le délai expire le 28 février.

2) *[Délais exprimés en mois]* Tout délai exprimé en mois expire, dans le mois subséquent à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour de l'événement qui fait courir le délai; toutefois, si le mois subséquent à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai expire le dernier jour de ce mois.

3) *[Expiration d'un délai un jour non ouvrable pour le Bureau International ou pour une administration compétente]* Si un délai expire un jour non ouvrable pour le Bureau international ou pour une administration compétente, ce délai expire, nonobstant les alinéas 1) et 2), le premier jour ouvrable suivant.

Règle 3
Langues de travail

1) *[Demande internationale]* La demande internationale doit être rédigée en français, en anglais ou en espagnol.

2) *[Communications postérieures à la demande internationale]* Toute communication relative à une demande internationale ou à un enregistrement international qui est échangée entre le Bureau international et une administration compétente doit être rédigée en français, anglais ou espagnol au choix de l'administration concernée.

3) *[Inscriptions au registre international et publication]* Les inscriptions au registre international et les publications dans le Bulletin sont faites en français, en anglais et en espagnol. Les traductions qui sont nécessaires à ces fins sont établies par le Bureau international. Toutefois, le Bureau international ne traduit pas l'appellation d'origine.

4) *[Translittération et traductions de l'appellation d'origine]* Lorsque l'administration compétente donne une translittération de l'appellation d'origine conformément à la règle 5.2)c) ou une ou plusieurs traductions de l'appellation d'origine conformément à la règle 5.3)ii), le Bureau international n'en contrôle pas l'exactitude.

Règle 4
Administration compétente

1) *[Notification au Bureau international]* Chaque pays contractant notifie au Bureau international le nom et l'adresse, ainsi que toute modification relative au nom et à l'adresse,

a) de son administration compétente

i) pour présenter une demande internationale conformément à la règle 5, pour remédier à une irrégularité contenue dans une demande internationale conformément à la règle 6.1), pour demander l'inscription au registre international d'une modification de l'enregistrement international conformément à la règle 13.2), pour notifier au Bureau international qu'elle renonce à la protection dans un ou plusieurs pays contractants conformément à la règle 14.1), pour demander au Bureau international la radiation d'un enregistrement international conformément à la règle 15.1), pour demander une rectification du registre international conformément à la règle 17.1) et pour communiquer au Bureau international, conformément à la règle 19.2)b), les documents visés à la règle 5.3)v), et

ii) pour recevoir les notifications du Bureau international visées aux règles 9.3), 10.1) et 2), 11.3), 12.2) et 16.2),

b) de son administration compétente

i) pour notifier une déclaration de refus, pour notifier un retrait d'une déclaration de refus conformément à la règle 11, pour envoyer une déclaration d'octroi de la protection conformément à la règle 11*bis* [1], pour notifier une invalidation conformément à la règle 16.1), pour demander une rectification du registre international conformément à la règle 17.1) et pour déclarer, conformément à la règle 17.3), qu'elle ne peut assurer la protection d'un enregistrement international rectifié, et

ii) pour recevoir les notifications du Bureau international visées aux règles 7.1), 13.3), 14.2), 15.2) et 17.2), et

c) de son administration compétente pour aviser le Bureau international qu'un délai, ne pouvant dépasser deux ans, a été accordé à des tiers conformément à l'article 5.6) de l'Arrangement.

2) *[Administration unique ou administrations différentes]* La notification visée à l'alinéa 1) peut indiquer une seule administration ou des administrations différentes. Toutefois, il ne peut être indiqué qu'une seule administration à l'égard de chacun des sous-alinéas a) à c).

CHAPITRE 2
Demande internationale

Règle 5
Conditions relatives à la demande internationale

1) *[Présentation]* La demande internationale est présentée au Bureau international par l'administration compétente du pays d'origine sur le formulaire officiel prévu à cet effet et doit être signée par cette administration.

2) *[Contenu obligatoire de la demande internationale]*

a) La demande internationale indique:

i) le pays d'origine;

ii) le ou les titulaires du droit d'user de l'appellation d'origine, désignés de façon collective ou, si une désignation collective est impossible, de façon nominative;

iii) l'appellation d'origine dont l'enregistrement est requis, dans la langue officielle du pays d'origine ou, si le pays d'origine a plusieurs langues officielles, dans l'une ou plusieurs de ces langues officielles;

iv) le produit auquel s'applique cette appellation;

v) l'aire de production du produit;

vi) le titre et la date des dispositions législatives ou réglementaires, les décisions judiciaires ou la date et le numéro de l'enregistrement en vertu desquels l'appellation d'origine est protégée dans le pays d'origine.

b) Lorsque les noms du ou des titulaires du droit d'user de l'appellation d'origine ou de l'aire de production sont en caractères autres que latins, ces noms doivent être indiqués sous la forme d'une translittération en caractères latins; la translittération doit suivre la phonétique de la langue de la demande internationale.

c) Lorsque l'appellation d'origine est en caractères autres que latins, l'indication visée au sous-alinéa a)iii) doit être accompagnée d'une translittération en caractères latins; la translittération doit suivre la phonétique de la langue de la demande internationale.

d) La demande internationale doit être accompagnée d'une taxe d'enregistrement dont le montant est fixé à la règle 23.

3) *[Contenu facultatif de la demande internationale]* La demande internationale peut indiquer ou contenir:

i) l'adresse du ou des titulaires du droit d'user de l'appellation d'origine;

ii) une ou plusieurs traductions de l'appellation d'origine, en autant de langues que l'administration compétente du pays d'origine le souhaite;

iii) une déclaration à l'effet que la protection n'est pas revendiquée sur certains éléments de l'appellation d'origine;

iv) une déclaration selon laquelle il est renoncé à la protection dans un ou plusieurs pays contractants, nommément désignés;

v) une copie en langue originale des dispositions, des décisions ou de l'enregistrement visés à l'alinéa 2)a)vi).

Règle 6
Demandes irrégulières

1) *[Examen de la demande et correction des irrégularités]*

a) Sous réserve de l'alinéa 2), si le Bureau international constate que la demande internationale ne remplit pas les conditions fixées à la règle 3.1) ou à la règle 5.1) et 2), il sursoit à l'enregistrement et invite l'administration compétente à remédier à l'irrégularité constatée dans un délai de trois mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si l'administration compétente n'a pas corrigé l'irrégularité constatée dans un délai de deux mois à compter de la date de l'invitation visée au sous-alinéa a), le Bureau international adresse à cette administration une communication rappelant son invitation. L'envoi d'une telle communication n'a pas d'incidence sur le délai de trois mois visé au sous-alinéa a).

c) Si la correction de l'irrégularité n'est pas reçue par le Bureau international dans le délai de trois mois visé au sous-alinéa a), la demande internationale est rejetée par le Bureau international qui informe l'administration compétente du pays d'origine de ce fait.

d) Lorsque, conformément au sous-alinéa c), la demande internationale est rejetée, le Bureau international rembourse les taxes payées pour cette demande, après déduction d'un montant correspondant à la moitié de la taxe d'enregistrement visée à la règle 23.

2) *[Demande internationale non considérée comme telle]* Si la demande internationale n'est pas présentée au Bureau international par l'administration compétente du pays d'origine, elle n'est pas considérée comme telle par le Bureau international et est renvoyée à l'expéditeur.

CHAPITRE 3
Enregistrement international

Règle 7
Inscription de l'appellation d'origine au registre international

1) *[Enregistrement, certificat et notification]* Lorsque le Bureau international constate que la demande internationale remplit les conditions fixées aux règles 3.1) et 5, il inscrit l'appellation d'origine au registre international, adresse un certificat d'enregistrement international à l'administration qui a requis cet enregistrement et notifie ledit enregistrement international à l'administration compétente des autres pays contractants à l'égard desquels il n'a pas été renoncé à la protection.

2) *[Contenu de l'enregistrement]* L'enregistrement international contient ou indique :

i) toutes les données figurant dans la demande internationale;

ii) la langue dans laquelle le Bureau international a reçu la demande internationale;

iii) le numéro de l'enregistrement international;

iv) la date de l'enregistrement international.

Règle 8
Date de l'enregistrement international et de ses effets

1) *[Irrégularités ayant une incidence sur la date de l'enregistrement international]* Lorsque la demande internationale ne contient pas toutes les indications suivantes :

i) le pays d'origine,

ii) le ou les titulaires du droit d'user de l'appellation d'origine,

iii) l'appellation d'origine dont l'enregistrement est requis,

iv) le produit auquel s'applique cette appellation,

l'enregistrement international porte la date à laquelle la dernière des indications faisant défaut est reçue par le Bureau international.

2) *[Date de l'enregistrement international dans tous les autres cas]* Dans tous les autres cas, l'enregistrement international porte la date à laquelle la demande internationale a été reçue par le Bureau international.

3) *[Date d'effet de l'enregistrement international]*

a) Une appellation d'origine qui fait l'objet d'un enregistrement international est protégée, dans chaque pays contractant qui n'a pas déclaré conformément à l'article 5.3) qu'il ne peut assurer la protection de l'appellation, ou qui a envoyé au Bureau international une déclaration d'octroi de la protection conformément à la règle 11*bis*, à compter de la date de l'enregistrement international ou, lorsqu'un pays contractant a fait une déclaration conformément au sous-alinéa b), à compter de la date mentionnée dans cette déclaration.

b) Un pays contractant peut, dans une déclaration, notifier au Directeur général que, conformément à la législation de ce pays, une appellation d'origine qui fait l'objet d'un enregistrement international est protégée à compter d'une date qui

est mentionnée dans la déclaration, cette date ne pouvant toutefois être postérieure à la date d'expiration du délai d'une année visé à l'article 5.3) de l'Arrangement.

CHAPITRE 4
Déclarations de refus de protection; déclarations facultatives d'octroi de la protection

Règle 9
Déclaration de refus

1) *[Notification au Bureau international]* Toute déclaration de refus est notifiée au Bureau international par l'administration compétente du pays contractant pour lequel le refus est émis et doit être signée par cette administration.

2) *[Contenu de la déclaration de refus]* La déclaration de refus se rapporte à un seul enregistrement international et indique ou contient :

i) le numéro de l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine;

ii) les motifs sur lesquels le refus est fondé;

iii) lorsque le refus est fondé sur l'existence d'un droit antérieur, les données essentielles concernant ce droit antérieur et, notamment, s'il s'agit d'une demande ou d'un enregistrement national, régional ou international de marque, la date et le numéro de dépôt, la date de priorité (le cas échéant), la date et le numéro de l'enregistrement (s'ils sont disponibles), le nom et l'adresse du titulaire, une reproduction de la marque, ainsi que la liste des produits et services pertinents figurant dans la demande ou l'enregistrement de cette marque, étant entendu que ladite liste peut être présentée dans la langue de ladite demande ou dudit enregistrement;

iv) lorsque le refus ne concerne que certains éléments de l'appellation d'origine, les éléments qu'il concerne;

v) les recours judiciaires ou administratifs qui peuvent être exercés à l'encontre du refus ainsi que les délais de recours applicables.

3) *[Inscription au registre international et notification à l'administration compétente du pays d'origine]* Sous réserve de la règle 10.1), le Bureau international inscrit au registre international tout refus, avec une indication de la date à laquelle la déclaration de refus a été adressée au Bureau international, et

notifie une copie de cette déclaration à l'administration compétente du pays d'origine.

Règle 10
Déclaration de refus irrégulière

1) *[Déclaration de refus non considérée comme telle]*

a) Une déclaration de refus n'est pas considérée comme telle par le Bureau international :

i) si elle n'indique pas le numéro de l'enregistrement international concerné, à moins que d'autres indications figurant dans la déclaration permettent d'identifier sans ambiguïté cet enregistrement;

ii) si elle n'indique aucun motif de refus;

iii) si elle est adressée au Bureau international après l'expiration du délai d'une année mentionné à l'article 5.3) de l'Arrangement;

iv) si elle n'est pas notifiée au Bureau international par l'administration compétente.

b) Lorsque le sous-alinéa a) s'applique, le Bureau international, sauf s'il ne peut pas identifier l'enregistrement international en cause, notifie une copie de la déclaration de refus à l'administration compétente du pays d'origine et informe l'administration qui a notifié la déclaration de refus que celle-ci n'est pas considérée comme telle par le Bureau international et que le refus n'a pas été inscrit au registre international, et en indique les raisons.

2) *[Déclaration irrégulière]* Si la déclaration de refus contient une irrégularité autre que celles visées à l'alinéa 1), le Bureau international inscrit néanmoins le refus au registre international et notifie une copie de la déclaration de refus à l'administration compétente du pays d'origine. À la demande de cette administration, le Bureau international invite l'administration qui a notifié la déclaration de refus à régulariser sa déclaration sans délai.

Règle 11
Retrait d'une déclaration de refus

1) *[Notification au Bureau international]* Toute déclaration de refus peut être retirée, partiellement ou totalement, en tout temps par l'administration qui l'a

notifiée. Le retrait d'une déclaration de refus est notifié au Bureau international par l'administration compétente et doit être signée par cette administration.

2) *[Contenu de la notification]* La notification de retrait d'une déclaration de refus indique :

i) le numéro de l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine;

ii) la date à laquelle la déclaration de refus a été retirée.

3) *[Inscription au registre international et notification à l'administration compétente du pays d'origine]* Le Bureau international inscrit au registre international tout retrait visé à l'alinéa 1) et notifie une copie de la notification du retrait à l'administration compétente du pays d'origine.

Règle 11*bis*
Déclarations facultatives d'octroi de la protection

1) *[Déclaration d'octroi de la protection lorsque aucune déclaration de refus n'a été notifiée]*

a) L'administration compétente d'un pays contractant qui n'a pas notifié de déclaration de refus au Bureau international peut, dans le délai d'une année visé à l'article 5.3) de l'Arrangement, envoyer au Bureau international une déclaration selon laquelle la protection est accordée dans le pays contractant concerné à l'appellation d'origine qui fait l'objet d'un enregistrement international.

b) La déclaration indique :

i) l'administration compétente du pays contractant qui fait la déclaration,

ii) le numéro de l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine, et

iii) la date de la déclaration.

2) *[Déclaration d'octroi de la protection faisant suite à un refus]*

a) L'administration compétente d'un pays contractant qui a notifié une déclaration de refus au Bureau international peut, au lieu de notifier un retrait de refus conformément à la règle 11.1), envoyer au Bureau international une déclaration selon laquelle la protection est accordée dans le pays contractant concerné à l'appellation d'origine qui fait l'objet d'un enregistrement international.

b) La déclaration indique :

i) l'administration compétente du pays contractant qui fait la déclaration,

ii) le numéro de l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine, et

iii) la date à laquelle la protection a été accordée.

3) *[Inscription au registre international et notification à l'administration compétente du pays d'origine]* Le Bureau international inscrit au registre international toute déclaration visée aux alinéas 1) ou 2) et notifie cette déclaration à l'administration compétente du pays d'origine.

CHAPITRE 5
Autres inscriptions concernant un enregistrement international

Règle 12
Délai accordé à des tiers

1) *[Notification au Bureau international]* Lorsque l'administration compétente d'un pays contractant avise le Bureau international qu'un délai a été accordé à des tiers dans ce pays pour mettre fin à l'utilisation d'une appellation d'origine conformément à l'article 5.6) de l'Arrangement, ledit avis doit être signé par cette administration et indiquer :

i) le numéro de l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine;

ii) l'identité des tiers concernés;

iii) le délai accordé aux tiers;

iv) la date à compter de laquelle ce délai commence à courir, étant entendu que cette date ne peut être postérieure à la date d'expiration du délai de trois mois mentionné à l'article 5.6) de l'Arrangement.

2) *[Inscription au registre international et notification à l'administration compétente du pays d'origine]* Sous réserve que l'avis mentionné à l'alinéa 1) soit adressé par l'administration compétente au Bureau international dans un délai de trois mois à compter de l'expiration du délai d'une année stipulé à l'article 5.3) de l'Arrangement, le Bureau international inscrit cet avis au registre

international avec les données qui y figurent et notifie une copie de cet avis à l'administration compétente du pays d'origine.

Règle 13
Modifications

1) *[Modifications admises]* L'administration compétente du pays d'origine peut demander au Bureau international l'inscription au registre international :

i) d'un changement de titulaire du droit d'user de l'appellation d'origine;

ii) d'une modification du nom ou de l'adresse du ou des titulaires du droit d'user de l'appellation d'origine;

iii) d'une modification des limites de l'aire de production du produit auquel s'applique l'appellation d'origine;

iv) d'une modification relative aux dispositions législatives ou réglementaires, aux décisions judiciaires ou à l'enregistrement visés à la règle 5.2)a)vi);

v) d'une modification relative au pays d'origine n'affectant pas l'aire de production du produit auquel s'applique l'appellation d'origine.

2) *[Procédure]* Toute demande d'inscription d'une modification visée à l'alinéa 1) est présentée au Bureau international par l'administration compétente, doit être signée par cette administration et doit être accompagnée d'une taxe dont le montant est fixé à la règle 23.

3) *[Inscription au registre international et notification aux administrations compétentes]* Le Bureau international inscrit au registre international la modification demandée conformément aux alinéas 1) et 2) et la notifie à l'administration compétente des autres pays contractants.

Règle 14
Renonciation à la protection

1) *[Notification au Bureau international]* L'administration compétente du pays d'origine peut en tout temps notifier au Bureau international qu'elle renonce à la protection dans un ou plusieurs pays contractants, nommément désignés. La notification d'une renonciation à la protection indique le numéro de

l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine, et doit être signée par l'administration compétente.

2) *[Inscription au registre international et notification aux administrations compétentes]* Le Bureau international inscrit au registre international la renonciation à la protection visée à l'alinéa 1) et la notifie à l'administration compétente du ou des pays contractants à l'égard desquels cette renonciation a effet.

Règle 15
Radiation de l'enregistrement international

1) *[Demande de radiation]* L'administration compétente du pays d'origine peut en tout temps demander au Bureau international la radiation d'un enregistrement international qu'elle a requis. Toute demande de radiation indique le numéro de l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine, et doit être signée par l'administration compétente du pays d'origine.

2) *[Inscription au registre international et notification aux administrations compétentes]* Le Bureau international inscrit au registre international la radiation avec les données figurant dans la demande et notifie cette radiation à l'administration compétente des autres pays contractants.

Règle 16
Invalidation

1) *[Notification de l'invalidation au Bureau international]* Lorsque les effets d'un enregistrement international sont invalidés dans un pays contractant et que l'invalidation ne peut plus faire l'objet d'aucun recours, ladite invalidation doit être notifiée au Bureau international par l'administration compétente de ce pays contractant. La notification indique ou contient:

i) le numéro de l'enregistrement international concerné, accompagné, de préférence, d'une autre indication permettant de confirmer l'identité de l'enregistrement international, telle que le nom de l'appellation d'origine;

ii) l'autorité qui a prononcé l'invalidation;

iii) la date à laquelle l'invalidation a été prononcée;

iv) lorsque l'invalidation ne concerne que certains éléments de l'appellation d'origine, les éléments qu'elle concerne;

v) une copie de la décision ayant invalidé les effets de l'enregistrement international.

2) *[Inscription au registre international et notification à l'administration compétente du pays d'origine]* Le Bureau international inscrit l'invalidation au registre international avec les données, visées aux points i) à iv) de l'alinéa 1), qui figurent dans la notification d'invalidation, et notifie une copie de cette notification à l'administration compétente du pays d'origine.

Règle 17
Rectifications apportées au registre international

1) *[Procédure]* Si le Bureau international, agissant d'office ou sur demande de l'administration compétente du pays d'origine, considère que le registre international contient une erreur relative à un enregistrement international, il modifie le registre en conséquence.

2) *[Notification de la rectification aux administrations compétentes]* Le Bureau international notifie ce fait à l'administration compétente de chaque pays contractant.

3) *[Application des règles 9 à 11*bis*]* Lorsque la rectification de l'erreur concerne l'appellation d'origine ou le produit auquel s'applique l'appellation d'origine, l'administration compétente d'un pays contractant a le droit de déclarer qu'elle ne peut assurer la protection de l'enregistrement international ainsi rectifié. Cette déclaration doit être adressée au Bureau international par ladite administration compétente dans un délai d'une année à compter de la date de la notification par le Bureau international de la rectification. Les règles 9 à 11*bis* s'appliquent *mutatis mutandis*.

CHAPITRE 6
Dispositions diverses et taxes

Règle 18
Publications

Le Bureau international publie dans le Bulletin toutes les inscriptions faites au registre international.

Règle 19
Extraits du registre international et autres renseignements fournis par le Bureau international

1) *[Renseignements sur le contenu du registre international]* Des extraits du registre international ou tout autre renseignement sur le contenu de ce registre sont fournis par le Bureau international à toute personne qui lui en fait la demande, contre paiement d'une taxe dont le montant est fixé à la règle 23.

2) *[Communication des dispositions, des décisions ou de l'enregistrement en vertu desquels l'appellation d'origine est protégée]*

a) Toute personne peut demander au Bureau international une copie en langue originale des dispositions, des décisions ou de l'enregistrement visés à la règle 5.2)a)vi), contre paiement d'une taxe dont le montant est fixé à la règle 23.

b) Pour autant que ces documents aient déjà été communiqués au Bureau international, celui-ci en transmet sans délai une copie à la personne qui lui en a fait la demande.

c) Si ces documents n'ont jamais été communiqués au Bureau international, celui-ci en demande copie à l'administration compétente du pays d'origine et les transmet, dès réception, à la personne qui lui en a fait la demande.

Règle 20
Signature

Lorsque la signature d'une administration est requise en vertu du présent règlement d'exécution, cette signature peut être imprimée ou être remplacée par l'apposition d'un fac-similé ou d'un sceau officiel.

Règle 21
Date d'envoi de diverses communications

Lorsque les déclarations visées aux règles 9.1) et 17.3) ou lorsque l'avis visé à la règle 12.1) sont adressés par l'intermédiaire d'un service postal, la date d'envoi

est déterminée par le cachet de la poste. Si le cachet de la poste est illisible ou s'il fait défaut, le Bureau international traite la communication concernée comme si elle avait été adressée 20 jours avant la date à laquelle il l'a reçue. Lorsque lesdites déclarations ou lorsque ledit avis sont adressés par l'intermédiaire d'une entreprise d'acheminement du courrier, la date d'envoi est déterminée par l'indication fournie par cette entreprise sur la base des données qu'elle a enregistrées concernant l'envoi.

Règle 22
Modes de notification par le Bureau international

1) *[Notification de l'enregistrement international]* La notification de l'enregistrement international, visée à la règle 7.1), est adressée par le Bureau international à l'administration compétente de chaque pays contractant par courrier recommandé avec accusé de réception ou par tout autre moyen permettant au Bureau international d'établir la date à laquelle la notification a été reçue.

2) *[Autres notifications]* Toutes les autres notifications du Bureau international mentionnées dans le présent règlement d'exécution sont adressées aux administrations compétentes par courrier recommandé ou par tout autre moyen permettant au Bureau international d'établir que la notification a été reçue, tel que prévu par les instructions administratives.

Règle 23
Taxes

Le Bureau international perçoit les taxes suivantes, payables en francs suisses :

	Montant *(francs suisses)*
i) Taxe d'enregistrement d'une appellation d'origine	500
ii) Taxe d'inscription d'une modification touchant l'enregistrement	200
iii) Taxe pour la fourniture d'un extrait du registre international	90
iv) Taxe pour la fourniture d'une attestation	80

ou de tout autre renseignement donné par
écrit sur le contenu du registre international

Règle 23*bis*
Instructions administratives

1) *[Établissement d'instructions administratives et matières traitées]*

a) Le directeur général établit des instructions administratives. Le directeur général peut les modifier. Avant d'établir ou de modifier les instructions administratives, le directeur général consulte l'administration compétente des pays contractants qui sont directement intéressés par les instructions administratives ou les modifications proposées.

b) Les instructions administratives traitent des questions pour lesquelles le présent règlement d'exécution renvoie expressément auxdites instructions et des détails relatifs à l'application du présent règlement d'exécution.

2) *[Contrôle par l'assemblée]* L'assemblée peut inviter le directeur général à modifier toute disposition des instructions administratives, et le directeur général agit en conséquence.

3) *[Publication et entrée en vigueur]*

a) Les instructions administratives et toute modification qui leur est apportée sont publiées dans le bulletin.

b) Chaque publication précise la date à laquelle les dispositions publiées entrent en vigueur. Les dates peuvent être différentes pour des dispositions différentes, étant entendu qu'aucune disposition ne peut entrer en vigueur avant sa publication dans le bulletin.

Règle 24
Entrée en vigueur

Le présent règlement d'exécution entre en vigueur le 1er avril 2002 et remplace, à partir de cette date, le règlement d'exécution antérieur.

Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration

of October 31, 1958, as revised at Stockholm on July 14, 1967, and as amended on September 28, 1979

Article 1
Establishment of a Special Union; Protection of Appellations of Origin Registered at the International Bureau

(1) The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union within the framework of the Union for the Protection of Industrial Property.

(2) They undertake to protect on their territories, in accordance with the terms of this Agreement, the appellations of origin of products of the other countries of the Special Union, recognized and protected as such in the country of origin and registered at the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau" or "the Bureau") referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Organization").

Article 2
Definition of Notions of Appellation of Origin and Country of Origin

(1) In this Agreement, "appellation of origin" means the geographical denomination of a country, region, or locality, which serves to designate a product originating therein, the quality or characteristics of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors.

(2) The country of origin is the country whose name, or the country in which is situated the region or locality whose name, constitutes the appellation of origin which has given the product its reputation.

Article 3
Content of Protection

Protection shall be ensured against any usurpation or imitation, even if the true origin of the product is indicated or if the appellation is used in translated form or accompanied by terms such as "kind," "type," "make," "imitation," or the like.

Article 4
Protection by virtue of Other Texts

The provisions of this Agreement shall in no way exclude the protection already granted to appellations of origin in each of the countries of the Special Union by virtue of other international instruments, such as the Paris Convention of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property and its subsequent revisions, and the Madrid Agreement of April 14, 1891, for the Repression of False or Deceptive Indications of Source on Goods and its subsequent revisions, or by virtue of national legislation or court decisions.

Article 5
International Registration; Refusal and Opposition to Refusal; Notifications; Use Tolerated for a Fixed Period

(1) The registration of appellations of origin shall be effected with the International Bureau, at the request of the Authorities of the countries of the Special Union, in the name of any natural persons or legal entities, public or private, having, according to their national legislation, the right to use such appellations.

(2) The International Bureau shall, without delay, notify the Authorities of the various countries of the Special Union of such registrations, and shall publish them in a periodical.

(3) The Authority of any country may declare that it cannot ensure the protection of an appellation of origin whose registration has been notified to it, but only in so far as its declaration is notified to the International Bureau, together with an indication of the grounds therefor, within a period of one year from the receipt of the notification of registration, and provided that such declaration is not detrimental, in the country concerned, to the other forms of protection of the appellation which the owner thereof may be entitled to claim under Article 4, above.

(4) Such declaration may not be opposed by the Authorities of the countries of the Union after the expiration of the period of one year provided for in the foregoing paragraph.

(5) The International Bureau shall, as soon as possible, notify the Authority of the country of origin of any declaration made under the terms of paragraph (3) by the Authority of another country. The interested party, when informed by his national Authority of the declaration made by another country, may resort, in that other country, to all the judicial and administrative remedies open to the nationals of that country.

(6) If an appellation which has been granted protection in a given country pursuant to notification of its international registration has already been used by third parties in that country from a date prior to such notification, the competent Authority of the said country shall have the right to grant to such third parties a period not exceeding two years to terminate such use, on condition that it advise the International Bureau accordingly during the three months following the expiration of the period of one year provided for in paragraph (3), above.

Article 6
Generic Appellations

An appellation which has been granted protection in one of the countries of the Special Union pursuant to the procedure under Article 5 cannot, in that country, be deemed to have become generic, as long as it is protected as an appellation of origin in the country of origin.

Article 7
Period of Validity of Registration; Fee

(1) Registration effected with the International Bureau in conformity with Article 5 shall ensure, without renewal, protection for the whole of the period referred to in the foregoing Article.

(2) A single fee shall be paid for the registration of each appellation of origin.

Article 8
Legal Proceedings

Legal action required for ensuring the protection of appellations of origin may be taken in each of the countries of the Special Union under the provisions of the national legislation:

1. at the instance of the competent Authority or at the request of the public Prosecutor;

2. by any interested party, whether a natural person or a legal entity, whether public or private.

Article 9
Assembly of the Special Union

(1) *(a)* The Special Union shall have an Assembly consisting of those countries which have ratified or acceded to this Act.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) *(a)* The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;

(ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for revision conferences, due account being taken of any comments made by those countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;

(iii) modify the Regulations, including the fixation of the amount of the fee referred to in Article 7(2) and other fees relating to international registration;

(iv) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization (hereinafter designated as "the Director General") concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;

(v) determine the program and adopt the biennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;

(vi) adopt the financial regulations of the Special Union;

(vii) establish such committees of experts and working groups as it may deem necessary to achieve the objectives of the Special Union;

(viii) determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(ix) adopt amendments to Articles 9 to 12;

(x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;

(xi) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) *(a)* Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph *(b)*, if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 12(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Special Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(4) *(a)* The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 10
International Bureau

(1) *(a)* International registration and related duties, as well as all other administrative tasks concerning the Special Union, shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly and of such committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of those bodies.

(3) *(a)* The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences to revise the provisions of the Agreement other than Articles 9 to 12.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 11
Finances

(1) *(a)* The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses specific to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

(i) international registration fees collected under Article 7(2) and fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;

(ii) proceeds from the sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;

(iii) gifts, bequests, and subventions;

(iv) rents, interest, and other miscellaneous income;

(v) contributions of the countries of the Special Union, if and to the extent to which receipts from the sources indicated in items (i) to (iv) do not suffice to cover the expenses of the Special Union.

(4) *(a)* The amount of the fee referred to in Article 7(2) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

(b) The amount of the said fee shall be so fixed that the revenue of the Special Union should, under normal circumstances, be sufficient to cover the expenses of the International Bureau for maintaining the international registration service, without requiring payment of the contributions referred to in paragraph (3)(v), above.

(5) *(a)* For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3)(v), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Special Union by all countries as the number of the units of the class to which it belongs is to the total of the units of all contributing countries.

(c) The date on which contributions are to be paid shall be fixed by the Assembly.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any of the organs of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, such a country may be allowed to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, the latter is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(6) Subject to the provisions of paragraph (4) *(a)*, the amount of fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(7) *(a)* The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country as a member of the Paris Union for the Protection of Industrial Property to the budget of the said Union for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(8) *(a)* In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph *(a)* and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(9) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 12
Amendment of Articles 9 to 12

(1) Proposals for the amendment of Articles 9, 10, 11, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the

member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 9, and to the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 13
Regulations; Revision

(1) The details for carrying out this Agreement are fixed in the Regulations.

(2) This Agreement may be revised by conferences held between the delegates of the countries of the Special Union.

Article 14
Ratification and Accession; Entry into Force; Reference to Article 24 of Paris Convention (Territories); Accession to the Act of 1958

(1) Any country of the Special Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.

(2) *(a)* Any country outside the Special Union, which is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, may accede to this Act and thereby become a member of the Special Union.

(b) Notification of accession shall, of itself, ensure, in the territory of the acceding country, the benefits of the foregoing provisions to appellations of origin which, at the time of accession, are the subject of international registration.

(c) However, any country acceding to this Agreement may, within a period of one year, declare in regard to which appellations of origin, already registered at the International Bureau, it wishes to exercise the right provided for in Article 5(3).

(3) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(4) The provisions of Article 24 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

(5) *(a)* With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Act shall enter into force three months after the deposit of the fifth such instrument.

(b) With respect to any other country, this Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(6) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

(7) After the entry into force of this Act, a country may accede to the original Act of October 31, 1958, of this Agreement only in conjunction with ratification of, or accession to, this Act.

Article 15
Duration of the Agreement; Denunciation

(1) This Agreement shall remain in force as long as five countries at least are party to it.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of the original Act of October 31, 1958, of this Agreement and shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided for by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

Article 16
Applicable Acts

(1) *(a)* This Act shall, as regards the relations between the countries of the Special Union by which it has been ratified or acceded to, replace the original Act of October 31, 1958.

(b) However, any country of the Special Union which has ratified or acceded to this Act shall be bound by the original Act of October 31, 1958, as regards its relations with countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act.

(2) Countries outside the Special Union which become party to this Act shall apply it to international registrations of appellations of origin effected at the International Bureau at the request of the Authority of any country of the Special Union not party to this Act, provided that such registrations satisfy, with respect to the said countries, the requirements of this Act. With regard to international registrations effected at the International Bureau at the request of the Authorities of the said countries outside the Special Union which become party to this Act, such countries recognize that the aforesaid country of the Special Union may demand compliance with the requirements of the original Act of October 31, 1958.

Article 17
Signature, Languages, Depository Functions

(1) *(a)* This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Special Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession, entry into force of any provisions of this Act, denunciations, and declarations pursuant to Article 14(2) *(c)* and (4).

Article 18
Transitional Provisions

(1) Until the first Director General assumes office, references in t his Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be construed as references to the Bureau of the Union established by the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or its Director, respectively.

(2) Countries of the Special Union not having ratified or acceded to this Act may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided for under Articles 9 to 12 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

Regulations Under the Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and Their International Registration

(as in force on January 1, 2010)

CHAPTER 1
General Provisions

Rule 1
Abbreviated Expressions

For the purposes of these Regulations,

(i) "Agreement" means the Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration of October 31, 1958, as revised in Stockholm on July 14, 1967, and modified on September 28, 1979;

(ii) "appellation of origin" means an appellation of origin as defined in Article 2(1) of the Agreement;

(iii) "international registration" means the international registration of an appellation of origin effected under the Agreement;

(iv) "international application" means an application for international registration;

(v) "International Register" means the official collection of data concerning international registrations maintained by the International Bureau whose entry is provided for in the Agreement or these Regulations, whatever the medium on which such data are kept;

(vi) "contracting country" means a country party to the Agreement;

(vii) "country of origin" means the contracting country as defined in Article 2(2) of the Agreement;

(viii) "International Bureau" means the International Bureau of the World Intellectual Property Organization;

(ix) "official form" means a form drawn up by the International Bureau;

(x) "competent authority" means the authority referred to in Rule 4(1)(a), (b) or (c) of these Regulations;

(xi) "holder of the right to use the appellation of origin" means any natural person or legal entity referred to in Article 5(1) of the Agreement;

(xii) "declaration of refusal" means the declaration referred to in Article 5(3) of the Agreement;

(xiii) "Bulletin" means the periodical referred to in Article 5(2) of the Agreement, whatever the medium used for its publication;

(xiv) "Administrative Instructions" means the Administrative Instructions referred to in Rule 23*bis*.

Rule 2
Calculation of Time Limits

(1) *[Periods Expressed in Years]* A period expressed in years shall expire, in the relevant subsequent year, in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day of the event from which the period starts to run, except that, where the event occurred on February 29 and in the relevant subsequent year February ends on the 28th, the period shall expire on February 28.

(2) *[Periods Expressed in Months]* A period expressed in months shall expire, in the relevant subsequent month, on the day which has the same number as the day of the event from which the period starts to run, except that, where the relevant subsequent month has no day with the same number, the period shall expire on the last day of that month.

(3) *[Expiry on a Day Which Is Not a Working Day for the International Bureau or a Competent Authority]* If a period expires on a day which is not a working day for the International Bureau or a competent authority, the period shall expire, notwithstanding paragraphs (1) and (2), on the first subsequent working day.

Rule 3
Working Languages

(1) *[International Application]* The international application shall be in English, French or Spanish.

(2) *[Communications Subsequent to the International Application]* Any communication concerning an international application or an international registration exchanged between the International Bureau and a competent authority shall be in English, French or Spanish, at the choice of the authority concerned.

(3) *[Entries in the International Register and Publications]* Entries in the International Register and publications in the Bulletin shall be in English, French and Spanish. The translations needed for those purposes shall be made by the

International Bureau. However, the International Bureau shall not translate the appellation of origin.

(4) *[Transliteration and Translations of the Appellation of Origin]* Where the competent authority gives a transliteration of the appellation of origin in accordance with Rule 5(2)(c) or one or more translations of the appellation of origin, in accordance with Rule 5(3)(ii), the International Bureau shall not check that they are correct.

Rule 4
Competent Authority

(1) *[Notification to the International Bureau]* Each contracting country shall notify to the International Bureau the name and address, as well as any change concerning the name or address,

(a) of its authority competent

(i) to submit an international application in accordance with Rule 5, to remedy an irregularity contained in the international application in accordance with Rule 6(1), to request the entry in the International Register of a modification to an international registration in accordance with Rule 13(2), to notify the International Bureau that it renounces protection in one or more contracting countries in accordance with Rule 14(1), to request the International Bureau to cancel an international registration in accordance with Rule 15(1), to request correction of the International Register in accordance with Rule 17(1) and to communicate to the International Bureau, in accordance with Rule 19(2)(b), the documents referred to in Rule 5(3)(v), and

(ii) to receive the notifications of the International Bureau referred to in Rules 9(3), 10(1) and (2), 11(3), 12(2) and 16(2),

(b) of its authority competent

(i) to notify a declaration of refusal, to notify the withdrawal of a declaration of refusal in accordance with Rule 11, to send a statement of grant of protection in accordance with Rule 11*bis* [1] , to notify an invalidation in accordance with Rule 16(1), to request correction of the International Register in accordance with Rule 17(1) and to declare, in accordance with Rule 17(3), that it cannot ensure the protection of a corrected international registration and

(ii) to receive the notifications of the International Bureau referred to in Rules 7(1), 13(3), 14(2), 15(2) and 17(2), and

(c) of its authority competent to give notice to the International Bureau that a period, which may not exceed two years, has been granted to third parties in accordance with Article 5(6) of the Agreement.

(2) *[One Authority or Different Authorities]* The notification referred to in paragraph (1) may indicate a single authority or different authorities. However, only one authority may be designated with respect to each of subparagraphs (a) to (c).

CHAPTER 2
International Applications

Rule 5
Requirements Concerning the International Application

(1) *[Presentation]* An international application shall be presented to the International Bureau by the competent authority of the country of origin on the official form provided to that end and shall be signed by that authority.

(2) *[Mandatory Contents of the International Applications]*

(a) The international application shall indicate:

(i) the country of origin;

(ii) the holder or holders of the right to use the appellation of origin, designated collectively or, where collective designation is not possible, by name;

(iii) the appellation of origin for which registration is sought, in the official language of the country of origin or, where the country of origin has more than one official language, in one or more of those official languages;

(iv) the product to which the appellation applies;

(v) the area of production of the product;

(vi) the title and date of the legislative or administrative provisions, the judicial decisions or the date and number of the registration by virtue of which the appellation of origin is protected in the country of origin.

(b) Where the names of the holder or holders of the right to use the appellation of origin or the area of production of the product are in characters other than Latin characters, they must be indicated in the form of a transliteration into Latin characters; the transliteration shall use the phonetics of the language of the international application.

(c) Where the appellation of origin is in characters other than Latin characters, the indication referred to in subparagraph (a)(iii) must be accompanied by a transliteration into Latin characters; the transliteration shall use the phonetics of the language of the international application.

(d) The international application shall be accompanied by a registration fee the amount of which is specified in Rule 23.

(3) *[Optional Contents of the International Application]* The international application may indicate or contain:

(i) the addresses of the holders of the right to use the appellation of origin;

(ii) one or more translations of the appellation of origin, in as many languages as the competent authority of the country of origin wishes;

(iii) a statement to the effect that protection is not claimed for certain elements of the appellation of origin;

(iv) a declaration that protection is renounced in one or more contracting countries, designated by name;

(v) a copy in the original language of the provisions, decisions or registration referred to in paragraph (2)(a)(vi).

Rule 6
Irregular Applications

(1) *[Examination of the Application and Correction of Irregularities]*

(a) Subject to paragraph (2), if the International Bureau finds that an international application does not satisfy the conditions set out in Rule 3(1) or Rule 5(1) and (2), it shall defer registration and invite the competent authority to remedy the irregularity found within a period of three months from the date of such invitation.

(b) If the competent authority has not corrected the irregularity found within two months of the date of the invitation referred to in subparagraph (a), the International Bureau shall address to that authority a reminder of its invitation. The sending of such a reminder shall have no effect on the three-month period referred to in subparagraph (a).

(c) If the correction of the irregularity is not received by the International Bureau within the three-month period referred to in subparagraph (a), the international application shall be rejected by the International Bureau which shall inform the competent authority of the country of origin thereof.

(d) Where, in accordance with subparagraph (c), the international application is rejected, the International Bureau shall refund the fees paid in respect of the application, after deduction of an amount corresponding to half the registration fee referred to in Rule 23.

(2) *[International Applications Not Considered as Such]* If the international application is not presented to the International Bureau by the competent authority of the country of origin, it shall not be considered as such by the International Bureau and shall be returned to the sender.

CHAPTER 3
International Registration

Rule 7
Entry of the Appellation of Origin in the International Register

(1) *[Registration, Certificate and Notification]* Where the International Bureau finds that an international application satisfies the conditions set out in Rules 3(1) and 5, it shall enter the appellation of origin in the International Register, shall send a certificate of international registration to the authority that requested the registration and shall notify the international registration to the competent authority of those other contracting countries in respect of which protection has not been renounced.

(2) *[Contents of the Registration]* An international registration shall contain or indicate:

(i) all the particulars given in the international application;

(ii) the language in which the International Bureau received the international application;

(iii) the number of the international registration;

(iv) the date of the international registration.

Rule 8
Date of the International Registration

(1) *[Irregularities Affecting the Date of the International Registration]* Where an international application does not contain all the following particulars:

(i) the country of origin,

(ii) the holders of the right to use the appellation of origin,

(iii) the appellation of origin for which registration is sought,

(iv) the product to which the appellation applies,

the international registration shall bear the date on which the last of the missing particulars is received by the International Bureau.

(2) *[Date of the International Registration in All Other Cases]* In all other cases, the international registration shall bear the date on which the international application was received by the International Bureau.

(3) *[Date of Effect of International Registration]*

(a) An appellation of origin that is the subject of an international registration shall, in each contracting country that has not declared in accordance with Article 5(3) that it cannot ensure the protection of the appellation, or that has sent to the International Bureau a statement of grant of protection in accordance with Rule 11*bis*, be protected from the date of the international registration or, where a contracting country has made a declaration in accordance with subpagraph (b), from the date mentioned in that declaration.

(b) A contracting country may, in a declaration, notify the Director General that, in accordance with the law of that country, an appellation of origin that is the subject of an international registration is protected from a date that is mentioned in the declaration, which date shall however not be later than the date of expiry of the period of one year referred to in Article 5(3) of the Agreement.

CHAPTER 4
Declarations of Refusal of Protection; Optional Statements of Grant of Protection

Rule 9
Declaration of Refusal

(1) *[Notification to the International Bureau]* A declaration of refusal shall be notified to the International Bureau by the competent authority of the contracting country for which the refusal is issued and shall be signed by that authority.

(2) *[Contents of a Declaration of Refusal]* A declaration of refusal shall relate to a single international registration and shall indicate or contain:

(i) the number of the international registration concerned, preferably accompanied by further information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin;

(ii) the grounds on which the refusal is based;

(iii) where the refusal is based on the existence of a prior right, the essential particulars of that prior right and, in particular, if it is constituted by a national, regional or international trademark application or registration, the date and filing number, the priority date (where appropriate), the date and registration number (if available), the name and address of the holder, a reproduction of the trademark, together with the list of relevant goods and services given in the trademark application or registration, it being understood that the list may be submitted in the language of the said application or registration;

(iv) where the refusal concerns only certain elements of the appellation of origin, those elements that it concerns;

(v) the judicial or administrative remedies that may be exercised against the refusal together with the applicable time limits.

(3) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authority of the Country of Origin]* Subject to Rule 10(1), the International Bureau shall enter in the International Register any refusal, together with the date on which the declaration of refusal was sent to the International Bureau, and shall notify a copy of the declaration to the competent authority of the country of origin.

Rule 10
Irregular Declaration of Refusal

(1) *[Declaration of Refusal Not Considered as Such]*

(a) A declaration of refusal shall not be considered as such by the International Bureau:

(i) if it does not indicate the number of the international registration concerned, unless other information given in the declaration enables the registration to be identified without ambiguity;

(ii) if it does not indicate any grounds for refusal;

(iii) if it is sent to the International Bureau after the expiry of the one-year period referred to in Article 5(3) of the Agreement;

(iv) if it is not notified to the International Bureau by the competent authority.

(b) Where subparagraph (a) applies, the International Bureau shall, unless it is unable to identify the international registration concerned, notify a copy of the declaration of refusal to the competent authority of the country of origin and shall inform the authority that notified the declaration of refusal that the latter is not considered as such by the International Bureau and that the refusal has not been entered in the International Register, and shall state the reasons therefor.

(2) *[Irregular Declaration]* If the declaration of refusal contains an irregularity other than those referred to in paragraph (1), the International Bureau shall nevertheless enter the refusal in the International Register and shall notify a copy of the declaration of refusal to the competent authority of the country of origin. At the request of that authority, the International Bureau shall invite the authority that notified the declaration of refusal to regularize its declaration without delay.

Rule 11
Withdrawal of a Declaration of Refusal

(1) *[Notification to the International Bureau]* Any declaration of refusal may be withdrawn, in part or in whole, at any time by the authority that notified it. The withdrawal of a declaration of refusal shall be notified to the International Bureau by the competent authority and shall be signed by such authority.

(2) *[Contents of the Notification]* The notification of withdrawal of a declaration of refusal shall indicate:

(i) the number of the international registration concerned, preferably accompanied by other information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin;

(ii) the date on which the declaration of refusal was withdrawn.

(3) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authority of the Country of Origin]* The International Bureau shall enter in the International Register any withdrawal referred to in paragraph (1) and shall notify a copy of the notification of withdrawal to the competent authority of the country of origin.

Rule 11*bis*
Optional Statements of Grant of Protection

(1) *[Statement of Grant of Protection Where No Declaration of Refusal Has Been Notified]*

(a) The competent authority of a contracting country which has not notified a declaration of refusal to the International Bureau may, within the one-year period referred to in Article 5(3) of the Agreement, send to the International Bureau a statement to the effect that protection is granted to the appellation of origin that is the subject of an international registration in the contracting country concerned.

(b) The statement shall indicate:

(i) the competent authority of the contracting country making the statement,

(ii) the number of the international registration concerned, preferably accompanied by other information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin, and

(iii) the date of the statement.

(2) *[Statement of Grant of Protection Following a Refusal]*

(a) The competent authority of a contracting country which has notified a declaration of refusal to the International Bureau may, instead of notifying a withdrawal of refusal in accordance with Rule 11(1), send to the International Bureau a statement to the effect that protection is granted to the appellation of origin that is the subject of an international registration in the contracting country concerned.

(b) The statement shall indicate:

(i) the competent authority of the contracting country making the statement,

(ii) the number of the international registration concerned, preferably accompanied by other information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin, and

(iii) the date on which protection was granted.

(3) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authority of the Country of Origin]* The International Bureau shall enter in the International Register any statement referred to in paragraphs (1) or (2) and notify such statement to the competent authority of the country of origin.

CHAPTER 5
Other Entries Concerning an International Registration

Rule 12
Period Granted to Third Parties

(1) *[Notification to the International Bureau]* Where the competent authority of a contracting country gives notice to the International Bureau that a period has been granted to third parties in that country to terminate the use of an appellation of origin in that country in accordance with Article 5(6) of the Agreement, such notice shall be signed by that authority and shall indicate:

(i) the number of the international registration concerned, preferably accompanied by other information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin;

(ii) the identity of the third parties concerned;

(iii) the period granted to the third parties;

(iv) the date from which the time limit begins, it being understood that this date may not be later than the date on which the three-month period referred to in Article 5(6) of the Agreement expires.

(2) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authority of the Country of Origin]* Subject to the notice referred to in paragraph (1) being sent by the competent authority to the International Bureau within three months from expiry of the period of one year laid down in Article 5(3) of the Agreement, the International Bureau shall enter such notice in the International Register together with the particulars shown therein and shall notify a copy of the notice to the competent authority of the country of origin.

Rule 13
Modifications

(1) *[Permissible Modifications]* The competent authority of the country of origin may request the International Bureau to enter in the International Register:

(i) a change in the holder of the right to use the appellation of origin;

(ii) a modification to the names or addresses of the holders of the right to use the appellation of origin;

(iii) a modification to the limits of the area of production of the product to which the appellation of origin applies;

(iv) a modification relating to the legislative or administrative provisions, the judicial decisions or the registration referred to in Rule 5(2)(a)(vi);

(v) a modification relating to the country of origin that does not affect the area of production of the product to which the appellation of origin applies.

(2) *[Procedure]* A request for entry of a modification referred to in paragraph (1) shall be presented to the International Bureau by the competent authority, shall be signed by that authority and shall be accompanied by a fee the amount of which is specified in Rule 23.

(3) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authorities]* The International Bureau shall enter in the International Register a modification requested in accordance with paragraphs (1) and (2) and shall notify it to the competent authority of the other contracting countries.

Rule 14
Renunciation of Protection

(1) *[Notification to the International Bureau]* The competent authority of the country of origin may at any time notify the International Bureau that it renounces protection in one or more contracting countries, designated by name. The notification of renunciation of protection shall state the number of the international registration concerned, preferably accompanied by other information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin, and shall be signed by the competent authority.

(2) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authorities]* The International Bureau shall enter in the International Register the renunciation of protection referred to in paragraph (1) and shall notify it to the competent authority of each contracting country with respect to which the renunciation has effect.

Rule 15
Cancellation of an International Registration

(1) *[Request for Cancellation]* The competent authority of the country of origin may at any time request the International Bureau to cancel an international registration that it has requested. A request for cancellation shall state the number of the international registration concerned, preferably accompanied by other information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin, and shall be signed by the competent authority of the country of origin.

(2) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authorities]* The International Bureau shall enter in the International Register any cancellation together with the particulars given in the request and shall notify such cancellation to the competent authority of the other contracting countries.

Rule 16
Invalidation

(1) *[Notification of Invalidation to the International Bureau]* Where the effects of an international registration are invalidated in a contracting country and the invalidation is no longer subject to appeal, the invalidation shall be notified to the International Bureau by the competent authority of that contracting country. The notification shall indicate or contain:

(i) the number of the international registration concerned, preferably accompanied by other information enabling the identity of the international registration to be confirmed, such as the name of the appellation of origin;

(ii) the authority that pronounced the invalidation;

(iii) the date on which the invalidation was pronounced;

(iv) where the invalidation concerns certain elements only of the appellation of origin, the elements concerned;

(v) a copy of the decision that invalidated the effects of the international registration.

(2) *[Entry in the International Register and Notification to the Competent Authority of the Country of Origin]* The International Bureau shall enter the invalidation in the International Register together with the particulars, referred to in items (i) to (iv) of paragraph (1), which are given in the notification of invalidation and shall notify a copy of the notification to the competent authority of the country of origin.

Rule 17
Corrections Made to the International Register

(1) *[Procedure]* If the International Bureau, acting *ex officio* or at the request of the competent authority of the country of origin, finds that the International Register contains an error with respect to an international registration, it shall modify the Register accordingly.

(2) *[Notification of Corrections to the Competent Authorities]* The International Bureau shall notify such fact to the competent authority of each contracting country.

(3) *[Application of Rules 9 to 11*bis*]* Where the correction of the error concerns the appellation of origin or the product to which the appellation of origin applies, the competent authority of a contracting country has the right to declare that it cannot ensure the protection of the international registration so corrected. The declaration shall be addressed to the International Bureau by such competent authority within a period of one year from the date of notification by the International Bureau of the correction. Rules 9 to 11*bis* shall apply *mutatis mutandis*.

CHAPTER 6
Miscellaneous Provisions and Fees

Rule 18
Publication

The International Bureau shall publish in the Bulletin all entries made in the International Register.

Rule 19
Extracts From the International Register and Other Information Provided by the International Bureau

(1) *[Information on the Contents of the International Register]* Extracts from the International Register or any other information on the contents of the Register shall be provided by the International Bureau to any person so requesting, on payment of a fee the amount of which is specified in Rule 23.

(2) *[Communication of Provisions, Decisions or the Registration Under Which an Appellation of Origin is Protected]*

(a) Any person may request the International Bureau for a copy in the original language of the provisions, the decisions or the registration referred to in Rule 5(2)(a)(vi) on payment of a fee the amount of which is specified in Rule 23.

(b) Where such documents have already been communicated to the International Bureau, the latter shall transmit without delay a copy to the person who has made the request.

(c) If the documents have not been communicated to the International Bureau, the latter shall request a copy of them from the competent authority of the country of origin and shall transmit them, on receipt, to the person who has made the request.

Rule 20
Signature

Where the signature of an authority is required under these Regulations, such signature may be printed or replaced by the affixing of a facsimile or an official seal.

Rule 21
Date of Dispatch of Various Communications

Where the declarations referred to in Rules 9(1) and 17(3) or where the notice referred to in Rule 12(1) are communicated through a postal service, the date of dispatch shall be determined by the postmark. If the postmark is illegible or missing, the International Bureau shall treat the communication concerned as if it had been sent 20 days before the date on which it was received. Where such declarations or such notice are sent through a delivery service, the date of dispatch shall be determined by the information provided by such delivery service on the basis of the details of the mailing as recorded by it.

Rule 22
Modes of Notification by the International Bureau

(1) *[Notification of the International Registration]* The notification of the international registration, referred to in Rule 7(1), shall be addressed by the International Bureau to the competent authority of each contracting country by registered mail with acknowledgement of receipt or by any other means enabling the International Bureau to establish the date on which notification was received, as provided for in the Administrative Instructions.

(2) *[Other Notifications]* Any other notification by the International Bureau referred to in these Regulations shall be addressed to the competent authorities by registered post or by any other means enabling the International Bureau to establish that the notification has been received.

Rule 23
Fees

The International Bureau shall collect the following fees, payable in Swiss francs:

	Amount *(Swiss francs)*
(i) Fee for registration of an appellation of origin	500
(ii) Fee for entry of a modification of a registration	200
(iii) Fee for providing an extract from the International Register	90
(iv) Fee for providing an attestation or any other information given in writing concerning the contents of the International Register	80

Rule 23*bis*
Administrative Instructions

(1) [*Establishment of Administrative Instructions; Matters Governed by Them*]

(a) The Director General shall establish Administrative Instructions. The Director General may modify them. Before establishing or modifying the Administrative Instructions, the Director General shall consult the competent authorities of the contracting countries which have direct interest in the proposed Administrative Instructions or their proposed modification.

(b) The Administrative Instructions shall deal with matters in respect of which these Regulations expressly refer to such Instructions and with details in respect of the application of these Regulations.

(2) [*Control by the Assembly*] The Assembly may invite the Director General to modify any provision of the Administrative Instructions, and the Director General shall proceed accordingly.

(3) [*Publication and Effective Date*]

(a) The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Bulletin.

(b) Each publication shall specify the date on which the published provisions become effective. The dates may be different for different provisions, provided that no provision may be declared effective prior to its publication in the Bulletin.

(4) [*Conflict with the Agreement or These Regulations*] In the case of conflict between, on the one hand, any provision of the Administrative Instructions and, on the other hand, any provision of the Agreement or these Regulations, the latter shall prevail.

Rule 24
Entry into Force

These Regulations shall enter into force on April 1, 2002, and shall, as from that date, replace the previous Regulations.

ЛИСАБОНСКИ ДОГОВОР ЗА ЗАШТИТА НА ОЗНАКИТЕ НА ПОТЕКЛО И НИВНАТА МЕЃУНАРОДНА РЕГИСТРАЦИЈА

Од 31 октомври 1958 година, изменет и дополнет во Стокхолм на 14 јули 1967 година и на 28 септември 1979 година

Член 1
Воспоставување Посебна унија; Заштита на ознаката на потекло регистрирана во Меѓународното биро

(1) Земјите во кои се применува овој договор претставуваат посебна унија во рамките на Унијата за заштита на индустриската сопственост.

(2) Тие, во согласност со условите на овој договор, на својата територија преземаат заштита на ознаката на потеклото на производот од другите земји од Посебната унија признаени и заштитени како такви во земјата на потекло и регистрирани во Меѓународното биро за интелектуална сопственост (во понатамошниот текст: Меѓународно биро или Биро) споменато во Конвенцијата за основање на Светската организација за интелектуална сопственост (во понатамошниот текст: Организација).

Член 2
Дефиниција за ознаката на потекло и земјата на потекло

(1) Во овој договор "ознака на потекло" значи географски назив на земјата, регионот или подрачјето, кој служи да се означи производ којшто потекнува од таму и чиј што квалитет или карактеристики исклучиво или битно се резултат на географската средина, вклучително природниот и човечкиот фактор.

(2) Земјата на потекло е земја чиј што назив или земја во која се наоѓа регионот или подрачјето чиј назив претставува ознака на потекло, а на производот му дава реноме односно право на ознака на потекло.

Член 3
Содржина на заштитата

Со заштитата се обезбедува спречување каква било узурпација или имитација, дури и ако е назначено вистинското потекло на производот или ако ознаката е користена во преведена форма или проследена со термините како што се: "вид","тип","начин","имитација" или слично.

Член 4
Заштита врз основа на други текстови

Одредбите на овој договор не ја исклучуваат заштитата со ознаката на потекло во секоја земја на Посебната унија која е веќе признаена во согласност со другите меѓународни инструменти како што се Париската конвенција за заштита на индустриската сопственост од 20 март 1873 година и нејзините дополнителни измени, Мадридскиот договор за намалување на лажните и измамувачки ознаки на потекло на производот од 14 април 1891 година и неговите дополнителни измени или во согласност со националното законодавство и судските одлуки.

Член 5
Меѓународна заштита; Одбивање и приговори на одбивањето; Известување; Толерирање на употребата за ограничен период

(1) Регистрирањето на ознаката на потеклото ќе се изврши во Меѓународното биро по барање на надлежниот орган на земјата на Посебната унија, на име на секое физичко или правно лице, јавно или приватно, кое во согласност со нивното национално законодавство има право да користи таква ознака.

(2) Меѓународното биро без одлагање ќе ги извести надлежните органи на останатите земји на Посебната унија за таквата регистрација и ќе ја објави во периодичната публикација.

(3) Надлежниот орган на секоја земја може да изјави дека не може да обезбеди заштита за ознаката на потекло за чија регистрација е известен, но само ако во рок од една година од приемот на известувањето за односната регистрација достави изјава до Меѓународното биро, заедно со причините, и под услов таквата изјава да не и наштети на земјата на која се однесува во однос на другите форми на заштита на ознаките за кои е овластен нивниот носител, врз основа на членот 4.

(4) Таквата изјава, надлежните органи на земјите од Унијата, не можат да ја поднесат по истекот на рокот од една година, предвиден во претходниот став.

(5) Меѓународното биро во најкраток можен рок го известува надлежниот орган за земјата на потекло за секоја изјава направена од надлежниот орган на друга земја во согласност со условите од ставот (3). Заинтересираната страна кога е известена од својот национален надлежен орган за изјавата направена од друга земја, во таа друга земја може да ги користи сите судски и административно - правни средства што им припаѓаат на граѓаните на таа земја.

(6) Ако ознаката за која во определената земја е признаена заштита, во согласност со известувањето за нејзината меѓународна регистрација, веќе била користена од трети лица во таа земја со

датум постар од известувањето, надлежниот орган на таа земја ќе има право да им одобри на тие трети лица во рок кој не смее да биде подолг од две години, да престанат со таквата употреба, под услов за тоа да го извести Меѓународното биро во период од три месеци по истекот на рокот од една година предвиден во ставот (3).

Член 6
Генерички ознаки

Ознаката на која и е признаена заштита во една од земјите на Посебната унија во согласност со постапката од членот 5, не може во таа земја да стане генерична, сé додека е заштитена како ознака на потекло во таа земја.

Член 7
Период на важење на регистрацијата; Такси

(1) Регистрацијата која е извршена во Меѓународното биро во согласност со членот 5 предвидува заштита за целиот период наведен во претходниот член, без обновување.

(2) За регистрација за секоја ознака на потекло се плаќа такса.

Член 8
Законска постапка

Правните дејствија кои се неопходни за обезбедување заштита за ознаката на потеклото може да бидат преземени во секоја од земјите на Посебната унија во согласност со одредбите на националното законодавство:

1. На барање на надлежниот орган или на барање на јавниот обвинител;

2. Од секоја заинтересирана страна било од физичко или од правно лице, јавно или приватно.

Член 9
Собрание на Посебната унија

(1) (а) Посебната унија има собрание кое е составено од оние земји кои го ратификувале или пристапиле кон овој акт.

(б) Владата на секоја земја е застапена со еден делегат на кого може да му помагаат заменици, советници и експерти.

(в) Трошоците на секоја делегација се на товар на владата која ја именувала.

(2) (а) Собранието:

(i) се занимава со прашањата што се однесуваат на одржување и развој на Посебната унија и примената на овој договор;

(ii) дава директиви до Меѓународното биро кои се однесуваат на подготовките на конференциите за ревизија, почитувајќи ги и земајќи ги во предвид сите коментари на земјите од Посебната унија кои не го ратификувале овој акт или не му пристапиле.

(iii) го менуваат Правилникот, вклучително и одредувањето на височината на таксите спомнати во членот 7 став (2) и други такси што се однесуваат на меѓународната регистрација;

(iv) ги разгледува и одобрува извештаите и активностите на генералниот директор на Организацијата (во понатамошниот текст: "генерален директор") што се однесуваат на Посебната унија и ги дава сите неопходни упатства што се однесуваат на прашањата се во надлежност на Посебната унија;

(v) утврдува програма и усвојува двогодишен буџет на Посебната унија и ја одобрува неговата финална пресметка;

(vi) го усвојува финансискиот правилник на Посебната унија;

(vii) формира комитети на експерти и работни групи за кои смета дека се неопходни за остварување на целите на Посебната унија;

(viii) решава кои земји што не се членки на Посебната унија и кои меѓувладини и меѓународни невладини организации можат да присуствуваат на нејзините состаноци како набљудувачи;

(ix) ги усвојува измените на членовите од 9 до 12;

(x) ги презема сите други соодветни активности насочени кон помагање на целите на Посебната унија;

(xi) извршува и други активности соодветно на предвиденото со Договорот.

(б) Во однос на прашањата кои се од интерес и за други унии со кои управува Организацијата, Собранието своите одлуки ги донесува откако ќе го сослуша мислењето на Координативниот одбор на Организацијата.

(3) (а) Секоја земја членка на Собранието има еден глас.

(б) Една половина од земјите членки на Собранието претставува кворум.

(в) Независно на одредбите на потставот (б), ако на некоја сесија бројот на застапените земји е помал од половина, но еднаков или поголем од една третина на земјите членки на Собранието, Собранието може да донесува одлуки, но со исклучок на одлуките кои се однесуваат на неговата постапка, сите такви одлуки да станат извршни само ако се исполнети подолу наведените услови. Меѓународното биро ги доставува наведените одлуки до земјите членки на Собранието кои не биле застапени, и ги повикува по писмен пат да се изјаснат за својот глас или воздржување во рок од три месеци од денот на доставувањето. Доколку по истекот на овој рок бројот на земјите кои на таков начин се изјасниле за своето гласање или воздржување, го достигне бројот на земјите кој недостасува за постигнување кворум на самата сесија, таквите

одлуки ќе станат извршни под услов во исто време да се одржи и баранато мнозинство.

(г) Покрај одредбите од членот 12 став (2), одлуките на Собранието се донесуваат со двотретинско мнозинство на гласовите.

(д) Воздржувањето не се смета за глас.

(ѓ) Еден делегат може да застапува и гласа само во име на една земја.

(е) Земјите на Посебната унија кои не се членки на Собранието имаат пристап на сесиите како набљудувачи.

(4) (а) Собранието се состанува на редовна сесија еднаш на секои две години на повик на генералниот директор во отсуство на посебни околности во исто време и во исто место како Генералното Собрание на Организјацијата.

(б) Собранието се состанува на вонредна сесија на повик на генералниот директор, на барање на една четвртина на земјите членки на Собранието.

(в) Генералниот директор подготвува дневен ред за секоја сесија.

(5) Собранието го усвојува својот деловодник.

Член 10
Меѓународно биро

(1) (а) Меѓународната регистрација и работите во врска со неа како и сите други административни работи на Посебната унија ги врши Меѓународното биро.

(б) Меѓународното биро, подготвува состаноции и врши работи за секретеријатот на собранието и комитетот на експерти и за работните групи што ги воспоставува Собранието.

(в) Генералниот директор е највисока функција на Посебната унија и
ја претставува истата.

(2) Генералниот директор и секој вработен кој тој ќе го назначи, ќе учествуваат без право на глас на сите сесии на Собранието и комитетите на експерти или работните групи кои Собранието може да ги формира. Генералниот директор или вработениот кој тој ќе го назначи по службена должност е секретар на тие тела.

(3) (а) Меѓународното биро во согласност со упатствата на Собранието подготвува конференции за ревизија на одредбите на Договорот, со исклучок на членовите од 9 до 12.

(б) Меѓународното биро може да се консултира со меѓувладините и меѓународните невладини организации во врска со подготовката за конференција за ревизија.

(в) Генералниот директор и лицата кои тој ќе ги назначи учествуваат без право на глас во дискусиите на тие конференции.

(4) Меѓународното биро ги извршува и сите други должности кои му се доверени.

Член 11
Финансирање

(1) (а) Посебната унија има буџет.

(б) Буџетот на Посебната унија ги опфаќа специфичните приходи и трошоците на Посебната унија, нејзиниот придонес во буџетот на заедничките трошоци на Унијата како и во случај на потреба износот на буџетот ставен на располагање на конференцијата на Организјацијата.

(в) Како заеднички издатоци на Унијата се сметаат издатоците што не ѝ припаѓаат исклучиво на Посебната унија, туку и на една или на повеќе други унии со кои управува Организацијата. Учеството на Посебната унија во овие заеднички издатоци е соодветно на добивката што Посебната унија ја има од нив.

(2) Кога се донесува буџетот на Посебната унија, се води сметка за потребата за соработка со буџетите на другите унии со кои управува Организацијата.

(3) Буџетот на Посебната унија се финансира од следниве извори:

(i) Трошоците за меѓународна регистрација наплатена во согласност со членот 7 став (2) како и таксите и износите за услугите кои Меѓународното биро ги дава во име на Посебната унија;

(ii) Приходите од продажба на публикации на Меѓународното биро кои се однесуваат Посебната унија или хонорарите што произлегуваат од тие публикации;

(iii) подароци, наследство и субвенции;

(iv) наемнини, камата и други различни приходи;

(v) придонеси од земјите на Посебната унија во обем во кој приходите од изворите назначени во точките од (i) до (iv) не се доволни да ги покријат трошоците на Посебната унија.

(4) (а) Височината на таксата во членот 7 став (2) ја определува Собранието по предлог на генералниот директор.

(б) Височината на таксата на Посебната унија е определена така што во нормални услови ќе биде доволна приходот да ги покрие трошоците на Меѓународното биро за одржување на услугите на меѓународната регистрација, без барање за плаќање на придонесите од ставот (3)(v).

(5) (а) При определувањето на придонесот од ставот (3)(v), секоја земја од Посебната унија ќе припаѓа во истата класа на која и припаѓа во Париската унија за заштита на индустриската сопственост и ќе плаќа годишни придонеси врз основа на бројот на единици кој е одреден за таа класа во таа унија.

(б) Годишниот придонес на секоја земја на Посебната унија се состои од износ чиј однос во вкупната сума на годишни износи на сите земји во буџетот на Посебната унија е ист колкав што е односот помеѓу бројот на единици во класата во која е распоредена земјата во однос на вкупниот број единици на сите земји заедно.

(в) Датумот на достасаните придонеси за плаќање ги определува Собранието.

(г) Земјата која доцни со плаќањето на своите придонеси не може да го користи правото на гласање во кој било орган или тело од Посебната унија ако износот на нејзиниот долг е еднаков или поголем од износот на придонесите кои ги должи во двете изминати години. На таа земја ќе ѝ биде дозволено да продолжи да го користи своето право на гласање во тој орган ако и сé додека тој орган смета дека доцнењето на уплатите е резултат на посебни неизбежни околности.

(д) Ако буџетот не се усвои пред почетокот на новата буџетска година, тој ќе остане на исто рамниште како буџетот од претходната година, во согласност со финансискиот правилник.

(6) Со исклучок на одредбите од ставот (4)(а), износот на таксите и трошоците за услугите што ги извршува Меѓународното биро во врска со Посебната унија, ги определува генералниот директор и за тоа го информира Собранието.

(7) (а) Посебната унија располага со обртен фонд кој се формира од единечна уплата на секоја земја на Посебната унија. Ако фондот стане недоволен, Собранието одлучува за неговото зголемување.

(б) Износот на почетната уплата на секоја земја во наведениот фонд или нејзиното учество во неговото зголемување е сразмерно на придонесите на таа земја како членка на Париската унија за заштита на индустриската сопственост, на буџетот на таа унија за годината за која фондот е формиран или решението за негово покачување.

(в) Соодносот и условите на плаќање ги определува Собранието по предлог на генералниот директор и откако ќе го прими мислењето на Координативниот комитет на Организацијата.

(8) (а) Во договорот за седиштето, заклучно со земјата на чија територија Организацијата има свое седиште, се предвидува таа земја да дава аванси доколку обртниот фонд би бил недоволен. Износот на тие аванси и услови под кои тие се одобруваат се предмет за секој посебен случај на одделните договори помеѓу таа земја и Организацијата.

(б) Земјата од потставот (а) и Организацијата имаат одделно свое право, со писмено известување да ја откажат обврската за одобрување аванс. Откажувањето влегува во сила три години од завршувањето на годината кога тоа било соопштено.

(9) Проверувањето на сметките се извршува од една или повеќе земји на Посебната унија на начин предвиден со

финансискиот правилник или од надворешни контролори кои со нивна согласност се назначени од Собранието.

Член 12
Измени и дополнувања на членовите од 9 до 12

(1) Предлозите за измени и дополнувања на членовите 9, 10, 11 и овој член може да ги поднесе секоја земја членка на Собранието или генералниот директор. Генералниот директор таквите предлози ги доставува до земјите членки на Собранието најмалку шест месеци пред нивното разгледување во Собранието.

(2) Секоја измена и дополнување на членовите од ставот (1) ги усвојува Собранието. За прифаќање на барањето за измени и дополнувања потребни се три четвртини од дадените гласови; меѓутоа за секоја измена и дополнување на членот 9 и на овој став потребно е мнозинство од четири петтини на гласовите.

(3) Секоја измена на членовите од ставот (1) ќе влезе во сила еден месец од денот кога генералниот директор ќе прими писмени известувања од три-четвртини од земјите кои биле членки на Собранието во моментот кога е усвоена измената, дадени во согласност со нивните соодветни уставни одредби. Секоја така усвоена измена на овие членови ги обврзува сите земји кои се членки на Собранието во моментот кога измената влегува во сила или за оние кои подоцна стануваат членки, меѓутоа секоја промена која ги зголемува финансиските обврски на земјата на Посебната унија ги обврзува само оние земји кои се изјасниле дека ги прифаќаат таквите промени.

Член 13
Правилник; Ревизија

(1) Деталите за примена на овој договор се предвидени со Правилник.

(2) Овој договор може да биде ревидиран на конференциите одржани со делегатите од земјите на Посебната унија.

Член 14
Ратификување и пристапување; Влегување во сила; Повикување на членот 24 од Париската конвенција (територијалност); Пристапување кон актот од 1958 година

(1) Секоја земја од Посебната унија која го потпишала овој акт може да го ратификува, а ако не го потпишала може да му пристапи.

(2) (а) Секоја земја надвор од Посебната унија која е членка на Париската конвенција за заштита на индустриската сопственост може да пристапи кон овој акт и така да стане членка на Посебната унија.

(б) Известувањето за пристапување само по себе ќе обезбеди бенефициии на територијата на земјата која пристапува, од претходните одредби, за ознаките на потекло кои во моментот на пристапувањето се предмет на меѓународната регистрација.

(в) Меѓутоа секоја земја која ќе пристапи на овој договор во рок од една година треба да изјави во однос на кои ознаки на потекло кои се веќе регистрирани на меѓународното ниво сака да го користи правото предвидено во членот 5(3).

(3) Инструментите за ратификација и пристапување се депонираат кај генералниот директор.

(4) Врз овој договор се применуваат одредбите од членот 24 од Париската конвенција за заштита на индустриска сопственост.

(5) (а) Во однос на првите пет земји коишто ги депонирале своите инструменти за ратификација или пристапување, овој акт влегува во сила три месеци од депонирањето на петтиот ваков инструмент.

(б) Во однос на секоја друга земја овој акт влегува во сила три месеци по денот кога генералниот директор го примил известувањето за ратификацијата или пристапувањето освен ако во инструментот за ратификација или пристапување е назначен некој подоцнежен датум. Во последниов случај овој акт би влегол во сила во однос на таа земја на точно назначениот ден.

(6) Ратификацијата или пристапувањето по автоматизам повлекува прифаќање на сите одредби и пристап до сите предности на овој акт.

(7) Откако овој акт ќе влезе во сила ниедна земја не може да стане членка на овој договор од 31.10.1958 година, освен ако тоа го направи заедно со ратификување на овој акт или пристапување кон него.

Член 15
Траење на договорот; Откажување

(1) Овој договор ќе остане во сила сé додека има најмалку пет земји членки.

(2) Секоја земја со известување до генералниот директор може да се откаже од овој акт. Ова откажување едновремено ќе значи и откажување од актот на овој договор од 31 октомври 1958 година и ќе има дејство само во однос на таа земја, а во однос на другите земји на Посебната унија договорот останува на сила и има дејство.

(3) Откажувањето влегува во сила наредниот ден по истекот на една година откако генералниот директор го примил известувањето.

(4) Правото на откажување може да го исползува секоја земја, но само по истекот на рокот од пет години, сметано од денот кога станала членка на Посебната унија.

Член 16
Акти кои се применуваат

(1)(а) Во односите меѓу земјите на Посебната унија кои го ратификувале или му пристапиле на овој акт, истиот го заменува оригиналниот акт од 31 октомври1958 година.

(б) Секоја земја на Посебната унија која го ратификувала овој акт или му пристапила е обврзана со актот од 31 октомври 1958 година во односите со земјите на Посебната унија кои не го ратификувале овој акт или не му пристапиле.

(2) Земјите надвор од Посебната унија, кои ќе станат страна на овој акт, го применуваат на меѓународните регистрирации на ознаките на потекло, направени во Меѓународното биро на барање на хадлежниот орган на секоја земја од Посебната унија која не е страна во овој акт, под услов таквите регистрации да ги задоволуваат, во однос на тие земји, условите пропишани со овој акт. Во поглед на меѓународните регистрации направени кај Меѓународното биро на барање на надлежен орган кој е надвор од земјите на Посебната унија, кои станале страна во овој акт, тие земји признаваат дека гореспоменатата земја на Посебната унија може да бара усогласување со условите на актот од 31 октомври 1958 година.

Член 17
Потпис; Јазици; Депонирање

(1) (а) Овој акт е потпишан во единствен примерок на француски јазик и е депониран кај владата на Шведска.

(б) Во консултации со заинтересираните влади, генералниот директор ќе утврди службени текстови на други јазици кои Собранието може да ги определи.

(2) Овој акт ќе остане отворен за потпишување во Стокхолм сé до 13 јануари 1968 година.

(3) Генералниот директор ќе достави две копии, заверени од Владата на Шведска, од потпишаниот текст од овој акт до Владите на сите земји од Посебната унија, а на барање и до Владата на секоја друга земја.

(4) Генералниот директор ќе го регистрира овој акт во Секретаријатот на Организацијата на обединетите нации.

(5) Генералниот директор ќе ја информира Владата на секоја земја на Посебната унија за потпишувањето, за депонирањето инструменти за ратификување или пристапување, влегување во сила

на сите одредби од овој акт, за откажувањата и изјавите, во согласност со членот 14 став (2)(в) и став (4).

Член 18
Преодни одредби

(1) Додека првиот генерален директор не ја преземе функцијата, повикувањето на овој акт на Меѓународното биро на Организацијата или на генералниот директор, се сметаат како повикувања на Бирото на унијата востановена од Париска конвенција за заштита на индустриската сопственост или на нејзиниот директор.

(2) Земјите од Посебната унија кои не го ратификувале или не му пристапиле на овој акт, во текот на пет години од влегувањето во сила на Конвенцијата за основање на Организацијата, доколку сакаат може да ги ползуваат правата предвидени согласно членовите од 9 до 12 од овој акт како да се обврзани од тие членови. Секоја земја која сака да ги ползува тие права за тоа ќе даде писмено известување до генералниот директор; таквото известување ќе има дејство од денот на неговиот прием. Тие земји ќе се сметаат за земји членки на Собранието до истекот на споменатиот период.

ПРАВИЛНИК ЗА ПРИМЕНА НА ЛИСАБОНСКИ ДОГОВОР ЗА ЗАШТИТА НА ОЗНАКИТЕ НА ПОТЕКЛО И НИВНАТА МЕЃУНАРОДНА РЕГИСТРАЦИЈА

(во сила од 1 јануари 2010)

Глава 1
Општи одредби

Правило 1
Скратени изрази

За потребите на овој правилник,

(i) "Договор " значи Лисабонски договор за заштита на ознаките на потекло и нивната меѓународна регистрација од 31 октомври 1958 година, ревидиран во Стокхолм на 14 јули 1967 година и изменет на 28 септември 1979 година;

(ii) "ознака на потекло" значи ознака на потекло како што е дефинирана во членот 2 став (1) од овој договор;

(iii) "меѓународна регистрација" значи меѓународна регистрација на ознака на потекло направена согласно овој правилник;

(iv) "меѓународна пријава" значи пријава за меѓународна регистрација;

(v) "Меѓународен регистар" значи официјален збир на податоци во врска со меѓународната регистрација одржувана од Меѓународното биро чие воспоставување е предвидено во Договорот на овој правилник, како средство за чување на овие податоци;

(vi) "договорни страни" значи земји страни на Договорот;

(vii) "земја на потекло" значи договорна страна како што е дефинирано во членот 2 став (2) од овој договор;

(viii) "Меѓународно биро" значи Меѓународно биро на Светската организација за интелектуална сопственост;

(ix) "службен образец" значи образец утврден од Меѓународното биро;

(x) "надлежен орган" значи институција на која се однесува правилото 4 став (1)(а), (б) или (в) од овој правилник;

(xi) "носител на правото за користење на ознаката на потекло" значи секое физичко или правно лице од членот 5 став (1) од Договорот;

(xii) "изјава за одбивање" значи изјава на која се однесува член 5(3) од Договорот;

(xiii) "билтен" значи периодичник на кој се однесува членот 5 став (2) од Договорот, како средство преку кое се врши публикација.

(xiv) "административни упатства" значи административни упатства содржани во правилото 23-бис.

Правило 2
Сметање на роковите

(1) [Периоди изразени во години] Периодот изразен во години, ќе истече во односната последователна година, во месецот со исто име и на ден кој има ист број како месецот и денот на настанот од кој отпочнува да тече периодот, со исклучок, кога настанот се случил на 29 февруари и во односната наредна година февруари завршува со 28-ми, периодот ќе истече на 28 февруари.

(2) [Периоди изразени во месеци] Период изразен во месеци ќе истече во односниот последователен месец на денот со ист број како денот на настанот од кој почнува да тече периодот, со исклучок кога соодветниот нареден месец не содржи ден со ист број, периодот ќе истече на последниот ден од тој месец.

(3) [Истекување рок на ден кој не е работен за Меѓународното биро или за надлежниот орган] Доколку периодот истекува на ден кој не е работен за Меѓународното биро или за надлежниот орган, периодот ќе истече, не земајќи ги во предвид ставовите (1) и (2), на првиот последователен работен ден.

Правило 3
Работни јазици

(1) [Меѓународна пријава] Меѓународната пријава ќе се поднесе на англиски, француски или шпански јазик.

(2) [Комуникации при меѓународна пријава] Секоја комуникација во врска меѓународната пријава или меѓународната регистрација, кореспонденцијата помеѓу Меѓународното биро и надлежниот орган ќе биде извршено на англиски, француски или шпански, согласно на изборот на односниот орган.

(3) [Впишување во Меѓународниот регистар и објавување] Впишувањето во Меѓународниот регистар и објавувањето во Билтенот ќе се врши на англиски, француски и шпански. Преводот потребен за оваа цел ќе го прави Меѓународното биро. Но како и да е Меѓународното биро нема да ја преведува ознаката на потекло.

(4) [Транслитерација и превод на ознаката на потекло] Таму каде надлежната институција дава транслитерација на ознаката на потекло во согласност со правилото 5 став (2)(в) или еден или повеќе преводи на ознаката на потекло, во согласност со правилото 5 став (3)(ii), Меѓународното биро нема да ја проверува нивната точност.

Правило 4
Надлежен орган

(1) [Известување на Меѓународното биро] Секоја земја членка ќе го извести Мегународното биро за името и адресата како и за промените кои се однесуваат на името и адресата,

(а) за нејзиниот надлежен орган

(i) да поднесе меѓународна пријава во согласност со Правилото 5, да ги отстрани нерегуларностите содржани во меѓународната пријава во согласност со правилото 6 став (1) да побара упис во Меѓународниот регистар на промени за меѓународната регистрација во согласност со правилото 13 став (2), да го извести Меѓународното биро дека се откажува од заштитата во една или повеќе договорни страни во согласност со правилото 14 став (1), да побара од Меѓународното биро да поништи меѓународна регистрација во согласност со правилото 15 став (1), да побара корекција од Меѓународното биро во согласност со правилото 17 став (1) и да ги достави до Меѓународното биро, во согласност со правилото 19 став (2)(б), документите на кои се однесува правилото 5 став (3)(в), и

(ii) да го прими известувањето од Меѓународното биро на кое се однесуваат правилата 9 став (3), 10 ставови (1) и (2), 11 став(3),12 став (2) и 16 став (2),

(б) за нејзиниот надлежен орган

(i) да извести за изјава за одбивање, да извести за повлекување на изјава за одбивање во согласност со правилото 11, да испрати изјава за признавање на заштитата во согласност со правилото 11-бис, да извести за ништовност во согласност со правилото 16 став (1), да побара корекција во Меѓународниот регистар во согласност со правилото 17 став (1) и да се изјасни во согласност со правилото 17 став (3), дека не може да обезбеди заштита на корегираната меѓународна регистрација и

(ii) да прими известување од Меѓународното биро на кој се однесуваат правилата: 7 став (1), 13 став (3), 14 став (2), 15 став (2) и 17 став (2) и

(в) од нејзиниот надлежен орган да даде известување до Меѓународното биро дека периодот, кој не може да биде подолг од две години, е даден на трета страна, во согласност со членот 5 став (6) од Договорот.

(2) [Еден или различни органи] Известувањето на кое се однесува ставот (1) може да се однесува на еден или различни органи. Како и да е само еден орган може да биде назначен во поглед на сите потставови од (а) до (в).

Глава 2
Меѓународна пријава

Правило 5

Барања во врска со Меѓународната регистрација

(1) [Претставување] Меѓународната регистрација ќе биде поднесена пред Меѓународното биро преку надлежниот орган во земјата на службен образец, кој за тоа е предвиден, потпишан од органот.

(2) [Задолжителни елементи на меѓународната регистрација]

(а) Во меѓународната регистрација треба да е назначено:

(i) земјата на потекло;

(ii) носителот или носителите на правото на користење на ознаката на потеклото, назначени колективно или таму каде што колективното назначување не е возможно, на име;

(iii) ознаката на потекло за која е побарана регистрација на службен јазик на земјата на потекло или кога земјата на потекло има повеќе од еден службен јазик, на еден или повеќе од тие службени јазици;

(iv) производот на кој ознаката ќе се применува;

(v) подрачјето на кое се произведува производот;

(vi) називот и датумот на легислативата или административните одредби, судското решение или датумот и бројот на регистрацијата на основа на која ознаката на потекло е заштитена во земјата на потекло.

(б) Доколку имињата на носителот или носителите на правата на користење на ознаката на потеклото или подрачјето каде што се произведува производот се во карактери различни од латинските, тие треба да бидат назначени во форма на транслитерација на латинско писмо; транслитерацијата ќе ја користи фонетиката на јазикот на меѓународната пријава.

(в) Доколку пријавата за потекло е во карактери различни од латинските назначувањето во потставот (а)(iii) треба да биде придружено со транслитерација на латинско писмо; транслитерацијата ќе ја користи фонетиката на јазикот на меѓународната пријава.

(г) Меѓународната пријава ќе биде придружена со такси за регистрација чиј износ е определен во правилото 23.

(3) [Незадолжителни елементи на меѓународната пријава] Во меѓународната пријава може да биде назначено или да е содржано:

(i) адресите на носителите на правото на користење на ознаката на потекло;

(ii) еден или повеќе преводи на ознаката на потекло, во толкав број на јазици колку што сака надлежниот орган на земјата на потекло;

(iii) изјава дека заштита не е побарана за определени елементи на ознаката на потекло;

(iv) изјава дека заштитата е повлечена во една или повеќе договорни страни назначени со име;

(v) копија на оригинален јазик на одредбите, решенијата или регистрациите како во ставот (2) (а) (vi).

Правило 6
Неуредна пријава

(1) [Испитување на пријавата и корекција на недостатоците]

(а) во врска со ставот (2) доколку Меѓународното биро утврди дека меѓународната пријава не ги задоволува условите предвидени во правилото 3 став (1) или од правилото 5 ставови (1) и (2) ќе ја одложи регистрацијата и ќе го покани надлежниот орган да ги отстрани недостатоците кои се најдени во неа во период од три месеци од денот на тоа повикување.

(б) Доколку надлежниот орган не ги отстрани најдените недостатоци во рок од два месеца од денот на повикувањето од потставот (а), Меѓународното биро ќе го потсети органот за повикувањето. Испраќањето на таквото потсетување нема да има влијание врз периодот од три месеци на кој се однесува потставот (а).

(в) Ако корекциите на недостатоците не се примени од страна на Меѓународното биро во рок од три месеци предвиден во потставот (а) меѓународната пријава ќе биде отфрлена од Меѓународното биро кое ќе го информира надлежниот орган од земјата на потекло.

(г) Доколку во согласност со потставот (в) меѓународната пријава е отфрлена, Меѓународното биро ќе ги надомести платените такси за пријавата, со одбивање на сума соодветна на половината од регистрационата такса од правилото 23.

(2) [Меѓународната пријава не се смета за поднесена] Доколку меѓународната пријава не е доставена до Меѓународното биро преку надлежниот орган на земјата на потекло нема да се смета за поднесена пријава и Меѓународното биро ќе ја врати до испраќачот.

Глава 3
Меѓународна регистрација

Правило 7
Впишување на ознаката на потекло во меѓународниот регистар

(1) [Регистрација, сертификат, известување] Доколку Меѓународното биро утврди дека меѓународната пријава ги задоволува условите предвидени во правилото 3 ставови (1) и (5) тоа ќе ја впише ознаката на потекло во меѓународниот регистар, ќе испрати сертификат за меѓународна регистрација до органот кој ја побарал регистрацијата и за меѓународната регистрација ќе го извести надлежниот орган од договорните земји за кои заштитата не била откажана.

(2) [Содржина на регистрацијата] Во меѓународната регистрација треба да бидат содржани или назначени:

(i) сите поединости дадени во меѓународната пријава;

(ii) јазикот на кој Меѓународното биро ја примило меѓународната пријава;

(iii) бројот на меѓународната регистрација;

(iv) датумот на меѓународната регистрација.

Правило 8
Датум на меѓународната регистрација и нејзините ефекти

(1) [Недостатоци во врска со датумот на меѓународната регистрација] Доколку меѓународната пријава не ги содржи следните поединости:

(i) земјата на потекло,

(ii) носителите на правото на користење на ознаката на потекло;

(iii) ознаката на потекло за која се бара регистрација;

(iv) производот на кој ќе се применува ознаката,

(v) меѓународната регистрација ќе го носи датумот на кој Меѓународното биро е информирано за отстранување на последниот недостаток во пријавата.

(2) [Датум на меѓународна регистрација во сите други случаи] Во сите други случаи, меѓународната регистрација ќе го носи датумот на кој меѓународната пријава била примена во Меѓународното биро.

(3) [Датум откога Меѓународната регистрација има ефект]

(а) Ознаката на потекло која е предмет на меѓународната регистрација во секоја договорна страна која не се изјаснила во согласност со членот 5 став (3) дека таа не може да обезбеди заштита на ознаката, или испратила изјава до Меѓународното биро за признавање на заштитата согласно правилото 11-бис, ќе биде

заштитена од денот на меѓународната регистрација или доколку договорната страна направила изјава во согласност со потставот (б), од датумот наведен во таа изјава.

(б) Договорната страна може со изјава да го извести генералниот директор дека во согласност со законот на таа земја, ознаката на потекло, која е предмет на меѓународната регистрација, е заштитена од датумот кој е наведен во изјавата, кој датум нема да биде подоцнежен од датумот на истекувањето на периодот од една година на кој се однесува членот 5 став (3) од Договорот.

Глава 4
Изјава за одбивање на заштитата

Правило 9
Изјава за одбивање

(1) [Известување до Меѓународното биро] Надлежниот орган на договорната страна со изјава за одбивање ќе го извести Меѓународното биро за издаденото одбивање кое ќе биде потпишано од тој орган.

(2) [Содржината на изјавата за одбивање] Изјавата за одбивање ќе се однесува на една меѓународна регистрација и ќе содржи или ќе има назначено:

(i) број на меѓународната регистрација на која се однесува, дополнет со понатамошни информации кои го овозможуваат идентификувањето на меѓународната регистрација, како што е името на ознаката на потеклото;

(ii) основот за одбивањето;

(iii) доколку одбивањето се врши брз основа на постоењето на претходни права, суштинските поединости од претходните права и посебно, доколку е составена од пријава или регистрација на национална, регионална или меѓународна трговска марка, датумот и бројот на поднесување, приоритетниот датум (доколку одговара), датумот и бројот на регистрацијата (ако е достапен), името и адресата на носителот, изгледот на трговската марка, заедно со списокот на производи и услуги содржан во пријавата или регистрацијата на трговската марка, при што списокот може да се достави на јазикот на односната пријава или регистрација;

(iv) доколку одбивањето се однесува само на некои елементи од ознаката на потекло, елементите на кои одбивањето се однесува;

(v) судските или административни лекови кои можат да се користат против одбивањето заедно во применливите рокови.

(3) [Впишување во меѓународен регистар и известување на надлежниот орган на земјата на потекло] Согласно правилото 10 став

(1) Меѓународното биро ќе го впише во Меѓународниот регистар секое одбивање, заедно со датумот на кој изјавата за одбивање била испратена до Меѓународното биро и ќе достави копија од изјавата до надлежниот орган на земјата на потекло.

Правило 10
Неуредна изјава за одбивање

(1) [Изјавата за одбивање нема да се смета за уредна]
(а) Меѓународното биро нема да ја смета изјавата за одбивање за уредна:

(i) доколку не е назначен бројот на односната меѓународна регистрација, освен ако во изјавата се дадени други информации што овозможуваат недвосмислено идентификување на регистрацијата;

(ii) доколку не е назначен основот за одбивање;

(iii) доколку е испратено до Меѓународното биро по истекот на рокот од една година согласно членот 5 став (3) од Договорот;

(iv) доколку не е доставено до Меѓународното биро од надлежниот орган.

(б) Доколку потставот (а) се примени, Меѓународното биро освен ако е невозможно да се идентификува односната меѓународна регистрација ќе достави копија од изјавата за одбивање до надлежниот орган на земјата на потекло и ќе го информира органот дека доставувањето на изјавата за одбивање е задоцнета, Меѓународното биро нема да ја смета за уредна и одбивањето нема да се впише во Меѓународниот регистар, за што ќе бидат наведени причините.

(2) [Неуредна изјава] Доколку изјавата за одбивање е неуредна по други основи од тие на кои се однесува точка (1), Меѓународното биро ќе го впише одбивањето во Меѓународниот регистар и ќе достави копија од изјавата за одбивање до надлежниот орган на земјата на потекло.

Правило 11
Повлекување на изјавата за одбивање

(1) [Известување до Меѓународното биро] Секоја изјава за одбивање може да се повлече делумно или целосно, во секое време од органот што ја доставил. Повлекувањето на изјавата за одбивање ќе биде доставена до Меѓународното биро од надлежниот орган и ќе биде потпишана од тој орган.

(2) [Содржина на известувањето] Известувањето за повлекување на изјавата за одбивање треба да содржи:

(i) број на меѓународната регистрација која што се поднесува, заедно со други информации кои што овозможуваат идентификување на меѓународната регистрација, како што е името на ознаката на потеклото;

(ii) датум на кој изјавата за одбивање била повлечена.

(3) [Впишување во Меѓународниот регистар и известување на надлежниот орган на земјата на потекло] Меѓународното биро ќе го впише во меѓународниот регистар секое повлекување на кое се однесува став (1) и ќе достави копија од известувањето за повлекување до надлежниот орган на земјата на потекло.

Правило 11bis
Факултативна изјава за признавање на заштита

(1) [Изјава за признавање на заштита кога не е доставено одбивање]

(а) Надлежното тело на договорната страна кое не доставило изјава за одбивање до Меѓународното биро, може во рокот од една година од членот 5 став (3) од Договорот, да испрати до Меѓународното биро изјава дека е признаена заштита на ознаката на потекло која е предмет на меѓународната регистрација во односната договорна страна.

(б) Во изјавата ќе биде назначен:

(i) надлежниот орган на договорната страна која ја дала изјавата,

(ii) бројот на соодветната меѓународна регистрација, по можност придружена со други информации кои ќе овозможат да се потврди идентитетот на меѓународната регистрација, како на пример името на ознаката на потекло, и

(iii) датумот на изјавата.

(2) [Изјава за признавање на заштита по одбивањето]

(а) Надлежниот орган на договорната страна која доставила изјава за одбивање до Меѓународното биро може, наместо изјава за повлекување на одбивањето согласно правилото 11 став (1), да испрати до Меѓународното биро изјава за признавање на заштита на ознаката на потекло која е предмет на меѓународната регистрација во односната договорна страна.

(б) Во изјавата ќе биде назначен:

(i) надлежниот орган на договорната страна која ја дала изјавата,

(ii) бројот на соодветната меѓународна регистрација, по можност придружена со други информации кои ќе овозможат да се потврди идентитетот на меѓународната регистрација, како на пример името на ознаката на потекло, и

(iii) датумот на кој заштитата е признаена.

(3) [Впишување во Меѓународниот регистар и известување до надлежниот орган во земјата на потекло] Меѓународното биро ќе ја впише во Меѓународниот регистар секоја изјава од ставовите (1) и (2) и ќе го извести за таквата изјава надлежниот орган на земјата на потекло.

Глава 5
Други впишувања во врска со меѓународниот регистар

Правило 12
Период даден на трети страни

(1) [Известување до Меѓународното биро] Доколку надлежниот орган на договорната страна го информира Меѓународното биро дека периодот кој бил даден на трета страна од таа земја да престане со користење на ознаката на потекло во таа земја, согласно членот 5 ставот (6) од Договорот, известувањето ќе биде потпишано од органот и ќе содржи:

(i) број на меѓународна регистрација која што се поднесува заедно со други информации обезбедувајќи идентификација на меѓународната регистрација, како што е името на ознаката на потекло;

(ii) идентитетот на трети страни на кои се однесува;

(iii) рокот признат на трети страни;

(iv) датумот од кога почнува да тече рокот, при што се претпоставува дека тој датум не може да биде подоцнежен од датумот на кој истекува тримесечниот период на кој се однесува членот 5 ставот (6) од Договорот.

(2) [Впишување во меѓународниот регистар и известување до надлежниот орган на земјата на потекло] Согласно известувањето од ставот (1) кое било испратено од надлежниот орган до Меѓународното биро во трите месеци од истекот на периодот од една година, како што е предвидено во членот 5 став (3) од Договорот, Меѓународното биро ќе го впише таквото известување во меѓународниот регистар заедно со дадените поединостите и ќе достави копија од известувањето до надлежниот орган на земјата на потекло.

Правило 13
Промени

(1) [Дозволени промени] Надлежниот орган на земјата на потекло може да побара од Меѓународното биро да ги впише во меѓународниот регистар:

(i) промените кај носителот на правото на користење на ознаката на потекло;

(ii) промените во имињата или адресите на носителите на правото на користење на ознаката на потекло;

(iii) промените во границите на подрачјето на производство на производот на кој ќе се применува ознаката на потеклото;

(iv) промените во врска со законските или административните одредби, судските решенија или регистрациите на кои се однесува правилото 5 став (2)(а)(vi) ;

(v) промените кои се однесуваат на земјата на потекло и кои што не влијаат на подрачјето на производството на производот на кој ќе се применува ознаката на потекло.

(2) [Постапка] Барањето за впишување на промените на кои се однесува ставот (1) надлежниот орган ќе го достави до Меѓународното биро и истото треба да е потпишано од органот и треба да е пропратено со такси чиј износ е определен во правило 23.

(3) [Впишување во меѓународниот регистар и известување до надлежниот орган] Меѓународното биро ќе ја впише во меѓународниот регистар бараната промена во согласност со став (1) и (2) и ќе ја достави до надлежните органи на другите договорни страни.

Правило 14
Одрекување од заштита

(1) [Известување до Меѓународното биро] Надлежниот орган на земјата на потекло може во секое време да го извести Меѓународното биро дека таа се одрекува од заштитата во една или повеќе договорни страни, назначувајќи ги по име. Известувањето за одрекување од заштита ќе биде потпишано од надлежниот орган и ќе го содржи бројот на меѓународната регистрација на која што се однесува, заедно со информации кои го овозможуваат идентификувањето на меѓународната регистрација како што е името на ознаката на потекло.

(2) [Впишување во меѓународниот регистар и известување до надлежните органи] Меѓународното биро ќе го впише во меѓународниот регистар одрекувањето од заштитата согласно ставот (1) и ќе го извести за тоа надлежниот орган на секоја договорна страна во однос на која се однесува одрекувањето.

Правило 15
Поништување на меѓународна регистрација

(1) [Барање за поништување] Надлежниот орган на земјата на потекло може во секое време да побара од Меѓународното биро да ја поништи регистрацијата која тој ја барал. Барањето за поништување треба да биде потпишано од надлежниот орган на земјата на потекло и треба да го содржи бројот на меѓународната

регистрација на која што се однесува, по можност заедно со други информации кои го овозможуваат идентификувањето на меѓународната регистрација, како што е името на ознаката на потекло.

(2) [Впишување во меѓународниот регистар и известување на надлежниот орган] Меѓународното биро ќе го впише поништувањето во меѓународниот регистар и заедно со објаснувањата дадени во барањето за тоа поништување ќе ги извести надлежните органи на другите договорни страни.

Правило 16
Ништовност

(1) [Известување за ништовност до Меѓународното биро] Доколку меѓународната регистрација е огласена за ништовна во договорната страна и ништовноста не е веќе предмет на жалба, огласувањето за ништовност ќе биде доставено до Меѓународното биро од надлежниот орган на договорната страна. Известувањето треба да содржи:

(i) број на меѓународната регистрација која што се поднесува по можност заедно со други информации кои го овозможуваат идентитификувањето на меѓународната регистрација како што е името на ознаката на потекло;

(ii) органот кој се изјаснил за ништовност;

(iii) датумот на кој била изјавена ништовноста;

(iv) доколку ништовноста се однесувала само за определени елементи на ознаката, тие елементи;

(v) копија од решението кое ја огласува за ништовна меѓународната регистрацијата;

(2) [Впишување во меѓународниот регистар и известување на надлежниот орган] Меѓународното биро ќе го впише огласувањето за ништовно во меѓународниот регистар заедно со објаснувањата на кои се однесуваат (i) до (iv) од ставот (1), кои што се дадени во известувањето за огласувањето за ништовно и ќе достави копија од известувањето до надлежниот орган во земјата на потекло.

Правило 17
Корекции направени во меѓународниот регистар

(1) [Постапка] Доколку Меѓународното биро, *ex officio* или на барање на надлежниот орган на земјата на потекло утврди дека меѓународниот регистар содржи грешка во однос на меѓународната регистрација, ќе ја направи потребната исправка во Регистарот.

(2) [Известување до надлежниот орган за корекциите] Меѓународното биро за корекциите ќе ги извести надлежните органи на секоја договорна страна.

(3) [Пријава од правило 9 до 11 bis] Доколку корекциите на грешката се однесуваат на ознаката на потекло или производот на кој ознаката на потекло се применува, надлежниот орган на договорната страна има право да изјави дека не може да обезбеди заштита на меѓународната регистрација како што е корегирана. Изјавата треба да е упатена од надлежниот орган до Меѓународното биро во период од една година од датумот на известувањето за корекцијата од Меѓународното биро. Правилата од 9 до 11 bis ќе се применуваат *mutatis mutandis.*

Глава 6

Различни одредби и такси

Правило 18
Објавување

Меѓународното биро ќе ги објавува во Билтенот сите впишувања направени во меѓународниот регистар

Правило 19
Изводи од Меѓународниот регистар и други информации предвидени од Меѓународното биро

(1) [Информации за содржината на меѓународните регистри] Изводи од меѓународниот регистар или било кои други информации во врска со содржината на Регистарот ќе бидат обезбедени од Меѓународното биро до кое било лице кое тоа го побарало, со претходна уплата на сума која е предвидена во правилото 23.

(2) [Комуникација на одредбите, решенијата или регистрациите согласно кои е заштитена ознаката на потекло]

(а) Секое лице може да побара од Меѓународното биро копија на оригинален јазик на одредбата, решението или регистрацијата на која се однесува правилото 5 став (2)(а)(vi) со уплата на сума која е предвидена во правилото 23.

(б) Доколку тие документи веќе биле доставени до Меѓународното биро, копија од писмото веднаш ќе биде испратено до лицето кое го поднело барањето.

(в) Доколку документите не биле доставени до Меѓународното биро ќе се побара нивна копија од надлежниот орган на земјата на потекло и ќе се достават на прием до лицето кое го поднело барањето.

Правило 20
Потпис

Доколку е побаран потписот на органот согласно овој правилник таквиот потпис може да биде испечатен или пренесен со факсимил или службен печат.

Правило 21
Датум на испраќање на различни комуникации

Доколку изјавата која се однесува на правилото 9 став (1) и правилото 17 став (3) или доколку изјавата која се однесува на правилото 12 став (1) се доставени преку пошта, датумот на испраќањето ќе биде определен со печатот на поштата. Ако печатот на поштата е нечитлив или недостасува, Меѓународното биро ќе ја смета односната комуникација како да е испратена дваесет дена пред денот на кој е таа примена. Доколку таквата изјава или известување се испратени преку сервис за доставување датумот на испраќањето ќе се определи преку информацијата обезбедена од таквиот сервис за доставување врз основа на деталите запишани од поштата.

Правило 22
Начини на известување од Меѓународното биро

(1) [Известување за меѓународната регистрација] Известувањето од Меѓународното биро за меѓународната регистрација на која се однесува правилото 7 став (1) ќе биде упатено до надлежниот орган на секоја договорна страна преку препорачана пошта со потврдување на приемот или преку било кои други начини кои обезбедуваат Меѓународното биро да утврди датум на кој известувањето било примено.

(2) [Други известувања] Кои било други известувања од Меѓународното биро согласно овој правилник ќе бидат упатени до надлежните органи преку препорачана пошта или преку било кој друг начин кој овозможува Меѓународното биро да утврди дека известувањето било примено.

Правило 23
Такси

Меѓународното биро ќе ги наплатува следните такси во швајцарски франци:

Износ
(швајцарски франци)

(i) такса за регистрација за ознака на потекло.....500

(ii) такса за впишување промени во регистарот 200

(iii) такси за обезбедување извод од меѓународниот регистар..... 90

(iv) такси за обезбедување потврди или други писмени информации во врска со содржината на меѓународниот регистар 80

Правило 23-бис
Административни упатства

(1) [Востановување на Административни упатства; Прашања што се регулирани со нив]

(а) Генералниот директор ќе востанови Административни упатства. Генералниот директор може да ги модифицира тие упатства. Пред востановувањето, осносно модифицирањето на Административните упатства, генералниот директор ќе ги консултира надлежните органи на договорните страни кои имаат директен интерес во врска со предложените Административни упатства, односно со предложените модификации на тие упатства.

(б) Административните упатства ќе се однесуваат на прашањата изрично опфатени со овој правилник и со деталите во врска со примената на овој правилник.

(2) [Контрола од Собранието] Собранието може да го повика генералниот директор да модифицира која било одредба од Административните упатства и генералниот директор ќе постапи согласно повикот.

(3) [Објавување и датум на влегување во сила]

(а) Административните упатства и било која модификација на тие упатства ќе биде објавена во Билтенот.

(б) Во секоја објава ќе се специфицираат датумите на кои објавените одредби ќе влезат во сила. Датумите може да бидат различни за различни одредби, со тоа што ниту една одредба не може да биде важечка пред нејзиното објавување во Билтенот.

(4) [Судир со Договорот или со овој правилник] Во случај на судир помеѓу било која одредба од Административните упатства од една страна и било која одредба од Договорот или од овој правилник од друга страна, меродавни ќе бидат одредбите од Договорот, односно од овој правилник.

Правило 24
Влегување во сила

Овој правилник влегува во сила на 01.04.2002, и од тој датум го заменува претходниот Правилник.

Член 3

Државниот завод за индустриска сопственост, се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија”.

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË LISBONËS PËR MBROJTJEN E SHENJAVE TË ORIGJINËS DHE REGJISTRIMIN E TYRE NDËRKOMBËTAR

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja e Lisbonës për mbrojtjen e shenjave të origjinës dhe regjistrimi i tyre ndërkombëtar, e miratuar më 31 tetor 1958, e reviduar në Stokholm më 14 korrik 1967, e plotësuar më 28 shtator 1979.

Neni 2

Marrëveshja e Lisbonës për mbrojtjen e shenjave të origjinës dhe regjistrimin e tyre ndërkombëtar dhe Rregullorja për zbatimin e saj, me Marrëveshjen në origjinal në gjuhën frënge me përkthim në gjuhën angleze dhe maqedonase, janë si vijojnë:

Neni 3

Enti Shtetëror për Pronësi Industriale, caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë”.

ИЗДАНИЈА НА ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РМ

Р.бр	Изданија	Цена
		денари
1	**МАКЕДОНСКОТО ПРАШАЊЕ ВО ПОЛИТИКАТА НА ГЕРМАНИЈА НА БАЛКАНОТ (1919-1933)** Погледите на Германија за македонското прашање и изгледите за негово решавање како најголем проблем на Балканот во двесеттите години од XX век м-р Митко Јованов	500,00
2	**СПОРОТ ЗА ИМЕТО МЕЃУ ГРЦИЈА И МАКЕДОНИЈА** *- студентски проект -*	800,00
3	**МЕЃУНАРОДНИ ЧОВЕКОВИ ПРАВА** - Д-рЗвонимир Јанкуловски	1300,00
4	**КРИВИЧЕН ЗАКОНИК** **Акад. Владо Камбовски**	800,00
5	**КРИМИНАЛИСТИЧКА ТЕХНИКА** -проф.д-р Бранислав Симонович -проф. д-р Методија Ангелески -доц.д-р Душко Стојановски	1000,00
6	**ЗАКОН ЗА КРИВИЧНАТА ПОСТАПКА** *(редакककциски пречистен текст), 2008*	450,00
7	**ЗАКОН ЗА ПАРНИЧНАТА ПОСТАПКА** *(издание 2008)*	350,00
8	**ЗАКОН ЗА ВОНПАРНИЧНА ПОСТАПКА,** *2008*	200,00
9	**ЛЕКСИКОН НА ПОИМИ ВО ЈАВНИТЕ НАБАВКИ,** *2009*	400,00
10	**ЗАКОН ЗА ИЗВРШУВАЊЕ** *(редакциски пречистен текст), 2008*	300,00
11	**ЗАКОН ЗА КАТАСТАР НА НЕДВИЖНОСТИ** *(издание 2008)*	200,00
12	**ЗАКОН ЗА РАБОТНИТЕ ОДНОСИ** *(редакциски пречистен текст), 2008*	300,00
13	**ЗАКОН ЗА ОБЕЗБЕДУВАЊЕ НА ПОБАРУВАЊАТА** **ЗАКОН ЗА ЗАШТИТА НА ПОТРОШУВАЧИТЕ ПРИ ДОГОВОРИ ЗА ПОТРОШУВАЧКИ КРЕДИТИ** *(со подзаконски акти) (редакциска збирка), 2007*	200,00
14	**ЗАКОН ЗА БЕЗБЕДНОСТ НА СООБРАЌАЈОТ НА ПАТИШТАТА** *(редакциска збирка), 2007*	400,00
15	**ЗАКОН ЗА НОТАРИЈАТОТ** *(издание 2007)*	250,00
16	**ЗАКОН ЗА БАНКИТЕ** *(издание 2007)*	300,00
17	**ЗАКОН ЗА ЗАШТИТА ОД БУЧАВА ВО ЖИВОТНА СРЕДИНА** *(издание 2007)*	100,00
18	**ЗАКОН ЗА ДРЖАВНОТО ПРАВОБРАНИТЕЛСТВО** *(издание 2007)*	50,00
19	**ЗАКОН ЗА УПРАВНИТЕ СПОРОВИ** *(издание 2007)*	80,00
20	**ЗАКОН ЗА СОПСТВЕНОСТ И ДРУГИ СТВАРНИ ПРАВА** *(издание 2007)*	150,00
21	**ЗБИРКА НА ПРОПИСИ ОД ОБЛАСТА НА ЗЕМЈОДЕЛСТВОТО** *(редакциска збирка), 2007*	500,00
22	**ЗАКОН ЗА ВЕТЕРИНАРНО ЈАВНО ЗДРАВСТВО** **ЗАКОН ЗА ВЕТЕРИНАРНО ЗДРАВСТВО** **ЗАКОН ЗА ЗАШТИТА И БЛАГОСОСТОЈБА НА ЖИВОТНИТЕ** *(редакциска збирка), 2007*	400,00

Р.бр	Изданија	Цена
		денари
23	**ЗАКОН ЗА ПРЕКРШОЦИТЕ** **ЗАКОН ЗА ПРЕКРШОЦИТЕ ПРОТИВ ЈАВНИОТ РЕД И МИР** *(редакциска збирка), 2007*	150,00
24	**ЗАКОН ЗА МИНЕРАЛНИТЕ СУРОВИНИ** *(издание 2007)*	120,00
25	**ЗАКОН ЗА ПЕНЗИСКОТО И ИНВАЛИДСКОТО ОСИГУРУВАЊЕ** *Станка Трајкова и Олгица Костова (со коментар и прилози), 2006*	700,00
26	**ИЗБОРЕН ЗАКОНИК** *(редакциски пречистен текст), 2008*	200,00
27	**ЗАКОН ЗА СТЕЧАЈ** *Д-р Кирил Чавдар (со објаснувања, судска практика и Предметен регистар), 2006*	600,00
28 а)	**ЗБИРКИ НА ПРОПИСИ ОД ОБЛАСТА НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА,** *2004.* **I книга –** *(Законите за: локалната самоуправа; територијална организација на локалната самоуправа; за градот Скопје; финансирање на единиците на локалната самоуправа и Законот за локалните избори – редакциски пречистен текст)*	280,00
б)	**II книга –** *(Законите за: комуналните такси; даноците на имот; угостителска дејност; туристичка дејност и Законот за вршење на занаетчиска дејност)*	210,00
в)	**III книга –** *(Законите за: основното образование; средното образование; заштита на децата и Законот за социјалната заштита – редакциски пречистени текстови)*	245,00
г)	**IV книга –** *(Закон за управување со отпадот; Закон за заштита на природата; Закон за квалитетот на амбиентниот воздух)*	245,00
д)	**КОМПЛЕТ ОД ЧЕТИРИТЕ КНИГИ - ЗБИРКИ НА ЗАКОНИТЕ ОД ОБЛАСТА НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА,** *2004*	840,00
29	**ЗБИРКА НА МЕЃУНАРОДНИ КОНВЕНЦИИ ОД ОБЛАСТА НА КРИВИЧНОТО ПРАВО,** *2000*	80,00
30	**ЗАКОН ЗА ДЕНАЦИОНАЛИЗАЦИЈА** *Д-р Стефан Георгиевски, 2000 (со коментар, објаснувања и образци)*	160,00
31	**ЗАКОН ЗА ВИСОКОТО ОБРАЗОВАНИЕ,** *2008*	200,00
32	**ЗАКОН ЗА ПОШТЕНСКИТЕ УСЛУГИ,** *2008*	150,00
33	**ЗАКОН ЗА ЈАВНИТЕ ПАТИШТА,** *2008*	120,00
34	**ЗАКОН ЗА КОНЦЕСИИ И ДРУГИ ВИДОВИ НА ЈАВНО ПРИВАТНО ПАРТНЕРСТВО,** *2008*	150,00
35	**ЗАКОН ЗА ДОГОВОРЕН ЗАЛОГ,** *2008*	150,00
36	**ЗАКОН ЗА ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ,** *2008*	200,00
37	**ЗАКОН ЗА ЈАВНА ЧИСТОТА,** *2008*	100,00
38	**ЗАКОН ЗА ВОДИТЕ,** *2008*	300,00
39	**ЗБИРКА НА ПРОПИСИ ЗА СУДОВИТЕ** *(Законите за: судовите; судскиот буџет; Судскиот совет; платите на судиите; судска служба), 2008*	400,00
40	**ЗБИРКА НА ПРОПИСИ ЗА БЕЗБЕДНОСТ И ЗДРАВЈЕ ПРИ РАБОТА,** *2009*	200,00
41	**ЗАКОН ЗА ВРАБОТУВАЊЕТО И ОСИГУРУВАЊЕ ВО СЛУЧАЈ НА НЕВРАБОТЕНОСТ,** *2009*	150,00
42	**ЗАКОН ЗА АЗИЛ И ПРИВРЕМЕНА ЗАШТИТА,** *2009*	150,00
43	**ЗАКОН ЗА СЕМЕЈСТВОТО,** *2009*	250,00
44	**ЗАКОН ЗА ПРОСТОРНО И УРБАНИСТИЧКО ПЛАНИРАЊЕ,** *2009*	200,00

ПОРАЧКА БР. 77

Со ова неотповикливо ги порачуваме изданијата под реден број _____ во _____ примероци; р.бр._____ во _____ примероци; р.бр._____ во _____ примероци; р.бр._____ во _____ примероци; р.бр. _____ во _____ примероци; р.бр._____ во _____ примероци.

Доказот за извршена уплата на жиро с-ка 300000000188798 и порачката ги испраќаме по пошта на адреса бул. „Партизански одреди" бр. 29, п. фах 51, 1000, Скопје, или на телефакс број + 389-2-551-24-01.

Порачател: _____

Место: _____, **ул.** _____, **бр.** _____, **тел./факс** _____

Потпис на порачателот

Во _____, _____**2009 година.** **(М.П.)** _____

www.slvesnik.com.mk
contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје бул. "Партизански одреди" бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник - Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2010 година изнесува 9.200,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија" излегува по потреба.
Рок за рекламации 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622
2010077